1641–1918

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/consolidated-treaty-series_1850_104

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

KX
120
P35
vol. 104
1850
N/C

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 104
1850

5 September 1975

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.
The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918–20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

1. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35 341.2 70-76750
ISBN 0–379–13000–4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1850		
6 April	Treaty between *Austria* and *Prussia* for the Establishment of a German Postal Union, signed at Berlin	1
	German text	2
9 April	Extradition Convention between *France* and *New Granada*, signed at Bogotá	19
	French text	20
	Spanish text	23
10 April	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between *Great Britain* and *Peru*, signed at London	27
	English/Spanish texts	28
19 April	Convention for Facilitating and Protecting the Construction of a Ship Canal between the Atlantic and Pacific Oceans etc. between *Great Britain* and the *United States*, signed at Washington	41
	English texts	42
22 April	Treaty between *Austria* and *Tuscany* relative to the Reception of Austrian Troops in Tuscan Territory, signed at Florence	49
	French text	50
28 April	Extradition Convention between *France* and *Saxony*, signed at Dresden	69
	French text	70
1 May	Convention between *France* and *Sardinia* for the Prolongation of the Commercial Convention of 28 August 1843, signed at Turin	73
	French text	74
4 May	Consular Convention between *New Granada* and the *United States*, signed at Washington	75
	Spanish/English texts	76
10 May	Treaty of Recognition, Peace and Friendship between *Costa Rica* and *Spain*, signed at Madrid	89
	Spanish text	90
	English translation	98
16 May	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between *Belgium* and *Peru*, signed at London	103
	French text	104

		Page
1850		
16 May	Telegraph Convention between *Belgium* and *Prussia*, signed at Brussels	115
	French text	116
17 May	Treaty between *Lippe* and *Prussia* for the Cession of the Co-Sovereignty of Lippstadt to Prussia, signed at Berlin	123
	German text	124
3 June	Treaty of Peace, Friendship and Commerce between *Great Britain* and Johanna (*Comoro Is.*), signed at Johanna	127
	English text	128
12 June	Treaty of Commerce and Navigation between *Greece* and *Russia*, signed at Athens	131
	French text	132
22 June	Postal Convention between *Portugal* and *Spain*, signed at Madrid	143
	Spanish/Portuguese texts	144
23 June	Treaty of Peace, Friendship and Good Understanding between *Borneo* and the *United States*, signed at Bruni	151
	English text	152
2 July	Treaty of Peace between *Denmark* and *Prussia* in the Name of the German Confederation, signed at Berlin	155
	French text	156
18 July	Convention between *Great Britain* and *Greece* for the Settlement of British Claims, signed at Athens	159
	English/French texts	160
25 July	Treaty between *Austria*, *Bavaria*, *Prussia* and *Saxony* for the Establishment of a German Telegraphic Union, signed at Dresden	165
	German text	166
25 July	Treaty of Recognition, Peace and Friendship between *Nicaragua* and *Spain*, signed at Madrid	215
	Spanish text	216
	English translation	222
26 July	Postal Convention between *Belgium* and *Sardinia*, signed at Brussels	231
	French text	232
12/30 July	Declarations between *Sardinia* and *Sweden-Norway* relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/Stockholm	243
	French text	244

		Page
1850		
12 July/ 1 August	Declarations between *Oldenburg* and *Sardinia* relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/ Oldenburg	247
	French text	248
2 August	Protocol of Conference for the Maintenance of the Integrity of the Danish Monarchy between *Austria*, *France*, *Great Britain*, *Prussia* and *Russia*, and *Denmark*, signed at London	249
	French text	250
12 July/ 10 August	Declarations between *Hanover* and *Sardinia* for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/Paris	253
	French text	254
17 August	Convention between *Denmark* and *Great Britain* for the Cession of the Danish African Possessions, signed at London	255
	English/Danish texts	256
20 August	Additional Postal Agreement between *Great Britain* and *Oldenburg*, signed at London	259
	English text	260
24 August	Postal Convention between *Great Britain* and *Sweden-Norway*, signed at London	265
	English/Swedish texts	266
26 August	Extradition Convention between *France* and *Spain*, signed at Madrid	293
	French text	294
27 August	Additional Capitulations between *Spain* and the Sultan of *Jolo*, signed at Jolo	299
	Spanish text	300
18(30) August	Convention between the *Netherlands* and *Russia* relative to the Former Russian Debt, signed at The Hague	301
	French text	302
5 September	Convention between *Belgium* and the *Netherlands* respecting the Works upon the Canal lateral to the Meuse between Liège and Maestrict, signed at The Hague	305
	French text	306
6 September	Agreement between the States of the *Zollverein* for the Invalidation of Paper Money, signed at Berlin	309
	German text	310
12 July/ 11 September	Declarations between *Denmark* and *Sardinia* for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/ Copenhagen	311
	French text	312

		Page
1850		
11 September	Financial Treaty between *Anhalt-Bernburg* and *Prussia*, signed at Berlin	315
	German text	316
2, 3 October	Treaties between *Great Britain* and the Kings and Chiefs of New Calabar and Bonny River (*West Africa*)	319
	English text	320
12 July/ 11 October	Declarations between *New Granada* and *Sardinia* for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/Bogotá	327
	French text	328
21 October	Postal Convention between *Sardinia* and *Switzerland*, signed at Turin	331
	French text	332
21 October	Convention between the States of the *Zollverein* relative to Identity Cards, signed at Dresden	347
	German text	348
25 October	Règlement for the Installation and Maintenance of Frontier Demarcation Signs between *Belgium* and *Luxemburg*, signed at Brussels	353
	French text	354
2 November	Postal Convention between *Spain* and *Switzerland*, signed at Bâle	357
	Spanish/French texts	358
5 November	Supplementary Convention for the Reciprocal Protection of Literary Property between *France* and *Sardinia*, signed at Turin	363
	French text	364
5 November	Postal Convention between *Austria* and *Tuscany*, signed at Florence	369
	Italian text	370
5 November	Treaty of Commerce and Navigation between *France* and *Sardinia*, signed at Turin	391
	French text	392
9 November	Postal Convention between *France* and *Sardinia*, signed at Paris	401
	French text	402
1(13) November	Protocol between *Austria* and *Russia* respecting the Prolongation of the Convention of 13(25) July 1840 relative to the Navigation of the Danube, signed at Vienna	425
	French text	426

1850		*Page*
17 November	Extradition Convention between the *Netherlands* and *Prussia*, signed at Berlin	427
	French text	428
18 November	Convention between *Great Britain* and Barra (*West Africa*), signed at Bathurst	433
	English text	434
19 November	Protocol of Conference between *Great Britain* and *Portugal*, signed at London	439
	English/Portuguese texts	440
16/24 November	Declarations between *Chile* and *Sardinia* relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin/Santiago	443
	English translation	444
25 November	Convention of Friendship, Reciprocal Establishment, Commerce, and for the Surrender of Fugitive Criminals between *Switzerland* and the *United States*, signed at Berne	447
	English/French texts	448
29 November	Agreement between *Austria* and *Prussia* respecting the Affairs of Holstein and Hesse-Cassel, signed at Olmütz	461
	German text	462
	English translation	465
29 November	Convention between the *Holy See* and *Tuscany* for the Repression of Contraband Trade, signed at Rome	467
	Italian text	468
12 July/1 December	Declarations between *Sardinia* and the *Zollverein* relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin	473
	French text	474
5 December	Conventional Tariff between *France* and *Turkey*, signed at Constantinople	477
	French text	478

Treaty between Austria and Prussia for the Establishment of a German Postal Union, signed at Berlin, 6 April 1850

THE text of this Treaty is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 161, being printed also by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 496, and Kletke, *Die Staatsvertraege des Koenigreichs Bayern*, p. 933. The Treaty was acceded to by Baden, Bavaria, Brunswick, Bremen, Denmark (in respect of Holstein), Hamburg, Hanover, Lubeck, Luxemburg, Mecklenburg-Schwerin, Mecklenburg-Strelitz, Oldenburg, Reuss, Saxony, the Thurn and Taxis postal enterprize, and Wurtemberg. See Bittner, *Chronologisches Verzeichnis der Oesterreichischen Staatsvertraege*, p. 13. And see the supplementary Treaties of 5 December 1851, 3 September 1855, 26 February 1857, 19 March 1859, 18 August 1860, and 23 November 1867. See also the Treaties between the Postal Union and other States such as that with Great Britain of 19 July 1852.

GERMAN TEXT

In der Absicht, den von den Postanstalten zu vermittelnden Verkehr durch Ermässigung der Taxe, Vereinfachung der Tarife und Expeditionsvorschriften, und durch Gewinnung gleichförmiger Normen nicht nur für die beiderseitigen Landesgebiete, sondern, wo möglich, auch für das gesammte deutsche Bundesgebiet zu fördern, haben zu Commissarien ernannt, und zwar

die k. k. österreichische Regierung den Rath der Generaldirection der Communicationen, Anton Langer, Ritter des russischen kais. Stanislaus-Ordens zweiter Classe; die königl. preussische Regierung den General-Postamtsdirector, Heinrich Schmückert, Ritter des eisernen Kreuzes erster Classe und des rothen Adlerordens zweiter Classe mit dem Sterne und Eichenlaub, Commandeur des kais. öster. Leopoldordens, Ritter des kaiserl. russ. St. Annen-Ordens erster Classe in Brillanten, des St. Stanislaus-Ordens erster und des St. Wladimir-Ordens dritter Classe, Commandeur des Grosskreuzes des königl. schwedischen Wasa-Ordens und Ritter des schwedischen Schwert-Ordens, Grosskreuz des herzoglich-anhaltinischen Hausordens Albrechts des Bären, Gross-Officier des königl. belgischen Leopold-Ordens, Commandeur erster Classe des königl. hannover'schen Guelphen-Ordens, und Commandeur des königl. dänischen Danebrog-Ordens; und den geheimen Postrath, Carl Adolph Metzner, Ritter des rothen Adler-Ordens dritter Classe mit der Schleife, des kais. öster. Leopoldordens, des kais. russ. St. Wladimir-Ordens dritter Classe, und Commandeur des königl. belgischen Leopoldordens, welche Bevollmächtigte sich unter Vorbehalt höherer Genehmigung über folgende Grundlagen eines deutsch-österreichischen Postvereins verständigt haben.

Allgemeine Bestimmungen.

Umfang und Zweck des Vereins.

Art. I. Der deutsch-österreichische Postverein bezweckt die Feststellung gleichmässiger Bestimmungen für die Taxirung und postalische Behandlung der Brief- und Fahrpostsendungen, welche sich zwischen verschiedenen, zum Vereine gehörigen Postgebieten oder zwischen dem Vereinsgebiete und dem Auslande bewegen. Oesterreich und Preussen treten dem Postvereine für ihr gesammtes Staatsgebiet bei. Ausser diesen wird derselbe nur deutsches Gebiet umfassen. Die Bestimmungen über die internen Brief- und Fahrpostsendungen bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

Zusammengesetzte Postgebiete.

Art. II. Der gesammte Verwaltungsbezirk einer jeden Postadministration wird, auch wenn sie mehrere Landesposten im Vereinsgebiete zugleich verwaltet, in dem Verhältnisse zu den übrigen Vereins-Postadministrationen nur als Ein Postgebiet angesehen.

Sicherung und Beschleunigung des Postverkehrs.

Art. III. Jede zum Vereine gehörige Postverwaltung ist berechtigt, für ihre Correspondenz jederzeit die Routen zu benützen,

welche die schnellste Beförderung darbieten. Dabei ist jeder Verwaltung freigestellt, die internationale Vereinscorrespondenz über anderes Vereinsgebiet einzeln oder in verschlossenen Packeten zu versenden. Ueber die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf die Correspondenz der Hansestädte werden sich die betheiligten Postverwaltungen auf Grund der bestehenden Rechtsverhältnisse besonders einigen.

Art. IV. Die Vereins-Postverwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Correspondenz Sorge zu tragen, und in dem Falle, wenn von einer Verwaltung die Einrichtung eines Postcourses zur Beförderung der eigenen Correspondenzen im Bezirke einer anderen Verwaltung für sich in Anspruch genommen wird, dem ihr diessfalls zukommenden Ersuchen gegen Ersatzleistung der Kosten, soweit eine solche begründet erscheint, zu entsprechen.

Art. V. Die Regierungen verpflichten sich gegenseitig, soweit es von ihnen abhängt, dafür Sorge zu tragen, dass den Postverwaltungen die ungehinderte Benützung der Eisenbahnen und ähnlicher Communicationsmittel überall für die Beförderung der Correspondenz gesichert und überhaupt dem wechselseitigen Postverkehre die Vortheile gröstmöglicher Beschleunigung gewährt werden.

Entfernungsmass.

Art. VI. Die Entfernungen in dem Wechselverkehre zwischen den einzelnen Postvereinsgebieten werden ausschliesslich nach geographischen Meilen (zu 15 auf Einen Aequatorsgrad) bestimmt.

Vereinsgewicht.

Art. VII. Für alle Gewichtsbestimmungen in dem Wechselverkehr der Postvereinsstaaten gilt als Gewichtseinheit das Zollpfund (500 französische Grammen).

Münzwährung.

Art. VIII. Die Zutaxirung und Abrechnung erfolgt in der Landesmünze derjenigen Postbehörde, welche das Porto einzieht. Ueber die Art der Saldirung tritt zwischen den betheiligten Verwaltungen besondere Verständigung ein.

Abrechnung.

Art. IX. Diejenige Postverwaltung, an welche die Postsendungen unmittelbar, d. h. ohne Berührung einer dritten Vereinspostanstalt übergeben und von welcher sie in eben der Weise empfangen werden, übernimmt auf Verlangen die Abrechnung und Ausgleichung mit den weiter liegenden deutschen Postver-

waltungen. Die Reduction des angerechneten Porto für transitirende Correspondenz findet nach dem wirklichen Werthe des zugerechneten Betrages Statt. Die Festsetzung des Reductionsverhältnisses bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.

Briefpost.

I. Briefverkehr.

a) Internationale Vereinscorrespondenz.

Gemeinschaftliches Porto.

Art. X. Die sämmtlichen, nach Artikel I zu dem deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Staatsgebiete sollen bezüglich der Briefpost für die internationale Vereinscorrespondenz und Zeitungsspedition Ein ungetheiltes Postgebiet darstellen. In Folge dessen soll diese Correspondenz etc. ohne Rücksicht auf die Territorialgränze einzig mit den verabredeten gemeinschaftlichen Portotaxen belegt werden.

Bezug des Portos.

Art. XI. Das Porto, welches nach diesen Taxen sich ergibt, hat jede Postverwaltung für alle Briefe zu beziehen, welche von ihren Postanstalten abgesandt werden, es mögen diese Briefe frankirt seyn oder nicht.

Hinwegfallen des Transitportos.

Art. XII. Die Erhebung eines besonderen Transitportos von den Correspondenten hört auf für sämmtliche nur innerhalb des Vereinsgebietes sich bewegende Correspondenz.

Transitgebühr.

Art. XIII. Zur Regulirung des Bezuges der Transitgebühren der einzelnen Postverwaltungen treten folgende Bestimmungen ein:

a) Die Transitgebühr wird sowohl bei der in geschlossenen Packeten als einzeln transitirenden Correspondenz mit $^1/_3$ Silberpf. pr. Meile bis zu einem Maximo von 7 Pf. oder dem entsprechenden Betrage in der Landesmünze pr. Loth netto bemessen.

b) Retourbriefe und unrichtig instradirte Briefe, Kreuzbandsendungen und Waarenproben, sowie die vom Porto befreiten Sendungen werden dabei nicht in Ansatz gebracht.

c) Jede Postanstalt, welche Transit zu leisten hat, ist auch zum Bezuge der nach Massgabe ihrer Transitstrecke in direkter Entfernung sich ergebenden Gebühr berechtigt.

d) Der Bezug eines Porto für die Beförderung einer Corre-

spondenzgattung schliesst den einer Transitgebühr für dieselben Briefe aus.

e) Das Transitporto vergütet diejenige Postverwaltung, welche das Porto bezieht.

Vergütung der Transitgebühr.

Art. XIV. Die nach den Bestimmungen des Art. XIII ausgemittelten Transitgebühren sind zur Vergütung in Vormerkung zu nehmen, und spätestens nach Ablauf eines Jahres in einer abgerundeten Pauschalsumme für die Dauer des gleichen Verhältnisses zu fixiren. Jeder Verwaltung steht es frei, wenn sie solches für zweckmässig hält, auf anderweite Ermittelung der von ihr zu zahlenden oder zu beziehenden Pauschalbeträge nach vorstehenden Grundsätzen anzutragen.

Vereinsbriefportotaxen.

Art. XV. Die gemeinschaftlichen Portotaxen für die internationale Vereins-Correspondenz sollen nach der Entfernung in gerader Linie bemessen werden und für den einfachen Brief (vergleiche Artikel XVI) betragen:

Bei einer Entfernung
bis zu 10 Meilen einschliesslich 1 Sgr. oder 3 kr.
bis zu 20 Meilen einschliesslich 2 Sgr. oder 6 kr.
über 20 Meilen einschliesslich 3 Sgr. oder 9 kr.

Für den Briefwechsel zwischen denjenigen Orten, für welche gegenwärtig eine geringere Taxe besteht, kann diese geringere Taxe nach dem Einverständnisse der dabei betheiligten Postverwaltungen auch ferner in Anwendung kommen.

Gewicht des einfachen Briefes, Gewicht- und Taxprogression.

Art. XVI. Als einfache Briefe werden solche behandelt, welche weniger als Ein Loth wiegen. Für jedes Loth Mehrgewicht ist das Porto für einen einfachen Brief zu erheben.

Beförderung mit der Briefpost.

Art. XVII. Briefschaften ohne Werthsangabe bis zu 4 Loth exclusive unterliegen durchweg der Behandlung als Briefpostsendungen, schwerere dagegen alsdann, wenn es von dem Aufgeber durch einen Beisatz auf der Adresse ausdrücklich verlangt wird.

Frankirung.

Art. XVIII. Für die Wechsel-Correspondenz innerhalb der Vereinsstaaten soll in der Regel die Vorausbezahlung des Porto stattfinden und die Erhebung sobald als thunlich durch Franco-Marken geschehen.

Unfrankirte Briefe.

Art. XIX. Unfrankirte Briefe sollen zwar abgesendet werden, jedoch einen Zuschlag von 1 Sgr. oder 3 kr. pro Loth zur Portotaxe erhalten. Für Briefe mit Franco-Marken von geringerem Betrage als das tarifmässige Porto ist nebst dem Ergänzungsporto der gleiche Zuschlag vom Empfänger einzuziehen.

Kreuzbandsendungen.

Art. XX. Für Kreuzbandsendungen, wenn solche ausser der Adresse, dem Datum und der Namensunterschrift nichts Geschriebenes enthalten, wird ohne Unterschied der Entfernung nur der gleichmässige Satz von 1 kr. (4 Silberpf.) pro Loth, im Falle der Vorausbezahlung, sonst aber das gewöhnliche Briefporto erhoben.

Waarenproben und Muster.

Art. XXI. Für Waarenproben und Muster, welche auf eine Art verwahrt aufgegeben werden, dass die Beschränkung des Inhalts auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist, wird für je 2 Loth das einfache Briefporto nach der Entfernung erhoben. Diesen Sendungen darf, wenn vorstehende Ermässigung zur Anwendung kommen soll, nur ein einfacher Brief angehängt werden, welcher bei der Austaxirung mit der Waarenprobe oder dem Muster zusammenzuwiegen ist. Uebrigens werden derlei Sendungen nur bis zu einem Gewichte von 16 Loth exclusive als Briefpostsendungen nach der vorstehenden Bestimmung behandelt.

Recommandirte Briefe.

Art. XXII. Recommandirte Briefe werden nur frankirt abgesendet. Dafür ist von dem Aufgeber ausser dem gewöhnlichen Porto nur eine besondere Recommandationsgebühr von 6 Kreuzern (2 Silbergroschen) ohne Rücksicht auf die Entfernung und das Gewicht vorauszubezahlen. Wenn der Absender die Beibringung einer Empfangsbescheinigung von dem Adressaten (Retour-Recepisse) ausdrücklich verlangt, so steht der absendenden Postanstalt frei, dafür eine weitere Gebühr bis zur Höhe von 6 Kreuzern oder 2 Sgr. zu erheben. Ein Ersatzanspruch für nicht recommandirte Briefe findet gegenüber den Postverwaltungen nicht Statt.

Ersatzleistung.

Art. XXIII. Die Postanstalt, in deren Bereich ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten seyn, dem Reclamanten, sobald der Verlust

constatirt ist, eine Entschädigung von Einer Mark Silber zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Gebiete der Verlust erweislich stattgefunden hat. Das Reclamationsrecht soll nach Ablauf von 6 Monaten vom Tage der Aufgabe an erloschen sein.

Portofreiheiten.

ART. XXIV. Die Correspondenz sämmtlicher Mitglieder der Regenten-Familien der Postvereinsstaaten wird in dem ganzen Vereinsgebiete portofrei befördert.

ART. XXV. Ferner werden im Gesammtvereinsgebiete gegenseitig portofrei befördert: die Correspondenzen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten (Officialsachen), von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen Behörden eines anderen, wenn sie in der Weise, wie es in dem Postbezirke der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist, als Officialsachen bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sind, auch auf der Adresse die absendende Behörde angegeben ist.

ART. XXVI. Die dienstlichen Correspondenzen der Postbehörden und Postanstalten unter sich und an Privatpersonen, ferner die ämtlichen Laufschreiben der Postanstalten unter sich werden gegenseitig portofrei gelassen. Laufschreiben von Privatpersonen müssen nach dem Briefposttarife frankirt werden. Ergibt sich, dass die Reclamation durch das Versehen eines Postbeamten herbeigeführt worden ist, so muss der Schuldige auf Begehren das Porto erstatten.

ART. XXVII. Um in Bezug auf Portofreiheit die wünschenswerthe Gleichförmigkeit zu erlangen, soll für den innern Verkehr in Zukunft als allgemeiner Grundsatz gelten, dass ausser den Sendungen der Allerhöchsten und höchsten Personen nur diejenigen der Behörden in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten Anspruch auf Portofreiheit haben; Portofreiheitsbewilligungen für andere Sendungen sollen möglichst vermieden werden. Die für Privatpersonen, Vereine u. s. w. früher bewilligten Portofreiheiten sollen aufgehoben, oder doch so weit als möglich beschränkt werden.

Unrichtig geleitete Briefe.

ART. XXVIII. Briefe, welche irrig instradirt worden, sind ohne Verzug an den wahren Bestimmungsort zu befördern, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei richtiger Instradirung ergeben hätte.

Unbestellbare Briefe.

Art. XXIX. Briefsendungen, deren Annahme von dem Adressaten verweigert wird, sind ohne Verzug an das Aufgabepostamt zurückzusenden, dieselben dürfen jedoch, wenn sie zurückgenommen werden sollen, nicht eröffnet, und müssen vielmehr noch mit dem von dem Aufgeber aufgedrückten Siegel verschlossen sein. Eine Ausnahme von letzterer Bestimmung tritt nur ein bezüglich der Briefe, welche wegen gleichlautenden Namens auf der Adresse von Jemand, dem das Schreiben nicht gehört, geöffnet wurden, und bezüglich der Briefe, welche Loose zu verbotenen Spielen enthalten, die von den Adressaten nach den für sie geltenden Landesgesetzen nicht benützt werden dürfen. Sendungen, deren Adressat nicht ausgemittelt oder deren Bestellung sonst nicht bewirkt werden kann, sollen, wenn sie als offenbar unbestellbar erkannt sind, ohne Verzug, die übrigen unbestellbar gebliebenen aber längstens nach Ablauf zweier Monate, vom Tage des Einlangens an, nach dem Aufgabeorte zurückgesandt werden. Die mit poste restante bezeichneten Sendungen, welche nicht abgeholt werden, sind, wenn nicht von Seiten des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung darüber in Anspruch genommen wird, nach Ablauf dreier Monate, vom Tage des Einlangens an, nach dem Aufgabeorte zurückzusenden. In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf dem Briefe zu bezeichnen.

Art. XXX. Bei den im Artikel XXIX bezeichneten unanbringlichen Briefen ist für die Rücksendung kein Porto anzusetzen, und werden dieselben, wenn sie bei der Aufgabe frankirt worden sind, ohne Anrechnung eines Porto dem Aufgabepostamt zurückgesandt. Waren dieselben unfrankirt aufgegeben, so wird von dem Postamte des Bestimmungsortes das für die Hinsendung angesetzt gewesene Porto in demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe angesetzt gewesen ist, wogegen die Postanstalt, an welche dieselben zurückgelangen, berechtigt ist, das ganze Porto für die Hinsendung zu Gunsten der eigenen Postcasse einheben zu lassen.

Art. XXXI. Briefe, welche den Adressaten an einen anderen als den ursprünglich auf der Adresse bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen (reclamirte Briefe), werden wie solche behandelt und taxirt, die an dem Orte, von wo die Nachsendung erfolgt, nach dem neuen Bestimmungsorte aufgegeben werden, wobei jedoch nur die Taxe für frankirte Briefe in Anwendung zu kommen hat. Das früher dafür angesetzte vereins-

ländische oder sonstige Porto wird als Auslage in Anrechnung gebracht. Eine Ausnahme hiervon tritt jedoch alsdann ein, wenn die Nachsendung vom ersten Bestimmungsorte unmittelbar nach dem Aufgabeort erfolgt, in welchem Falle die gleiche Behandlung wie bei den unanbringlichen Briefen (Artikel XXX) einzutreten hat. Für reclamirte Briefe, deren Zustellung an die Adressaten nicht bewirkt werden kann, und die daher an die Aufgabeorte zurückzuleiten sind, dürfen der Postanstalt, von welcher dieselben eingelangt sind, nur diejenigen Gebühren in Anrechnung gebracht werden, welche von dieser bei der Auslieferung an die rücksendende Postanstalt aufgerechnet worden sind.

Aufhebung der nicht vereinbarten Gebühren.

ART. XXXII. Ausser den in den vorstehenden Artikeln ausdrücklich stipulirten Taxen dürfen für die Beförderung der internationalen Vereins-Correspondenz keinerlei weitere Gebühren erhoben werden, und es ist ausnahmweise nur bezüglich der Bestellgebühr denjenigen Postadministrationen, bei welchen eine solche noch besteht, überlassen, dieselbe vorläufig fortzuerheben. Diese Gebühr soll jedoch über ihren dermaligen Betrag keinesfalls erhöht werden, und es werden vielmehr die betreffenden Verwaltungen darauf Bedacht nehmen, sie nach Thunlichkeit ganz aufzuheben oder doch zu ermässigen. Der Ersatz barer Auslagen für ausserordentliche Besorgung (z. B. für die Bestellung durch einen expressen Boten) ist nicht ausgeschlossen.

b) Correspondenz mit fremden Ländern.

ART. XXXIII. Die Vereins-Correspondenz mit dem Auslande unterliegt derselben Behandlung, wie die internationale Vereins-Correspondenz. Dabei tritt dasjenige Postamt an der Gränze, wohin die Correspondenz nach den Vereinsstaaten unmittelbar gelangt, in das Verhältniss eines Aufgabsamtes, und dasjenige, wo sie auszutreten hat, in das eines Abgabsamtes. Die, Artikel XIX erwähnten Portozuschläge für nicht frankirte Briefe bleiben dabei ausser Anwendung.

ART. XXXIV. Sämmtliche mit dem Auslande unmittelbar verkehrende Postverwaltungen verpflichten sich, dahin zu wirken, dass gegenüber dem Auslande die allgemeinen Taxbestimmungen des Postvereins baldthunlichst überall in Wirksamkeit treten, und werden dieselben für ihre eigene Correspondenz in keiner Weise günstigere Bedingungen festsetzen, als diejenigen, welche für das gesammte Vereinsgebiet Geltung haben.

ART. XXXV. Für solche Correspondenz zwischen einem

Vereins- und einem fremden Staate, welche durch das Gebiet einer Vereins-Gränzpost-Verwaltung zur Zeit in verschlossenen Packeten transitirt, soll es während der Dauer der gegenwärtig zwischen der Vereins-Postverwaltung, welche den Traject in Anspruch nimmt, und dem betreffenden fremden Staate bestehenden Verträge, vorbehaltlich anderweitig besonderer Verständigung, bei der Zahlung der gegenwärtig für den Transit über das Gebiet der Gränzpost-Verwaltung ausbedungenen Transitportosätze verbleiben.

Art. XXXVI. Die transitirende fremdländische Correspondenz mit anderen fremden Staaten wird beim Durchgang durch in Mitte liegende Vereinsstaaten wie die Vereins-Correspondenz behandelt. Die Vertragsverhältnisse der Gränzstaaten zum Auslande sollen dabei der freien Vereinbarung der bezüglichen Staaten überlassen bleiben. In soweit auf Grund der mit fremden Staaten bestehenden Postverträge von diesen an Transitporto für die in Mitte liegenden Vereinsverwaltungen ein höherer Betrag vergütet wird, als zufolge der vorstehenden Bestimmung denselben dafür zu zahlen bleibt, so sollen diejenigen Postverwaltungen, welche den Transit für solche Correspondenz gewähren, für den Verlust, den sie durch Ermässigung des Transitporto erleiden, von der Gränzpostanstalt in dem Masse entschädigt werden, als diese durch die Ermässigung des Transitporto einen Vortheil erreicht.

Art. XXXVII. Soweit als thunlich soll die Auflösung der Postverträge mit fremden Staaten auch vor Ablauf derselben erzielt, und die neue Fassung nach den Bestimmungen des Vereins bewirkt werden. Die neu zu schliessenden Verträge sollen den übrigen deutschen Postverwaltungen soweit mitgetheilt werden, als ihr Interesse dabei betheiligt ist.

II. Behandlung der Zeitungen.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. XXXVIII. Die Postämter der Vereinsstaaten besorgen die Annahme der Pränumeration auf die im Vereinsgebiete sowohl als die im Auslande erscheinenden Zeitungen und Journale, sowie deren Versendung und Bestellung an die Pränumeranten.

Vereinsländische Zeitungen, welche im Vereinsgebiete befördert werden.

Art. XXXIX. Die Postverwaltungen sind verbunden, die in einem anderen Vereinsstaate erscheinenden Zeitungen und Journale, wenn darauf bei ihnen abonnirt wird, bei derjenigen Post-

verwaltung zu bestellen, in deren Gebiet der Verlagsort gelegen ist. Hierbei bleibt der Vereinbarung der betheiligten Postadministrationen überlassen, die einzelnen Postämter zu bezeichnen, bei welchen die Bestellung erfolgen kann.

Art. XL. Die Versendung hat direct nach Bestimmung des bestellenden Postamtes zu erfolgen.

Art. XLI. Die Bestellung kann in der Regel nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; ausnahmsweise kann jedoch in besonderen Fällen auch auf eine kürzere Zeit abonnirt werden. Uebrigens sind hierbei die Verlagsbedingungen zunächst massgebend.

Um auf den Empfang aller vom Beginne des Pränumerationstermins an erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen so zeitig zu erfolgen, dass das Postamt des Absendungsortes dieselben vor dem gedachten Termine erhält.

Art. XLII. Wird bei dem Empfange eines Zeitungspacketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das Fehlende von dem absendenden Postamte, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

Art. XLIII. Für die internationale Spedition der im Vereinsgebiete erscheinenden Zeitungen und Journale wird eine gemeinschaftliche Gebühr in der nachbemerkten Weise erhoben, und zwischen dem bestellenden und dem absendenden Postamte halbscheidig getheilt.

Ein Zuschlag für das Transitiren durch ein drittes Vereinspostgebiet findet nicht mehr Statt. Sollte aber die aus einem Vereinsgebiet in ein anderes Vereinsgebiet bestimmte Sendung durch ein fremdes, zum Vereine nicht gehöriges Postgebiet transitiren, so ist die an das fremde Postamt zu entrichtende Transitgebühr als Auslage neben der vereinsländischen Speditionsgebühr in Aufrechnung zu bringen.

Art. XLIV. Die Gebühr für die internationale Spedition vereinsländischer Zeitungen und Journale wird ohne Rücksicht auf die Entfernung, in welche die Versendung erfolgt, dahin bestimmt:

1. Für politische Zeitungen, d. h. für solche, welche für die Mittheilung politischer Neuigkeiten bestimmt sind, beträgt die gemeinschaftliche Speditionsgebühr fünfzig Procent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis); jedoch soll

a) bei Zeitungen, welche wöchentlich sechs- oder siebenmal erscheinen, die Speditionsgebühr wenigstens 3 Gulden Conv. Geld oder 2 Thaler preussisch und höchstens 9 Gulden Conv. Geld oder 6 Thaler preussisch;

b) bei Zeitungen aber, welche weniger als sechsmal in der Woche erscheinen, wenigstens 2 Gulden Conv. Geld oder 1 Thaler 10 Sgr. preussisch und höchstens 6 Gulden Conv. Geld oder 4 Thaler preussisch betragen.

2. Für nicht politische Zeitungen und Journale beträgt die Speditionsgebühr durchweg und ohne Beschränkung auf ein Minimum oder Maximum fünf und zwanzig Procente des Nettopreises, zu welchem das absendende Postamt die Zeitschrift von dem Verleger bezieht. Den Abonnenten ist nur der Nettopreis nebst der betreffenden Speditionsgebühr anzusetzen.

Art. XLV. Eine Ermässigung der in dem vorstehenden Artikel bezeichneten Speditionsgebühren, wenn im einzelnen Falle besondere Gründe dafür sprechen, ist dem Uebereinkommen der betheiligten Postverwaltung überlassen.

Art. XLVI. Die im Artikel XL stipulirte gemeinschaftliche Speditionsgebühr begreift nicht auch die Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der Besteller in sich, vielmehr steht dem Abgabepostamte frei, für diese Ablieferung eine angemessene Bestellgebühr zu erheben, jedoch in keinem höheren als dem bereits bestehenden Betrage.

Art. XLVII. Das bestellende Postamt hat an dasjenige Postamt, von welchem es eine Zeitung oder ein Journal bezieht, den dasselbe betreffenden Betrag längstens im Laufe des ersten Monats der Abonnementsperiode zu berichtigen.

Art. XLVIII. Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört oder verboten wird, so ist dem Abonnenten für die Zeit, in welcher die Lieferung nicht erfolgt, neben der entsprechenden Rate der Speditionsgebühr der vorausbezahlte Preis, soweit er von dem Verleger zum Ersatze gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

Art. XLIX. Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitschrift an einen andern als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat diese Nachsendung (nach der Wahl des Abonnenten) von dem Postamte des Bestellungs- oder des Verlagsortes unter Ansatz der für Kreuzbandsendung festgestellten Gebühr, welche der Adressat zu bezahlen hat, zu erfolgen, wesshalb derlei Sendungen von dem absendenden Postamte besonders als nachgeschickte Zeitungen zu bezeichnen sind.

Ausländische und nach dem Auslande bestimmte vereinsländische Zeitungen.

ART. L. Die Behandlung der ausländischen und der nach dem Auslande bestimmten vereinsländischen Zeitungen richtet sich nach vorstehenden Bestimmungen in der Weise, dass das betreffende Gränzbureau, bei welchem die Zeitungsbestellung erfolgt, als Verlags- und respective Abgabsort angesehen wird. Als Nettopreis wird hiebei der Einkaufspreis angesehen.

Fahrpost.

Festsetzung der Entfernung.

ART. LI. Bei der gegenseitigen Ueberlieferung der Fahrpostsendungen wird das Porto nach den Entfernungen zwischen den postalischen Gränzen und den Abgangs- resp. Bestimmungsorten berechnet.

Auswechslungspuncte.

ART. LII. Zwischen je zwei benachbarten Postgebieten wird für die Auslieferung der Sendungen eine dem Bedürfnisse entsprechende Anzahl von Auswechslungspuncten festgesetzt.

ART. LIII. Für die Taxirung der Fahrpostsendungen werden Gränzpuncte verabredet, bis zu welchen und von welchen ab gegenseitig die Berechnung und der Bezug des Porto erfolgt.

ART. LIV. Werden die Transportlinien einer Postverwaltung durch zwischenliegendes Gebiet einer anderen Postverwaltung unterbrochen, so findet eine Zusammenrechnung der einzeln zu ermittelnden Distanzen eines jeden Gebietes Statt.

Porto für Transit-Sendungen.

ART. LV. Zur Berechnung des Porto für Transitosendungen ist bei mehreren Transitlinien die Meilenzahl auf Durchschnitts-Entfernungen zurückzuführen.

Fahrposttarif.

ART. LVI. Für jede Fahrpostsendung wird ein Gewichtporto berechnet, ein Werthporto jedoch nur dann erhoben, wenn auf der Sendung ein Werth declarirt ist.

ART. LVII. Als Minimum des Gewichtsporto wird für jede Taxirungsstrecke

bis	10	Meilen	3 kr.	oder	1 Sgr.
über	10 - 20	-	6 -	-	2 -
und über	20	-	9 -	-	3 -

angenommen. Für alle Sendungen, für welche sich durch Anwendung des Tarifs nach dem Gewichte ein höheres Porto ergibt, soll erhoben werden: Für jedes Pfund auf je 5 Meilen

½ Kreuzer Conv. Mze. oder 2 Silberpfg., oder der entsprechende Betrag in der Landesmünze. Ueberschiessende Lothe über die Pfunde werden gleich einem Pfunde gerechnet. Für Werthsendungen soll erhoben werden: Bis zur Entfernung von 50 Meilen für jede 100 Gulden 2 Kreuzer, und für jede 100 Thaler 1 Sgr. Ueber 50 Meilen für jede 100 Gulden 4 Kreuzer und für jede 100 Thaler 2 Sgr. mit der Massgabe, dass für geringere Summen als 100 der Betrag für das volle Hundert erhoben werden soll. Ueber die der Austaxirung und Abrechnung bei der Fahrpost zu Grunde zu legende Währung verständigen sich die Nachbarstaaten.

Garantie.

Art. LVIII. Dem Absender bleibt es freigestellt, die Gränzen der verlangten Gewähr durch die Erklärung des Werthes nach eigenem Ermessen zu bestimmen. In Beschädigungs- und Verlustfällen wird die Entschädigung nach Massgabe des declarirten Werthes geleistet, mit alleiniger Ausnahme des durch Krieg oder unabwendbare Naturereignisse herbeigeführten Schadens. Auch wird bei Sendungen, für welche ein bestimmter Werth nicht angegeben ist, Gewähr geleistet; dieselbe erstreckt sich jedoch nur bis zum Belaufe von 10 Sgr. oder 30 Kreuzern für jedes Pfund der Sendung oder den Theil eines Pfundes und kann bei vorkommenden blossen Beschädigungen innerhalb dieser Gränze nur bis zum Belaufe des wirklich erlittenen Schadens in Anspruch genommen werden.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. LIX. Wenn mehrere Packete zu einer Adresse gehören, so wird für jedes einzelne Stück der Sendung die Gewichts- und die Werthtaxe selbstständig berechnet.

Art. LX. Adressbriefe zu Fahrpostsendungen werden nicht mit Porto belegt, sofern sie das Gewicht von 1 Loth nicht erreichen. Für schwerere Briefe dagegen ist das betreffende Porto nach dem Brief- oder Fahrposttarife in Ansatz zu bringen.

Art. LXI. Es ist freigestellt, die Sendungen entweder unfrankirt aufzugeben, oder vollständig bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

Art. LXII. Erhebungen an Schein- und sonstigen Nebengebühren sollen da, wo sie bestehen, über die dermaligen Sätze nicht erhöht, neue dergleichen nicht eingeführt und die Sätze in der nächsten Postconferenz (Art. LXVIII) festgestellt werden.

Art. LXIII. Der Portobezug berechnet sich nach vorstehenden

Tarifbestimmungen für die Transportstrecke einer jeden einzelnen Verwaltung besonders.

Art. LXIV. Zurückgehende und weitergehende Sendungen unterliegen den Gebühren nach der auf dem Hinwege und auf dem Rückwege zurückzulegenden Transportstrecke.

Art. LXV. In Bezug auf die Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Auf- und Abgabe gelten die landesherrlichen Verordnungen.

Art. LXVI. Bei umfangreichem Fahrpost-Transitverkehr wird man sich über thunlichste Einführung von Transitkarten verständigen.

Schiedsrichterliche Entscheidung.

Art. LXVII. Sollten über die Anwendung einer Bestimmung des Vereinsvertrages Irrungen entstehen, welche sich nicht durch gegenseitige Verständigung ausgleichen, so soll darüber eine schiedsrichterliche Entscheidung, welcher sich die sämmtlichen Postverwaltungen zum Voraus unterwerfen, in der Weise herbeigeführt werden, dass in dem einzelnen Falle jede Partei eine unbetheiligte Postadministration aus dem Vereine zum Schiedsrichteramte wählt, und diese beiden Schiedsrichter sodann eine dritte unbetheiligte Vereins-Postverwaltung sich zugesellen.

Ausbildung des Vereines.

Art. LXVIII. Die weitere Ausbildung des Vereines und Einführung allgemeiner Verbesserungen, Gleichheit der Gesetzgebung und der Reglements ist dem zeitweisen Zusammentritte einer deutschen Postconferenz vorbehalten.

Dauer des Vertrages.

Art. LXIX. Gegenwärtige Vereinbarung tritt mit dem 1. Juli 1850 ins Leben. Dieselbe bleibt bis zum Schlusse des Jahres 1860, und von da ab ferner unter Vorbehalt einjähriger Kündigung in Kraft.

Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Vertrages ausgefertigt und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenen Unterschrift und ihrem beigedrückten Siegel bekräftigt worden.

So geschehen zu Berlin den sechsten April Eintausend Achthundert und Fünfzig.

Anton Langer m. p.
(L. S.)

Heinrich Schmückert m. p.
(L. S.)

Carl Adolph Metzner m. p.
(L. S.)

Ratifications-Urkunden.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich etc. etc. urkunden und bekennen hiemit, dass — nachdem in der Absicht, den von den Postanstalten zu vermittelnden Verkehr durch Ermässigung der Taxe, Vereinfachung der Tarife und der Verwaltung durch gleichförmige Vorschriften nicht nur für die beiderseitigen Ländergebiete, sondern auch für das gesammte deutsche Bundesgebiet zu fördern, eine commissarische Verhandlung eingeleitet und in Folge derselben zwischen Unserem Bevollmächtigten und den Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Preussen, unterm 6. April 1850 zu Berlin ein Postvereins-Vertrag abgeschlossen worden ist, welcher wörtlich also lautet: (Siehe den vorstehenden Vertrag) —

Wir denselben nach davon genommener Kenntniss, in allen seinen Bestimmungen Unserem Willen gemäss befunden und ratificirt haben, wie Wir den gedachten Vertrag durch gegenwärtige Urkunde mit dem Versprechen genehmigen und ratificiren, denselben zu erfüllen, und von Unseren Behörden ausführen zu lassen.

Zur Beglaubigung dessen haben wir die gegenwärtige Urkunde Allerhöchst eigenhändig vollzogen und mit Unserem grossen kaiserlichen Insiegel versehen lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 22. April im Jahre des Herrn Eintausend achthundert und Fünfzig, Unserer Regierung im zweiten Jahre.

(L. S.) *Franz Joseph.*

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preussen etc. urkunden und bekennen hiemit, dass — nachdem in der Absicht, den von den Postanstalten zu vermittelnden Verkehr durch Ermässigung der Taxe, Vereinfachung der Tarife und Expeditions-Vorschriften und durch Gewinnung gleichförmiger Normen nicht nur für die beiderseitigen Landesgebiete, sondern wo möglich auch für das gesammte deutsche Bundesgebiet zu fördern, eine commissarische Verhandlung eingeleitet, und in Folge derselben zwischen Unsern Bevollmächtigten und dem Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich unterm 6. April 1850 zu Berlin ein Postvereins-Vertrag abgeschlossen worden ist, welcher wörtlich also lautet: (Siehe den vorstehenden Vertrag) —

Wir denselben nach davon genommener Kenntniss, in allen seinen Bestimmungen, Unserem Willen gemäss befunden und ratificirt haben, wie wir den gedachten Vertrag durch gegen-

wärtige Urkunde mit dem Versprechen genehmigen und ratificiren, denselben zu erfüllen und von Unseren Behörden ausführen zu lassen.

Dess zur Urkund haben Wir die gegenwärtige Urkunde Allerhöchst eigenhändig vollzogen und mit Unserem grossen königl. Insiegel versehen lassen.

So geschehen zu Potsdam am 26. April im Jahre des Herrn 1850 und Unserer Regierung im Eilften.

Friedrich Wilhelm (L. S.)

Anmerkung. Zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-preussischen Postadministration ist in Berlin am 6. April 1850 ein Vollzugs-Vertrag zu dem unter demselben Tage abgeschlossenen Vertrage über die Grundlagen eines deutsch-österreichischen Postvereines zu Stande gekommen.

Die königlich-bairische und die königlich-sächsische Regierung sind den zwischen Oesterreich und Preussen unterm 6. April 1850 verabredeten Grundlagen des deutsch-österreichischen Postvereines beigetreten, und es ist hierüber, sowohl zwischen Oesterreich und Baiern, als zwischen Oesterreich und Sachsen ein Postvertrag und zwar: der Erstere zu Berlin den 6. April 1850, der Letztere zu Dresden den 15. Mai 1850 abgeschlossen worden.

Zu dem Vollzugs-Vertrage, sowie zu dem österreichisch-bairischen und österreichisch-sächsischen Postvertrage sind die Ministerial-Ratificationen erfolgt.

Extradition Convention between France and New Granada, signed at Bogota, 9 April 1850

The French text of this Convention, the ratifications of which were exchanged on 12 May 1852, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 2, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 137. The Spanish text is reproduced from *Tratados Publicos etc. de los Estados Unidos de Colombia*, p. 240.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et le Président de la République de la Nouvelle-Grenade, ayant à cœur de faciliter l'administration de la justice et d'assurer la répression des crimes commis sur le territoire des deux nations, et dont les auteurs ou complices voudraient échapper à la vindicte des lois en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une Convention qui établisse des règles fixes, fondées sur une parfaite réciprocité, pour la mutuelle extradition des accusés ou condamnés comme coupables des crimes qui y seront spécifiés;

Ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française, le citoyen Édouard de *Lisle*, Chargé d'Affaires de France près le Gouvernement de la République de la Nouvelle-Grenade, Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur;

Et le Président de la République de la Nouvelle-Grenade, le citoyen Victoriano de D. *Paredès*, Secrétaire d'État et des Relations Extérieures de la même République;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ART. 1er. Le Gouvernement Français et le Gouvernement Grenadin s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, tous les individus fugitifs de France réfugiés dans la Nouvelle-Grenade, ou les fugitifs de la Nouvelle-Grenade réfugiés en France, poursuivis ou condamnés par les tribunaux compétents comme auteurs ou complices de l'un des crimes énumérés dans l'article 2 de la présente Convention, et l'extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par la voie diplomatique.

ART. 2. Les crimes pour lesquels l'extradition devra être réciproquement accordée sont les suivants: 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre; 2° Castration, viol, attentat à la pudeur tenté ou consommé avec violence; 3° Incendie; 4° Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime, d'après la législation des deux pays; 5° Faux en écriture publique ou authentique; 6° Faux en écriture privée ou de commerce, quand le fait est puni de peines afflictives ou infamantes, suivant les lois des deux pays; 7° Fabrication, émission de fausse monnaie; 8° Fabrication, émission de faux papier-monnaie; altération de papier-monnaie; 9° Soustraction de fonds, effets ou documents de quelque espèce qu'ils soient appartenant à l'État, commise par

des employés ou dépositaires publics ou par des particuliers, lorsque cette soustraction est punie par les lois des deux pays de peines afflictives et infamantes; 10° Banqueroute frauduleuse au préjudice du trésor public ou des particuliers; 11° Faux témoignage, subornation de témoins.

Art. 3. Les pièces qui devront être produites à l'appui des demandes d'extradition sont le mandat d'arrêt décerné contre les prévenus, conformément aux lois du pays dont le Gouvernement demande l'extradition, ou toutes autres pièces ayant au moins la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits.

Art. 4. Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le délit ou les délits, ainsi que les objets provenant de vol, seront remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse avoir lieu, l'accusé ayant été arrêté, ou soit qu'elle ne puisse avoir son effet, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau échappé. La remise des objets provenant des vols, et des pièces qui pourront servir à prouver le délit ou les délits, aura lieu de même, bien que, pour cause de mort, l'extradition ne puisse avoir lieu.

Art. 5. Si des individus étrangers à la France ou à la Nouvelle-Grenade venaient à se réfugier d'un pays dans l'autre, après avoir commis l'un des crimes énumérés dans l'article 2, l'extradition ne sera accordée qu'après que le Gouvernement du pays auquel appartient l'étranger réclamé, ou son représentant, aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

Cette disposition sera également observée par le Gouvernement Français à l'égard des Grenadins, et par le Gouvernement Grenadin à l'égard des Français, dont l'extradition leur serait demandée par d'autres Gouvernements.

Art. 6. Si l'individu dont l'extradition est demandée était poursuivi ou avait été condamné dans le pays où il s'est réfugié, pour crimes ou délits commis dans ce même pays, il ne pourra être livré qu'après avoir été jugé, acquitté ou grâcié, et, dans le cas de condamnation, qu'après avoir subi la peine prononcée contre lui.

Art. 7. La demande d'extradition ne sera pas admise si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel se trouve l'étranger.

Art. 8. Si l'individu réclamé a contracté envers des particuliers des obligations que son extradition l'empêche de remplir, il n'en

sera pas moins extradé, et la partie lésée sera libre de poursuivre ses droits par devant l'autorité compétente.

ART. 9. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention et le transport des extradés au lieu où la remise s'effectuera, seront à la charge de celui des deux États dans lequel l'accusé ou le coupable aura été saisi, et ils seront remboursés par la partie réclamante.

ART. 10. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, l'extradition ne pouvant avoir lieu que pour poursuivre et châtier les crimes communs spécifiés dans l'article 2. Il est également stipulé que l'application de la présente Convention aura pour point de départ la date de la signature, et que les faits antérieurs à cette date ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition.

ART. 11. La présente Convention continuera d'avoir force et vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes ait notifié à l'autre, un an d'avance, sa volonté de la faire cesser.

ART. 12. La présente Convention sera ratifiée conformément aux constitutions respectives des deux pays, et les ratifications en seront échangées à Bogota dans le délai de douze mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leur cachet particulier.

Fait à Bogota, le 9 avril 1850.

E. DE LISLE. VICTORIANO DE D. PAREDÈS.

PARA LA RECÍPROCA ESTRADICION DE REOS ENTRE LA REPÚBLICA DE LA NUEVA GRANADA I LA REPÚBLICA FRANCESA.

El Presidente de la República de la Nueva Granada i el Presidente de la República Francesa, deseosos de facilitar la administracion de justicia, i de asegurar la represion de los delitos que se cometan en los territorios de las dos Naciones, i cuyos autores o cómplices pretendan eludir la vindicta legal huyendo del un pais i refujiándose en el otro; han resuelto celebrar una convencion en que se establezcan reglas fijas, fundadas en una perfecta reciprocidad, para la mútua estradicion de los acusados o condenados como reos de los delitos que se especificarán.

En consecuencia, nombraron con tal objeto sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de la Nueva Granada al ciudadano Victoriano de D. Parédes, Secretario de Estado del Despacho de Relaciones Esteriores de la misma República;

I el Presidente de la República Francesa al ciudadano Eduardo de Lisle, Encargado de Negocios de Francia cerca del Gobierno de la República de la Nueva Granada, i oficial de la Orden de la Lejion de honor.

Los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes i halládolos en la forma debida, han convenido en lo siguiente:

Art. 1.° El Gobierno Granadino i el Gobierno Frances se comprometen a entregarse recíprocamente, a escepcion de sus nacionales, todos los individuos prófugos de la Nueva Granada refujiados en Francia, i los prófugos de Francia refujiados en la Nueva Granada, que sean perseguidos o condenados por los tribunales competentes como autores o cómplices de alguno de los delitos enumerados en el artículo 2.° de la presente convencion, i la estradicion tendrá lugar en vista de la reclamacion que uno de los dos Gobiernos dirija al otro por la via diplomática.

Art. 2.° Los delitos por los cuales deberá acordarse recíprocamente la estradicion, son los siguientes:

1.° Asesinato, envenenamiento, parricidio, infanticidio, homicidio.

2.° Castramiento, estupro u otro atentado contra el pudor, emprendido o consumado con violencia.

3.° Incendio.

4.° Robo, cuando haya sido acompañado de circunstancias que conforme a la lejislacion de los dos paises, le den el carácter de crímen.

5.° Falsificacion de escrituras públicas o documentos auténticos.

6.° Falsificacion de documentos particulares o de comercio, cuando el hecho tenga afecta pena aflictiva o infamante, segun la lejislacion de los dos paises.

7.° Fabricacion o emision de moneda falsa.

8.° Fabricacion o emision de papel moneda falso; i alteracion de papel moneda.

9.° Sustraccion de caudales, efectos o documentos de cualquiera especie pertenecientes al Estado, que se cometa por empleados o depositarios públicos, o por individuos particulares, cuando esta sustraccion tenga señalada penas aflictivas o infamantes en las leyes de los dos paises.

10. Bancarota o quiebra fraudulenta en perjuicio del Tesoro público, o de individuos particulares.

11. Falso testimonio, i sobornacion de testigos.

Art. 3.° Los documentos que deberán presentarse en apoyo de las demandas de estradicion, serán el mandato de arresto librado contra los acusados conforme a las leyes del pais cuyo Gobierno pide la estradicion, o cualesquiera otras piezas que por lo ménos tengan la misma fuerza que dicho mandato, i en las cuales tambien se indiquen la naturaleza i gravedad de los hechos que hayan ocasionado la demanda de estradicion i la disposicion penal aplicable a estos hechos.

Art. 4.° Cuando haya lugar a la estradicion, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para averiguar el delito o delitos, así como los efectos robados, se entregarán a la potencia reclamante, ya sea que la estradicion pueda verificarse, por haberse aprehendido al reo, o ya sea que ella no pueda efectuarse por haberse escapado nuevamente dicho acusado o reo. De la misma manera se entregarán las cosas robadas i los instrumentos o piezas que sirvan para probar el delito o delitos aunque por causa de muerte no pueda llevarse a efecto la estradicion.

Art. 5.° Si aconteciere que individuos estranjeros en la Nueva Granada i en Francia, huyeren del uno de estos paises i se refujiaren en el otro, despues de haber cometido alguno de los delitos enumerados en el artículo 2,° no se acordará la estradicion de tales individuos sino luego que el Gobierno del pais a que pertenezcan los estranjeros reclamados, o el Representante de dicho pais, haya sido consultado i puesto en aptitud de hacer saber los motivos que pueda tener para oponerse a la estradicion.

Esta disposicion se observará igualmente por el Gobierno granadino respecto de los franceses, i por el Gobierno frances respecto de los granadinos cuya estradicion les fuere demandada por otros Gobiernos.

Art. 6.° Si el individuo cuya estradicion se reclama estuviere acusado

o hubiere sido condenado por crímenes o delitos cometidos en el pais en que se haya refujiado, no podrá ser entregado sino despues de haber sido juzgado, absuelto o indultado; i en caso de condenacion, despues de haber sufrido la pena pronunciada contra él.

Art. 7.° La demanda de estradicion no será admitida si despues de ocurridos los hechos que se imputen, o de practicado el proceso, o pronunciada la condenacion, se hubiere adquirido la prescripcion de la accion o de la pena, conforme a las leyes del pais en que el estranjero se encuentre.

Art. 8.° Si el individuo cuya estradicion fuere reclamada hubiere contraido con particulares, obligaciones que no pueda cumplir a causa de su estradicion, esta sinembargo se llevará a efecto, quedando la parte perjudicada en libertad para jestionar sus derechos ante la autoridad competente.

Art. 9.° Los gastos de arresto, detencion i trasporte que se ocasionen en caso de estradicion hasta el lugar en que esta se verifique, serán de cargo de aquel de los dos Estados en que el acusado o reo haya sido aprehendido, i se le reintegrarán por la parte reclamante.

Art. 10. Esceptúanse de la presente convencion los crímenes i delitos políticos; i se estipula espresamente, que el individuo cuya estradicion se haya acordado, no podrá ser perseguido en ningun caso por ningun delito político anterior a la estradicion; pues esta solo puede tener lugar para perseguir i castigar los delitos comunes especificados en el artículo 2.° Se estipula igualmente, que la fecha de la presente convencion será el punto de partida para su aplicacion; i que los hechos anteriores a dicha fecha no podrán ser objeto de ninguna demanda de estradicion.

Art. 11. La presente convencion permanecerá en fuerza i vigor hasta que alguna de las partes contratantes haya notificado a la otra, con un año de anticipacion, su voluntad de hacerla cesar.

Art. 12. La presente convencion será ratificada conforme a las Constituciones de los dos paises, i las ratificaciones se canjearán en Bogotá dentro del término de doce meses, o ántes si fuere posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman la presente convencion, i la sellan con sus sellos particulares.

Dada en Bogotá el dia nueve de abril de mil ochocientos cincuenta.

(L. S.) — Victoriano de D. Parédes.

(L. S.) — E. de Lisle.

ACTA DE CANJE

DE LAS RATIFICACIONES DE LA PREINSERTA CONVENCION.

Habiéndose reunido los infrascritos, José María Plata, Secretario de Estado del Despacho de Relaciones Esteriores de la Nueva Granada, i el

Baron Celian Goury du Roslan, Enviado Estraordinario i Ministro Plenipotenciario de Francia, para proceder al canje de las ratificaciones del Presidente de la República de la Nueva Granada i del Presidente de la República Francesa, sobre la convencion de estradicion, concluida en Bogotá a 9 de abril de 1852, fueron presentados los instrumentos de estas ratificaciones, i habiendo sido hallados en buena i debida forma, despues de haberlos comparado, se ejecutó el canje de ellos. En fe de lo cual, los infrascritos han estendido la presente acta, que han firmado por duplicado, i autorizado con sus sellos. Fecha en Bogotá el dia doce del mes de mayo de mil ochocientos cincuenta i dos.

(L. S.) — José María Plata.

(L. S.) — Baron Goury du Roslan.

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Peru, signed at London, 10 April 1850

THE English and Spanish texts of this Treaty are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 20. The Treaty is printed also in *Parliamentary Papers, 1852–3*, vol. CII, p. 403; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 621; *Handbook of Commercial Treaties*, (4th ed., 1931), p. 531; as well as by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 140. It was modified by the Declaration of 15 October 1852, and supplemented by Articles 4 and 5 of the Agreement of 6 October 1936 as from 9 October 1936. Articles 3–6 were terminated by the Exchange of Notes of 23 January/26 February/10/21 April 1863.

[Ratifications exchanged at London, October 15, 1852.]

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Republic of Peru, being desirous to maintain and improve the relations of good understanding which happily subsist between them, and to promote the commercial intercourse between their respective subjects and citizens, have deemed it expedient to conclude the following Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, and have for that purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations; and his Excellency the President of the Republic of Peru, Don Joaquin José de Osma, Minister

La República del Perú, y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, deseando mantener y fomentar la buena inteligencia que felizmente existe entre ellas, y promover el comercio entre sus respectivos ciudadanos y súbditos, han considerado conveniente celebrar el siguiente Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion; y con este objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, á Don Joaquin José de Osma, Ministro Plenipotenciario de la República del Perú cerca de Su Magestad Británica; Y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al muy Honorable Henrique Juan Visconde Palmerston, Baron Temple, Par de Irlanda, Miembro del muy Honorable Consejo Privado de Su Magestad Británica, Miembro del Parlamento, Caballero Gran Cruz de la muy Honorable Orden del Baño, y Principal Secretario de Estado de Su Magestad Británica en el Departamento de Relaciones Exteriores; y al muy Honorable Henrique Labouchere, Miembro del muy Honorable Consejo Privado de Su Magestad Británica, Miembro del Parla-

Plenipotentiary of the Republic of Peru at the Court of Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. There shall be perpetual friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and the Republic of Peru, and between their respective subjects and citizens.

II. There shall be, between all the dominions of Her Britannic Majesty and the territories of the Republic of Peru, a reciprocal freedom of commerce. The subjects and citizens of each of the 2 countries, respectively, shall have liberty freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places, ports, and rivers in the territories of the other, where trade with other nations is permitted. They may remain and reside in any part of the said territories respectively; and hire and occupy the houses and warehouses which they may require; and may trade by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures, and merchandize of lawful commerce, enjoying the same exemptions and privileges as native subjects or citizens, and subject always to the same laws, decrees, and established customs as native subjects or citizens.

mento, y Presidente de la Comision del Consejo Privado para los negocios de Comercio y de las Colonias:

Los que habiendose comunicado sus respectivos plenos poderes, y halládolos en buena y debida forma, han convenido en los Articulos siguientes:

ART. I. Habrá perpetua amistad entre la República del Perú y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, sus herederos y sucesores, y entre los respectivos ciudadanos y súbditos.

II. Habrá reciproca libertad de comercio entre los territorios de la República del Perú y los dominios de Su Magestad Británica. Los ciudadanos y subditos de ambos paises, respectivamente, gozaran de plena libertad y seguridad para entrar, con sus buques y cargamentos, en todos los lugares, puertos, y rios de los territorios del otro en que se permite, ó se permitiere, el comercio con otras naciones. Podran establecerse y residir en cualquier punto de los dichos territorios respectivamente, alquilar y ocupar las casas y almacenes que necesiten, y traficar por mayor ó menor en toda clase de producciones, manufacturas y mercaderias de licito comercio, gozando de las mismas exenciones y privilegios que los ciudadanos ó súbditos naturales; sometiendose sin embargo á las mismas leyes, decretos y usos establecidos á que los ciudadanos ó súbditos naturales esten sujetos.

In like manner, the ships of war and post-office packets of each country, respectively, shall have liberty to enter into all harbours, rivers, and places, within the territories of the other, to which the ships of war and packets of other nations are or may be permitted to come, to anchor there, and to remain and refit; subject always to the laws and regulations of each country respectively.

The stipulations of this Article do not apply to the coasting trade, which each country reserves to itself respectively, and shall regulate according to its own laws.

III. The 2 High Contracting Parties hereby agree that any favour, privilege, or immunity whatever, in matters of commerce or navigation, which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that other State shall have been gratuitous, or in return for an equivalent compensation, if the concession shall have been conditional.

IV. No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions of Her Britannic Majesty, of any article of the growth, produce, or manufacture of the Republic of Peru; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Republic of Peru, of any article of the growth, produce, or

De la misma manera, los buques de guerra y correos de cada pais respectivamente tendran libertad de entrar en todos los puertos, rios y lugares de los territorios del otro en que se permite, ó se permita, entrar á los buques de guerra y correos de otras naciones; y podran fondear, permanecer y repararse en ellos; sujetandose siempre á las leyes y reglamentos del pais respectivo.

No se comprende en este Articulo el comercio de cabotage, que ambos paises se reservan para si respectivamente, y que arreglaran segun sus leyes peculiares.

III. Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que cualquier favor, privilegio, ó exencion respecto de comercio ó navegacion que hayan concedido, ó puedan conceder en adelante, á los ciudadanos ó subditos de otro Estado, se hará estensivo á los ciudadanos ó subditos de la otra Parte Contratante, gratuitamente, si la concesion en favor del otro Estado ha sido gratuita, ó mediante una compensacion equivalente, si la concesion hubiese sido condicional.

IV. No se impondran otros ó mas altos derechos á la importacion en la República del Perú de cualquier articulo, produccion ó manufactura de los dominios de Su Magestad Británica; ni se impondran otros ó mas altos derechos á la importacion en los dominios de Su Magestad Británica, de cualquier articulo, produccion ó manu-

manufacture of Her Britannic Majesty's dominions, than are or shall be payable on the like article, being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the dominions or territories of either of the Contracting Parties, on the exportation of any article to the dominions or territories of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country. No prohibition shall be imposed upon the importation of any article the growth, produce, or manufacture of the territories of either of the 2 Contracting Parties into the territories of the other, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the growth, produce, or manufacture of any other country. Nor shall any prohibition be imposed upon the exportation of any article from the territories of either of the 2 Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all other nations.

V. No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed, in any of the ports of the Republic of Peru, on British vessels of the burthen of above 200 tons, than those payable in the same ports by Peruvian vessels of the same burthen; nor,

factura de la República del Perú, que los que se pagan ó pagaren por el mismo articulo, produccion ó manufactura de cualquier otro pais estrangero; ni se impondran otros ó mas altos derechos en los territorios ó dominios de cada una de las Partes Contratantes á la esportacion de cualquier articulo para los territorios ó dominios de la otra, que los que se pagan ó pagaren por la esportacion del mismo articulo para cualquier otro pais estrangero. No se prohibirá la importacion de cualquier articulo, produccion ó manufactura de los territorios de cada una de las Partes Contratantes en los territorios de la otra, sin que la prohibicion se estienda igualmente á la importacion del mismo articulo, produccion ó manufactura de otro pais cualquiera; ni se prohibirá la esportacion de ningun articulo de los territorios de cada una de las Partes Contratantes á los territorios de la otra, sin que la prohibicion se estienda igualmente á la esportacion del mismo articulo para los territorios de todas las otras naciones.

V. No se exijiran otros ó mas altos derechos en razon de toneladas, faro, puerto, pilotage, y salvamento en casos de averia ó naufragio, ni otros impuestos locales, en los puertos de la República del Perú á los buques Británicos de mas de 200 toneladas, que los que pagaren en dichos puertos los buques Peruanos del mismo porte; ni en los puertos

in the ports of Her Britannic Majesty's territories, on Peruvian vessels of the burthen of above 200 tons, than shall be payable in the same ports by British vessels of the same burthen.

VI. The same duties shall be paid on the importation of any article which is or may be legally importable into the Republic of Peru, whether such importation shall be in Peruvian or in British vessels; and the same duties shall be paid on the importation of any article which is or may be legally importable into the dominions of Her Britannic Majesty, whether such importation shall be in British or in Peruvian vessels. The same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any article which is or may be legally exportable from the Republic of Peru, whether such exportation shall be in Peruvian or in British vessels; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any article which is or may be legally exportable from Her Britannic Majesty's dominions, whether such exportation shall be in British or in Peruvian vessels.

VII. All merchants, commanders of ships, and others, the subjects or citizens of each country respectively, shall have full liberty, in all the territories of the other, to manage their own affairs themde los territorios de Su Magestad Británica á los buques Peruanos de mas de 200 toneladas, que los que pagaren en los mismos puertos los buques Británicos de igual porte.

VI. Los mismos derechos se pagaran por la importacion en la República del Perú de cualquier articulo que pueda ser importado legalmente, si dicha importacion se hace en buques Británicos, que si se hace en buques Peruanos; y los mismos derechos se pagaran por la importacion en los dominios de Su Magestad Británica de cualquier articulo que pueda ser importado legalmente, si dicha importacion se hace en buques Peruanos, que si se hace en buques Británicos. Los mismos derechos se pagaran, y los mismos descuentos, primas y franquicias se concederan, á la esportacion de la República del Perú, de cualquier articulo que pueda ser esportado legalmente, si dicha esportacion se hace en buques Británicos, que si se hace en buques Peruanos; y los mismos derechos se pagaran, y los mismos descuentos, primas y franquicias se concederan, por la esportacion de los dominios de Su Magestad Británica de cualquier articulo que pueda ser esportado legalmente, si dicha esportacion se hace en buques Peruanos, que si se hace en buques Británicos.

VII. Los negociantes, capitanes de buques, y todos los ciudadanos ó súbditos de ambos paises respectivamente, tendran en los territorios del otro plena libertad para manejar por si sus negocios, ó

selves, or to commit them to the management of whomsoever they please, as agent, broker, factor, or interpreter; and they shall not be obliged to employ any other persons than those employed by natives, nor to pay to such persons as they shall think fit to employ, any higher salary or remuneration than such as is paid, in like cases, by natives.

The subjects of Her Britannic Majesty in Peru, and the citizens of Peru in the dominions of Her Britannic Majesty, shall enjoy the same full liberty which is now or may hereafter be enjoyed by natives of each country respectively, to buy from and sell to whom they like, all articles of lawful commerce, and to fix the prices thereof as they shall see good, without being prejudiced by any privilege granted to other individuals to buy or sell; subject, however, to the general contributions or imposts established by law.

The subjects and citizens of either of the Contracting Parties, in the territories of the other, shall enjoy full and perfect protection for their persons and property, and shall have free and open access to the courts of justice for the prosecution and defence of their just rights; and they shall be at liberty to employ, in all causes, the advocates, attorneys, or agents of whatever description, whom they may think proper; and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as native subjects or citizens.

encomendarlos á la persona que quieran emplear como agente, corredor, factor, ó interprete, y sin que esten obligados á emplear otras personas que las que empléen los naturales del pais, ni á pagar á las que emplearen mayor salario ó remuneracion que paguen, en iguales casos, los mismos naturales.

Los ciudadados Peruanos en los dominios de Su Magestad Británica, y los súbditos de Su Magestad Británica en el Perú, gozarán plena libertad, como la que actualmente gozan, y la misma que en adelante gozaren los naturales de cada pais respectivamente, para comprar y vender á quien quieran los efectos de lícito comercio, y fijar los precios que les parezca, sin que puedan ser perjudicados por ningun privilegio concedido á otros particulares para comprar ó vender: sujetandose sin embargo, á las contribuciones ó impuestos generales establecidos por ley.

Los ciudadanos y súbditos de cada una de las Partes Contratantes gozaran en los territorios de la otra la mas eficaz proteccion en sus personas y propiedades; podran acudir á los tribunales de justicia para reclamar lo que convenga á su derecho; y podran emplear en todas sus causas los abogados, procuradores, ó agentes de cualquiera especie que juzguen conveniente, gozando á este respecto los mismos derechos y prerogativas que los ciudadanos ó súbditos naturales.

VIII. In whatever relates to the police of the ports, the lading and unlading of ships, the warehousing and safety of merchandize, goods, and effects, the succession to personal estates by will or otherwise, and the disposal of personal property of every sort and denomination by sale, donation, exchange, or testament, or in any other manner whatsoever, as also with regard to the administration of justice, the subjects and citizens of each Contracting Party shall enjoy, in the dominions or territories of the other, the same privileges, liberties, and rights, as native subjects or citizens; and shall not be charged in any of these respects, with any other or higher imposts or duties, than those which are or may be paid by native subjects or citizens; subject always to the local laws and regulations of such dominions or territories.

In the event of any subject or citizen of either of the 2 Contracting Parties dying without will or testament, in the dominions or territories of the other Contracting Party, the Consul-General, Consul, or Vice-Consul of the nation to which the deceased may belong shall, so far as the laws of each country will permit, take charge of the property which the deceased may have left, for the benefit of his lawful heirs and creditors, until an executor or administrator be named according to the laws of the country in which the decease shall have taken place.

IX. The subjects of Her Bri-

VIII. En todo lo que tiene relacion con la policía de los puertos, carga y descarga de los buques depósito y seguridad de sus mercaderías, productos y efectos, sucesion de bienes muebles por testamento ó de otra manera, y libre disposicion de cualquier propiedad mueble por venta, donacion, permuta ó por testamento, ó de otro modo cualquiera, así como por lo que hace á la administracion de justicia, los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes Contratantes gozaran en los territorios ó dominios de la otra, los mismos privilegios, franquicias y derechos, que los ciudadanos ó súbditos naturales; y no estaran sujetos en tales casos á pagar otros ó mas altos derechos que los que pagan o pagaren los respectivos ciudadanos ó súbditos naturales: sujetandose siempre á las leyes y estatutos locales vigentes en dichos territorios ó dominios.

Si algun ciudadano ó súbdito de una de las Partes Contratantes muriese *ab intestato* en los dominios ó territorios de la otra, el Cónsul-General, Cónsul, ó Vice-Cónsul de la nacion à que el difunto haya pertenecido, en beneficio de los legitimos herederos ó acreedores, y en cuanto las leyes de cada pais lo permitan, podrá hacerse cargo de los bienes que el difunto haya dejado, hasta que se nombre un albacea ó admiuistrador conforme á las leyes del pais en que el fallecimiento haya tenido lugar.

IX. Los ciudadanos de la Re-

tannic Majesty residing in the Republic of Peru, and the citizens of the Republic of Peru residing in the dominions of Her Britannic Majesty, shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether by sea or land, and from all forced loans, or military exactions or requisitions; and they shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any ordinary charges, requisitions, or taxes, other or higher than those that are or may be paid by native subjects or citizens.

X. Each of the 2 Contracting Parties agree that it will not knowingly receive into, or retain in, its service, any subjects or citizens of the other party who have deserted from the naval or military service of that other party; but that, on the contrary, each shall respectively discharge from its service any such deserters, upon being required by the other party so to do.

And it is further agreed, that if any of the crew shall desert from the vessels of war or merchant-vessels of either Contracting Party, while such vessels are within any port in the territory of the other party, the authorities of such port and territory shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension of such deserters, on application to that effect being made by the Consul of the party concerned, or by the deputy or representative of the Consul; and no public body whatever shall protect or harbour such deserters.

pública del Perú en los dominios de Su Magestad Británica, y los súbditos de Su Magestad Británica en la República del Perú, estarán exentos de todo servicio militar forzoso, sea en tierra ó por mar; y de todo préstamo, exaccion ó requisicion militar; y no podran ser obligados á pagar, bajo ningun pretesto, ni otros ni mas altos impuestos, ó contribuciones ordinarias, que los que pagan ó pagaren los ciudadanos ó súbditos naturales.

X. Cada una de las dos Partes Contratantes conviene en no tomar con conocimiento á su servicio, ó retener en él, los ciudadanos ó súbditos de la otra que hayan desertado del servicio naval ó militar; y por el contrario en que los despedirá de su servicio siempre que sea requerida por la otra para hacerlo.

Convienen ademas que si cualquier individuo de las tripulaciones de los buques de guerra ó mercantes de una de las Partes Contratantes deserta mientras tales buques se hallan en algun puerto del territorio de la otra parte, las autoridades de dicho puerto y territorio estaran obligados á prestar todo auxilio que dependa de ellas para la aprehension de tales desertores, siempre que sean requeridas con este objeto por el Cónsul de la parte interesada, ó quien haga sus veces; y ninguna corporacion, de cualquier especie que sea, podrá proteger á tales desertores.

It is further agreed and declared, that any other favour or facility with respect to the recovery of deserters, which either of the Contracting Parties has granted, or may hereafter grant, to any other State, shall be granted also to the other Contracting Party, in the same manner as if such favour or facility had been expressly stipulated by the present Treaty.

XI. It shall be free for each of the 2 Contracting Parties to appoint Consuls for the protection of trade, to reside in the dominions and territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls such particular places as either of them may judge fit to be excepted.

The Diplomatic Agents and Consuls of Her Britannic Majesty in the Republic of Peru shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities, are or may be there granted to the Diplomatic Agents and Consuls of the same rank of the most favoured nation; and in like manner, the Diplomatic Agents and Consuls of the Republic of Peru in the dominions of Her Britannic Majesty shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities, are or may be there granted to Agents of the same rank of the most favoured nation.

XII. For the better security of commerce between the subjects of Her Britannic Majesty and the

Y convienen ademas y declaran, que cualquier otro favor ó concesion que con respecto á la aprehension de los desertores ambas Partes Contratantes respectivamente hayan hecho, ó hicieren en adelante á otra nacion, será concedido respectivamente á la otra parte, como si dicho favor ó concesion se hubiera estipulado en el presente Tratado.

XI. Cada una de las Partes Contratantes, para la proteccion de su comercio, podrá nombrar Cónsules que residan en los dominios ó territorios de la otra; pero antes de ejercer su cargo, el Cónsul nombrado deberá obtener, en la forma acostumbrada, la aprobacion y exequatur del Gobierno cerca del cual ha sido acreditado; y ambas Partes Contratantes podran esceptuar de la residencia de tales Cónsules aquellos puntos ó lugares en que cada una de ellas no tenga por conveniente admitirlos.

Los Agentes Diplomáticos y Cónsules de la República del Perú en los dominios de Su Magestad Británica gozaran de todos los privilegios, exenciones é inmunidades que gozan ó gozaren en ellos los Agentes de igual clase de la nacion mas favorecida; y del mismo modo, los Agentes Diplomaticos y Cónsules de Su Magestad Británica en la República del Perú gozaran de todos los privilegios, exenciones, é inmunidades que gozan ó gozaren en ella los Agentes Diplomaticos y Cónsules de igual clase de la nacion mas favorecida.

XII. Para la mayor seguridad del comercio entre los ciudadanos de la República del Perú y los

citizens of the Republic of Peru, it is agreed that if, at any time, any interruption of friendly intercourse, or any rupture should unfortunately take place between the 2 Contracting Parties, the subjects or citizens of either of the 2 Contracting Parties, residing upon the coasts, shall be allowed 6 months, and those residing in the interior a year, to wind up their accounts, and dispose of their property; and a safe-conduct shall be given them to embark at the port which they shall themselves select. All subjects or citizens of either of the 2 Contracting Parties who may be established in the dominions or territories of the other, in the exercise of any trade or special employment, shall have the privilege of remaining and continuing such trade or employment therein, without any manner of interruption, in full enjoyment of their liberty and property, as long as they behave peaceably, and commit no offence against the laws: and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody, or entrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, or to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to native subjects or citizens. In the same case, debts between individuals, public funds, and the shares of companies, shall never be confiscated, sequestered, or detained.

XIII. The subjects or citizens of either of the 2 Contracting Parties, residing in the dominions

súbditos de Su Magestad Británica, se conviene en que si desgraciadamente alguna vez cesasen sus buenas relaciones, ó tuviese lugar un rompimiento entre las Partes Contratantes, los ciudadanos ó súbditos de cada una de ellas que residiesen en las costas, gozaran 6 meses, y un año los que residieren en el interior, para arreglar sus cuentas y disponer de sus bienes; y se les dará un salvo conducto para que se embarquen en el puerto que elijiesen. Todos los ciudadanos ó súbditos de cualquiera de las 2 Partes Contratantes establecidos en los territorios ó dominios de la otra, de cualquier profesion que fuesen, podran permanecer en el pais y continuar sus ocupaciones, sin que sean molestados, y seran protegidos en el pleno goce de su libertad y de sus bienes, mientras se conduzcan pacificamente y observen las leyes; y sus bienes y efectos, de cualquier clase que sean, ya esten en su poder, ya confiados á otros individuos ó al Estado, no estaran sujetos á embargo ó secuestro, ni á pagar otros impuestos que los que se exijieren de iguales bienes ó propiedades pertenecientes á los ciudadanos ó subditos naturales. En el mismo caso, ni las deudas entre particulares, ni los fondos públicos, ni las acciones de compañias, estaran sujetos á confiscacion, secuestro, ó embargo.

XIII. Los ciudadanos y súbditos de ambas Partes Contratantes que residan en los territorios ó domi-

or territories of the other, shall continue to enjoy, as hitherto, in regard to their houses, persons, and properties, the protection of the Government.

In like manner, the subjects and citizens of each Contracting Party shall enjoy, in the dominions or territories of the other, full liberty of conscience, and shall not be molested on account of their religious belief, provided they respect the established laws and customs; and such of those subjects and citizens as may die in the territories of the other Party shall be buried in the public cemeteries or accustomed places, with suitable decorum and respect.

XIV. If any ship of war or merchant-vessel of either of the Contracting Parties should be wrecked on the coasts of the other, such ship or vessel, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the produce thereof, if sold, shall be faithfully restored to the proprietors, upon being claimed by them or by their duly authorized agents; and if there are no such proprietors or agents on the spot, then the said goods and merchandize, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board such wrecked ship or vessel, shall be delivered to the British or Peruvian Consul in whose district the wreck may have taken place; and such Consul, proprietors, or agents, shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage

nios de la otra, continuaran gozando como hasta aqui de la proteccion del Gobierno en sus personas, casas y bienes.

Asi mismo los ciudadanos y súbditos de ambas Partes gozaran en los dominios ó territorios de la otra respectivamente plena libertad de conciencia, sin que puedan ser molestados por su creencia religiosa, con tal que respeten las leyes y usos establecidos; y aquellos que muriesen en el territorio de la otra parte seran enterrados en los cementerios publicos, ó los lugares de costumbre, con el decoro y respeto convenientes.

XIV. En caso que un buque de guerra ó mercante de cualquiera de las Partes Contratantes naufragare en las costas de la otra, dicho buque, ó cualquiera parte de él, sus efectos, y todo lo que le pertenezca, y los articulos ó mercaderías que se salvasen de él, ó el producto de los mismos si se vendiesen, seran entregados fielmente á sus dueños cuando los reclamen directamente ó por medio de sus agentes autorizados al efecto; y si no se presentan los dueños ó sus agentes en aquel lugar, los articulos y mercaderías, ó su producto, así como todos los papeles hallados abordo del buque naufragado, se entregaran respectivamente al Cónsul Peruano ó Británico en cuyo distrito aconteció el naufragio; y el tal Cónsul, dueños ó agentes, pagaran unicamente los gastos hechos para conservar los efectos, y los derechos de salvamento que hubiera pagado en semejante caso un buque nacional;

which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel. The goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to duties, unless cleared for consumption.

XV. The Republic of Peru engages to co-operate with Her Britannic Majesty for the total abolition of the Slave Trade, and to prohibit all persons inhabiting the territories of the Republic, or subject to its jurisdiction, in the most effectual manner, and by penal laws, from taking any share in such trade.

XVI. In order that the 2 Contracting Parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interests of their respective subjects and citizens, it is agreed that at any time after the expiration of 7 years from the date of the exchange of the Ratifications of the present Treaty, either of the Contracting Parties shall have the right of giving to the other Party notice of its intention to terminate Articles III, IV, V, and VI, of the present Treaty; and that at the expiration of 12 months after such notice shall have been received by either Party from the other, the said Articles, and all the stipulations contained therein, shall cease to be binding on the 2 Contracting Parties.

XVII. The present Treaty shall be ratified by Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

y los articulos y mercaderías que se salvaren no estaran sujetos á pagar derechos de importacion, á no ser que se introduzcan para el consumo.

XV. La República del Perú se compromete á cooperar con Su Magestad Británica para la abolicion total del Tráfico de Esclavos, y á prohibir á todas las personas que habitan el territorio de la República, ó que estan sujetas á su jurisdiccion, de la manera mas eficaz, y por medio de leyes penales, que tomen parte en ese tráfico.

XVI. Con el objeto de que ambos Partes Contratantes tengan en lo succesivo la oportunidad de tratar y hacer otros arreglos que propendan á estender su comercio reciproco, y al fomento de los intereses de sus respectivos ciudadanos y súbditos, convienen en que en cualquier tiempo despues de 7 años contados desde la fecha del cange de las Ratificaciones del presente Tratado, cualquiera de las Partes Contratantes tendrá el derecho de notificar á la otra su intencion de cancelar Articulos III, IV, V, y VI del presente Tratado; y que á los 12 meses de que dicha notificacion de una de las Partes haya sido recibida por la otra, los referidos Articulos, y todas las estipulaciones contenidas en ellos cesaran de ser obligatorios para ambas Partes.

XVII. El presente Tratado será ratificado por el Presidente de la República del Perú con autorizacion del Congreso, y por

and by the President of the Republic of Peru, with the authority of the Congress; and the Ratifications shall be exchanged at London in 2 years, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the 10th day of April, in the year of our Lord, 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) H. LABOUCHERE.
(L.S.) JOAQN. J. DE OSMA.

Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda; y las Ratificaciones se cangearán en Londres en el término de 2 años, ó antes si fuese posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado.

Hecho en Londres, hoy diez de Abril, del año de nuestro Señor, 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) H. LABOUCHERE.
(L.S.) JOAQN. J. DE OSMA.

DECLARATION made by the British Plenipotentiary, on the Exchange of the Ratifications of the preceding Treaty.

Apprehension of Seamen Deserters.

London, October 15, 1852.

Whereas by the second paragraph of Article X of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Peru, concluded and signed at London on the 10th of April, 1850, it was stipulated, that if any of the crew shall desert from the vessels of war or merchant-vessels of either Contracting Party, while such vessels are within any port in the territory of the other Party, the authorities of such port and territory shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension of such deserters, on application to that effect being made by the Consul of the Party concerned, or by the deputy or representative of the Consul; and that no public body whatever shall protect or harbour such deserters:

And whereas the power of apprehending such deserters in the British dominions is by law confined to seamen, not being slaves, who may desert from merchant-ships belonging to the subjects of a foreign Power:

The Undersigned, Plenipotentiary of Her Britannic Majesty, in proceeding to the exchange of the Ratifications of the Treaty above mentioned, therefore declares, that the Ratifications are exchanged on the understanding that the above-quoted stipulations of Article X thereof shall, in the British dominions, be held to be applicable only to seamen, not being slaves, who may desert from merchant-ships belonging to citizens of the Republic of Peru. MALMESBURY.

Convention for Facilitating and Protecting the Construction of a Ship Canal between the Atlantic and Pacific Oceans etc. between Great Britain and the United States, signed at Washington, 19 April 1850

THE text of this, the Clayton-Bulwer Treaty, is taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 671. The Treaty, which was terminated by that of 18 November 1901, is printed also in *Parliamentary Papers, 1850*, vol. LVI, p. 37; *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 4; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 969; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 187; Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 659, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 386. There is added to Miller's text here, reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 162, the text of the Declaration respecting British Honduras made by the British plenipotentiary upon the exchange of ratifications. This is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. X, p. 645, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 192.

ENGLISH TEXTS

The United States of America and Her Britannic Majesty, being desirous of consolidating the relations of amity which so happily subsist between them, by setting forth and fixing in a Convention their views and intentions with reference to any means of communication by Ship Canal, which may be constructed between the Atlantic and Pacific Oceans, by the way of the River San Juan de Nicaragua and either or both of the Lakes of Nicaragua or Managua, to any port or place on the Pacific Ocean,—The President of the United States, has conferred full powers on John M. Clayton, Secretary of State of the United States; and Her Britannic Majesty on the Right Honourable Sir Henry Lytton Bulwer, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Britannic Majesty to the United States, for the aforesaid purpose; and the said Plenipotentiaries having exchanged their full powers, which were found to be in proper form, have agreed to the following articles.

Article I.

The Governments of the United States and Great Britain hereby declare, that neither the one nor the other will ever obtain or maintain

for itself any exclusive control over the said Ship Canal; agreeing, that neither will ever erect or maintain any fortifications commanding the same, or in the vicinity thereof, or occupy, or fortify, or colonize, or assume, or exercise any dominion over Nicaragua, Costa Rica, the Mosquito Coast, or any part of Central America; nor will either make use of any protection which either affords or may afford, or any alliance which either has or may have, to or with any State or People for the purpose of erecting or maintaining any such fortifications, or of occupying, fortifying, or colonizing Nicaragua, Costa Rica, the Mosquito Coast or any part of Central America, or of assuming or exercising dominion over the same; nor will the United States or Great Britain take advantage of any intimacy, or use any alliance, connection or influence that either may possess with any State or Government through whose territory the said Canal may pass, for the purpose of acquiring or holding, directly or indirectly, for the citizens or subjects of the one, any rights or advantages in regard to commerce or navigation through the said Canal, which shall not be offered on the same terms to the citizens or subjects of the other.

ARTICLE II.

Vessels of the United States or Great Britain, traversing the said Canal, shall, in case of war between the contracting parties, be exempted from blockade, detention or capture, by either of the belligerents; and this provision shall extend to such a distance from the two ends of the said Canal, as may hereafter be found expedient to establish.

ARTICLE III.

In order to secure the construction of the said Canal, the contracting parties engage that, if any such Canal shall be undertaken upon fair and equitable terms by any parties having the authority of the local Government or Governments, through whose territory the same may pass, then the persons employed in making the said Canal and their property used, or to be used, for that object, shall be protected, from the commencement of the said Canal to its completion, by the Governments of the United States and Great Britain, from unjust detention, confiscation, seizure or any violence whatsoever.

ARTICLE IV.

The contracting parties will use whatever influence they respectively exercise, with any State, States or Governments possessing, or claiming to possess, any jurisdiction or right over the territory which the

said Canal shall traverse, or which shall be near the waters applicable thereto; in order to induce such States, or Governments, to facilitate the construction of the said Canal by every means in their Power: and furthermore, the United States and Great Britain agree to use their good offices, wherever or however it may be most expedient, in order to procure the establishment of two free Ports,—one at each end of the said Canal.

ARTICLE V.

The contracting parties further engage that, when the said Canal shall have been completed, they will protect it from interruption, seizure or unjust confiscation, and that they will guarantee the neutrality thereof, so that the said Canal may forever be open and free, and the capital invested therein, secure. Nevertheless, the Governments of the United States and Great Britain, in according their protection to the construction of the said Canal, and guaranteeing its neutrality and security when completed, always understand that, this protection and guarantee are granted conditionally, and may be withdrawn by both Governments, or either Government, if both Governments, or either Government, should deem that the persons, or company, undertaking or managing the same, adopt or establish such regulations concerning the traffic thereupon, as are contrary to the spirit and intention of this Convention,—either by making unfair discriminations in favor of the commerce of one of the contracting parties over the commerce of the other, or by imposing oppressive exactions or unreasonable tolls upon passengers, vessels, goods, wares, merchandize or other articles. Neither party, however, shall withdraw the aforesaid protection and guarantee, without first giving six months notice to the other.

ARTICLE VI.

The contracting parties in this Convention engage to invite every State with which both or either have friendly intercourse, to enter into stipulations with them similar to those which they have entered into with each other; to the end, that all other States may share in the honor and advantage of having contributed to a work of such general interest and importance as the Canal herein contemplated. And the contracting parties likewise agree that, each shall enter into Treaty stipulations with such of the Central American States, as they may deem advisable, for the purpose of more effectually carrying out the great design of this Convention, namely,—that of constructing and maintaining the said Canal as a ship-communication between the

two Oceans for the benefit of mankind, on equal terms to all, and of protecting the same; and they, also, agree that, the good offices of either shall be employed, when requested by the other, in aiding and assisting the negotiation of such Treaty stipulations; and, should any differences arise as to right or property over the territory through which the said Canal shall pass—between the States or Governments of Central America,—and such differences should, in any way, impede or obstruct the execution of the said Canal, the Governments of the United States and Great Britain will use their good offices to settle such differences in the manner best suited to promote the interests of the said Canal, and to strengthen the bonds of friendship and alliance which exist between the contracting parties.

ARTICLE VII.

It being desirable that no time should be unnecessarily lost in commencing and constructing the said Canal, the Governments of the United States and Great Britain determine to give their support and encouragement to such persons, or company, as may first offer to commence the same with the necessary capital, the consent of the local authorities, and on such principles as accord with the spirit and intention of this Convention; and if any persons, or company, should already have, with any State through which the proposed Ship-Canal may pass, a contract for the construction of such a Canal as that specified in this Convention,—to the stipulations of which contract neither of the contracting parties in this Convention have any just cause to object,—and the said persons, or company, shall, moreover, have made preparations and expended time, money and trouble on the faith of such contract, it is hereby agreed, that such persons, or company, shall have a priority of claim over every other person, persons or company, to the protection of the Governments of the United States and Great Britain, and be allowed a year, from the date of the exchange of the ratifications of this Convention, for concluding their arrangements, and presenting evidence of sufficient capital subscribed to accomplish the contemplated undertaking; it being understood, that if, at the expiration of the aforesaid period, such persons, or company, be not able to commence and carry out the proposed enterprize, then the Governments of the United States and Great Britain shall be free to afford their protection to any other persons, or company, that shall be prepared to commence and proceed with the construction of the Canal in question.

ARTICLE VIII.

The Governments of the United States and Great Britain having not only desired in entering into this Convention, to accomplish a particular object, but, also, to establish a general principle, they hereby agree to extend their protection, by Treaty stipulations, to any other practicable communications, whether by Canal or rail-way, across the Isthmus which connects North and South America; and, especially, to the interoceanic communications,—should the same prove to be practicable, whether by Canal or rail-way,—which are now proposed to be established by the way of Tehuantepec, or Panama. In granting, however, their joint protection to any such Canals, or rail-ways, as are by this Article specified, it is always understood by the United States and Great Britain, that the parties constructing or owning the same, shall impose no other charges or conditions of traffic thereupon, than the aforesaid Governments shall approve of, as just and equitable; and, that the same Canals, or rail-ways, being open to the citizens and subjects of the United States and Great Britain on equal terms, shall, also, be open on like terms to the citizens and subjects of every other State which is willing to grant thereto, such protection as the United States and Great Britain engage to afford.

ARTICLE IX.

The ratifications of this Convention shall be exchanged at Washington, within six months from this day, or sooner, if possible.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention, and have hereunto affixed our Seals.

Done, at Washington, the nineteenth day of April, Anno Domini, one thousand eight hundred and fifty.

JOHN M. CLAYTON [Seal]
HENRY LYTTON BULWER [Seal]

Declaration.

In proceeding to the exchange of the Ratifications of the Convention signed at Washington on the 19th April, 1850, between Her Britannic Majesty and The United States of America, relative to the establishment of a communication by ship-canal between the Atlantic and Pacific Oceans, the Undersigned, Her Britannic Majesty's Plenipotentiary, has received Her Majesty's instructions to declare that Her Majesty does not understand the engagements of that Convention to apply to Her Majesty's settlement at Honduras, or to its dependencies. Her Majesty's ratification of the said Convention is exchanged under the explicit declaration above mentioned.

Done at Washington, the 29th day of June, 1850.

H. L. BULWER.

Memorandum.

Department of State, Washington, July 5, 1850.

The within declaration of Sir H. L. Bulwer was received by me on the 29th day of June, 1850. In reply, I wrote him my note of the 4th of July, acknowledging that I understood British Honduras was not embraced in the Treaty of the 19th of April last, but, at the same time, carefully declining to affirm or deny the British title in their settlement or its alleged dependencies. After signing my note last night, I delivered it to Sir Henry, and we immediately proceeded, without any further or other action, to exchange the Ratifications of said Treaty. The consent of the Senate to the declaration was not required, and the Treaty was ratified as it stood when it was made.

JOHN M. CLAYTON.

N.B.—The rights of no Central American State have been compromised by the Treaty or by any part of the negotiation.

Treaty between Austria and Tuscany relative to the Reception of Austrian Troops in Tuscan Territory, signed at Florence, 22 April 1850

THIS Treaty, along with its Annexes of 18 April, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 177. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 251, and D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 609.

FRENCH TEXT

Son Altesse Impériale et Royale l'Archiduc d'Autriche, Grand-duc de Toscane, ayant, par suite des révolutions politiques qui ont récemment agité la Peninsule italienne, témoigné le désir de garder dans le Grand-duché, un corps de troupes autrichiennes pour le rétablissement complet et la consolidation de la tranquillité et de l'ordre, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, ayant, conformément à ce désir, consenti à mettre une partie de Ses troupes à la disposition de Son auguste parent et allié, aussi

longtemps que cela sera nécessaire pour atteindre le but ci-dessus mentionné, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Son Altesse Impériale et Royale le Grand-duc de Toscane sont convenus de conclure à ce sujet un traité spécial.

A cet effet Elles ont nommé Leurs Plénipotentiaires,

Savoir Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,

le Baron Charles de Hügel, Major dans ses Armées, Chevalier de l'ordre imp. de Léopold, Commandeur de l'ordre royal de Wasa de Suède, Officier de l'ordre royal de Léopolde Belgique, Chevalier de l'ordre Constantinien de St. Georges de la première classe de Parme et de l'ordre royal de l'Aigle rouge de Prusse, Chargé d'affaires d'Autriche en Toscane etc. etc.

et Son Altesse Impériale et Royale le Grand-duc de Toscane,

Don André des Princes Corsini, Duc de Casigliano,. Sénateur de Toscane, Chevalier de l'ordre religieux et militaire de St. Etienne Pape et Martyr, Grand-croix décoré du Grand-cordon de l'ordre religieux et militaire des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, Grand-croix de l'ordre royal et distingué de Charles III. d'Espagne, Chambellan de Son Altesse Imp. et Royale le Grand-duc et Son Ministre-Secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères etc. etc.

lesquels, après avoir trouvé leurs pleins pouvoirs en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I. Le corps de troupes autrichiennes destiné à rester temporairement dans le Grand-duché sera, quant à présent, fort de 10,000 Combattans, et composé proportionnellement de toute arme.

Il sera muni, à l'instar d'une division d'armée détachée, d'une artillerie de réserve convenable, ainsi que de tout le nécessaire.

Cette division dépendra, quant à son organisation intérieure et à sa discipline, du Général-Commandant l'armée Autrichienne de la haute Italie, dont elle fait partie.

La force numérique de cette division pourra être modifiée de commun accord entre les deux hautes parties contractantes; il est toutefois entendu qu'elle ne pourra, dans aucun cas être diminué au dessous de 6,000 hommes.

Tout ce qui a rapport à l'évacuation entière du Grand-duché sera également réglé de commun accord entre les hautes parties contractantes, chacune d'elles se réservant dès à présent le droit d'initiative au sujet de cette question.

ART. II. La dislocation des troupes aura lieu, tout en ayant égard aux règles militaires et aux besoins du moment, d'un commun accord entre le Commandant de la division et le Gouvernement Grand-ducal.

Le renouvellement des troupes, en partie ou au total, dans les limites du nombre stipulé par l'Article I du présent traité, dépendra du Commandant en chef de l'Armée d'Italie.

Quant aux citadelles ou forts des endroits qu'occuperont les troupes autrichiennes S. A. I. et R. le Grand-duc s'engage à les faire mettre en état de défense et pourvoir de provisions de guerre et de bouche convenables.

ART. III. Touchant les frais d'entretien des troupes autrichiennes pendant leur séjour en Toscane, S. M. l'Empereur d'Autriche, mu par une considération bienveillante et amicale des conditions actuelles du Grand-Duché, renonce à toute indemnité de la paie ordinaire et des frais d'équipement de la troupe, lesquels continueront à être à la charge du trésor Impérial.

En revanche, le Gouvernement Grand-ducal s'engage à supporter tous les autres frais d'entretien, soit en nature soit en argent, d'après les tarifes annexés à cette convention, dont ils forment, dans toute leur étendue, une partie intégrante.

ART. IV. Il sera immédiatement procédé à la nomination de Commissaires autrichiens et toscans pour la liquidation des frais, sans exception aucune, du corps d'occupation, depuis le jour de son entrée sur le sol du Grand-duché jusqu'au jour de l'échange des ratifications du présent traité.

A cette liquidation serviront de base les tableaux authentiques dressés d'après le réglement autrichien, et la force numérique du corps calculée d'après l'état effectif qui a réellement existé aux différentes époques.

ART. V. Toutes les lettres et tous les paquets concernant le service des troupes Impériales ainsi que leurs communications avec les autorités Grand-ducales, et qui seront munis d'un cachet d'office, seront reçus et délivrés sans paiement par les bureaux de la poste Grand-ducale; on tiendra à cet égard un journal régulier, ou bien on échangera des reçus de part et d'autre. Toutes les lettres particulières provenant de militaires autrichiens ou adressés à ceux-ci seront sujettes au tarif ordinaire. De même les courriers et autres individus du corps de troupes autrichiennes, voyageant en poste, seront également tenus à payer comptant les frais de poste d'après le tarif usité.

ART. VI. Les effets d'équipement et objets divers, destinés

ou appartenant aux troupes autrichiennes seront exempts du paiement des droits de douane tant à l'entrée qu'à la sortie ainsi qu'à l'intérieur du pays.

Les militaires voyageant avec une feuille de route ou avec un ordre ouvert constatant leur qualité, seront pareillement exempts de tout droit de douane et de péage pour leur persone comme pour leurs effets.

Les courriers de services militaires, enfin, seront en outre exempts de toute visite à la douane, tant pour leur personne que pour leurs effets, leurs lettres et leurs paquets.

Art. VII. Le présent traité sera ratifié, et l'échange des ratifications aura lieu à Florence dans l'espace de trente jours ou plutôt si faire se peut.

Art. VIII. Le présent traité entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Florence le vingt-deux Avril mil-huit-cent-cinquante.

Le Bar. C. de Hügel m. p. *Le Duc de Casigliano* m. p.

Annexe I.

Tarif I

über die von der grossherzoglich toscanischen Regierung zu bestreitenden gewöhnlichen Auslagen für die k. k. Truppen.

1. Im Gelde.

Der Mehrbetrag der Kriegs- über die Friedensbesoldung für sämmtliche Generäle, Officiere, Beamte und die übrigen Individuen nach den Uebersichten *A* und *B*, dann Ein Drittel der ganzen Kriegsgebühr als ausserordentliche Zulage für dieselben, wie diess aus der oben angeführten Uebersicht sub *A* hervorgeht.

Der Feldbeitrag der Mannschaft, dann die Zulage, die sie im Auslande geniesst, mit Einem Kreuzer täglich; was ferner die Fleisch- und Gemüsezulage betrifft, so hat die grossherzoglich toscanische Regierung zu tragen die Differenz zwischen den gewöhnlichen Fleisch- und Theuerungsbeiträgen für die Mannschaft und der Zulage, à fünf Kreuzer pr. Kopf täglich, immer auf Grundlage der obigen Uebersichten sub *A* und *B*.

Der Unterschied der Pauschalgelder nach dem Friedens- und Kriegs-Ausmasse.

2. In Natural-Leistungen.

Den Officieren aller Grade, die Generalität mit inbegriffen, so wie den Armee-Administrations-Beamten, und den nach dem österreichischen Systeme hiezu berechtigten Individuen der Truppen oder der verschiedenen Branchen gebühren die unentgeltlichen Kriegs-Natural-Leistungen oder deren Ablösung (Reluition) mit zehn Gulden für jede Pferd- und mit zwei Gulden 40 kr. C. M. für jede Brotportion monatlich.

Der Mannschaft vom Unterofficier abwärts mit Einschluss der k. k. Cadeten und aller jener Individuen, welche vom k. k. Aerar mit Montur versehen werden, gebührt täglich eine Brotportion im Gewichte von $1\frac{3}{4}$ Pfund oder die Reluition dafür nach dem wahren Werthe. Die gewöhnliche Fourageportion für jedes Dienstpferd eines Primaplanisten, Officiers oder sonstigen Armee-Individuums besteht in: Wiener Mass Hafer oder Spelt $\frac{1}{8}$ Metzen.

Da wo es zeitweise nicht möglich seyn sollte, den Hafer herbeizuschaffen, und solcher auch nicht aus den k. k. österreichischen Magazinen gegen Vergütung der Anschaffungs- und Transportkosten zugeführt werden könnte, ist statt des Hafers an Gerste $\frac{1}{10}$ Metzen, oder geschrotetem Kukuruz (sogenanntem türkischen Weizen) $\frac{1}{12}$ Metzen zu verabreichen.

Andere Surrogate, als z. B. Bohnen, Erbsen und andere Körnergattungen sind als Pferdefutter nie anzunehmen.

Die Heuportion besteht im Wiener Gewichte in 10 Pfund oder als Surrogat Weizenstroh in 14 Pfund, Streustroh in 3 Pfund.

Nach Umständen kann statt einer halben Portion Heu eine halbe Portion Hafer und umgekehrt verabfolgt werden.

Die Portionen für Pferde der Artillerie-, Laufbrücken-, Pontons-, Feldbacköfen-Bespannungen, so wie der zum Transports-Fuhrwesensdienste verwendeten Pferde, wenn sie mit Ladungen marschiren, bestehen, in soferne sie nach dem in der österreichischen Armee geltenden Systeme entweder zeitweise oder fortdauernd gebühren, in der Erhöhung des Haferausmasses um $\frac{1}{16}$ bis $\frac{2}{16}$ Metzen.

Da alle hier angegebenen Erfordernisse nach österreichischem Masse und Gewichte zu liefern sind, so bleibt es den toscanischen Behörden überlassen, das Verhältniss derselben zu den Local-Massen und Gewichten zu bestimmen.

Rauchtabak.

Da die Truppen an den Rauchtabak gewohnt und die Sol-

daten nicht im Stande sind, sich solchen zu hohen Preisen für ihren Bedarf anzuschaffen, so wird festgesetzt, dass für jeden starken Raucher monatlich zwei Pfund und für jeden schwachen Raucher monatlich anderthalb Pfund Rauchtabak im Wienergewichte gegen Bezahlung von 12 Kreuzer pr. Pfund auf kriegscommissariatisch angewiesene Quittung und Journal verabreicht werden.

Uebrigens muss die Beobachtung der gegen Unterschleife in diesem Artikel bei der k. k. österreichischen Armee bestehenden Vorschriften von Seite der Regiments-, Bataillons- und sonstigen Truppenabtheilungs-Commandanten strenge gehandhabt werden.

Bequartierung.

Wenn die Truppe sich auf Märschen befindet, oder auch sonst bei Bürgern und Landleuten einquartiert ist, gebührt sowohl der Generalität als den Officieren und Militärbeamten jeden Ranges die angemessene Wohnung für sich und ihre Diener mit der nöthigen Einrichtung sammt Betten, Beleuchtung und Beheizung.

Der Mannschaft vom Unterofficier abwärts gebührt eine bequeme Lagerstätte, Licht und Feuer gemeinschaftlich mit dem Quartiergeber.

Endlich sind die nöthigen Stallungen für Pferde einzuräumen.

Alle diese Erfordernisse sind ohne Vergütung zu leisten.

Wenn die Einquartierung in Casernen oder in öffentlichen Gebäuden Statt findet, ist nebst der vollständigen Zimmer- und Bett-Einrichtung, das Holz zum Kochen und zum Heizen oder Kohlen sammt den dazu gehörigen Unterzündholze, die Beleuchtung der Zimmer, der Gänge etc. etc. nach Massgabe der Localitäten und des Bedarfes auf Kosten der grossherzoglich toscanischen Regierung beizuschaffen.

Das Nämliche versteht sich auch rücksichtlich der Wachstuben, der Schilderhäuser und Stallungen mit Sattel- und Fourage-Kammern.

Vorspann.

Da für gewöhnliche Dienstreisen und Sendungen, für Fassungen und Transporte von Geld, Montur und Munition die Officiere der betreffenden Truppen so wie die Regimenter, Bataillons, die Truppencorps und andere Branchen und Militär-Individuen bereits mit vorschriftsmässigen Reit-, Pack- und Fuhr-Pferden, worauf sie die Kriegsnaturalien beziehen, versehen seyn

müssen, so findet zu diesem Behufe eine Beistellung von Vorspann oder wie immer gearteten Landestransports-Mitteln in der Regel nicht Statt, den Fall ausgenommen, wo diese von dem k. k. Kriegs-Commissär in regelmässiger Form requirirt wurde.

Für den Transport der Kranken und Reconvalescenten, so wie der Ergänzungs- oder Verminderungs-Mannschaft und für sonstige zufällige oder besondere Transporte hat jedoch die Beistellung von Landesbeförderungs-Mitteln nach besonderer Bestätigung der betreffenden H. H. Divisionäre oder Brigadiere gegen ordnungsmässige Anweisung des Kriegs-Commissärs zu erfolgen.

Diese Transport-Mittel sind nur in den Fällen herbeizuschaffen, wo die Auslagen dafür den österreichischen Vorschriften zufolge den kaiserlichen Staatsschatz träfen, und zwar gegen genaue und richtige Quittungen der betreffenden Officiere.

Sollten aber diese Auslagen von den Regimentern, Corps, einzelnen Officieren oder Individuen zu tragen seyn, so müssen sie von denselben sogleich und zwar zu 15 kr. C. M. pr. Pferd und deutsche Meile baar berichtigt werden.

In Fällen, wo solche Transports-Mittel requirirt wurden, welche nach den k. k. Reglements zu 10 kr. C. M. pr. Pferd für jede deutsche Meile angesetzt sind, muss dieses in der vom k. k. Kriegs-Commissär ausgefertigten Marschroute ausgedrückt werden, und die Gemeinden dürfen nicht mehr verlangen.

Spitäler.

Die kranken oder verwundeten k. k. Soldaten werden in den Civil- und Militär-Spitälern, oder in anderen derlei öffentlichen Anstalten auf Rechnung der grossherzoglich toscanischen Regierung ohne irgend einen Anspruch auf Entschädigung untergebracht und ärztlich behandelt, und erhalten auf die Dauer ihrer Spitalsverköstigung, Wartung und Pflege keine sonstige Natural-, Geld- oder Etappen-Verpflegung, sondern sie werden bei ihren Truppenkörpern ohne Gebühr als krank aufgeführt.

Ihr Eintritt in's Spital und ihr Austritt aus demselben oder ihr Ableben muss von den betreffenden Local-Behörden ämtlich bestätiget werden.

Die Marode-Häuser an solchen Orten, wo keine Landes-Heilanstalten bestehen, und von denen in der Regel die Kranken in die nächsten Spitäler oder Orte, wo die weniger schweren Kranken untergebracht sind, transferirt werden, müssen mit den erforderlichen Casern-Einrichtungen und Bettstätten versehen seyn, und die Kranken in solchen Häusern haben ausser der ob-

erwähnten für Gesunde bestimmten Natural- und Geldgebühr keine andere Verpflegung anzusprechen.

Bemerkung.

Die betreffenden Commandanten der k. k. Truppen werden dafür Sorge tragen, dass von zehn zu zehn Tagen, im vornhinein dem grossherzoglich toscanischen Commissär die Ausweise der Bedürfnisse an Geld- und Natural-Leistungen, an Wachstuben, an Beleuchtung etc. etc. überreicht werden.

Ein solcher Ausweis wird jedesmal von dem betreffenden k. k. Commandanten zu unterzeichnen seyn.

Florenz, den 18. April 1850.

Beilage zum Tractate vom 22. April 1850.

(gez.) *Ch. Hügel.* (L. S.) (gez.) Herzog *v. Casigliano.* (L. S.)

Annexe II.

Tarif II

über die von der grossherzoglich toscanischen Regierung zu bestreitenden Auslagen für die k. k. österreichischen Truppen während des Belagerungs-, respective Kriegszustandes.

Im Gelde.

Vom Capitän-Lieutenant (von der Infanterie, den Jägern oder von der Artillerie) und vom ersten Rittmeister aufwärts zwei Drittheile der Gage als Zulage. Für den zweiten Rittmeister und die subalternen Officiere aller Waffengattungen, für die Regiments-Capläne, Auditore, Regiments- und Oberärzte täglich 1 Gulden in C. M.

Für die höheren Primaplanisten, nämlich für die als Adjutanten oder Batterie-Commandanten angestellten Oberfeuerwerker, Ober-Chirurgen und Unterärzte, Oberfouriere, für den Vice-Quartiermeister des General-Quartiermeisterstabes, Stabs-, Regiments- und sonstige wirkliche Profosen, dann Obercurschmiede täglich 30 Kreuzer C. M.

Für die anderen Primaplanisten, feldärztliche Gehilfen, gewöhnliche Fouriere, für die nicht als Adjutanten oder Batterie-Commandanten angestellten Oberfeuerwerker, für Feuerwerker, Munitionäre, Militär-Bäckermeister, für Schmiede, Sattler bei der Cavalerie, und Schneider bei den Husaren-Regimentern täglich 20 Kreuzer C. M.

Für die bei der Armee-Administration angestellten Staatsbeamten gebühren entweder zwei Drittel ihrer Besoldung als Zulage monatlich oder 1 Gulden C. M. täglich, je nachdem ihre Classe durch das Diäten-Normale von 1807 jener der verschiedenen Officiers-Chargen gleichgestellt ist.

In Natural-Leistungen.

Für Officiere aller Grade, mit Inbegriff der Generalität, sowie für die Armee-Administrations-Beamten, und die nach dem k. k. österreichischen System hiezu berechtigten Individuen der Truppen oder der verschiedenen Branchen gebühren die unentgeltlichen Kriegs-Natural-Leistungen oder deren Ablösung (Reluition) mit 10 Gulden für jede Pferde-, und mit 2 fl. 30 kr. C. M. für jede Brot-Portion monatlich.

Für die Mannschaft vom Unter-Officier abwärts, mit Einschluss der k. k. Cadeten, und für alle jene Individuen, welche vom k. k. Aerar ihre Montur beziehen, gebührt taglich Eine Etappen-Ration pr. Kopf, nämlich:

1 3/4 Wiener Pfund Brot, oder als Aequivalent 1 2/3 Mehl oder 1 1/6 Pfund Zwieback.

1/4 Pfund Reis, oder als Aequivalent 1/4 Pf. Mehlspeise oder 1/2 Pf. Weizenmehl, oder 1/2 Pf. Hülsenfrüchte, als: Erbsen, Linsen, Bohnen etc.;

1/2 Pf. frisches Rindfleisch, 1/2 Mass Wein oder als Surrogat 1/4 Seitel Branntwein; endlich 1 Loth Salz.

Alles nach niederösterreichischem Masse und Gewichte, deren Verhältnisse zu den Local-Massen und Gewichten zu bestimmen seyn wird.

Für diese Etappengebühren der Mannschaft wird auch eine Reluition im Gelde mit acht Kreuzern täglich angenommen.

Für die hier nicht genannten Gegenstände hat die im Tarif Nr. 1 festgesetzte Regel volle Geltung.

Florenz, den 18. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

(gez.) *Ch. Hügel.* (L. S.)

(gez.) Herzog *v. Casigliano.* (L. S.)

Annexe III.

A. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Truppen-

herzogthume

			Benanntlich:	Gage nach dem Kriegsfusse fl.	kr.	Löhnung fl.	kr
1	—	—	1 Feldmarschall-Lieutenant als Divisions-Commandant	623	50	—	—
2	—	—	2 General-Majors als Brigadiers	998	—	—	—
1	—	—	1 Major vom General-Quartiermeister-Stabe	114	—	—	—
1	—	—	1 Hauptmann vom General-Quartiermeister-Stabe	90	30	—	—
1	—	—	1 Hauptmann als Artillerie-Director	77	18	—	—
3	—	—	1 Divisions-Adjutant Oberlieutenant; 2 Brigade-Adjutanten Unterlieutenants (mit Inbegriff der monatlichen Zulage von 20 fl. für Jeden als General-Adjutanten)	136	18	—	—
2	—	—	2 Oberlieutenants des General-Quartiermeister-Stabes	85	—	—	—
2	—	—	1 Rittmeister und 1 Adjutant des Militär-Fuhrwesen-Corps	120	20	—	—
4	—	—	1 Feldkriegscommissär, 1 Verpflegsverwalter, 2 Verpflegs-Adjuncten	583	20	—	—
8	—	—	2 Verpflegsbäcker, Unterofficiere, 6 Verpflegsbäcker	—	—	102	—
5	—	—	4 Oberste der Infanterie, 1 Oberst der Cavallerie	788	50	—	—
5	—	—	4 Oberstlieutenants der Infanterie, 1 Oberstlieutenant der Cavallerie	585	4	—	—
5	—	—	4 Majors der Infanterie, 1 Major der Cavallerie	524	19	—	—
15	—	—	5 Regiments-Caplane, 5 Auditore, 5 Regimentsärzte	632	27⅛	—	—
13	—	1	5 Regiments-Adjutanten, Oberlieutenants, 8 Bataillons-Adjutanten, Unterlieutenants	425	44	—	—
38	—	—	11 Ober- und 27 Unterärzte	826	—	—	—
8	—	—	3 Ober-, 5 ordinäre Fouriere	120	—	—	—
5	—	—	5 Regiments-Profossen	133	4⅛	—	—
10	—	10	1 Stabs- und 9 Escadrons-Trompeter	120	—	—	—
11	—	—	1 Ober-, 6 Unterschmiede, 1 Riemer, 1 Sattler, 2 Schneider	146	—	—	—
44	—	4	40 Hautboisten, 4 Trompeter vom Fuhrwesens-Corps	—	—	144	—
31	—	3	27 Führer und 4 Regiments-Tambours	—	—	176	30
12	—	—	12 Professionisten des Fuhrwesens-Corps	—	—	96	—
60	—	6	32 erste und 16 zweite Hauptleute der Infanterie; 6 erste und 6 zweite Rittmeister der Cavallerie	4,155	37	—	—
168	—	24	48 Ober-, 48 Unterlieutenants 1., 48 Unterlieutenants 2. Classe der Infanterie; 12 Ober- und 12 Unterlieutenants der Cavallerie	5,306	30	—	—
302	—	—	73 Fourierschützen, 229 Privatdiener	—	—	954	—
10	—	7	1 Ober-, 2 Unterlieutenants der Artillerie, 1 Ober-, 2 Unterlieutenants des Pionnier-Corps und 4 Unterlieutenants des Fuhrwesens-Corps	336	36	—	—
—	120	23	97 Infanterie- und Pionnier-Feldwebel, 12 Wachtmeister der Cavallerie, 4 Wachtmeister des Fuhrwesens-Corps und 7 Feuerwerker	—	—	1,181	30
—	680	96	576 Infanterie-, 72 Cavallerie-, 6 Pionnier-, 10 Artillerie und 16 Fuhrwesens-Corporals	—	—	3,995	—
—	219	—	98 Zimmerleute und 121 Tambours, worunter 2 Zimmerleute und 4 Tambour der Pionniers	—	—	658	30

corps von zehntausend Mann mit der Kriegsgebühr im Gross-Toscana.

Zulage für Officiereund Parteien mit 1/3 Gage monatlich		Zulage für die Mannschaft mit 1 Kreuzer täglich		Fleisch- und Gemüsebeitrag mit 5 Kreuzer täglich		Vorgeschriebene Naturalien Reluition		Summe		Service	Brot	Hafer	Heu	Streustroh
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	Portionen				
207	56 2/3	—	—	—	—	—	—	831	46 2/3	—	540	630	630	630
332	40	—	—	—	—	—	—	1,330	40	—	840	960	960	960
38	—	—	—	—	—	—	—	152	—	—	180	300	300	300
30	10	—	—	—	—	—	—	120	40	—	180	240	240	240
25	46	—	—	—	—	—	—	103	4	—	90	150	150	150
52	6	—	—	—	—	—	—	268	24	—	180	180	180	180
28	20	—	—	—	—	—	—	113	20	—	240	240	240	240
40	6 2/3	—	—	—	—	17	—	177	26 2/3	—	90	120	120	120
194	26 2/3	—	—	—	—	7	—	784	46 2/3	—	300	420	420	420
—	—	4	—	20	—	—	—	126	—	240	240	—	—	—
262	56 2/3	—	—	—	—	—	—	1,051	46 2/3	—	1,350	1,560	1,560	1,560
195	1 1/3	—	—	—	—	—	—	780	5 1/3	—	900	1,260	1,260	1,260
174	46 1/3	—	—	—	—	—	—	699	5 1/3	—	900	1,260	1,260	1,260
210	49 1/6	—	—	—	—	—	—	843	16 2/3	—	900	1,350	1,350	1,350
141	54 2/3	—	—	—	—	—	—	567	38 2/3	—	780	840	840	840
275	20	—	—	—	—	—	—	1,101	20	1,140	1,140	1,140	1,140	1,140
40	—	—	—	—	—	—	—	160	—	240	240	240	240	240
44	21 1/6	—	—	—	—	—	—	177	26	—	300	450	450	450
—	—	5	—	25	—	—	—	150	—	300	300	300	300	300
48	20	—	—	—	—	—	—	193	20	330	330	330	330	330
—	—	22	—	110	—	—	—	276	—	1,320	1,320	120	120	120
—	—	15	30	77	30	—	—	269	30	930	930	90	90	90
—	—	6	—	30	—	—	—	132	—	360	360	—	—	—
1,385	12 1/3	—	—	—	—	144	—	5,681	49 1/3	—	5,400	5,040	5,040	5,040
1,768	50	—	—	—	—	—	—	7,075	20	—	10,080	11,520	11,520	11,520
—	—	151	—	755	—	—	—	1,860	—	—	9,060	—	—	—
112	12	—	—	—	—	40	—	488	49	—	480	570	570	570
—	—	60	—	300	—	—	—	1,541	30	3,600	3,600	690	690	690
—	—	340	—	1,700	—	—	—	6,035	—	20,400	20,400	2,880	2,880	2,880
—	—	109	30	547	30	—	—	1,315	30	6,570	6,570	—	—	—

A. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Truppen- herzogthume

			Benanntlich:	Gage nach dem Kriegsfusse fl.	kr.	Löhnung fl.	kr.
—	576	—	576 Gefreite der Infanterie	—	—	2,304	—
—	8,405	1,021	7,294 Infanterie-, 480 Cavallerie-Gemeine, 75 Pioniers-, 209 Fuhrwesens-Corps-Gemeine und 102 Fuhr- und Packwesens-Gemeine, dann 120 Ober-, 125 Unter-Canoniere	—	—	26,401	—
767	10,000	—	Hiezu: Summe	16,947	48	36,102	30
10.767		1,195	Die Pauschalien für Reparaturen der Montur, der Schuhe, Gewehre, Wägen etc. etc. etc.				

304,860 Portionen Service { an Holz 400 Portionen auf eine Wienerfuhr gerechnet. an Kerzen 100 Portionen auf ein Pfund gerechnet . . .

Für 219 Officiere vom Capitänlieutenant abwärts, Brennholz ¾ Wiener Klafter für einen Wintermonat . . . . . .

Gesammt-Summe der Gebühren für einen Monat . . . . . .

Sage: Vier und neunzig Tausend zweihundert achtzig Gulden, neunhundert zen; dreimalhundert sieben und dreissigtausend sechshundert zwanzig Portionen Monat zu dreissig Tagen.

Annexe IV.

B. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Trup- Königreiche mit der Friedensgebühr, den

Mann		Pferde	Namentlich:
1	—	—	Feldmarschall-Lieutenant als Divisions-Commandant . . . . .
2	—	—	General-Majors als Brigadiers . . . . .
1	—	—	Major } des General-Quartiermeister-Stabes
1	—	—	Hauptmann }
1	—	—	Hauptmann als Artillerie-Director . . . . .
5	—	—	2 Oberlieutenants des General-Quartiermeister-Stabs, 1 Divisions-Adjutant, Ober-, und 2 Brigade-Adjutanten Unterlieutenants . . . . .
2	—	—	1 Rittmeister und 1 Adjutant des Fuhrwesens-Corps . . . . .
4	—	—	1 Feldkriegscommissär, 1 Verpflegsverwalter, 2 Verpflegs-Adjuncten erster Classe . . . . .

corps von zehntausend Mann mit der Kriegsgebühr im Gross-Toscana.

Zulage für Officiere und Parteien mit 1/4 Gage monatlich		Zulage für die Mannschaft mit 1 Kreuzer täglich		Fleisch- und Gemüsebeitrag mit 5 Kreuzer täglich		Vorgeschriebene Naturalien Refuition		Summe		Service	Brot	Hafer	Heu	Streustroh
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	Portionen				
—	—	288	—	1,440	—	—	—	4,032	—	17,280	17,280	—	—	—
—	—	4,202	30	21,012	30	—	—	51,706	—	252,150	252,150	30,360	30,630	30,630
5,609	10	5,203	30	26,017	20	208	—	90,148	34	304,860	337,620	63,510	63,510	63,510

. . . . .	4,130	26	hartes Holz Wiener Klafter	Kerzen Pfund					
Summe	94,208	—							
. . . . .	—	—	$762^{240}/_{400}$	—					
. . . . .	—	—	—	$3,048^{60}/_{100}$					
. . . . .	—	—	$16\frac{1}{4}$	—					
. . . . .	94,280	—	$926^{240}/_{400}$	$3,048^{60}/_{100}$	337,620	63,510	63,510	63,510	

sechs und zwanzig $^{240}/_{400}$ Klafter Holz, dreitausend acht und vierzig $^{60}/_{100}$ Pfund Kerzen. Brot, und drei und sechzig Tausend fünfhundert zehn Fourage-Portionen für den Florenz den 18. April 1850. Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

Gez. *Ch. Hügel.* (L. S.) *Herzog von Casigliano.* (L. S.)

pencorps von zehntausend Mann im lombardisch-venetianischen Monat zu dreissig Tagen gerechnet.

Gage.		Löhnung.		Fleisch- und Theuerungs-Beitrag.		Summe.	
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
500	—	—	—	—	—	500	—
660	40	—	—	—	—	666	40
110	—	—	—	—	—	110	—
89	45	—	—	—	—	89	45
75	—	—	—	—	—	75	—
162	—	—	—	—	—	162	—
85	45	—	—	—	—	85	45
333	20	—	—	—	—	333	20

B. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Trup- Königreiche mit der Friedensgebühr, den

Mann		Pferde	Namentlich:
8	—	—	2 Verpflegsbäcker-Unterofficiere und 6 Verpflegsbäcker
5	—	—	4 Oberste der Infanterie und 1 Oberst der Cavallerie
5	—	—	4 Oberst-Lieutenants der Infanterie und 1 Oberst-Lieutenant der Cavallerie
5	—	—	4 Majors der Infanterie, 1 Major der Cavallerie.
15	—		5 Capläne, 5 Auditore, 5 Regimentsärzte
13	—	1	5 Regiments- und 8 Bataillons-Adjutanten
38	—	—	11 Ober- und 27 Unterärzte
8	—	—	3 Ober-, 5 ordinäre Fouriere
5	—	—	5 Regiments-Profossen
10	—	10	1 Stabs- und 9 Escadrons-Trompeter
11	—	—	1 Ober- und 6 Unterschmiede, 1 Riemer, 1 Sattler, 2 Schneider
44	—	4	40 Hautboisten, 4 Trompeter vom Fuhrwesens-Corps
31	—	3	27 Führer und 4 Regiments-Tambours
12	—	—	12 Professionisten des Fuhrwesens-Corps
60	—	6	32 erste, 16 zweite Hauptleute der Infanterie, 6 erste, 6 zweite Rittmeister der Cavallerie
168	—	24	48 Ober-, 48 Unterlieutenants erster, 48 Unterlieutenants zweiter Classe der Infanterie, 12 Ober-, 12 Unterlieutenants der Cavallerie
302	—	—	73 Fourierschützen, 229 Privatdiener
10	—	7	1 Ober-, 2 Unterlieutenants der Artillerie, 1 Ober-, 2 Unterlieutenants des Pionnier-Corps, 4 Unterlieutenants des Fuhrwesens-Corps
—	120	23	96 Infanterie-, 1 Pionnier-Feldwebel, 12 Wachtmeister der Cavallerie, 4 Wachtmeister des Fuhrwesens-Corps und 7 Feuerwerker
—	680	96	576 Infanterie-, 72 Cavallerie-, 6 Pionnier-, 10 Artillerie- und 16 Fuhrwesens-Corporals
—	219	—	98 Zimmerleute, 121 Tambours, worunter 2 Zimmerleute und 1 Tambour vom Pionnier-Corps
—	576	—	576 Gefreite der Infanterie
—	8405	1021	7294 Infanterie-, 480 Cavallerie-Gemeine, 75 Pioniere, 209 Fuhrwesens-Gemeine, 102 Fuhr- und Packwesens-Gemeine, 120 Ober-, 125 Unter-Kanoniere
767	10000		
10767		1195	Summe

Hierzu die Pauschalien für Schuhreparaturen, Montur, Gewehre, Wägen etc.

Summe des einmonatlichen Bedürfnisses

Sage: Neunundsechzigtausend fünfhundert Gulden für den Monat, zu bezahlen hat.

gez. *Ch. Hügel.* (L. S.)

pencorps von zehntausend Mann im lombardisch-venetianischen Monat zu dreissig Tagen gerechnet.

Gage.		Löhnung.		Fleisch- und Theuerungs-Beitrag.		Summe.	
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
84	—	—	—	16	—	100	—
728	30	—	—	—	—	728	30
535	—	—	—	—	—	535	—
440	45	—	—	—	—	440	45
595	15	—	—	—	—	595	15
404	—	—	—	—	—	404	—
788	—	—	—	—	—	788	—
112	—	—	—	—	—	112	—
117	—	—	—	—	—	117	—
110	—	—	—	20	—	130	—
134	—	—	—	—	—	134	—
—	—	124	—	88	—	212	—
—	—	159	30	62	—	221	30
—	—	96	—	24	—	120	—
3821	30	—	—	—	—	3821	30
4908	—	—	—	—	—	4908	—
288	—	—	—	—	—	288	—
—	—	805	—	604	—	1409	—
—	—	1118	—	240	—	1358	—
—	—	3630	—	1360	—	4990	—
—	—	549	—	438	—	987	—
—	—	2160	—	1152	—	3312	—
—	—	21881	30	16810	—	38691	30
15088	30	30523	—	20814	—	66425	30
—	—	—	—	—	—	3074	30
—	—	—	—	—	—	69500	—

welche das kaiserliche Aerar für ein Truppencorps von zehntausend Mann

Florenz, 18. April 1850. Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

gez. *Der Herzog von Casigliano.* (L. S.)

Annexe V.

Ausweis Nr. I

der monatlichen Erfordernisse für ein Truppencorps von zehntausend Mann, den Monat zu 30 Tagen gerechnet, nach dem Tarif Nr. I.

Namentlich.	Auf Rechnung Oesterreichs Gulden	kr.	Toscanas Gulden	kr.	Total-Betrag Gulden	kr.
Im Gelde:						
Gagen	15,088	30	1,859	18	16,947	48
Kriegszulage von 1/3 für die Officiere.	—	—	5,609	16	5,609	16
Löhnung	30,523	—	5,759	30	36,102	30
Kriegszulage für die Truppe	—	—	5,203	30	5,203	30
Fleisch- und Gemüse-Beitrag	20,814	—	5,203	30	26,017	30
Pauschal-Beträge für Reparaturen	3,074	30	1,056	56	4,131	26
Entschädigung für Officiere und Adjutanten	—	—	268	—	268	—
Gesammt-Summe	69,500	—	24,780	—	94,283	—

In Natura:	Portionen	Klafter	Pfund
Brot	337,620	—	—
Fourage	63,510	—	—
Service im Winter, 5 Monate Holz	—	762 90/400	—
Service im Winter, 5 Monate Licht	—	—	3,048 60/100
Holz für 219 Officiere vom Capitain-Lieutenant abwärts, à 3/4 Klafter	—	164 1/4	—
Service im Sommer, 7 Monate Holz	—	381 45/400	—
Service im Sommer, 7 Monate Licht	—	—	1,524 30/100

Florenz, 18. April 1856.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

gez. *Ch. Hügel.* (L. S.)
gez. *Herzog von Casigliano.* (L. S.)

Annexe V.

Ausweis Nr. II.

Der Kriegsgebühren für ein Truppencorps von zehntausend Mann, berechnet auf einen Monat von dreissig Tagen und auf Einen Tag nach dem Tarif Nr. II.

In Natura.

Die Leistungen in Natura bleiben die nämlichen, wie sie durch den Tarif Nr. I. festgesetzt sind.

Im Gelde.

Namentlich.	Auf Rechnung Oesterreichs Gulden	kr.	Toscana's Gulden	kr.	Total-Betrag Gulden	kr.
Gagen	15,088	30	1,859	18	16,947	48
Löhnung	30,523	,	5,579	30	36,102	30
Etappengebühren für Officiere und Beamte	,	,	13,175	7	13,175	7
Etappengebühren für die Mannschaft	,	,	21,152	,	21,152	,
Zulage für Fleisch etc. etc.	20,814	,	,	,	20,814	,
Pauschalien für Reparaturen	3,074	30	1,056	56	4,131	26
	69,500	,	42,822	51	112,322	51

Bemerkungen.

Die Etappengebühren für die Mannschaft sind auf Rechnung Toscana's anstatt des Hauptbetrages von „41966" desswegen auf „21,152" angesetzt, weil Oesterreich die gewöhnlichen Zulagen im Betrage von 20,814 bestreitet, diese Summe daher von jenem Hauptbetrage abgezogen wurde.

Für Einen Tag betragen die Gebühren: Im Gelde.	Auf Rechnung Oesterreichs Gulden	kr.	Toscann's Gulden	kr.	Total-Betrag Gulden	kr.
Löhnung	1,017	26	185	59	1,203	25
Etappengebühren für Officiere und Beamte	,	,	251	30	251	30
Etappengebühren für die Mannschaft	,	,	705	5	705	4
Zulage für Fleisch etc. etc.	693	48	,	,	693	48
	1,711	14	1,142	33	2,853	47

Florenz den 18. April 1850.
Beilage zum Tractate vom 22. April 1850.
(gez) *Ch. Hügel* (L. S.) *Herzog von Casigliano.*

Annexe VI.

Ergänzungs-Tabelle zum Ausweise Nr. 1, welche die Zuzahlung derung für den Monat

Namentlich.

Nach dem Ausweise bestehen die von dem Grossherzogthume Toscana zu leistenden Erfordernisse für ein Truppencorps von 40,000 Mann auf Einen Monat zu 30 Tagen berechnet .....

Im Geld.	Monatlich				Täglich			
	Friedensfuss		Kriegsfuss		Friedensfuss		Kriegsfuss	
	Gulden	kr.	Gulden	kr.	Gulden	kr.	Gulden	kr.
Da die Gagen und Zulagen der Generäle, Officiere, Beamten und der übrigen zur Armee gehörigen Individuen, dann die den verschiedenen Corps bewilligten Pauschalien für Reparaturen der Montur, der Waffen etc. etc. monatlich ausbezahlt werden, so hat sich die Dauer des Monates bloss auf die Löhnung zu beziehen	30,523	—	36,102	30	1,017	26	1,203	24
Gewöhnliche Zulage	—	—	5,203	30	—	—	173	27
Fleisch- u. Gemüse-Beitrag	20,814	—	26,017	30	693	48	867	15
Gesammt-Summe.....	51,337	—	67,323	30	1,711	14	2,244	6

Da der Unterschied dieser zwei Summen von dem Grossherzogthume Toscana zu tragen ist, so hat dasselbe täglich zu zahlen .....

In Natura

Den dreissigsten Theil der monatlichen Gebühren, d. i. .....

Die von dem Grossherzogthume Toscana zu bestreitenden Auslagen für einen Monat von ein und dreissig Tagen bestehen daher in .....

Bemerkung. Aus dieser Ergänzungs-Tabelle geht hervor, dass Toscana für den Monat Februar eine Minderzahlung zu leisten haben wird von 532 fl. 52 kr. für jeden Tag, unter dreissig Tagen; von 11,254 Brot- 2,117 Fourage- und 10,162 Portionen an Service.

Florenz den 18. April 1850.
Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.
(gez.) *Ch. Hügel* (L. S.) *Herzog von Casigliano.*

für die Monate von ein und dreissig Tagen, so wie die Vermin-
Februar ersichtlich macht.

Conv. Münze		Brot	Hafer	Heu	Stroh	Service d. i. Holz u. Licht	Reducirung des Service auf Wien. Masse
Gulden	kr.	Portionen					
24,780	—	337,620	63,54	63,540	63,540	304,860	$702^{200}/_{400}$ Wiener Klafter hartes Holz, $3048^{60}/_{100}$ Wiener Pfund Kerzen
532	52	—	—	—	—	—	$25^{103}/_{400}$ Wiener Klafter hartes Holz. $401^{12}/_{100}$ Wiener Pfund Kerzen.
—	—	11,254	2,117	2,117	2,117	10,162	$787^{253}/_{400}$ Wiener Klafter hartes Holz, $3150^{22}/_{100}$ Wiener Pfund Kerzen
25,312	—	348,874	65,527	65,527	65,527	345,022	

Extradition Convention between France and Saxony, signed at Dresden, 28 April 1850

THIS Convention, which is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 19, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 260.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. le Roi de Saxe, ayant jugé utile de régler par une Convention l'extradition réciproque des accusés ou condamnés réfugiés de l'un des deux Etats dans l'autre, ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs spéciaux, savoir :

Le Président de la République Française, M. Jean-Marie-Armand *d'André*, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'Ordre de François Ier de Naples, Chevalier des Ordres des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, et de Léopold de Belgique, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République près S. M. le Roi de Saxe;

Et S. M. le Roi de Saxe, M. le baron Frédéric-Ferdinand *de Beust*, Grand-Croix de l'Ordre du Mérite, Commandeur de première classe de l'Ordre ducal des maisons de la branche Ernestine de Saxe, Chevalier de l'Ordre de Saint-Jean de Prusse, son Ministre d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. Les Gouvernements français et saxon s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement chacun, à l'exception de ses nationaux, les individus réfugiés de France en Saxe ou de Saxe en France, poursuivis ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ci-après énumérés. L'extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par voie diplomatique.

ART. 2. Les crimes à raison desquels cette extradition sera accordée sont : 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide,

homicide volontaire, viol, attentat à la pudeur, consommé ou tenté avec violence; 2° Incendie; 3° Faux en écriture authentique, en écriture de commerce et en écriture privée, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics, si les circonstances du fait imputé sont telles que, s'il était commis en France, il serait puni d'une peine afflictive et infamante; 4° Fabrication ou émission de fausse monnaie, contrefaçon ou altération de papier-monnaie, ou émission de papier-monnaie contrefait ou altéré; 5° Contrefaçon des poinçons de l'Etat servant à marquer les matières d'or et d'argent; 6° Faux témoignage, dans les cas où, suivant la législation française, il entraîne peine afflictive et infamante; subornation de témoins; 7° Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime d'après la législation française; abus de confiance domestique; 8° Soustractions commises par les dépositaires publics, mais seulement dans les cas où, suivant la législation française, elles sont punies de peines afflictives et infamantes; 9° Banqueroute frauduleuse.

Art. 3. Tous les objets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition; et cette remise ne se bornera pas seulement aux objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve du crime.

Art. 4. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Art. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'un arrêt de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt décerné contre l'accusé et expédié dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui demande l'extradition, ou tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits. Il sera toujours ajouté foi entière au contenu des documents judiciaires qui seront produits conformément au présent article.

Art. 6. Chacun des deux Gouvernements Contractants pourra, sur la production du mandat d'arrêt, demander à l'autre l'arrestation immédiate et provisoire de l'accusé ou du condamné dont il réclamera l'extradition. Cette arrestation ne sera accordée et n'aura lieu que suivant les règles prescrites par la législation du pays auquel elle sera demandée.

ART. 7. Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats Contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son Gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition. Dans tous les cas, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable, et de livrer le prévenu pour être jugé, soit à son pays natal, soit au pays où le crime aura été commis.

ART. 8. L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes communs. Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun crime ou délit politique antérieur à l'extradition ou pour aucun fait connexe à un semblable délit ou crime. Dans le cas où le prévenu aurait commis un délit, outre le crime à raison duquel l'extradition sera accordée, l'Etat auquel il sera livré prendra l'engagement de ne pas le poursuivre pour ce délit, mais seulement pour le crime motivant l'extradition.

ART. 9. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine, est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 10. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention et le transport des extradés au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux Etats sur le territoire duquel les extradés auront été saisis.

ART. 11. La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

ART. 12. La présente Convention continuera à être en vigueur pendant dix années à compter de ce jour, et, passé ce délai, jusqu'à l'expiration de six mois après la déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements. Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Dresde, en double original, le 28 avril 1850.

D'ANDRÉ. F. DE BEUST.

Convention between France and Sardinia for the Prolongation of the Commercial Convention of 28 August 1843, signed at Turin, 1 May 1850

THIS Convention, which is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX p. 79, is printed also by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 288.

Le Président de la République Française et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, appréciant les circonstances particulières qui retardent la conclusion d'un nouveau Traité de Commerce pour remplacer celui qui a été conclu le 28 Août, 1843, et dont le terme expire le 20 Mai prochain, ont reconnu qu'il serait urgent de proroger, pour une durée de 6 mois, le Traité existant. En conséquence, il a été convenu, entre les 2 Hautes Puissances, qu'un arrangement spécial serait signé à cet effet, et des Plénipotentiaires ont été nommés pour la conclusion de cet arrangement, à savoir:

Par le Président de la République Française, M. Ferdinand Barrot, Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, Représentant du peuple, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française, en mission extraordinaire auprès de Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Et, par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, M. le Marquis d'Azeglio, Ministre et Secrétaire d'état au département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants:

Art. I. La durée du Traité de Commerce et de Navigation signé à Turin le 28ème jour du mois d'Août, 1843, et qui expire le 20ème jour de ce mois, est et demeure prorogée au 20ème jour du mois de Novembre de la présente année.

II. Dans le cas où le nouveau Traité projeté entre les 2 Hautes Parties Contractantes serait signé et mis à exécution avant le terme de la prorogation ci-dessus fixé, il est entendu que, dès ce moment, le présent arrangement serait considéré comme nul et non avenu.

III. L'Article Additionnel au Traité aujourd'hui prorogé sera, quant à ses effets, subordonné aux changements que pourrait subir le régime commercial de l'Algérie, sans rien préjuger aux négociations futures relatives à un nouveau Traité de Commerce.

IV. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes aussitôt qu'elle aura, dans les 2 pays, reçu la sanction législative.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait double à Turin, le 1er jour du mois de Mai, 1850.

(L.S.) FERDINAND BARROT.
(L.S.) AZEGLIO.

Certifié conforme à l'instrument original déposé au Département des Affaires Etrangères.

Le Ministre des Affaires Etrangères. General de Lahitte.

Le Président et les Secrétaires de l'Assemblée Nationale,
A. Bedeau, *Vice-Président;* Lacaze,
Chapot, Peupin, Heeckeren, Berard.

Consular Convention between New Granada and the United States, signed at Washington, 4 May 1850

THE Spanish and English texts of this Convention are taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 803. The former is printed also in *Tratados Publicos etc. de los Estados Unidos de Colombia*, p. 248, and the latter by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 314.

SPANISH/ENGLISH TEXTS

En el nombre de la Santisima Trinidad.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Nueva Granada i de los Estados Unidos de America, habiendose comprometido por el articulo 34 del tratado de Paz, Amistad, navegacion i Comercio, celebrado en 12 de Deciembre de 1846, en formar una convencion consular que declare especialmente las atribuciones e inmunidades de los cónsules i vice-cónsules de las partes respectivas; para dar cumplimiento á dicho articulo, i con el objeto de protejer mas eficazmente su comercio i navegacion, han convenido en celebrar las estipulaciones necesarias sobre la materia, i al efecto han autorizado competentemente á sus respectivos plenipotenciarios

In the name of the Most Holy Trinity.

The Governments of the Republics of New Granada and the United States of America, having engaged by the thirty-fourth article of the Treaty of Peace, amity, navigation and commerce, concluded on the 12 of December 1846, to form a Consular Convention, which shall declare specially, the powers and immunities of the Consuls and Vice Consuls of the respective parties, in order to comply with this article and more effectively to protect their commerce and navigation, they have given adequate authority to their respective plenipotentiaries—to wit: the Government of New Granada to Raphael Rivas its Chargé d'affaires in the United States,

á saber: el Gobierno de la Nueva Granada á Rafael Rivas, su Encargado de Negocios en los Estados Unidos, i el Gobierno de los Estados Unidos á Juan M. Clayton, Secretario de Estado, quienes previo el canje i examen de sus plenos poderes que hallaron bastantes i en debida forma, convinieron en los Articulos siguientes:—

and the Government of the United States to John M. Clayton, Secretary of State, who after the exchange and examination of their full powers, found to be sufficient and in due form, have agreed upon the following articles.

Artículo 1

Cada una de las Repúblicas contratantes podrá mantener en las principales cuidades, o plazas comerciales de la otra i en los puertos abiertos en ella al comercio estranjero, cónsules particulares encargados de protejer los derechos e intereses comerciales de su nacion i de favorecer a sus compatriotas en las dificultades que les ocurran. Tambien podrán nombrar Cónsules jenerales como jefes de los demas Cónsules ó para atender a muchas plazas comerciales ó puertos a un tiempo, i vice cónsules para los puertos de menor importancia ó para obrar bajo la dependencia de los Cónsules particulares. Sin embargo, cada Republica podrá esceptuar aquellas cuidades, plazas ó puertos en donde no les pareciere conveniente la residencia de dichos empleados; pero esta escepcion será comun á todas las naciones. Lo que en la presente Convencion se diga de los Cónsules en jeneral, se entenderá no solo de los Cónsules particulares, sino tambien de los Cón-

Article I.

Each of the two contracting Republics, may maintain in the principal cities, or comercial places of the other, and in the ports open to foreign commerce, Consuls of its own, charged with the protection of the commercial rights and interests of their nation, and to sustain their countrymen in the difficulties, to which they may be exposed. They may likewise appoint Consuls general, as Chiefs over the other Consuls, or to attend to the affairs of several commercial places at the same time, and Vice Consuls for Ports of minor importance, or to act under the direction of the Consuls. Each Republic may however except those cities, places or ports in which it may consider the residence of such functionaries inconvenient; such exception being common to all nations. All that is said in this Convention of Consuls in general, shall be considered as relating not only to Consuls properly so called, but to Consuls General and Vice Consuls, in all

sules jenerales, i de los vice Cónsules siempre que puedan hallarse en los casos de que se trata.

ARTICULO 2º

Los Cónsules nombrados por una de las partes contratantes para residir en los puertos, ó plazas de la otra, deben presentar al Gobierno de la República en que van á residir, sus letras patentes ó de provision para que si lo tiene á bien, les ponga el correspondiente *exequatur*, que sera espedido sin cobrar derecho alguno; i obtenido este, las exhibirán á las autoridades superiores del lugar en que hayan de ejercer sus funciones, para que ellas ordenen se les reconosca en sus empleos i se les guarden las prerogativas que les corresponden en el respectivo distrito consular. El Gobierno que recibe el empleado podrá retirarle cuando lo estime conveniente el *exequatur* de sus letras Consulares, pero en tal caso espresará la razon que lo mueve á este procedimiento.

ARTICULO 3º

Los Consules admitidos en cada Republica podrán ejercer en su respectivo distrito Consular las funciones siguientes:

1ª Dirijirse á las autoridades del distrito de su residencia i ocurrir en caso necesario al Gobierno supremo por medio del

the cases to which this Convention refers.

ARTICLE II.

The Consuls appointed by one of the contracting parties to reside in the ports or places of the other, shall present to the Government of the Republic in which they are to reside, their letters patent or Commission, in order that they may receive the proper *exequatur* if it be deemed expedient to give it, which shall be granted without any charge; and this *exequatur* when obtained, is to be exhibited to the chief authorities of the place in which the Consul is to exercise his functions, in order that they may cause him to be recognized in his character, and that he may be sustained in his proper prerogatives, in his respective Consular district. The government receiving the Consul, may withdraw the *exequatur* or his Consular Commission, whenever it may judge proper to do so, but in such case shall state a reasonable ground for the proceeding.

ARTICLE III.

The Consuls admitted in either Republic may exercise in their respective districts the following functions.

1. They may apply directly to the authorities of the district in which they reside, and they may in case of necessity have recourse

agente diplomatico de su nacion, si lo hubiere, ó directamente en caso contrario, reclamando contra cualquiera infraccion de los tratados de comercio que se cometa por las autoridades i empleados del pais, con perjuicio del comercio de la nacion á que el Cónsul sirva.

2ª Dirijirse á las autoridades del distrito consular i en caso necesario ocurrir al Gobierno supremo por medio del respectivo ajente diplomatico, si lo hubiere, ó directamente en caso contrario, contra cualquiera abuso que los empleados ó autoridades del pais cometan contra individuos de la nacion á que sirva el Cónsul; i siempre que fuere necesario promover lo conveniente para que no se les niegue ó retarde la administracion de justicia i para que no sean juzgados ni penados sino por los jueces competentes i con arreglo á las leyes vijentes.

3.ª Cono defensores naturales de sus compatriotas podran presentarse á su nombre, cuando por ellos fueren solicitados ante las respectivas autoridades del pais, en los negocios en que tengan necesidad de apoyo.

to the national Government, through the diplomatic agent of their nation, if there be any, or directly if there be no such agent, in complaint against any infraction of the treaties of commerce, committed by the authorities or persons employed by them, in the Country to the injury of the commerce of the nation in whose service the Consul is engaged.

2d They may apply to the authorities of the Consular District, and in case of necessity they may have recourse to the national Government through the diplomatic agent of their nation if there be any or directly if there be no such agent, against any abuse on the part of the authorities of the country, or the persons employed by them, against individuals of their nation in whose service the Consul is engaged, and they may when necessary take such measures as may be proper to prevent justice from being denied to them or delayed, and to prevent them from being judged, or punished by any other than competent judges and agreeably to the laws in force.

3d They may as the natural defenders of their fellow countrymen, appear in their name and behalf, whenever so requested by them before the respective authorities of the place in all cases in which their support may be necessary.

4ª Acompañar á los capitanes, contramaestres i patrones de los buques de su nacion en todo lo que tengan que hacer para el manifiesto de sus mercancias i despacho de documentos, i estar presentes en los actos en que por las autoridades, jueces, ó tribunales del pais haya de tomarse alguna declaracion á los dichos individuos i á cuales quiera otros que pertenezcan á las respectivas tripulaciones.

4. They may accompany the Captains mates or masters of vessels of their nation, in all that they may have to do, with regard to the manifests of their merchandize, and other documents, and be present in all cases, in which the authorities Courts or Judges of the Country may have to take any declarations from the persons above mentioned or any other belonging to their respective crews.

5ª Recibir las declaraciones, protestas i relaciones de los capitanes, contra maestres, i patrones de los buques de su nacion, por razon de averias padecidas en la mar; i las protestas que cualesquiera individuos de su nacion tengan á bien hacer sobre asuntos mercantiles. Estos documentos en copia autentica expedida por el cónsul serán admitidos en los juzgados i tribunales i tendrán el mismo valor que si hubieran sido otorgados ante los mismos jueces i tribunales.

5. They may receive depositions protests and statements from Captains mates and masters of vessels of their nation, respecting losses and injuries sustained at Sea, and protests of any individuals of their nation respecting mercantile affairs. These documents, drawn up in authentic copies certified by the Consul, shall be admitted in the Courts and offices of justice, and shall have the same validity as if they had been authenticated before the same Judges or Courts.

6ª Arreglar todo lo relativo á las averias que hayan sufrido en la mar los efectos i mercancias embarcados en buques de la nacion á que sirva el cónsul, que lleguen al puerto en que este reside, siempre que no haya estipulaciones contrarias entre los armadores, los cargadores i los aseguradores. Pero si se hallaren interesados en tales averias habitantes del pais donde resida el Cónsul i que no sean de la nacion á que este sirva, toca á las autori-

6. They may determine on all matters relating to injuries sustained at Sea, by effects and merchandize shipped in vessels of the nation in whose service the Consul is employed, arriving at the place of his residence, provided that there be no stipulations to the contrary between the shippers owners and insurers. But if among the persons interested in such losses and injuries, there should be inhabitants of the country where the Consul resides

dades locales el conocer i resolver sobre dichas averias.

7ª Componer amigable i extrajudicialmente las diferencias que se susciten entre sus compatriotas sobre asuntos mercantiles, siempre que ellos quieran someterse voluntariamente á su arbitramento, en cuyo caso el documento en que conste la decision del Cónsul, autorizado por el mismo i por su canciller ó secretario, tendrá toda la fuerza de un documento guarentijio otorgado con todos los requisitos necesarios para ser obligatorio á las partes interesadas.

8ª Hacer que se mantenga el debido órden interior a bordo de los buques de su nacion, i decidir en las diferencias que sobrevengan entre el capitan, los oficiales i los individuos de la tripulacion excepto cuando los desórdenes que sobrevengan á bordo puedan turbar la tranquilidad publica, ó cuando en las diferencias esten mezclados individuos que no sean de la tripulacion ó de la nacion á que pertenezca el buque, pues en este caso deberan intervenir las autoridades locales.

9ª Dirijir todas las operaciones relativas al salvamento de los buques de la nacion á que pertenezca el cónsul cuando naufraguen en las costas del distrito en que él resida. En tal caso las autoridades locales solo intervendrán para mantener el órden, dar

and not belonging to the nation, in whose service he is, the cognizance of such losses and injuries appertains, to the local authorities.

7. They may compromise amicably and out of Court, the differences arising between their fellow countrymen; provided that those persons, agree voluntarily to submit to such arbitration; in which case, the document containing the decision of the Consul authenticated by himself and by his chancellor or Secretary, shall have all the force of a notarial copy authenticated so as to render it obligatory on the interested parties.

8. They may cause proper order to be maintained, on board of vessels of their nation, and may decide on the disputes arising between the captains, the officers and the members of the crew, unless the disorders taking place on board should disturb the public tranquillity, or persons not belonging to the crew or to the nation in whose service the Consul is employed; in which case the local authorities may interfere.

9. They may direct all the operations for saving vessels of their nation which may be wrecked on the coasts of the district where the Consul resides. In such cases, the local authorities shall interfere only in order to maintain tranquillity, to give

seguridad á los intereses salvados, i hacer que se cumplan las disposiciones que deban observarse para la entrada i salida de estos. En ausencia i hasta la llegada del Cónsul, deberán tambien dichas autoridades tomar todas las medidas necesarias para la conservacion de los efectos naufragados.

10ª Tomar posesion, formar inventarios, nombrar peritos para hacer los avaluos i proceder á la venta de los bienes muebles de los individuos de su nacion que hayan muerto en el pais de la residencia del Cónsul sin dejar executores testamentarios ni herederos forzosos. En tales diligencias procederá el Cónsul asociado de dos comerciantes nombrados por el mismo, i para la práctica de las mismas diligencias ó la entrega de los bienes ó sus productos, observará las leyes de su nacion y las órdenes que tenga de su Gobierno; pero los Consules no podran ejercer estas funciones en los Estados cuya legislacion particular no lo permita. Cuando el Cónsul no se hallare en el lugar en que haya ocurrido la muerte del individuo, las autoridades locales tomarán las providencias de su resorte para dar seguridad á los bienes de este.

11. Pedir á las autoridades locales el arresto de los marineros que deserten de los buques de la nacion á que sirva el Cónsul, exhibiendo, si fuere necesario el

security to the interests of the parties concerned, and to cause the dispositions which should be observed for the entry and export of the property, to be fulfilled. In the absence of the Consul, and until his arrival, the said authorities shall take all the measures necessary for the preservation of the effects of the wrecked vessel.

10. They may take possession, make inventories, appoint appraisers to estimate the value of articles and proceed to the sale of the moveable property of individuals of their nation who may die in the country where the Consul resides, without leaving executors appointed by their will or heirs at law. In all such proceedings, the Consul shall act in conjunction with two merchants chosen by himself, for drawing up the said papers or delivering the property or the produce of its sale, observing the laws of his country and the orders which he may receive from his own Government; but Consuls shall not discharge these functions in those States whose peculiar legislation may not allow it. Whensoever there is no Consul in the place where the death occurs, the local authorities shall take all the precautions in their power to secure the property of the deceased.

11. They may demand from the local authorities the arrest of seamen deserting from the vessels of the nation in whose service the Consul is employed, exhibit-

registro del buque, el rol de la tripulacion, ú otro documento oficial que justifique la demanda. Las dichas autoridades darán las providencias de su competencia para la persecucion, aprehension i arresto de aquellos desertores, i los pondrán á disposicion del Cónsul; pero si el buque á que pertenezcan hubiere salido i no se presantase ocasion para hacerlos partir, se mantendran en arresto, á expensas del Cónsul, hasta por dos meses, i si cumplido este termino no se hubieren remitido, serán puestos en libertad por las autoridades respectivas, i no podrán ser nuevamente arrestados por la misma causa.

12ª Dar los documentos necesarios para la comunicacion entre los dos paises i visar los que se hubieren dado por las autoridades. Dar patentes de sanidad en casos necesarios, á los buques que se dirijan del puerto en que el cónsul resida á los puertos de la nacion á que el Cónsul pertenezca: certificar sus facturas, el rol de la tripulacion, i demas documentos necesarios para su comercio i navegacion.

13° Nombrar un canciller ó Secretario cuando no lo tenga el consulado i sea necesario para autorizar sus actos.

14ª Nombrar ajentes de comercio para prestar todos los buenos

ing, if necessary, the register of the vessel, her muster roll, and any other official document in support of this demand. The said authorities shall take such measures as may be in their power, for the discovery and arrest of such deserters, and shall place them at the disposition of the Consul, but if the vessel to which they belong shall have sailed, and no opportunity for sending them away should occur they shall be kept in arrest, at the expense of the Consul for two months; and if at the expiration of that time, they should not have been sent away, they shall be set at liberty by the respective authorities and cannot again be arrested for the same cause.

12. They may give such documents as may be necessary for the intercourse between the two countries and countersign those which may have been given by the authorities. They may also give bills of health, if necessary, to vessels sailing from the port where the Consul resides to the ports of the nation to which he belongs; they may also certify invoices, muster rolls, and other papers, necessary for the commerce and navigation of vessels.

13. They may appoint a chancellor or Secretary, whensoever the Consulate has none, and one is required for authenticating documents.

14. They may appoint Commercial agents, to employ all the

oficios que esten á su alcance á los individuos de la nacion á quien sirva, i para desempeñar las comisiones que el Cónsul tenga á bien confiarles fuera del lugar de su residencia, bien entendido que estos ajentes no gozarán de las prerogativas que se conceden á los Cónsules, sino solo de las peculiares á los agentes comerciales.

means in their power, in behalf of individuals of the nation in whose service the Consul is, and for executing the Commissions which the Consul may think proper to entrust to them out of the place of his residence; provided however, that such agents are not to enjoy the prerogatives conceded to Consuls,—but only those which are peculiar to commercial agents.

ARTICULO 4º

Los Cónsules de una de las Repúblicas contratantes residentes en otra nacion podrán hacer uso de sus buenos oficios en favor de los individuos de la otra Republica que no tuvieren Cónsules en el mismo lugar.

ARTICLE IV.

The Consuls of one of the contracting Republics residing in another country may employ their good offices in favor of individuals of the other Republic which has no Consul in that country.

ARTICULO 5º

Las Repúblicas contratantes no reconocen en los cónsules caracter diplomático, i por lo mismo no gozarán en ellas las inmunidades concedidas á los ajentes públicos acreditados con aquel caracter; pero para que dichos cónsules puedan ejercer espeditamente las funciones que les corresponden, gozarán las siguientes prerogativas:

1ª Los archivos i papeles de los Consulados serán inviolables i no podran ser ocupados por ningun funcionario del pais en que se hallan.

2ª Los Consules, en todo lo que sea exclusivamente relativo al ejercicio de sus funciones, serán

ARTICLE V.

The Contracting Republics recognize no diplomatic character in Consuls, for which reason, they will not enjoy in either country the immunities granted to public agents accredited in that character; but in order that the said Consuls may exercise their proper functions without difficulty or delay, they shall enjoy the following prerogatives.

1. The archives and papers of the Consulate shall be inviolable and cannot be seized by any functionary of the country in which they may be.

2. Consuls, in all that exclusively concerns the exercise of their functions, shall be inde-

independientes del Estado en cuyo territorio residan.

3ª Los Consules, sus cancilleres ó secretarios, estarán exentos de todo servicio publico, de contribuciones personales i de las extraordinarias que se impongan en el pais de su residencia. Esta exencion no comprende á los Consules i sus cancilleres ó Secretarios que sean nacionales del pais en que residan.

4ª Siempre que sea necesaria la asistencia de los Cónsules en los tribunales ó juzgados, se les citará por escrito.

5ª A fin de que las habitaciones de los Cónsules sean facil i jeneralmente conocidas para la conveniencia de los que tengan que ocurrir á ellos, les será permitido enarbolar en ellas la bandera i poner sobre sus puertas el escudo de armas de la nacion á que sirve el Cónsul, con una inscripcion que esprese el empleo que ejerce; pero estas insignias no suponen derecho de asilo, ni sustraen la casa ó sus habitantes á las perquisas que los magistrados del pais podrán hacer en ellas lo mismo que en las casas de los demas habitantes en los casos determinados por las leyes.

pendent of the State in whose territory they reside.

3. The Consuls and their Chancellors or Secretaries, shall be exempt from all public service and from contributions personal and extraordinary imposed in the country where they reside. This exemption does not comprehend the Consuls or their Chancellors or Secretaries who may be natives of the country in which they reside.

4. Whenever the presence of Consuls may be required in Courts or offices of Justice, they shall be summoned in writing.

5. In order that the dwellings of Consuls may be easily and generally known, for the convenience of those who may have to resort to them, they shall be allowed to hoist on them the flag and to place over their doors the coat of arms of the nation in whose service the Consul may be, with an inscription expressing the functions discharged by him; but those insignia shall not be considered as importing a right of asylum, nor as placing the house or its inhabitants beyond the authority of the magistrates who may think proper to search them, and who shall have that right in regard to them in the same manner as with regard to the houses of the other inhabitants in the cases prescribed by the laws.

ARTICULO 6.

Las personas i casas de los Consules estarán sometidas á las leyes i autoridades del pais, en todo aquello que no se les haya concedido una expresa exencion por esta Convencion, i de la misma manera que lo esten los demas habitantes.

ARTICULO 7.

Los Consules no darán pasaporte á ninguno individuo de su nacion ó que se dirija á ella, que tenga que responder ante alguna de las autoridades, juzgados ó tribunales del pais, por delito ó falta que hubiere cometido ó por demanda que hubiese sido legalmente admitida, siempre que se haya dado al Consul el aviso correspondiente i cuidarán de que los buques de su nacion no quebranten la neutralidad cuando la nacion en que el Consul resida se halle en guerra con otra.

ARTICULO 8.

La presente Convencion será ratificada por los Gobiernos de las Republicas contratantes i los instrumentos de ratificacion serán cangeados en Bogotá en el termino de diez y ocho meses contados desde esta fecha ó antes si fuere posible.

ARTICULO 9.

La presente Convencion obligará á las partes contra antes mientras que permanezca vijente

ARTICLE VI.

The persons and dwellings of Consuls shall be subject to the laws and authorities of the country in all cases in which they have not received a special exemption by this Convention, and in the same manner as the other inhabitants.

ARTICLE VII.

Consuls shall not give passports to any individual of their nation or going to their nation who may be held to answer before any authority, Court or Judge of the country for delinquencies committed by them or for a demand which may have been legally acknowledged provided that in each case proper notice thereof shall have been given to the Consul; and they shall see that the vessels of their nation do not infringe the rules of neutrality when the nation in which the Consul resides is at war with another nation.

ARTICLE VIII

The present Convention shall be ratified by the Governments of the two contracting Republics and the ratifications shall be exchanged at Bogotá, within the term of eighteen months counted from this date, or sooner if possible.

ARTICLE IX.

The present Convention shall be binding upon the contracting parties so long as the Treaty of

el Tratado de Paz, Amistad, Navegacion i Comercio entre la Nueva Granada i los Estados Unidos, cangeado en Washington el diez de Junio de mil ochocientos cuarenta i ocho.

En fé de lo cual, nosotros los Plenipotenciarios de las Republicas de Nueva Granada i de los Estados Unidos, firmamos el presente i lo sellamos con nuestros respectivos sellos en Washington, el dia cuatro de Mayo, del año del Señor, mil ochocientos i cincuenta.

RAFAEL RIVAS [Seal]
JOHN M. CLAYTON [Seal]

Peace, Friendship, Navigation and Commerce between the United States and New Granada, the ratifications of which were exchanged at Washington on the tenth of June, one thousand eight hundred and forty eight, shall remain in force.

In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the United States and of New Granada have signed the present and have affixed to it our respective seals at Washington, the fourth day of May, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty.

JOHN M. CLAYTON [Sea]]
RAFAEL RIVAS [Seal]

Treaty of Recognition, Peace and Friendship between Costa Rica and Spain, signed at Madrid, 10 May 1850

THIS English translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 1340. The Spanish original text is taken from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 34, being printed also by Janer, *Tratados de España*, p. 30; and in *Tratados de España, 1842–1868*, p. 30, and *Colección de los Tratados celebrados entre Costa Rica y Varios Naciones Extrangeras* (San José, 1861), p. 133.

SPANISH TEXT

Su Magestad la Reina de España Doña Isabel II por una parte, y la República de Costarica por otra, animadas del mismo deseo de poner término á las desaveniencias é incomunicacion que ha existido entre los dos Gobiernos, y de afianzar con un acto público y solemne de reconciliacion y de paz las buenas relaciones que naturalmente existen ya entre los súbditos de uno y otro Estado, como procedentes de una misma familia, han determinado celebrar, con tan plausible objeto, un tratado de paz y amistad, fundado en principios de justicia y de recíproca conveniencia. Para este fin, Su Magestad Católica se ha dignado nombrar por su Plenipotenciario á D. Pedro José Pidal, *Marqués de Pidal*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida órden española de Cárlos tercero, de la de San Fernando y del Mérito de las Dos Sicilias, de la del Leon Neerlandés, de la de Pio IX, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de Cristo de Portugal, de la de San Mauricio y San Lázaro de Cerdeña, Caballero de primera clase de la de Leopoldo de Austria, condecorado con el Nischani Yftijar de primera clase en brillantes de Turquía, individuo de número de la Academia española, de la de la Historia y de la de San Fernando, y honorario de la de San Cárlos de Valencia, Diputado á Córtes y su Ministro de Estado;

Y la República de Costarica, á D. Felipe Molina, Ministro plenipotenciario de la misma en las córtes de Lóndres, Paris y Roma, y Enviado extraordinario cerca de Su Magestad Católica, quienes, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Magestad Católica, usando de la facultad que le compete por decreto de las Córtes generales del Reino de 4 de Diciembre de 1836, renuncia para siempre del modo mas formal y solemne por sí y sus sucesores la soberanía, derechos y acciones que la corresponden sobre el territorio america-

no situado entre el mar Atlántico y el Pacífico, con sus islas adyacentes, conocido ántes bajo la denominación de provincia de Costarica, hoy República del mismo nombre, y sobre los demás territorios que se hubiesen incorporado á dicha República.

Art. II. En su consecuencia, Su Magestad Católica reconoce como nación libre, soberana é independiente á la República de Costarica, con todos los territorios que actualmente la constituyen ó que en lo sucesivo la constituyeren.

Art. III. Habrá total olvido de lo pasado y una amnistía general y completa para todos los súbditos de Su Magestad y ciudadanos de Costarica, sin excepción alguna, cualquiera que haya sido el partido que hubiesen seguido durante las *disensiones* (a) felizmente terminadas por el presente Tratado. Y esta amnistía se estipula y ha de darse por la alta interposicion de Su Magestad Católica en prueba del deseo que la anima de que la estrecha amistad, paz y unión que desde ahora en adelante y para siempre han de conservarse entre sus súbditos y los ciudadanos de Costarica, se funden en sentimientos de recíproca benevolencia.

Art. IV. Su Magestad Católica y la República de Costarica convienen en que los súbditos y ciudadanos respectivos de ambas naciones conserven expeditos y libres sus derechos para reclamar y obtener justicia y plena satisfacción por las deudas *bona fide*, contraidas entre sí, como tambien en que no se les ponga por parte de la Autoridad pública *ningun obstáculo* (b) en los derechos que puedan alegar por razon de matrimonio, herencia por testamento ó abintestato, ó cualquiera otro de los títulos de adquisición reconocidos por las leyes del país en que haya lugar á la reclamación.

Art. V. Á pesar de que todas las deudas contraidas por el Gobierno español y sus Autoridades sobre el Erario de la antigua Capitanía general y reino de Goatemala, de que formaba parte Costarica, miéntras rigieron aquellos países hasta que del todo cesaron de gobernarlos, han sido espontánea y formalmente reconocidas por la Federación de Centro de América, que sucedió al Gobierno español, y que comprendía á Costarica, y que esta República aceptó la parte que pudo caberle en dicha deuda, con todo, deseosa de dar á Su Majestad Católica un nuevo testimonio de amistad, reconoce de la manera más formal y solemne, en virtud del presente Tratado, como deuda consolidada de la República, *tan privilegiada como la que más* (c), todos los créditos, cualquiera que sea su clase, por pensiones, sueldos, suministros, anticipos, fletes, empréstitos forzosos, depósitos, contratas y cualquier otra deuda, ya de guerra, ya anterior á ésta, que pesase sobre aquella antigua provincia de la España, siempre que proceda de órdenes directas del Gobierno español ó de sus Auto-

(a) Subrayado en el original.

(b) Idem, id.

(c) Idem, id

ridades establecidas en aquellos territorios, hoy República de Costarica, hasta que se verificó la completa evacuacion del país por las Autoridades españolas.

Para este efecto serán considerados como comprobantes los asientos de los libros de cuenta y razon de las Oficinas de la Capitanía general de Goatemala ó de las especiales de la provincias de Costarica y sus territorios, así como los ajustes y certificaciones originales ó copias legítimamente autorizadas, y cualquier otro documento que haga fe con arreglo á las Leyes de la República.

La calificacion de estos créditos no se terminará sin oir á las partes interesadas, y las cantidades que de esta liquidación resulten admitidas y de legítimo pago, devengarán el interés legal correspondiente desde un año despues de cangeadas las ratificaciones del presente Tratado, aunque la liquidacion se verifique con posterioridad.

Art. VI. Como garantía de la deuda procedente de la estipulacion contenida en el artículo anterior, el Gobierno de la República procurara, en cuanto lo permitan las circunstancias, establecer un fondo de amortizacion especial en favor de estos créditos.

Art. VII. Igualmente declara la República de Costarica que, aunque por punto general en su territorio no han tenido lugar secuestros ni confiscaciones propiedades á súbditos españoles, sin embargo, para todo evento se compromete solemnemente, del mismo modo que lo hace Su Magestad Catolica, á que todos los bienes, muebles é inmuebles, alhajas, dinero ó otros efectos de cualquiera especie, que hubiesen sido secuestrados ó confiscados á súbditos españoles ó á ciudadanos de la República de Costarica durante la guerra sostenida en América ó despues de ella, y se hallaren todavía en poder del Gobierno en cuyo nombre se hizo el secuestro ó la confiscacion, serán inmediatamente restituidos á sus antiguos dueños ó á sus herederos ó legítimos representantes, sin que ninguno de ellos tenga nunca accion para reclamar cosa alguna por razon de los productos que dichos bienes hayan podido ó debido rendir durante el secuestro ó la confiscacion.

Los desperfectos ó mejoras causados en tales bienes por el tiempo ó por el acaso durante el secuestro ó la confiscación, no se podrán reclamar ni por una ni por otra parte; pero los antiguos dueños ó sus representantes deberán abonar al Gobierno respectivo todas aquellas mejoras hechas por obra humana en dichos bienes ó efectos despues del secuestro ó confiscacion, así como el expresado Gobierno deberá abonarles todos los desperfectos que provengan de tal obra en la mencionada época. Y estos abonos recíprocos se harán de buena fe y sin contienda judicial, á juicio amigable de peritos ó de arbitradores nombrados por las partes y terceros que ellos elijan en caso de discordia.

Á los acreedores de que trata este artículo, cuyos bienes hayan sido vendidos ó enajenados de cualquier modo, se les dará la indemnización competente en estos términos, y á su eleccion, ó en papel de la deuda consolidada de la clase de la más privilegiada, cuyo interés empezará á correr al cumplirse el año de cangeadas las ratificaciones del presente Tratado, ó en tierras del Estado.

Si la indemnización tuviese lugar en papel, se dará al interesado por el Gobierno respectivo un documento de crédito contra el Estado, que devengará su interés desde la época que se fija en el párrafo anterior, aunque el documento fuese expedido con posterioridad á ella; y si se verificase en tierras públicas despues del año siguiente al cange de las ratificaciones, se añadirá al valor de las tierras que se den en indemnizacion de los bienes perdidos la cantidad de tierras más que se calcule equivalente al rédito de las primitivas, si se hubiesen éstas entregado dentro del año siguiente al referido cange, en términos que la indemnizacion sea efectiva y completa cuando se realice.

Para la indemnización, tanto en papel como en tierras del Estado, se atenderá al valor que tenían los bienes confiscados al tiempo del secuestro ó confisco, procediéndose en todo de buena fe y de un modo amigable y conciliador.

Art. VIII. Cualquiera que sea el punto donde se hallen establecidos los súbditos españoles ó los ciudadanos de Costarica, que en virtud de lo estipulado en los artículos 5.° y 7.° de este Tratado tengan que hacer alguna reclamación, deberán presentarla precisamente dentro de cuatro años, contados desde el dia en que se publique en la capital de Costarica la ratificacion del presente Tratado, acompañando una relacion sucinta de los hechos, apoyada en documentos fehacientes que justifiquen la legitimidad de la demanda, y pasados dichos cuatro años no se admitirán nuevas reclamaciones de esta clase bajo pretesto alguno.

Art. IX. Para borrar de una vez todo vestigio de division entre los súbditos de ambos países, tan unidos por los vínculos de orígen, religion, lengua, costumbres y afectos, convienen ambas Partes contratantes en que aquellos españoles que por cualquier motivo hayan residido en la República de Costarica, y adoptado aquella nacionalidad, podrán recobrar la suya primitiva, si así les conviniese, en cuyo caso sus hijos mayores de edad tendrán el mismo derecho de opcion, y los menores, miéntras lo sean, seguirán la nacionalidad del padre, aunque unos y otros hayan nacido en el territorio de la República.

El plazo para la opcion será el de un año para los que existan en el territorio de la República, y dos para los que se hallen ausentes. No haciéndose la opcion en este término, se entiende definitivamente adoptada la nacionalidad de la República.

Convienen igualmente en que los actuales súbditos españoles, nacidos en el territorio de Costarica, podrán adquirir la nacionalidad de la República, siempre que, en los mismos términos establecidos en este artículo, opten por ella. En tales casos sus hijos mayores de edad adquirirán tambien igual derecho de opcion, y los menores de edad, miéntras lo sean, seguirán la nacionalidad del padre.

Para adoptar la nacionalidad será preciso que los interesados se hagan inscribir en la matrícula de nacionales que deberán establecer las Legaciones y Consulados de ambos Estados; y transcurrido el término que queda prefijado, sólo se considerarán súbditos españoles y ciudadanos de Costarica los proce-

dentes de España y de dicha República que por su nacionalidad lleven pasaportes de sus respectivas Autoridades y se hagan inscribir en el registro ó matrícula de la Legacion ó Consulado de su Nacion.

Art. X. Los súbditos de Su Magestad Católica en Costarica, y los ciudadanos de la República de Costarica en España, podrán ejercer libremente sus oficios y profesiones, poseer, comprar y vender por mayor y menor toda especie de bienes y propiedades muebles é inmuebles, extraer del pais sus valores íntegramente, disponer de ellos en vida ó por muerte, y suceder en los mismos por testamento ó abintestato, todo con arreglo á las Leyes del país y en los mismos términos y bajo de iguales condiciones y adeudos que usan ó usaren los de la nación más favorecida.

Art. XI. Los súbditos españoles no estarán sujetos en Costarica, ni los ciudadanos de esta República en España, al servicio del Ejército ó Armada, ó al de la Milicia nacional. Estarán igualmente exentos de toda carga ó contribucion *extraordinaria* [a] ó préstamo forzoso; y en los impuestos ordinarios que satisfagan por razon de su industria, comercio ó propiedades, serán tratados como los súbditos ó ciudadanos de la Nacion más favorecida.

Art. XII. Entretanto que Su Magestad Católica y la República de Costarica ajustan y concluyen un tratado de comercio y navegación, fundado en principios de recíprocas ventajas para uno y otro pais, los súbditos y ciudadanos de los dos Estados serán considerados para el adeudo de derechos por los frutos, efectos y mercaderías que importaren ó exportaren de los territorios de las altas Partes contratantes, así como para el pago de los derechos de puertos, en los mismos términos que los de la Nación más favorecida.

Su Magestad Católica y la República de Costarica se harán recíprocamente extensivas las concesiones que en punto á comercio y navegacion huyan estipulado ó en lo sucesivo estipularen con cualquiera otra nacion, y estos favores se disfrutarán gratuitamente si la concesion hubiese sido gratuita, y en otro caso con las mismas condiciones con que se hubiese estipulado, ó se acordará por mutuo convenio una *compensacion equivalente* [b] en cuanto sea posible.

Art. XIII. En caso de efectuarse por el territorio de Costarica, en todo ó en parte, la proyectada comunicacion interoceánica, sea por medio de canales, por ferro-carriles, ó por estos ú otros medios combinados, la bandera y las mercaderías españolas, así como los súbditos de Su Magestad Católica, disfrutarán el libre tránsito en los mismos términos y sin pagar otros ó mayores impuestos que los que respectivamente paguen los buques, mercaderías y ciudadanos de Costarica.

Art. XIV. Su Magestad Católica y la República de Costarica podrán en-

(*a*) Subrayado en el original.

(*b*) Idem, id.

viarse recíprocamente Agentes diplomáticos y establecer Cónsules *en los puntos que lo permitan las leyes* [a]; y acreditados y reconocidos que sean tales Agentes diplomàticos ó consulares por el Gobierno cerca del cual residan, ó en cuyo territorio desempeñen su encargo, disfrutarán de las franquicias, privilegios é inmunidades de que se hallen en posesion los de igual clase de la Nacion más favorecida, y desempeñarán en los mismos términos todas las funciones propias de su cargo.

Art. XV. En los abintestados que ocurran de súbditos españoles establecidos en Costarica ó de ciudadanos de esta República en España, sus respectivos Cónsules formarán el inventario de los bienes del finado, de acuerdo con la Autoridad local, y en los mismos términos proveerán á la custodia de dichos bienes hasta que se presente el heredero ó su legítimo representante.

En los casos de naufragio, los Cónsules respectivos podrán tambien proceder al salvamento de acuerdo con la Autoridad local competente.

Los Agentes diplomáticos y consulares estarán autorizados para reclamar que se restituyan á su bordo los desertores de los buques de guerra y mercantes de su nación que lleguen á los puertos de sus respectivas residencias; y ambas Partes contratantes se comprometen á hacer cuanto esté de su parte para que los dichos desertores sean aprehendidos y custodiados hasta que se verifique la entrega.

Art. XVI. Deseosas Su Magestad Católica y la República de Costarica de conservar la paz y buena armonía que felizmente acaban de restablecer por el presente Tratado, declaran solemne y formalmente.

Primero. Que cualquiera ventaja ó ventajas que adquirieren en virtud de los artículos anteriores, son y deben entenderse como una compensación de los beneficios que mútuamente se confieren por ellos : y

Segundo. Que si (lo que Dios no permita) se interrumpiese la buena armonía que debe reinar en lo venidero entre las Partes contratantes por falta de inteligencia de los artículos aquí convenidos, ó por otro motivo cualquiera de agravio ó queja, ninguna de las Partes podrá autorizar actos de represalia ú hostilidad por mar ó tierra, sin haber presentado ántes á la otra una memoria justificativa de los motivos en que funde la injuria ó agravio, y denegádose la correspondiente satisfaccion.

Art. XVII. El presente Tratado, segun se halla extendido en diez y siete artículos, será ratificado, y las ratificaciones se cangearán en esta Córte en el término de un año, ó ántes si fuese posible.

En fe de lo cual, Nos los infrascritos Plenipotenciarios de Su Magestad Católica y de la República de Costarica lo hemos firmado por duplicado y sellado con nuestros sellos particulares en Madrid á diez de Mayo de mil ochocientos cincuenta.

(a) Subrayado en el original.

(L. S.)—PEDRO JOSÉ PIDAL (L. S.)—FELIPE MOLINA

ENGLISH TRANSLATION

Her Majesty the Queen of Spain, Doña Isabella II, on the one part, and the Republic of Costa Rica, on the other part, being animated with the same wish of putting an end to the dissensions and want of intercommunication which have existed between the 2 Governments, and of securing, by a public act of reconciliation and peace, the friendly relations which naturally already exist between the subjects of both States, descended from one and the same family, have, with this laudable object, determined to enter into a Treaty of Peace and Friendship, based upon the principles of justice and mutual convenience. For which purpose Her Catholic Majesty has been pleased to appoint, as her Plenipotentiary, Don Pedro José Pidal, Marquis of Pidal, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Spanish Order of Charles III, of that of St. Ferdinand, and of Merit, of the 2 Sicilies, of that of the Netherlands Lion, of that of Pius IX, of that of Leopold of Belgium, of the Portuguese Order of Christ, of that of St. Maurice, and St. Lawrence of Sardinia, Knight of the First Class of that of Leopold of Austria; decorated with the Nischani Iftihar of First Class, in brilliants, of Turkey; Member of the Spanish Academy, of that of History, and of that of St. Ferdinand, and honorary Member of that of St. Carlos of Valencia, Deputy to the Cortes, and Her Majesty's Minister of State; and the Republic of Costa Rica has appointed Don Felipe Molina, Minister Plenipotentiary of the same at the Courts of London, Paris, and Rome, and Envoy Extraordinary to Her Catholic Majesty, who, after having communicated their full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the Articles following:

Art. I. Her Catholic Majesty, exercising the power to which she is entitled by the Decree of the General Cortes of the kingdom, of the 4th December, 1836, renounces for ever, in the most formal and solemn manner, for herself and her successors, the sovereignty, rights, and acts thereunto appertaining, over the American territory situated between the Atlantic and Pacific oceans, together with the adjacent isles, known heretofore under the denomination of the Province of Costa Rica, and now as the Republic of the same name, as well as over the other territories which may have been incorporated with the said Republic.

II. In consequence whereof Her Catholic Majesty recognizes as a free, sovereign, and independent nation, the Republic of Costa

Rica, together with all the territories which at present constitute, or shall in future constitute, the same.

III. There shall be a total oblivion of the past, and a general and complete amnesty for all subjects of Her Majesty and citizens of Costa Rica, without any exception, whatsoever may have been the part they may have taken during the dissensions now happily terminated by the present Treaty. And this amnesty is stipulated, and has to be conceded through the distinguished interposition of Her Majesty, as a proof of the anxious desire with which she is animated that the strict friendship, peace, and union which henceforward and for ever shall exist between her subjects and the citizens of Costa Rica are founded upon sentiments of mutual goodwill.

IV. Her Catholic Majesty, and the Republic of Costa Rica, agree that the respective subjects and citizens of both nations shall preserve fully and unrestrictedly their rights to claim and obtain justice and full satisfaction for debts *bonâ fide* contracted, as also that, on the part of the public authorities, no obstacle shall be opposed to the rights which the said subjects or citizens may bring forward in virtue of marriage, inheritance, either by will or *ab intestato*, or any other titles to acquisition recognised by the laws of the country in which the said claim shall be made.

V. Notwithstanding that all the debts contracted by the Spanish Government and its authorities, with the Treasury of the old Captainship General and Kingdom of Guatemala (of which Costa Rica constituted a part) during the time Spain ruled over those countries, up to the time it entirely ceased so to do, were spontaneously and formally recognized by the Federation of Central America, which succeeded the Spanish Government, and within which Cos a Rica was included, and that this latter Republic took to its own charge the proportional part of the said debt, nevertheless, being desirous of giving to Her Catholic Majesty a new proof of friendship, it recognizes, in the most formal and solemn manner, and in virtue of the present Treaty, as the most privileged consolidated debt of the Republic, all debts of whatever description soever, whether for pensions, salaries, aids, advances, freights, forced loans, deposits, contracts, and every other obligation contracted either during the war or anterior to it, to which that old Spanish province was liable; provided always that the said debt was incurred by the direct orders of the Spanish Government, or by those of the authorities established in those territories, now the Republic of Costa Rica, and up to the time that the complete evacuation of the country by the Spanish authorities was effected.

For this purpose the entries in the account books kept in the offices of the Captainship General of Guatemala, or in those of the

province of Costa Rica, and its territories, shall be considered as sufficient proof and evidence, as well as the original contracts and certificates, or the copies thereof, duly authenticated, together with any other document admitted as proof by the laws of the Republic.

The proof of such debts shall not be admitted without hearing the parties concerned, and the amount which, after such examination, shall be declared lawfully due, shall bear legal interest, commencing from 1 year after the exchange of the ratifications of the present Treaty, although the investigation shall have been effected subsequently to that period.

VI. By way of guarantee of the debt resulting from the stipulation contained in the preceding Article, the Government of the Republic will take means, as far as circumstances will allow, to establish a special sinking fund for its gradual extinction.

VII. The Republic of Costa Rica, in like manner, declares that, although, generally speaking, no sequestrations or confiscations of property belonging to Spanish subjects have taken place within its territory, it nevertheless engages in the most solemn manner, as Her Catholic Majesty does, that all property, moveable or immovable, jewels, money, or other effects of what description soever, belonging to Spanish subjects or to citizens of Costa Rica, and which may have been sequestrated or confiscated during the war waged in America, or subsequently to the same, and which shall be in possession of the Government, in whose name the said sequestration or confiscation shall have been made, shall be immediately restored to their former owners, or to their heirs and lawful representatives, without any of the latter being competent to bring an action at law for the recovery of any portion of the proceeds which may have accrued, or ought to have accrued, from the said property during the sequestration or confiscation.

No claim can be set up by either party on account of damages or of improvements effected in the said property or goods, whether by time or accident, during the period of sequestration or confiscation, but the former owners must compensate the respective Government for all the improvements effected in the said property or goods by human agency, since the sequestration or confiscation; and, similarly, the said Government must indemnify the said owners for whatever injuries have been occasioned by human agency during the above-mentioned period. And these reciprocal compensations shall be made in good faith, without having recourse to law proceedings, by means of the amicable award of experienced individuals, or by arbitrators nominated by the parties; and in case of their disagreement, by umpires chosen by them.

The creditors mentioned in this Article whose property has been sold or alienated in any way, shall at their option receive the amount

of compensation due in either of the two following ways, viz., in stock of the consolidated debt of the most privileged class, the interest of which shall commence running from the completion of the year in which the Ratifications of the present Treaty shall have been exchanged; or in State lands.

Should the compensation be made in stock, the interested party shall receive from the respective Government a bond upon the State, bearing interest from the time fixed in the preceding paragraph, although the said bill be issued subsequently thereto; and if the party be indemnified by national lands after the year following the exchange of the Ratifications, then the value of the lands given as a compensation for the lost property shall be increased by such further quantity of land as shall be calculated to be equal to the rent of the original lands, if they had been restored during the year immediately following the before-mentioned exchange of Ratifications, so that when the indemnification is realized it may be effective and complete.

In making the compensation, whether in paper or national lands, its amount shall be calculated upon the value of the confiscated property at the time of such sequestration or confiscation, all the proceedings being conducted in the utmost good faith and in an amicable and conciliatory manner.

VIII. In whatever part of the Republic those Spanish subjects or citizens of Costa Rica may be established, who by virtue of the stipulations in Articles V and VII of this Treaty have to bring forward claims, such claims must be preferred without fail within 4 years, to be reckoned from the day on which the ratification of the present Treaty is published in the capital of Costa Rica; they must also be accompanied by a succinct statement of facts corroborated by duly authenticated documents in proof of the lawfulness of the demand; and after the expiration of the said 4 years, no new claims of this class shall be admitted, under any pretext whatsoever.

IX. In order to efface at once every vestige of division between the subjects of both countries, so united as they are by the ties of a common origin, religion, language, customs, and affection, both the Contracting Parties agree that all Spaniards who, from whatever cause, have taken up their residence in the Republic of Costa Rica, and become nationalized there, may become rehabilitated in their original nationality, if desirous thereof, in which case their sons, who are of age, shall have the same right of option, while the younger ones, until they arrive at their majority, shall follow the father's nationality, although both elder and younger have been born in the territory of the Republic.

The term for the said option shall be that of one year for those living within the territory of the Republic, and of two for those who

are absent. Should the option not take place within that period, it is understood that the nationality of the Republic has been definitively adopted.

It is likewise agreed that present Spanish subjects, born within the territory of Costa Rica, may acquire the nationality of the Republic whenever they are so desirous, but always upon the same conditions as set forth in this Article. In such cases their eldest sons, who are of age, shall also acquire the right of option, while the younger ones, during their minority, shall follow the father's nationality.

For adopting a nationality, the interested parties must inscribe their names in the list of natives which is to be kept at the Legations and Consulates of both States, and after the expiration of the above-mentioned term, those only shall be considered as Spanish subjects and citizens of Costa Rica, who, proceeding from Spain and the said Republic, obtain, in virtue of their nationality, passports from their respective authorities, and have their names inscribed in the register or list of the Legation or Consulate of their respective nation.

X. The subjects of Her Catholic Majesty in Costa Rica, and the citizens of the Republic of Costa Rica in Spain, may freely exercise their trades and professions, possess, buy and sell wholesale and retail, every description of goods and property, movable and immovable, take out of the country the whole value thereof, and dispose thereof, either while living or at death, and may inherit the same by will or *ab intestato;* provided always, that the same be done in conformity with the laws of the country, and upon the same conditions and subject to the same obligations as obtain or shall obtain in the case of the most favoured nation.

XI. Neither Spanish subjects in Costa Rica nor citizens of that Republic in Spain shall be subject to military service, whether in the army, the navy, or the national militia. They shall be equally exempted from all extraordinary taxes, contributions, or forced loans; while, with regard to the ordinary taxes which they pay on account of their trade, business, or property, they shall be treated as the subjects or the citizens of the most favoured nation.

XII. During the time that Her Catholic Majesty and the Republic of Costa Rica are preparing and concluding a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of mutual advantages for both countries, the subjects and citizens of the 2 States shall, as respects the payment of duties upon the produce, goods, and merchandise imported by them into, or exported out of, the territories of the High Contracting Parties, as well as for the payment of port dues, be placed upon the footing of the most favoured nation.

Her Catholic Majesty and the Republic of Costa Rica shall

mutually extend to each other the concessions which, as regards commerce and navigation, they have already stipulated, or shall hereafter stipulate for, with any other nation; and these favours shall be enjoyed gratuitously if the concession shall have been gratuitous; and if otherwise, upon the same conditions as have been stipulated, or a compensation as nearly equal as possible shall be assigned by mutual agreement.

XIII. In case of either the total or partial accomplishment through the territory of Costa Rica of the proposed inter-oceanic communication, whether by means of canals or railways, or by a combination of these or of other means, the Spanish flag and Spanish merchandise shall enjoy free transit upon the same terms as, and without paying other or greater dues than, those which are levied respectively upon the vessels, merchandise, and citizens of Costa Rica.

XIV. Her Catholic Majesty and the Republic of Costa Rica may reciprocally send Agents and establish Consuls in such localities as the laws allow; and upon such Diplomatic or Consular Agents being accredited and recognized by the Government at which they are resident, or in whose territory they execute their functions, they shall enjoy the same franchises, privileges, and immunities as are enjoyed by persons of the same grade belonging to the most favoured nation; and they shall discharge upon the same conditions all the duties peculiar to their office.

XV. In case of Spanish subjects established in Costa Rica or citizens of that Republic in Spain dying intestate, their respective Consuls, in conjunction with the local authority, shall draw up a list of the goods and effects that belonged to the deceased, and shall, in like manner, provide for the safe custody of the said goods and effects until the heir or lawful representative shall appear.

In cases of shipwreck the respective Consuls may also, in concert with the local authority, proceed to settle the question of salvage.

The Diplomatic and Consular Agents shall be authorized to claim, with the view of sending them back to their respective vessels, deserters from ships of war and merchant-vessels belonging to their nation, which arrive in the ports of their respective residences; and both the Contracting Parties mutually promise to do their utmost in order that the said deserters may be apprehended and safely guarded until delivered up.

XVI. Her Catholic Majesty and the Republic of Costa Rica, being desirous of preserving the peace and good harmony which have happily been re-established by the present Treaty, declare solemnly and formally:

1st. That whatsoever advantage or advantages are obtained in

virtue of the preceding Articles, are and must be understood as a compensation for the benefits which are reciprocally conferred by them.

2nd. That if (which God forbid) by a misunderstanding of the Articles here agreed upon, or on account of any grievance or complaint whatsoever, that good harmony which ought in future to subsist between the Contracting Parties should be interrupted, neither of the parties shall authorize acts of reprisal or hostility by land or sea, without having previously laid before the other a minute in proof of the justice of the motives upon which the injury or grievance is founded, and proper satisfaction having been denied.

XVII. The present Treaty, consisting of 17 Articles, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at this Court within the term of one year, or earlier, if possible.

In faith whereof, we, the Undersigned Plenipotentiaries of Her Catholic Majesty and of the Republic of Costa Rica, have signed it in duplicate, and sealed it with our private seals, at Madrid, on the 10th May, 1850.

(L.S.) FELIPE MOLINA. (L.S.) PEDRO J. PIDAL.

The President of the Republic of Costa Rica ratified the preceding Treaty on the 27th of September, 1850, and Her Catholic Majesty on the 17th of December, and the Ratifications were exchanged at this Court, on the 21st of the same month by his Excellency the Minister of State, Plenipotentiary of Her Catholic Majesty, and his Excellency Señor Don Miguel de Najera Mencos, Honorary Minister of the Supreme Tribunal of Justice, commissioned for that purpose by the Government of Costa Rica, and duly authorized by Her Majesty.

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Belgium and Peru, signed at London, 16 May 1850

THE text of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 1348.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Londres, le 1 Avril, 1852.]

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et la République du Pérou, d'autre part, voulant régler, étendre et consolider les relations de commerce et de navigation entre la Belgique et le Pérou, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité propre à atteindre ce but et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, officier de l'Ordre de Léopold, Grand Croix de l'Ordre d'Ernest de Saxe, de l'Ordre de la Tour et de l'Epée, de l'Ordre Militaire et Religieux des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, etc.;

Et son Excellence le Président de la République du Pérou, le Sieur Don Joachim Joseph de Osma, Ministre Plénipotentiaire du Pérou près Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants:

Art. I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou, et entre les citoyens des 2 pays sans exception de personnes ni de lieux.

II. Il y aura entre la Belgique et le Pérou liberté réciproque de commerce. Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique pourront réciproquement, et en toute liberté et sécurité, entrer avec leurs navires et cargaisons comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront à l'avenir ouverts au commerce étranger, sauf les précautions de police employés à l'égard des citoyens des nations les plus favorisées.

III. Les citoyens de chacune des 2 Parties Contractantes pourront librement, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, comme il est permis actuellement de le faire, ou comme il le sera par la suite aux sujets de la nation la plus favorisée; louer et occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires, effecteur des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, lesdits citoyens soient assujettis à d'autres obligations, charges ou restrictions que celles qui pèsent sur les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des nations les plus favorisées.

Ils seront, les uns et les autres, sur un pied de parfaite égalité, libres dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer expressément aux lois et règlements du pays.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations, ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes soit dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

IV. Les citoyens et sujets de l'une et l'autre Partie Contractante jouiront, dans les 2 Etats, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par

les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom. Enfin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et priviléges que ceux qui seront accordés aux citoyens de la nation la plus favorisée, et seront soumis aux mêmes conditions imposées à ces derniers.

V. Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique seront exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, et dans tous les autres cas ils ne pourront être assujettis pour leurs propriétés mobilières ou immobilières à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

VI. La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Belges au Pérou et aux Péruviens en Belgique. Les uns et les autres se conformeront pour l'exercice extérieur de leur culte aux lois du pays.

VII. Les citoyens de chacune des Parties Contractantes auront le droit, sur les territoires respectifs, de posséder des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux.

Les Belges jouiront dans tout le territoire de la République du Pérou du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des Péruviens, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû, dans le même cas, par les nationaux. Réciproquement, les Péruviens jouiront en Belgique du droit de recueillir et transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des Belges, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû, dans les circonstances semblables, par les nationaux. La même réciprocité entre les sujets des 2 pays existera pour les donations entre-vifs.

Lors de l'exportation des biens recueillis ou acquis à quelque titre que ce soit, par des Belges, dans la République du Pérou, ou par des Péruviens en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration, ni aucun droit quelconque auquel les indigènes ne seraient pas soumis.

L'abolition susmentionnée comprend non seulement les droits de détraction qui devraient être perçus par le trésor public, mais également tous les droits de détraction ou d'émigration dont la perception serait du ressort d'individus, de communes, de fondations publiques, d'arrondissements, de districts ou de corporations.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions à échoir à l'avenir et à toutes les translations de biens en général dont l'exportation n'a point encore été effectuée.

VIII. Seront considérés comme Belges au Pérou et comme Péruviens en Belgique, tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des 2 Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

IX. Les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Pérou, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Péruviens qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement, ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments de la nation la plus favorisée à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie ou dans le cours de leur navigation.

X. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres, et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilége ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

XI. Les bâtiments de guerre de l'une des 2 Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages.

XII. Les objets de toute nature provenant soit du sol, soit de l'industrie, soit des entrepôts de la Belgique, importés en droiture de Belgique, par navires Belges dans les ports du Pérou, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Péruvien.

Et réciproquement, les objets de toute nature importés en droiture du Pérou en Belgique sous pavillon Péruvien, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Belge.

Il est bien entendu:

1°. Que les marchandises devront avoir été réellement chargées dans les ports d'où elles auront été déclarées respectivement provenir;

2°. Que la relâche forcée dans les ports intermédiaires pour causes de force majeure justifiées d'après le mode prescrit par la législation du pays où l'importation a lieu, ne fait pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture.

XIII. Les objets de toute nature importés au Pérou, d'ailleurs que de Belgique, sous pavillon Belge, ne payeront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée autre que le pavillon du pays même d'où l'importation a lieu.

Et réciproquement, les objets de toute nature importés sous pavillon du Pérou en Belgique, d'ailleurs que du Pérou ne payeront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée autre que le pavillon du pays même d'où l'importation a lieu.

XIV. Les objets de toute nature quelconque, exportés par navires Belges ou par ceux de la République du Pérou des ports de l'un ou de l'autre de ces Etats vers quelque pays que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que ceux exigés pour l'exportation par pavillon national.

XV. Les primes, restitutions ou autres faveurs de cette nature qui pourraient être accordées dans les Etats des 2 Parties Contractantes sur des marchandises importées ou exportées par des navires nationaux, seront aussi et de la même manière accordées aux marchandises importées de l'un des 2 pays, sur ses navires dans l'autre, ou exportées de l'un des 2 pays, par les navires de l'autre, vers quelque destination que ce soit.

XVI. Il est néanmoins dérogé aux dispositions qui précédent pour l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les 2 pays se réservant la faculté d'accorder aux importations de ces articles par pavillon national des priviléges spéciaux.

XVII. Les bâtiments Belges au Pérou et les bâtiments Péruviens en Belgique pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison dans d'autres ports du même Etat qui soient ouverts au commerce étranger, soit pour y achever de débarquer leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant dans chaque port d'autres ni de plus forts droits que ceux que payent des bâtiments de la nation la plus favorisée dans des circonstances semblables. En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires des 2 nations seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

XVIII. Pendant le temps fixé par les lois des 2 pays respective-

ment pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés de l'un des 2 pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation ou leur mise en consommation.

Ces objets, dans aucun cas, ne payeront de plus forts droits d'entrepôt et ne seront assujettis à d'autres formalités que s'ils avaient été importés par pavillon national.

XIX. Les objets de toute nature venant de Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire Péruvien, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant du ou en destination du pays le plus favorisé. Réciproquement, les objets de toute nature venant du Pérou, ou expediés vers le Pérou, jouiront à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant du ou en destination du pays le plus favorisé.

XX. Le remboursement par la Belgique du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du paragraphe 3 de l'Article IX du Traité du 19 Avril, 1839, est garanti aux navires de la République du Pérou.

XXI. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les 2 Hautes Parties Contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucune faveur, privilége ou immunité à un autre Etat qui ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession est conditionnelle.

Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre partie qui seront importées dans ses ports, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation que ceux qui seront imposés sur l'importation ou la réexportation des marchandises similaires provenant de toute autre pays étranger.

Aucune restriction, aucune prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des Parties Contractantes, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

XXII. Il pourra être établi des Consuls et des Vice-Consuls de chacun des 2 pays dans l'autre pour la protection du commerce; ces Agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, priviléges et immunités qui leur reviendront qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement Territorial. Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les 2 Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

XXIII. Les Agents Diplomatiques, Consuls et Vice-Consuls au Pérou jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités don jouissent les Agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même en Belgique pour les Agents Diplomatiques Consuls et Vice-Consuls du Pérou.

XXIV. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans un des ports de l'autre. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront, par l'exhibition en orginal ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls jusqu'à ce que ces Agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 2 mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins, sujets de l'autre partie, seront exceptés de la présente disposition à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition sera différée jusqu'à ce que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XXV. Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens du pays de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes fera naufrage, échouera ou souffrira quelque avarie sur les côtes ou dans les domaines de l'autre Partie Contractante, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant de décharger, en cas de besoin, ses marchandises, sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contribution quelconque jusqu'à ce que ces marchandises puissent être exportées, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure. Ce navire, ou toutes ses parties ou débris, ou tous les objets qui y appartiendront ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, seront fidèlement rendus aux propriétaires sur leur réclamation ou sur celle de leurs agents; à ce dûment autorisés; et, dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agent sur les lieux, les dits effets ou marchandises, ou le produit de la vente qui en serait faite, ainsi que tous les papiers trouvés à bord

du vaisseau naufragé, seront remis au Consul Belge ou Péruvien dans l'arrondissement duquel le naufrage aura lieu; et le Consul, les propriétaires, les agents précités n'auront à payer que les dépenses faites pour la conservation de ces objets.

XXVI. Les navires, marchandises et effets appartenant aux citoyens et sujets respectifs qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des 2 Parties Contractantes ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies de la domination de l'autre Partie Contractante, seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise, qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les tribunaux et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les agents des Gouvernements respectifs.

XXVII. Il est formellement convenu entre les 2 Parties Contractantes, qu'indépendamment des stipulations qui précédent, les agents diplomatiques, les citoyens de toute classe, les navires et les marchandises de l'un des 2 Etats jouiront de plein droit, dans l'autre, des franchises, réductions de droits, priviléges et immunités quelconques consentis ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée, et ce gratuitement si la concession est gratuite, ou avec la même compensation si la concession est additionnelle.

XXVIII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 ans, à compter du jour de l'échange des ratifications; et si, un an avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des 2 Parties Contractantes n'annonce, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ledit Traité restera encore obligatoire pendant une année pour les 2 parties, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu.

XXIX. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par son Excellence le Président de la République du Pérou, après l'approbation du Congrès, et les ratifications seront échangées, à Londres, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original, à Londres, le 16 Mai, 1850.

(L.S.) OSMA. (L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

ARTICLES ADDITIONNELS.

ART. *A*. Si par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les 2 Hautes Parties Contractantes pouvaient devenir le motif d'une interruption de relations d'amitié entre elles, et qu'après avoir épuisé les moyens d'une discussion amicale et

concilliante, le but de leur désir mutuel n'eût pas été complétement atteint, l'arbitrage d'une troisième Puissance également amie des 2 parties sera invoqué d'un commun accord, pour éviter par ce moyen une rupture définitive.

Il est convenu que, dans le cas d'une interruption de relations commerciales ou d'une rupture complète, les citoyens du pays de l'une des Hautes Parties Contractantes établis ou résidant dans les Etats de l'autre, et qui exercent un commerce ou une profession privée quelconque, auront la faculté de rester dans leur profession ou de continuer leurs affaires sans avoir à supporter de trouble ni de désagrément dans la pleine jouissance de leur liberté et de leurs propriétés, tant qu'ils se conduiront pacifiquement et n'enfreindront pas les lois; et leurs biens et effets ne seront pas plus sujets à saisie, séquestre ou a toute autre charge et retenue, que ceux de la même nature appartenant aux nationaux.

Les négociants et les autres personnes résidant sur les côtes auraient 6 mois pour régler leur comptes et disposer de leurs propriétés, s'ils se trouvaient dans l'intention de quitter le pays, et une année entière si leur résidence était dans l'intérieur. Un sauf-conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans un port de leur choix. Dans aucun cas, les dettes entre particuliers, les fonds publics, les actions de compagnies ne seront confisqués, séquestrés ni retenus.

B. S'il arrivait que l'une des Hautes Parties Contractantes fût en guerre avec quelque autre Puissance, Nation ou Etat, les sujets de l'autre pourront continuer leur commerce et leur navigation avec ces mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer.

Prenant en considération, cependant, l'éloignement des pays des 2 Hautes Parties Contractantes et l'incertitude qui en résulte sur les divers événements qui peuvent avoir lieu, il est convenu qu'un bâtiment marchand qui tentera d'entrer dans un de ces ports assiégés ou bloqués sans avoir connaissance du siége ou du blocus, pourra quitter librement ce port avec sa cargaison et se diriger vers tout autre port ou lieu qu'il jugera convenable, à moins que ledit bâtiment ne persiste à vouloir entrer malgré la sommation légale connue en temps opportun du commandant des forces militaires du blocus ou du siége: il est bien entendu que, dans aucun cas on n'autorisera le commerce des articles réputés de contrebande de guerre, tels qu'ils sont spécifiés dans les Traités analogues.

S'il arrivait qu'un bâtiment appartenant au pays de l'une des Parties Contractantes se trouvât dans un port assiégé ou bloqué par les forces militaires de l'autre partie, avant l'ouverture du blocus ou du siége, il pourra librement en sortir avec son chargement, comme aussi il ne sera pas sujet à confiscation ni à un trouble quelconque,

s'il était trouvé dans le port après la prise ou la reddition de la place.

Si un navire entré dans le port avant la signification du blocus prenait à son bord une cargaison postérieurement à cet acte, les forces faisant le blocus pourraient lui ordonner de rentrer dans ce port et de débarquer son chargement. Faute d'obéir à cette injonction, il se trouverait exposé aux mêmes conséquences que le bâtiment qui persisterait à vouloir entrer dans un port bloqué malgré la sommation qu'il aurait reçue de se retirer.

Fait en double original, à Londres, le 16 Mai, 1850.

(L.S.) OSMA. (L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

Telegraph Convention between Belgium and Prussia, signed at Brussels, 16 May 1850

THIS Convention is taken here from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 162. Articles 1–8 ceased to have effect when in 1852 the Belgian Government purchased the line from Verviers to the frontier. The remaining stipulations were replaced by those of the tripartite Convention of 4 October 1852. The Convention is also printed by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 720.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et S. M. le roi de Prusse, voulant faciliter, par le moyen de lignes télégraphiques, les communications, et étendre les bonnes relations entre leurs États respectifs, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

S. M. le roi des Belges, le sieur Hippolyte Rolin, son Ministre des tra-

vaux publics, grand cordon de l'ordre de Charles III d'Espagne et grand officier de l'ordre national de la Légion d'honneur de France.

Et S. M. le roi de Prusse, le sieur Théodore-François-Chrétien comte de Seckendorff, son chambellan, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le roi des Belges, chevalier des ordres de l'Aigle rouge de la troisième classe, de Saint-Jean de Jérusalem, grand cordon des ordres des Guelphes de Hanovre, du Duc Pierre-Frédéric-Louis d'Oldenbourg et de Henri-le-Lion de Brunswick, commandeur de l'ordre de Léopold de Belgique; et le sieur Albert du Vignau, colonel dans ses armées, président délégué de la direction des télégraphes, chevalier des ordres de l'Aigle rouge de Prusse de la quatrième classe, de l'Épée de la troisième classe de Suède et de S^t^-Wladimir de la quatrième classe de Russie;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^er^. — Des lignes de télégraphes électriques seront établies et entretenues le long du chemin de fer entre Berlin, Bruxelles, Anvers et Ostende par Aix-la-Chapelle. La ligne de Bruxelles sera prolongée et entretenue jusqu'à un point de la frontière belge-française, où la ligne belge se rattachera à celle de Paris.

Il est entendu que toutes les clauses, soit de la présente convention, soit de toutes autres à conclure ultérieurement au sujet de la correspondance télégraphique entre la Belgique et la Prusse, s'appliqueront à tout l'ensemble des réseaux des télégraphes électriques établis ou à établir, aux frais de l'État, dans les deux pays.

Art. 2. — La station du chemin de fer à Verviers sera considérée, en ce qui concerne le service des télégraphes, comme station-frontière entre les deux pays. En conséquence, et à l'effet de faciliter la transmission immédiate des dépêches télégraphiques, il y sera disposé un local où les employés des administrations belge et prussienne pourront communiquer entre eux, sans déplacement et sans retard. Trois pièces de ce local seront mises à la disposition de l'administration prussienne, moyennant un loyer à convenir pour le placement des appareils et le service des bureaux.

Art. 3. — Le gouvernement belge consent à ce que le gouvernement prussien place, à ses frais, à une profondeur de deux à trois pieds sous le sol du chemin de fer, des fils conducteurs isolés, depuis la frontière, près de Herbesthal, jusqu'à Verviers, sans que le gouvernement prussien puisse être tenu de ce chef à aucune indemnité.

Néanmoins, l'administration prussienne ne pourra faire procéder à aucuns travaux, soit de premier établissement, soit d'entretien, de réparation ou de déplacement, avant de s'être entendue, au préalable, avec l'administration belge sur le mode et le temps de l'exécution de ces travaux.

L'autorisation stipulée ci-dessus, n'étant consentie qu'à titre précaire,

cessera ses effets à la même époque et de la même manière qui seront réglées ci-après pour la cessation de la présente convention.

Le gouvernement belge s'engage à faire veiller à la sûreté des fils prussiens sur son territoire, par les gardes du chemin de fer de l'État, sans que cette obligation puisse entraîner pour lui aucune responsabilité.

ART. 4. — Les employés prussiens attachés à la station frontière conserveront leur qualité de Prussiens; ils seront soumis à la direction télégraphique prussienne pour ce qui regarde leur service, et aux autorités belges sous tous les autres rapports.

Ils ne pourront être astreints à aucun service militaire, soit de milice, soit de garde civique, en Belgique.

ART. 5. — Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement les instructions données à leurs employés respectifs concernant la réception, la transmission et le service de dépêches, comme aussi relativement à la conduite qu'ils auront à tenir à l'étranger.

Art. 6. — Les deux gouvernements auront pleine liberté de choisir les fils conducteurs et appareils qui leur paraîtront le plus convenables; toutefois, le gouvernement belge s'engage à adopter des appareils qui ne soient pas de nature à entraver la transmission des dépêches des deux pays, tant en lettres ordinaires qu'en chiffres marqués sur les appareils déjà adoptés par le gouvernement prussien. En outre, chaque administration s'efforcera d'introduire dans son système toutes les inventions et tous les perfectionnements propres à rendre la transmission des dépêches plus prompte et plus sûre.

ART. 7. — Les télégraphes électriques établis aux frais de l'État, en Prusse et en Belgique, serviront à la transmission des dépêches, non-seulement des gouvernements, mais encore du public, dans les deux pays.

ART. 8. — Des lignes télégraphiques existant déjà entre Berlin, Leipzig, Erfurt et Francfort-sur-le-Mein, Berlin et Stettin, Berlin et Hambourg, Breslau et Oderberg; le gouvernement et le public belges pourront en profiter avec les facilités dont il sera parlé dans les articles suivants, immédiatement après la ratification de la présente convention. Il en sera de même au fur et à mesure de la mise en exploitation de chacune des lignes en voie de construction entre Berlin et Oderberg par Breslau, Berlin et Posen par Stettin, Berlin et Swinemunde par Stettin et entre Cologne et Coblence.

Le gouvernement belge s'engage à achever, au plus tard pour le 1er octobre de cette année, les lignes télégraphiques entre Verviers, Bruxelles, Anvers et Ostende, et à les mettre, à partir de ladite époque, à l'usage du gouvernement et du public prussiens.

Le gouvernement prussien prend le même engagement à l'égard de l'achèvement et de la mise en exploitation de la ligne entre Aix-la-Chapelle et Verviers.

La ligne entre Bruxelles et la frontière française sera exécutée, aussitôt que le gouvernement belge aura acquis la certitude que cette ligne pourra être continuée et exploitée, à l'usage du gouvernement belge et du public jusqu'à Paris.

Art. 9. — En attendant qu'un tarif commun international pour la transmission des dépêches télégraphiques puisse être adopté, soit entre la Prusse et la Belgique séparément, soit entre ces deux pays et d'autres qui pourraient s'y adjoindre, les dépêches du gouvernement et du public venant de la Prusse, et à expédier par les lignes télégraphiques belges seront taxées, pour le parcours en Belgique, d'après le tarif belge, et les dépêches du gouvernement et du public venant de la Belgique, et à expédier par des lignes télégraphiques prussiennes, pour le parcours en Prusse, d'après le tarif prussien.

Art. 10. — Les hautes parties contractantes sont convenues d'adopter, comme base d'un tarif commun international, le principe que les frais de la transmission par unité de distance diminueront en raison directe de l'étendue de la ligne à parcourir, et que le produit sera partagé entre les deux gouvernements, en proportion de la distance parcourue sur chaque territoire.

Elles s'efforceront de faire prévaloir les mêmes règles dans leurs négociations communes avec d'autres pays.

La distance entre Aix-la-Chapelle et Verviers sera comptée au profit du gouvernement prussien.

Art. 11. — Le transit par la Prusse des dépêches originaires de Belgique, de même que le transit par la Belgique des dépêches originaires de Prusse, se fera aux mêmes conditions et d'après les mêmes taxes que les transmissions des dépêches originaires de Belgique, et à destination de la Prusse et *vice versâ*.

Art. 12. — Les bureaux télégraphiques établis ou à établir dans les deux pays sur les lignes comprises entre Bruxelles, Anvers, Malines, Cologne, Dusseldorff et Ruhrort, seront tenus de recevoir et de transmettre gratuitement, dans l'une et l'autre direction, toutes les dépêches qui pourront leur être présentées par les employés des chemins de fer belges et rhénans pour les besoins de l'exploitation de ces chemins sur lesdites lignes.

Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement la liste nominative des employés autorisés à profiter de cette faculté, et il leur sera recommandé de n'en user qu'avec réserve et en cas de nécessité.

Art. 13. — Les dépêches qui seront présentées à la station de Verviers ou aux autres stations, qui pourraient être établies sur la frontière belge-prussienne, pour être transmises par le télégraphe, pourront être conçues indifféremment en allemand ou en français, soit que ces dépêches

émanent du gouvernement ou des particuliers dans l'un des deux pays.

Cette disposition s'appliquera aux dépêches originaires d'un des deux pays, et à destination de l'autre, de même qu'aux dépêches admises en transit, de la manière et aux conditions prévues à l'art. 11.

ART. 14. — Les dépêches des deux gouvernements pourront être conçues en langage ordinaire ou en chiffres secrets.

Les dépêches destinées au service des chemins de fer et celles du public ne pourront être conçues qu'en langage ordinaire, de manière à pouvoir être comprises par les employés des deux administrations de la station frontière.

ART. 15. — Les dépêches seront régulièrement transmises dans l'ordre de leur réception, mais en donnant la préférence aux dépêches des chemins de fer sur celles du public, et aux dépêches des gouvernements sur celles des deux autres catégories.

Par dérogation à ce qui précède, les dépêches relatives au service des chemins de fer, passeront même avant celles des gouvernements, chaque fois qu'un danger grave pourrait résulter du retard de leur transmission.

Parmi les dépêches des gouvernements, on transmettra en premier lieu celles dont la suscription indiquera l'urgence, en donnant la préférence, les jours de nombre pair, aux dépêches belges, et les jours de nombre impair, aux dépêches prussiennes.

Lorsqu'il se rencontrera plusieurs dépêches d'un même rang à transmettre, soit de la Prusse vers la Belgique, soit de la Belgique vers la Prusse, elles seront expédiées alternativement dans chacune des deux directions.

ART. 16. — Les dépêches à destination de localités situées en dehors des lignes télégraphiques des deux pays seront, à la demande de l'envoyeur, expédiées, de la station d'arrivée jusqu'à leur destination définitive, par les soins des administrations postales respectives; les frais et conditions de cette transmission seront les mêmes que pour les dépêches originaires et à destination d'un même pays.

ART. 17. — Les frais de la transmission télégraphique dans les deux pays seront perçus par la station d'origine, et les tarifs des deux pays seront appliqués en proportion de la distance parcourue sur chaque territoire.

Dans le cas où la dépêche devra être expédiée par estafette ou par la poste au delà de la station, les frais en seront perçus conjointement avec ceux indiqués ci-dessus. S'ils ne peuvent être calculés à la station de départ, l'envoyeur sera tenu de déposer une somme destinée à les couvrir, sauf liquidation ultérieure.

ART. 18. — Les dépêches des deux gouvernements seront acceptées et transmises par toutes les stations prussiennes et belges, sans payement préalable.

Les frais en seront calculés d'après les principes fixés dans l'article

précédent pour la transmission des dépêches du public. Il en sera tenu des comptes réciproques qui seront réglés et liquidés aux époques et d'après le mode à convenir ultérieurement.

Quant aux dépêches en transit, les stipulations ci-dessus ne seront obligatoires que pour les distances parcourues dans les deux pays, sauf le cas où l'on conviendrait de nouvelles stipulations à cet égard.

Art. 19. — Chacun des deux gouvernements aura la faculté, en cas de guerre, ou en d'autres circonstances dont l'appréciation appartiendra à lui seul, de suspendre, soit sur tout son territoire, soit dans certaines directions ou à l'égard de certains pays, la correspondance télégraphique en général ou celle du public seulement.

Art. 20. — La présente convention est conclue pour quatre ans; à défaut d'être dénoncée une année avant son expiration par l'une ou l'autre des hautes parties contractantes, elle restera en vigueur pendant un an au delà de ce terme, et ainsi de suite, d'année en année.

Art. 21. — Cette convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, dans un délai aussi rapproché que possible, et au plus tard dans les quatre semaines à dater de ce jour.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, à Bruxelles, le seize mai mil huit cent cinquante.

(L.S.) H. Rolin. (L.S.) Seckendorff.
(L.S.) Du Vignau.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 15 juin, et par S. M. le roi de Prusse, le 10 du même mois; les ratifications ont été échangées à Bruxelles, le 20 juin 1850.

Cette convention a été publiée au *Moniteur belge* du 28 juin 1850, n° 179.

Le procès-verbal d'échange des ratifications contient quelques déclarations; en voici le texte :

Les soussignés, Hippolyte Rolin, Ministre des travaux publics de S. M. le roi des Belges, et comte de Seckendorff, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le roi de Prusse près de S. M. le roi des Belges, s'étant réunis aujourd'hui, 20 juin 1850, pour procéder à l'échange des ratifications de la convention conclue et signée à Bruxelles, le 16 mai de cette année, concernant l'établissement de communications internationales par télégraphes électriques, sont tombés d'accord que ladite convention recevrait son exécution conformément aux explications suivantes :

1° Il est entendu que les employés prussiens attachés à la station-fron-

tière de Verviers, auront à pourvoir eux-mêmes, et à leurs frais, à leur logement. Toutefois le gouvernement belge promet de prêter ses bons offices pour leur procurer, autant que possible, un logement, soit dans la station même, soit aux environs, moyennant une indemnité à convenir;

2° Si l'administration des chemins de fer belges avait à exécuter à la partie de la voie comprise entre Verviers et la frontière, des travaux qui fussent susceptibles de nuire aux fils télégraphiques souterrains que le gouvernement prussien est autorisé, par l'art. 3 du traité, à y déposer, le gouvernement belge s'engage à en prévenir, au préalable, l'administration prussienne;

3° Pour développer d'une manière plus claire et plus précise, le sens du 2me paragraphe de l'art. 6 dudit traité, il est expliqué que le gouvernement belge s'engage à adopter des appareils de telle nature que les deux administrations puissent transmettre les dépêches respectives des deux pays, tant en lettres ordinaires, qu'en chiffres marqués sur l'appareil de Liemens; en outre, le gouvernement belge fera en sorte de ne se servir, pour la transmission des dépêches secrètes que des nombres 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 0 — 4, 1 — 4, 2 — 4, 3 — 5, 1 — 5, 2 — 5, 3, en mettant chaque fois trois signes sur une seule ligne;

4° Quoiqu'il soit dit que les télégraphes électriques seront établis en Belgique à la date du 1er octobre, le gouvernement belge fera néanmoins tous ses efforts pour en achever l'établissement dans le plus bref délai possible, en commençant par la ligne comprise entre Verviers, Bruxelles et Ostende;

5° Comme le gouvernement prussien a déjà entamé des négociations avec les gouvernements d'Autriche et de Bavière, à l'effet d'arrêter un tarif commun à toute l'Allemagne pour la transmission des dépêches télégraphiques, le gouvernement belge promet de prendre part à ces négociations, en vue de s'associer à ce tarif et de le rendre commun à la Belgique, pour la transmission des dépêches belges par les télégraphes allemands, et des dépêches allemandes par les télégraphes belges.

En conséquence, les explications déposées dans le présent protocole seront regardées comme faisant partie de la convention et auront la même force et valeur.

Les actes de ratifications ayant été ensuite collationnés et trouvés en bonne et due forme, l'échange en a eu lieu.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait aux jour et an que dessus.

(L.S.) H. Rolin. (L.S.) Seckendorff.

Treaty between Lippe and Prussia for the Cession of the Co-Sovereignty of Lippstadt to Prussia, signed at Berlin, 17 May 1850

THE text of this Treaty is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 316. It is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 405, and Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 417.

GERMAN TEXT

Nachdem das Bedürfniss fühlbar geworden, die bisher zwischen der Krone Preussen und dem Fürstenthum Lippe bestandene Gemeinschaftlichkeit der Landeshoheit über die Stadt Lippstadt aufzulösen, und Seine Durchlaucht der Fürst zu Lippe Sich entschlossen haben, die Höchst Ihnen zustehenden mitlandesherrlichen Rechte über Lippstadt an die Krone Preussen abzutreten, so sind, um einen Vertrag hierüber abzuschliessen, Bevollmächtigte, nämlich von Sr. Majestät dem König von Preussen:

Allerhöchst Ihr Geh. Legationsrath Hellwig und Allerhöchst Ihr Geh. Finanzrath Hellwig,

von Sr. Durchlaucht dem Fürsten zur Lippe:

Höchst Ihr Geh. Regierungsrath Piderit

ernannt worden, welche auf den Grund ihrer gegenseitig als gültig anerkannten Vollmachten nachstehende Artikel unter Vorbehalt der Ratification miteinander verabredet und festgesetzt haben:

Art. 1. Seine Durchlaucht der Fürst zur Lippe treten alle Landeshoheits- und Regierungsrechte, welche Höchst Ihnen als Mitlandesherr über die Sammtstadt Lippstadt bisher zugestanden haben, für Sich, Ihre Erben und Nachfolger hierdurch an Seine Majestät den König von Preussen ab.

Art. 2. Seine Majestät der König von Preussen nehmen die im Art. 1. gemachte Abtretung an, erwerben auf Grund derselben den ganzen Inbegriff der Landeshoheit über Lippstadt mit allen daran geknüpften Regierungs-Rechten und werden dieselbe fortan ausschliesslich in Allerhöchst Ihrem Namen ausüben und ausüben lassen.

Art. 3. Als Entschädigung für den nach Art. 1. von Seiner Durchlaucht dem Fürsten zur Lippe mitabgetretenen Antheil an dem landeshoheitlichen Besteuerungsrechte über Lippstadt wird aus der preussischen Staats-

Kasse eine nach zehnjährigem Durchschnitts-Ertrage des bisherigen Steuern-Antheils berechnete feste Rente von jährlich „9120 Rthlrn.“ (Neun tausend Einhundert und zwanzig Thalern preuss. Courant) in vierteljährlichen Raten zu „2280 Rthlrn.“ postnumerando an die fürstliche Regierung zu Detmold gezahlt werden.

Der königlich preussischen Regierung bleibt jedoch das Recht vorbehalten, diese Rente, nach einer mindestens 6 Monate vorher erfolgten Ankündigung, durch Zahlung eines Capitals, welches dem fünf und zwanzigfachen Betrag der jährlichen Rente gleichkommt, vollständig abzulösen. Die Entschädigungs-Rente wird bis zum Tage der Capitalzahlung gewährt.

Art. 4. Die Zahlung derjenigen 1000 Rthlr., welche und zwar zur Hälfte in Conventionsgeld mit $2\frac{7}{9}$ Procent Aufgeld gegen preussisches Courant, zur Hälfte in Pistolen zu 5 Rthlr. Gold, von der fürstlich lippeschen Regierung zu Detmold aus dem sogenannten falkenhagener Vergleiche vom 18. und 23. September 1791, in vierteljährlichen Raten an den Studien-Fonds zu Paderborn zu entrichten ist, wird an Stelle der fürstlichen Regierung von der Krone Preussen übernommen und aus der preussischen Staats-Kasse geleistet werden.

Dagegen verpflichten Sich Seine Durchlaucht der Fürst zur Lippe, um der Stadt Lippstadt einen dauernden Beweis Höchst Ihres Wohlwollens zu geben, eine Summe von jährlich 1075 Rthlrn. (Ein tausend und fünf und siebenzig Thalern preuss. Courant) zur Hebung des Schulwesens der Stadt Lippstadt an den Schulfonds derselben von der fürstlichen Regierung zu Detmold in vierteljährlichen Raten postnumerando zahlen zu lassen.

Art. 5. Der fürstlich lippeschen Regierung bleibt der Fortbezug der ihr aus Lippstadt zustehenden Domanial-Intraden an Erbpachtszinsen, Grundrenten etc. unverändert vorbehalten.

Art. 6. Wegen des Damenstifts zu Lippstadt behält es bei den Bestimmungen des Statutes vom $\frac{\text{16. Februar}}{\text{27. März}}$ 1827 sein Bewenden, insbesondere auch hinsichtlich der Verleihung der Stiftsstellen, so wie in Betreff der gemeinschaftlichen Leitung und Beaufsichtigung der inneren Verwaltung dieses Stiftes durch die königliche Regierung zu Arnsberg und die fürstliche Regierung zu Detmold.

Sollte wider Erwarten künftighin eine Aufhebung des Stiftes erforderlich werden, so wird die Hälfte des Vermögens desselben zur Disposition Sr. Durchlaucht des Fürsten zur Lippe gestellt werden.

Art. 7. Gegenwärtiger Vertrag wird, sobald derselbe die Zustimmung der preussischen Kammern verfassungsmässig erhalten hat, von Sr. Majestät dem Könige von Preussen und von Sr. Durchlaucht dem Fürsten zur Lippe ratificirt und die Auswechselung der Ratifications-Urkunden möglichst beschleunigt werden.

Die erste Leistung der in Art. 3. und 4. gegenseitig übernommenen Zahlungen erfolgt für dasjenige Quartal, innerhalb dessen die Auswechselung der Ratifications-Urkunden bewirkt wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und untersiegelt.

So geschehen Berlin, den 17. Mai 1850.

(L. S.) *Friedrich Hellwig.* (L. S.) *Carl Piderit.*
(L. S.) *Georg Herrmann Hellwig.*

Treaty of Peace, Friendship and Commerce between Great Britain and Johanna (Comoro Is.), signed at Johanna, 3 June 1850

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 807, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 548, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 415.

ENGLISH TEXT

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Highness the Sultan Suleem of the Island of Johanna, being desirous to conclude a Treaty of peace and friendship, and to regulate thereby the commercial intercourse between their respective dominions and subjects, Her Majesty has named and appointed for this purpose Josiah Napier, Esq., Her Consul to the Comoro Islands.

His Highness the Sultan and the said Josiah Napier, Esq., having accordingly met together, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. I. There shall be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Highness the Sultan Suleem of Johanna, their heirs and successors, and their respective subjects,

II. There shall be reciprocal freedom of commerce between the British dominions and the territories of the Sultan of Johanna. The subjects of Her Britannic Majesty may reside in and trade to any part of the territories of the Sultan of Johanna, to which any other foreigners are or shall be admitted. They shall enjoy full protection for their persons and properties; they shall be allowed to buy and to sell to whom they like, without being restrained or prejudiced by any monopoly, contract or exclusive privilege of sale or purchase whatever; and they shall moreover enjoy all other rights and privileges which are or may be granted to any other foreigners, subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of the Sultan of Johanna shall in return enjoy similar protection and privileges in the dominions of Her Britannic Majesty.

III. No tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the territory of the Sultan of Johanna on British or on goods imported or exported in British vessels, beyond what are or may be levied on national vessels or on vessels of the most favoured nation, or on the like goods imported or exported in national vessels or in vessels of the most favoured nation.

IV. Merchandise or goods coming from the British dominions in any vessel, or imported in British vessels from any country, shall not be prohibited by the Sultan of Johanna, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandize or goods coming from any other foreign country or imported in any other vessels.

All articles the produce of the territories of the Sultan of Johanna may be exported therefrom by British subjects and British vessels on as favourable terms as by the subjects and vessels of any other foreign country.

V. The protection of the Sultan of Johanna shall be afforded to all British vessels, their officers and crews. If any such vessels should be wrecked on the coast of the territories of the Sultan of Johanna, the chiefs and inhabitants shall succour them, and shall secure them from plunder, and shall cause all articles saved from the wreck to be restored to their lawful owners. The amount of salvage dues in such cases shall be regulated, in the event of dispute, by arbitrators chosen in equal numbers by each of the parties.

VI. The subjects of the Sultan of Johanna shall, in all their commercial relations with Great Britain, be treated on the footing of the most favoured nation.

VII. Each contracting party may appoint Consuls for the protection of trade to reside in the dominions of the other; but no such Consul shall enter upon the exercise of his functions until he shall have been approved and admitted in the usual form by the government of the country to which he is sent.

VIII. A Treaty having been concluded at Johanna on the 8th of November, 1844, between Her Britannic Majesty and the Sultan of Johanna, for the suppression of the Slave Trade, His Highness engages that the ships and vessels of war belonging to the East India Company shall be allowed to give full force and effect to the stipulations of the said Treaty, in the same manner as the cruizers of Her Britannic Majesty.

Done at Johanna, the 3rd day of June, in the year of our Lord (1850), and the 21st day of the month Rujub of the Hijree, 1266.

(L.S.) JOSIAH NAPIER,
Her Majesty's Consul for the Comoro Islands.

(L.S.) (Signature of the Sultan in Arabic.)
I, the Sultan Suleem, Son of Sultan Aluvee, Son of Sultan ul Hoossen.

Treaty of Commerce and Navigation between Greece and Russia, signed at Athens, 12 June 1850

THE French text of this Treaty, which was drawn up in Greek also, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 95. The text includes the Separate Articles and integral Protocol. The Treaty is printed also by Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XIV (1), p. 246. The Greek text is printed by Soutzo, *Recueil des Documents etc.* (1858), p. 715.

FRENCH TEXT

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, également animés du désir de maintenir les rapports d'amitié et de bonne intelligence entre leurs Etats et d'en

faire éprouver les effets à leurs sujets respectifs, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité de Commerce et de Navigation.

A cet effet Sa Majesté le Roi de Grèce a muni de ses pleins pouvoirs le Sieur A. Londos, Sénateur, Ministre de sa Maison Royale et des Relations Extérieures, Chevalier de la Croix en Or de Son Ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre du Mérite de St. Michel de Bavière, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur J. Persiany, son Conseiller d'Etat actuel et Chargé d'Affaires près la Cour de Sa Majesté le Roi de la Grèce, Chevalier des Ordres de St. Stanislas de la 1re Classe, de St. Vladimir de la 3e Classe, de St. Anne de la 2de Classe orné de la Couronne Impériale, Grand Croix de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, Chevalier du Lion de Zähringen de Bade de la 3me Classe et décoré du Nischan Iftihar, lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivans:

Art. I. Il y aura entre les territoires des Hautes Parties Contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des terrritoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que se soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitans du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et en particulier aux réglements de commerce en vigueur.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et réglements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

II. Les bâtiments Helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Russie, et réciproquement les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacation d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

III. Toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront légalement être importés dans les ports de la Grèce sur des bâtiments Helléniques, pourront également y être importés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou

charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers quelconques que s'ils étaient importés sur des bâtiments Helléniques. Et réciproquement toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur les bâtiments Russes, pourront également y être importés sur des bâtiments Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques que s'ils étaient importés sur des bâtiments Russes.

IV. Il est entendu, que les stipulations, contenues dans les 2 Articles précédens, sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments Helléniques et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie et réciproquement aux bâtiments Russes et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de la Grèce, soit que les dits bâtiments viennent des ports du pays, auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

V. Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de la Grèce sur des bâtiments nationaux, pourront légalement en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que se soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments Helléniques. Et réciproquement toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'etablissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments Russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des 2 Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droits et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

VI. Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou

de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie à l'entrée ou à la sortie des ports Helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie aucune prohibition, qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties Contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes. De la même manière la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes.

VII. Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à l'autre dans les Etats de chacune des Hautes Parties Contractantes, les sujets respectifs seront Traités à l'égal des nations les plus favorisées.

Si l'une des Parties Contractantes accorde par la suite à d'autres nations quelque faveur particulière en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, on en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

VIII. Les 2 Hautes Parties Contractantes s'accordant réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places maritimes de commerce, où d'autres Gouvernements étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls, Vice-Consuls, ou Agents commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir duement leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu que les 2 Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exéquatur en cas d'objections contre la personne nommée à ces fonctions.

Tant que l'exéquatur n'aura pas été formellement retiré à une personne chargée des fonctions Consulaires, il ne sera point exercé de constrainte par corps contre elle. Dans aucun cas d'ailleurs il ne pourra être porté atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat. Les Consuls, Vice-Consuls, et Agents Commerciaux auront le droit comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends, qui pourraient s'élever entre les capitaines et les bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les authorités locales puissent y intervenir, a moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Commerciaux ne requissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions,

bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait priver les Parties Contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

IX. Les dits Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention, et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires, auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais si par quelque raison, provenant du fait du Consul ou agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui ci n'est pas renvoyé dans l'espace de 4 mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

X. Tout vaisseau Grec ou Russe, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se refugier dans les ports de l'une ou 'autre des Hautes Parties Contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation, perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes, qui auront donné lieu à la relâche forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au delà du temps nécessaire d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que les déchargements et rechargements occasionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si cependant le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux

ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé. En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances Contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, ne seront point saisis ou retenus, sous quelque prétexte que ce soit. Les dits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que paierait au pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate. Dans le cas de naufrage comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux bien entendu, que dans le cas d'une reclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

XI. Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations on autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie Contractante, succéderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent les dits biens sont assujettis en pareille occasion.

XII. En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de Grèce en Russie et de Russie en Grèce, ou à leur défaut, les Légations Diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets, provenant de la succession: de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés, apposés par la dite autorité locale; enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront en outre le droit, au décès de leurs nationaux morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers, de prendre en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer, soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

XIII. S'il s'élève des contestations entre les différents pré-

tendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort selon les lois et par les juges du pays, où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ces bien-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre partie et que celui-ci, par sa qualité d'étranger fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces bien-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritages d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

XIV. Le droit de détraction exercé au profit du trésor Grec sur l'exportation et le transfert hors du Royaume des héritages et autres appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Russes. Et réciproquement le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans l'Empire de Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Hellènes.

XV. Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe sans distinction aucune, entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

XVI. Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans à dater de l'échange des Ratifications et au de la de ce terme jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser, chacune des 2 Parties se reservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières 9 années, et il est convenu entre elles, qu'à l'echéance de 12 mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le present Traité et toutes les stipulations qu'il renferme, cesseront d'être obligatoires pour les 2 Parties.

XVII. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les Ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de 3 mois, à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présent Traité, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 12 Juin, 1850.

(L.S.) A. LONDOS. (L.S.) PERSIANY.

ARTICLES SEPARES.

ART. I. Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les 2 Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motifs de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les 2 Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

II. Il est entendu de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et priviléges mentionnés ci-après, savoir:

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières trois années sont exempts des droits de navigation.

2°. Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies Anglaises dites Yacht Clubs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 12 Juin, 1850.

(L.S.) A. LONDOS. (L.S.) PERSIANY.

PROTOCOLE entre les Plénipotentiaires de la Russie et de la Grèce, pour faire partie intégrante du Traité conclu le 12 Juin, 1850.—*Signé à Athènes, le 25 Septembre,* 1850.

POUR empêcher qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques-unes des stipulations du Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 12 Juin de la présente année entre LL. MM. l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de la Grèce, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent protocole les dispositions additionelles qui suivent:

1°. Le second alinéa de l'Article VII ayant stipulé, que si l'une

des Parties Contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière, moyennant une compensation, l'autre Partie Contractante en jouira moyennant la même compensation; il est entendu que si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties Contractantes se réservant de s'entendre alors sur cet objet.

2°. Si les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des états les plus favorisés.

3°. En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, seront rendus à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayant cause, ou bien mis à la disposition de l'Agent Consulaire de leur nation le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis, et la restitution sera faite au Gouvernement de l'autre Partie Contractante, aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

4°. Les bâtiments de chacune des 2 Parties Contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des états de l'autre, et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes états, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis en pareil cas les bâtiments nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

5°. Si l'une des Hautes Parties Contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la Puissance neutre pourront navigueur librement vers les ports et sur les côtes des nations en guerre et y faire le commerce. Seront exceptés toutefois et demeureront interdits: le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre, et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances qui séparent les états respectifs des 2 Hautes Parties Contractantes, il est stipulé: qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant son départ, ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité conclu le 12 Juin de cette année, et il aura la même force et valeur que s'il y était inséré mot à mot.

Il sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de la Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de 3 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le 25 Septembre l'an de Grâce 1850.

(L.S.) PERSIANY. (L.S.) P. DELIANNI.

Postal Convention between Portugal and Spain, signed at Madrid, 22 June 1850

THIS Convention, which is printed also by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 252, is taken here from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 40. It is again printed by Janer, *Tratados de España*, p. 28.

SPANISH/PORTUGUESE TEXTS

Su Magestad Católica la Reina de las Españas y Su Magestad Fidelisima la Reina de Portugal, deseando estrechar las buenas relaciones que existen entre los dos Reinos, mejorar y ampliar las conducciones de correspondencia establecidas en las estipulaciones vigentes de 31 de Mayo de 1718, 1.° de Enero de 1738 y 1.° de Noviembre de 1747, han resuelto celebrar un Convenio que asegure tán importante resultado, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Magestad la Reina de las Españas á D. Pedro José Pidal, *Marqués de Pidal*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden española de Cárlos III, de la de San Fernando y del Mérito de las Dos-Sicilias, de la del Leon Neerlandés, de la de Pio IX, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de Cristo de Portugal, de la de San Mauricio y San Lázaro de Cerdeña y de la de Leopoldo de Austria, condecorado con el Nischani Yftijar de primera clase en brillantes de Turquía, individuo de número de la Academia Española, de la de la Historia y de la de San Fernando, y honorario de la de San Cárlos de Valencia, Diputa-

Sua Magestade Fidelissima A Rainha de Portugal e Sua Magestade Catholica A Rainha de Hespanha, desejando estreitar as boas relações que existem entre os dois Reinos, melhorar e ampliar as conducções de correspondencia estabelecidas nas estipulações vigentes de 31 de Maio de 1718, 1.° de Janeiro de 1738 e 1.° de Novembro de 1747, resolveram celebrar uma Convenção que assegure tão importante resultado e nomearam por Seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade A Rainha de Portugal, a *José Antonio Soares Leal*, Fidalgo Cavalleiro da Sua Real Casa. do Seu Conselho, Commendador da Ordem de Nosso Senhor Jesus Christo, Cavalleiro da antiga e muito nobre Ordem da Torre e Espada, do Valor, Lealdade e Merito, e da de Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçosa, Commendador extraordinario de numero da Real e distincta Ordem de Carlos III, e da Americana de Isabel A Catholica, e Seu Encarregado de Negocios em Madrid, &., &., &.

do á Córtes y Primer Secretario de Estado y del Despacho, &., &., &.

Y Su Majestad la Reina de Portugal á *D. José Antonio Soares Leal*, Hidalgo, Caballero de su Real Casa, de su Consejo, Comendador de la Orden de Nuestro Señor Jesucristo, Caballero de la antigua y muy noble Orden de la Torre y Espada del valor, la lealtad y mérito, de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa, Comendador extraordinario de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la americana de Isabel la Católica, y su Encargado de Negocios en Madrid, &., &., &.;

Los cuales, despues de haber cangeado sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

Artículo I. Las cartas ordinarias, los diarios, gacetas, periódicos, prospectos, catálogos, anuncios y avisos impresos y litografiados, y las muestras de géneros que vayan respectivamente de España é Islas Baleares y Canarias á Portugal, Azores y Madera, ó de estos paises á España y dichas islas, se expedirán sin prévio franqueo, y pagarán el porte por entero en las oficinas de la nacion á que vayan dirigidas.

Los libros, folletos y demás impresos que no sean de los mencionados en el párrafo anterior, los grabados y litografiados (á excepcion de los que forman parte de los periódicos), y los papeles de música, no podrán ser transportados en las balijas de la correspondencia, y seguirán como

E Sua Magestade a Rainha de Hespanha a D. Pedro José Pidal, *Marquez de Pidal*, Cavalleiro Graõ-Cruz da Real e distincta Ordem Hespanhola de Carlos III, da de São Fernando, e de Merito das Duas Sicilias da do Leão Neerlandez, da de Pio IX, da de Leopoldo da Belgica, da de Christo de Portugal, da de São Mauricio e São Lazaro de Sardenha, e da de Leopoldo de Austria, condecorado com o Nischani Iftijar de primeira classe em brilhantes de Turquia, individuo de numero da Academia Hespanhola, da e Historia, e da de São Fernando, ed honorario da de São Carlos de Valencia, Deputado a Cortes, e Primeiro Secretario do Estado e do Despacho, &., &., &.; os quaes, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida fórma, convieraõ nos seguintes Artigos:

Artigo I. As cartas ordinarias, os diarios, gazetas, periodicos, prospectos, catalogos, annuncios e avisos impressos e lithographados, e as amostras de fazendas que forem de Portugal, Açores e Madeira para Hespanha, Ilhas Baleares e Canarias, ou d'estes paizes para Portugal e ditas Ilhas, serão expedidas sem franquia prévia, e pagarão o porte por inteiro nas Administrações da Nação para onde forem dirigidas.

Oslivros, folhetos e demais impressos que não sejan os mencionados no paragrapho anterior, as gravuras e lithographias (exceptuando as que formarem parte dos periodicos), e os papeis de musica não poderão ser transportadas na mala da correspondencia, e continuarão, como até agora, a ficar

hasta aquí sujetos á las disposiciones del Arancel de Aduanas.

Art. II. Se admitirá en los puertos de ambos dominios toda correspondencia conducida por mar de cualquier país en buques españoles y portugueses: esta correspondencia deberá entregarse indispensablemente al primer bote de sanidad ó de Aduana que comunique con el buque conductor, segun el uso de cada país, para que por este medio la reciba la Administracion de Correos del puerto de arribada.

El capitan, patron ó maestre de la nave, así como la tripulacion y pasajeros que contravengan á esta disposicion, quedarán sujetos á las mismas penas pecuniarias á que lo estén los naturales del país por igual motivo.

Art. III. Los habitantes de ambos países podrán dirigirse recíprocamente cartas certificadas por la parte de tierra solamente.

Si una carta certificada se perdiere, la oficina en cuyo territorio se hubiere verificado la pérdida pagará á la otra por vía de indemnización ciento sesenta reales de vellon en España y siete mil doscientos reis en Portugal. No habrá derecho á esta indemnización no reclamándola en el término de seis meses, contados desde la entrega del certificado en la respectiva oficina de cange.

Art. IV. Las correspondencias mal dirigidas ó dirigidas á personas que hayan mudado de domicilio, se devolverán recíprocamente y sin dilación.

sujeitos as disposições da Pauta das Alfandegas.

Art. II. Admitir-se-ha nos portos de ambos os Dominios toda a correspondencia conduzida por mar de qualquer paiz em navios Portuguezes ou Hespanhoes: esta correspondencia deverá ser entregue indispensavelmente ao primeiro escaler da Saude ou da Alfandega, que communicar com o Navio conductor, segundo o uso de cada Paiz, á fim de que por este meio seja recebida esta correspondencia pela Administração de Correios do porto da chegada.

O capitão, patrão ou mestre da embarcação, assim como a tripulação e passageiros, que infringirem esta disposição, ficarão sujeitos às mesmas penas pecuniarias a que estiverem sujeitos por igual motivo os naturaes do paiz.

Art. III. Os habitantes de ambos os Estados poderão corresponder-se reciprocamente por cartas seguras, mas tão sómente por via de terra.

Se uma carta segura se perder, a Administração em cujo territorio se tiver verificado o extravio pagará á outra, como indemnisação, sete mil e duzentos réis em Portugal, e cento e sessenta reales de vellon em Hespanha. Não haverá direito a esta indemnisação se não for reclamada no praso de seis mezes, contados do dia em que a respectiva Administração houver passado recibo da dita carta.

Art. IV. A correspondencia mal dirigida, ou dirigida a pessoa que tiver mudado de domicilio, se devolverá reciprocamente e sem demora.

Las cartas ordinarias ó certificadas y los periódicos é impresos rezagados por cualquier otro motivo (a) se devolverán de una á otra parte en los plazos y en la forma que determinen las Direcciones de Correos de entrambos paises.

Art. V. El porte de las cartas ordinarias cuyo peso no exceda de cuatro adarmes ó un cuarto de onza española, ó dos octavas de onza portuguesa, será un real de vellon en España y cuarenta y cinco reis en Portugal. Las que excedan de este peso y no pasen de ocho adarmes ó cuatro octavas de onza portuguesa respectivamente pagarán dos reales vellon en España y noventa reis en Portugal, y así sucesivamente, aumentándose el porteo un real de vellon en España y cuarenta y cinco reis en Portugal, tantas veces como el peso exceda de cuatro adarmes ó de dos octavas de onza respectivamente.

Las cartas certificadas pagarán en la oficina que las remita el doble de porte de una carta ordinaria del mismo peso; y en la oficina que las entregue, el porte comun que segun su peso les corresponda.

Los periódicos y demás impresos comprendidos en el párrafo primero del artículo primero que se envien con fajas, y no contengan cifra, signo ni ninguna otra cosa manuscrita, pagarán por razon de porte ocho maravedís vellon en España y diez reis en Portugal por hoja de impresión.

Las muestras de géneros que no tengan por sí ningun valor y que se presenten con fajas ó de modo que no haya duda alguna sobre su naturale-

As cartas ordinarias ou seguras, e os periodicos e impressos caídos em refugo por qualquer motivo, se devolverão de uma para outra parte nos prasos e do modo que assentarem as Direcções de Correios de ambos os Paizes.

Art. V. O porte das cartas ordinarias, cujo peso não exceda a duas oitavas de onça Portugueza, a quatro adarmes, ou um quarto de onça Hespanhola, será quarenta e cinco réis em Portugal, e um real de vellon em Hespanha. As que excederem este peso, e não passarem de quatro oitavas de onça Portugueza, ou de oito adarmes, pagarão novent a reis em Portugal, e dois reales de vellon em Hespanha, e assim successivamente, augmentando-se o porte quarenta e cinco reis em Portugal, e um real de vellon em Hespanha, tantas quantas vezes ó peso exceda a duas oitavas ou a quatro adarmes.

As cartas seguras pagarão na Administração que as remetter o dobro do porte de uma carta ordinaria de igual pezo; e na Administração que as entregar, o porte ordinario, segundo o seu pezo.

Os periodicos e mais impressos, comprehendidos no paragrapho primeiro do Artigo I, que se enviarem cintados, e não contiverem cifra, signal, nem nenhuma cousa manuscripta, pagarão de porte dez reis em Portugal, e oito maravedis de vellon em Hespanha por folha impressa.

As amostras de facendas, que não tenhão de per si valor algum, e que venhão cintadas, ou de modo que não possa haver duvida alguna sobre

(a) *Gaceta, Col. Leg. y Janer:* cualquier motivo.

za, y sin más escrito que los números de órden y las marcas, pagarán la mitad del porte fijado á las cartas ordinarias del mismo peso, aunque nunca debe ser este porte inferior al de una carta sencilla.

El porte de las cartas conducidas desde los puertos de las dos naciones por sus buques respectivos será de tres reales vellon en España y ciento treinta y cinco reis en Portugal por carta sencilla, aumentándose el porteo de las dobles bajo la base de una tercera parte más en la forma establecida por las de la via de tierra.

Las cartas que con arreglo á lo dispuesto en el Articulo II conduzcan dichos buques de otros países, se sujetarán en ambas naciones á las tarifas que en ellas rijan para la correspondencia de los países de donde las mismas procedan.

Art. VI. Las balijas de la correspondencia de ambos países se cambiarán recíproca y gratuitamente en Badajoz ó en las oficinas de la frontera que señalen de comun acuerdo las Direcciones de Correos española y portuguesa.

Art. VII. Las Altas Partes Contratantes adoptaran de comun acuerdo las medidas necesarias para que se haga de un modo más fácil y expedito el envio de la correspondencia por las vias que al efecto se determinen, y principalmente para que se establezca una expedicion diaria entre Lisboa y Badajoz.

Art. VIII. Este Convenio tendrá cumplida observancia por el término de seis años: al espirar este término

a sua natureza, e sem mais escripto do que os numeros de ordem e as marcas, pagarão metade do porto fixado para as cartas ordinarias de igual pezo; mas este porte nunca deverá ser inferior ao de uma carta singela.

O porte das cartas conduzidas dos portos das duas Nações por seus respectivos Navios, será de cento trinta e cinco réis em Portugal, e tres reales de vellon em Hespanha por carta singela; augmentando-se o porte das que forem dobradas debaixo da base de uma terça parte mais, na fórma estabelecida para as conduzidas por terra.

As cartas que, en conformidade do disposto no Artigo II, forem conduzidas de outros paizes pelos ditos navios, ficam sujeitas em ambas as Nações às tarifas em vigor para a correspondencia dos paizes d'onde as mesmas procederem.

Art. VI. As malas de correspondencia de ambos os Paizes se troçarão reciproca e gratuitamente em Badajoz, ou nas Administrações da fronteira, que designem, de commum accordo, as Direcções de Correios Portugueza e Hespanhola,

Art. VII. As Altas Partes Contractantes adoptarão de commum accordo as medidas necessarias para que se faça de um modo mais facil e prompto a remessa da correspondencia, pelas vias que para esse fim se determinem, e principalmente para que se estabeleça uma communicação diaria entre Lisboa e Badajoz.

Art. VIII. Esta Convenção terá plena observancia por espaço de seis annos, e quando findar este prazo vi-

quedará vigente por otros cuatro, y así consecutivamente, á ménos que no se haga notificación en contrario por una de las Altas Partes Contratantes un año ántes de espirar cada término.

Durante este último año el convenio continuará teniendo plena ejecucion.

Art. IX. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones cangeadas en Madrid en el término de un mes, ó ántes si fuere posible, y será puesto en ejecucion á los treinta dias despues del cange de dichas ratificaciones.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio por duplicado, y le han sellado con el sello de sus armas en Madrid á veintidos de Junio de mil ochocientos cincuenta.

(L. S.)—PEDRO JOSÉ PIDAL

gorará por mais quatro, e assim consecutivamente, uma vez que não seja feita notificação em contrario por uma das Altas Partes Contractantes um anno antes de expirar cada prazo.

Durante esse ultimo anno continuará a Convenção a ter pleno cumprimento.

Art. IX. A presente Convenção será ratificada, e as ratificações trocadas em Madrid no praso de um mez, ou antes se for possivel, e será posta em execução aos trinta dias depois da troca das ditas ratificações.

En fé do que, os respectivos Plenipotenciarios assignarão a presente Convenção em duplicado, e a sellarão com o sêllo das suas armas em Madrid, aos vinte e dois dias do mez de Junho de mil oitozentos cincoenta.

(L. S.)—JOSE ANTONIO SOARES LEAL

Treaty of Peace, Friendship and Good Understanding between Borneo and the United States, signed at Bruni, 23 June 1850

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 826. It is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 130; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 417; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 414, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 290.

ENGLISH TEXT

His Highness Omar Ali Saifeddin ebn Marhoum Sultan Mahomed Jamalil Alam and Pañgiran Anak Mumin to whom belong the Government of the Country of Bruni and all its provinces and dependencies, for themselves and their descendants, on the one part, and the United States of America, on the other, have agreed to cement the friendship which has long and happily existed between them, by a Convention containing the following Articles.

ARTICLE 1

Peace, friendship, and good understanding shall from henceforward and for ever subsist between the United States of America and His Highness Omar Ali Saifeddin, Sultan of Borneo and their respective sucessors and Citizens and Subjects

ARTICLE 2

The Citizens of the United States of America shall have full liberty to enter into, reside in, trade with, and pass with their merchandize through all parts of the dominions of His Highness the Sultan of Borneo, and they shall enjoy therein all the privileges and advantages with respect to commerce, or otherwise, which are now or which may hereafter be granted to the Citizens or Subjects of the most favored nation: and the subjects of His Highness the Sultan of Borneo, shall in like manner be at liberty to enter into, reside in, trade with, and pass through with their merchandize through all parts of the United States of America, as freely as the citizens and subjects of the most favored nation, and they shall enjoy in the United States of America all the privileges and advantages with respect to commerce, or otherwise, which are now or which may hereafter be granted therein to the Citizens or Subjects of the most favored nation.

ARTICLE III

Citizens of the United States shall be permitted to purchase rent or occupy, or in any other legal way to acquire all kinds of property within the Dominions of His Highness the Sultan of Borneo: and His Highness engages that such Citizens of the United States of America shall, as far as lies in his power, within his dominions enjoy full and complete protection and security for themselves and for any property which they may so acquire in future, or which they may have acquired already, before the date of the present convention

ARTICLE IV

No Article whatever shall be prohibited from being imported into or exported from the territories or His Highness the Sultan of Borneo; but the trade between the United States of America and the dominions of His Highness the Sultan of Borneo, shall be perfectly free and shall be subject only to the custom duties which may hereafter be in force in regard to such trade

ARTICLE V

No duty exceeding one dollar per registered ton shall be levied on American Vessels entering the ports of His Highness the Sultan of Borneo and this fixed duty of one dollar per ton to be levied on all American vessels shall be in lieu of all other charges or duties whatsoever. His Highness moreover engages that American trade and American goods shall be exempt from any internal duties and also from any injurious regulations which may hereafter, from whatever causes, be adopted in the dominions of the Sultan of Borneo

ARTICLE VI

His Highness the Sultan of Borneo agrees that no duty whatever shall be levied on the exportation from His Highness dominions of any article, the growth, produce, or manufacture of those dominions.

ARTICLE VII

His Highness the Sultan of Borneo engages to permit the Ships of War of the United States of America freely to enter the Ports, rivers and creeks, situate within his dominions and to allow such ships to provide themselves at a fair and moderate price, with such supplies, stores and provisions as they may from time to time stand in need of.

ARTICLE VIII

If any vessel under the American flag should be wrecked on the coast of the dominions of His Highness the Sultan of Borneo, His Highness engages to give all the assistance in his power to recover for, and to deliver over to, the owners thereof, all the property that can be saved from such vessels. His Highness further engages to extend to the officers and crew and to all other persons on board of such wrecked vessels, full protection both as to their persons and as to their property

ARTICLE IX

His Highness the Sultan of Borneo, agrees that in all cases where a citizen of the United States shall be accused of any crime committed

in any part of His Highness' dominions the person so accused shall be exclusively tried and adjudged by the American Consul, or other officer duly appointed for that purpose, and in all cases where disputes or differences may arise between American Citizens, or between American Citizens and the subjects of His Highness or between American Citizens and the Citizens or subjects of any other foreign power, in the dominions of the Sultan of Borneo, the American Consul or other duly appointed officer shall have power to hear and decide the same without any interference, molestation or hindrance, on the part of any authority of Borneo, either before during or after the litigation.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Bruni within two years after this date

Done at the City of Bruni, on this twenty third day of June Anno Domini one thousand eight hundred and fifty and on the thirteenth day of the month Sāaban of the year of the Hegira one thousand two hundred and sixty six

Treaty of Peace between Denmark and Prussia in the Name of the German Confederation, signed at Berlin, 2 July 1850

THE text of this Treaty is reproduced from the version laid before the British Parliament (*Parliamentary Papers, 1850*, vol. LVI, p. 29), in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 99 (Secret Article, vol. XLI, p. 946). This version includes the simultaneous Protocol regarding the evacuation of Schleswig, Holstein and Lauenburg by the Prussian troops. The Treaty is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 340, as well as in *Danske Tractater efter 1800*, p. 212, as well as by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 746.

FRENCH TEXT

[Signé par le Ministre de la Grande Bretagne, à Berlin, comme Plénipotentiaire de la Puissance Médiatrice.]

Sa Majesté le Roi de Prusse, en son nom et au nom de la Confédération Germanique, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Danemarc, de l'autre, animés du désir de rétablir entre la dite Confédération et le Danemarc, la paix et la bonne harmonie, interrompues par les différends relatifs aux Duchés de Slesvig et de Holstein, ont pour cet effet nommé et autorisé comme Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles George Louis Guido d'Usedom, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le St. Siége et les Cours de Toscane, de Parme, et de Modène, Chevalier des Ordres Prussiens de St. Jean de Jerusalem et de l'Aigle Rouge troisième classe avec le nœud;

Sa Majesté le Roi de Danemarc, les Sieurs Frederic Baron de Pechlin, son Chambellan et Conseiller Intime des conférences, Grand-Croix de son Ordre du Danebrog, et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold et Chevalier de celui de la Couronne de Fer de la première classe, Chevalier de l'Ordre de Sainte Anne de la première classe, Grand-Croix de l'Ordre du Lion d'Or de Hesse, Grand-Croix de celui de Zaehringué;

Le Sieur Holger Christian de Reedtz, son Chambellan, Commandeur de son Ordre du Danebrog, et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Commandeur de l'Ordre Royal de l'Etoile Polaire de Suède, de celui de la Légion d'Honneur de France, et de celui de Léopold de Belgique;

Et le Sieur Antoine Guillaume de Scheel, Docteur en Droit, Auditeur-Général de son Armée, Chevalier de son Ordre du Danebrog, et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre Norvégien de St. Olaf;

Les susdits Plénipotentiaires,—avec le concours du Comte de Westmorland, Pair du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Lieutenant-Général des Armées de Sa Majesté Britannique, Colonel du 56 Régiment de la Ligne, Chevalier Grand-Croix du très honorable Ordre du Bain, et Commandeur de la Section Militaire du même Ordre, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, et de l'Ordre Militaire des Guelphes, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Ferdinand des 2 Siciles, de Saint Joseph de Toscane, et de Henri le Lion de Brunswick, Chevalier de l'Ordre Impérial et

* Laid before Parliament, 1850.

Militaire de Marie Thérèse, décoré de la Médaille Militaire Britannique pour la Guerre Péninsulaire et de celle de la Russie pour la campagne de l'année 1814, Conseiller de Sa Majesté Britannique en son Conseil Privé, en son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, comme Représentant de la Puissance Médiatrice,—après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

Art. I. Il y aura à l'avenir, paix, amitié, et bonne intelligence entre le Danemarc et la Confédération Germanique.

On apportera des 2 côtés la plus grande attention à maintenir l'harmonie si heureusement rétablie, et évitera soigneusement tout ce qui pourrait l'altérer.

II. Tous les Traités et Conventions conclus entre le Danemarc et la Confédération Germanique sont par le présent Traité rétablis dans leur vigueur.

III. Les Hautes Parties Contractantes se réservent tous les droits qui leur ont appartenu réciproquement avant la guerre.

IV. Après la conclusion du présent Traité, Sa Majesté le Roi de Danemarc, Duc de Holstein, conformément au droit Fédéral, pourra réclamer l'intervention de la Confédération Germanique, pour rétablir l'exercice de son autorité légitime dans le Holstein, en communiquant en même temps ses intentions sur la pacification du pays. Si sur cette réclamation la Confédération ne jugeait pas devoir intervenir pour le présent, ou que son intervention restât inefficace, Sa Majesté Danoise sera libre d'étendre au Holstein les mesures militaires et d'employer à cet effet ses forces armées.

V. Dans l'espace de 6 mois après la signature du présent Traité, Sa Majesté le Roi de Danemarc et la Confédération Germanique nommeront des Commissaires pour fixer, d'après les documens et autres preuves y relatifs, la limite entre les Etats de Sa Majesté Danoise non-compris dans la Confédération Germanique et ceux qui y appartiennent.

VI. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de 3 semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi le Ministre de la Puissance Médiatrice et les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, ce 2 Juillet, 1850.

(L.S.) USEDOM.

(L.S.) WESTMORLAND.
(L.S.) F. PECHLIN.
(L.S.) H. C. REEDTZ.
(L.S.) A. W. SCHEEL.

PROTOCOLE relatif à l'évacuation des Duchés de Slesvig, de Holstein et de Lauenbourg, par les troupes Prussiennes.— Signé à Berlin, le 2 Juillet, 1850.

Sa Majesté le Roi de Danemarc et Sa Majesté le Roi de Prusse venant de conclure la paix entre le Danemarc et la Confédération Germanique, par le Traité signé aujourd'hui par leurs Plénipotentiaires, sont en outre convenus des stipulations suivantes:

Art. I. Immédiatement aprés l'échange des ratifications Danoise et Prussienne du présent Protocole, Sa Majesté le Roi de Prusse retirera entièrement hors des Duchés de Slesvig, de Holstein et de Lauenbourg, les troupes Prussiennes stationnées en vertu de l'Article IV de la Convention d'Armistice du 10 Juillet, 1849, dans le Slesvig Méridional. Les troupes neutres stationnées au nord de la ligne de démarcation quitteront le Slesvig en même temps que les troupes Prussiennes.

Sa Majesté Prussienne s'oblige à ne mettre aucun obstacle aux mesures militaires qui après l'évacuation du Duché de Slesvig seraient prises dans ce duché par le Gouvernement Danois.

Avant que les troupes Prussiennes n'aient effectué leur retraite du Duché de Slesvig, le Danemarc ne fera entrer aucune force militaire sur le continent de ce duché, à moins que les troupes Holsteinoises n'y entrent. Toutefois les troupes Danoises ne pourront pas dépasser la ligne de démarcation avant que les troupes Prussiennes n'aient entièrement évacué le Slesvig conformément à l'Article suivant.

II. Onze jours après l'échange des ratifications Danoise et Prussienne du présent Protocole, les troupes Prussiennes devront avoir passé la frontière qui sépare le Slesvig du Holstein.

Onze jours après ce dernier terme elles devront avoir évacué les Duchés de Holstein et de Lauenbourg.

III. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ratifier le présent Protocole et en faire échanger les ratifications à Berlin dans l'espace de 8 jours, ou plus tôt, si faire se peut.

Fait à Berlin, ce 2 Juillet, 1850.

(L.S.) WESTMORLAND.
(L.S.) F. PECHLIN.
(L.S.) H. C. REEDTZ.
(L.S.) USEDOM.
(L.S.) A. W. SCHEEL.

Convention between Great Britain and Greece for the Settlement of British Claims, signed at Athens, 18 July 1850

THE English and French texts of this Convention, the ratifications of which were exchanged at Athens on 9 December 1850, are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 16. The Convention is also printed in *Parliamentary Papers, 1851*, vol. LVII, p. 17; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 497, as well as by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 430.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at Athens, December 9, 1850.]

THE Government of Her Britannic Majesty and the Government of the King of Greece having accepted the good offices of the Government of France, with a view to the adjustment of certain differences which had arisen between the Governments of Great Britain and of Greece, a draft of a Convention to be concluded between Great Britain and Greece for the settlement of those differences was prepared in Lon-

LE Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique ayant accepté les bons offices du Gouvernement Français, en vue de terminer certains différends qui s'étaient élevés entre le Gouvernement de la Grande Bretagne et celui de la Grèce, un projet de Convention à conclure entre la Grande Bretagne et la Grèce pour l'arrangement de ces différends avait été préparé à Londres, et

don, and was sent out from thence on the 19th April, to be proposed to the Greek Government by the French Plenipotentiary at Athens, and to be signed by the British Plenipotentiary, if agreed to by the Government of Greece. And although the course of events has led to an actual settlement of some of the matters to which that draft of Convention related, before the draft could reach Athens, there remain, nevertheless, some of the stipulations of that proposed draft which are still applicable to the settlement of some of the questions at issue; and as the Government of Her Britannic Majesty and the Government of His Hellenic Majesty are equally desirous that the final settlement of their differences should take place by means of the good offices of the Government of France, they have mutually agreed to apply the stipulations of the above-mentioned draft to the settlement of those matters which yet remain to be adjusted.

For this purpose Her Britannic Majesty has appointed the Right Honourable Thomas Wyse, Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, and Her Majesty's Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Greece; and His Hellenic Majesty has appointed M. Londos, Senator, Minister of the King's Household and of Foreign Relations, Knight Commander of the Royal Order of the Saviour, Grand-Cross of the Order of St. Michael of Bavaria, Grand-Cross of the Legion of Honour;

expédié le 19 Avril, pour être proposé au Gouvernement Grec par le Plénipotentiaire de France à Athènes, et être signé par le Plénipotentiaire Anglais, s'il eut été accepté par le Gouvernement Grec. Bien que le cours des évènements ait amené le règlement de quelques-uns des points auxquels ce projet de Convention avait rapport avant qu'il ait pu arriver à Athènes, il reste, cependant, quelques unes des stipulations du projet proposé qui sont encore applicables à la solution de plusieurs questions pendantes; et comme le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique désirent également que les différends qui se sont élevés entre eux soient définitivement terminés au moyen des bons offices du Gouvernement Français, ils ont mutuellement consenti à appliquer les stipulations du projet ci-dessus mentionné au règlement des points qui restent encore en suspens.

Dans ce but le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, a nommé le Très Honorable Thomas Wyse, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté près de Sa Majesté le Roi de Grèce; et le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique a désigné M. Londos, Sénateur, Ministre de la Maison du Roi et des Relations Extérieurs, Chevalier en Or de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand-Croix de l'Ordre de St. Michel de Bavière, Grand-Croix de la Légion d'Honneur;

Who, having mutually exchanged their full powers, have, in the presence of M. Edward Thouvenel, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic to His Majesty the King of Greece, Officer of the National Order of the Legion of Honour, agreed upon and concluded the following Articles:—

ART. I. All the demands made on the Government of Greece in Mr. Wyse's note of the 17th of January, 1850, are acknowledged by the British Government as having been satisfied, with the exception of the claim arising out of the loss by M. Pacifico of certain documents relating to money claims which he had to establish against the Portuguese Government: and His Hellenic Majesty engages to make good to M. Pacifico any real injury (*préjudice réel*) which, upon a full and fair investigation, it shall be proved that he has sustained by the destruction or loss of those documents.

II. For the purpose of conducting the investigation mentioned in the foregoing Article, it is agreed between the Contracting Parties that 2 arbiters with an umpire to decide between them in case of difference, shall be appointed by the joint concurrence of the Governments of France, of Great Britain, and of Greece, and that this Commission of Arbitration shall report to the British and Greek Governments whether any, and if any, what

Qui, après avoir mutuellement échangé leur pleins-pouvoirs, ont, en présence de M. Edouard Thouvenel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près de Sa Majesté le Roi de Grèce, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, accepté et arrêté les Articles suivants:

ART. I. Toutes les demandes présentées au Gouvernement de la Grèce dans la note de M. Wyse du 17 Janvier, 1850, sont reconnues par le Gouvernement de la Grande Bretagne comme ayant été satisfaites, à l'exception de la réclamation provenant de la perte faite par M. Pacifico de certains documents relatifs à des réclamations pécuniaires qu'il avait à faire au Gouvernement Portugais. Le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique s'engage à indemnifier M. Pacifico du préjudice réel qu'après une enquête complète et de bonne foi il serait prouvé qu'il eût souffert à raison de la destruction ou perte de ces documents.

II. Dans le but de procéder à l'enquête sus-mentionnée, il est convenu entre les Parties Contractantes que 2 arbitres, avec un surarbitre pour décider entre eux en cas de contestation, seront nommés par le concours des Gouvernements de la France, de la Grande Bretagne, et de la Grèce. Cette Commission d'Arbitrage rapportera au Gouvernement Britannique et au Gouvernement Hellénique dans le cas où ce serait, quel est le montant

amount of real injury has been sustained by M. Pacifico by reason of the alleged loss of the documents mentioned in the foregoing Article; and the amount so reported shall be the amount which M. Pacifico is to receive from the Greek Government.

III. In consideration of the engagements taken by the Government of His Hellenic Majesty, by the preceding Articles I and II, the Government of Her Britannic Majesty engages that immediately upon the ratification of the present Convention by His Hellenic Majesty, the sum of 150,000 drachmas, which has been placed in deposit by the Greek Government to answer the result of an investigation of the above-mentioned claim of M. Pacifico shall be restored to the Government of His Hellenic Majesty.

IV. The claims of the British Government relative to the loan guaranteed by the 3 Powers, and relative to the Islands of Sapienza and Cervi, are excluded from the operation of the present Convention.

V. The present Convention shall be ratified, and the Ratifications thereof shall be exchanged at Athens as soon as possible.

In witness thereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed the seals of their arms.

Done at Athens, the $\frac{6}{18}$th July, 1850.

(L.S.) THOS. WYSE.
(L.S.) A. LONDOS.

du préjudice réel souffert par M. Pacifico à raison de la perte alléguée des documents mentionnés dans l'Article précédent. La somme consignée dans ce rapport sera celle que M. Pacifico recevra du Gouvernement Grec.

III. En considération des engagements pris par le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique dans les Articles précédents I et II, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique promet qu'immédiatement après la ratification de la présente Convention par Sa Majesté Hellénique, la somme de 150,000 drachmes déposée par le Gouvernement Grec pour répondre du résultat de l'enquête sur les réclamations précitées de M. Pacifico, sera restituée au Gouvernement de Sa Majesté Hellénique.

IV. Les réclamations du Gouvernement de Sa Majesté Britannique relatives à l'emprunt garanti par les 3 Puissances, et aux Iles de Sapienza et Cervi, sont exclues de la présente Convention.

V. La présente Convention sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes privées.

Fait à Athènes, le $\frac{6}{18}$ Juillet, 1850.

(L.S.) THOS. WYSE.
(L.S.) A. LONDOS.

Treaty between Austria, Bavaria, Prussia and Saxony for the Establishment of a German Telegraphic Union, signed at Dresden, 25 July 1850

THIS Treaty, with its three supplementary Conventions, is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 196. It was further supplemented by the Conventions of 16 November 1857, 10 December 1858, 20 January 1859, 31 August 1861, 13 June 1863, 30 September 1865, 25 October 1868, 28 December 1871. It was acceded to by Baden on 26 September 1854, Hanover 23 September 1853, Mecklenburg-Schwerin 26 September 1854, the Netherlands 18 July 1851, and Wurtemberg 14 October 1851. See the Treaties of the Union with other States such as that with Belgium of 4 October 1852. The text is also printed by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 245, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 242.

GERMAN TEXT

Die hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen, in der Absicht, dem öffentlichen wie dem Privatverkehre Ihrer respectiven Staaten die Vortheile eines nach gleichmässigen Grundsätzen geregelten Telegraphensystemes zuzuführen, haben die Errichtung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereins beschlossen und Behufs der hierüber zu pflegenden Verhandlungen zu Commissarien ernannt, und zwar:

die k. k. österreichische Regierung: den k. k. Sectionsrath Dr Carl Steinheil, den k. k. Postcommissär Hermann Richter;

die k. preussische Regierung: den k. Regierungs- und Baurath Friedrich Wilh. Nottebohm, den k. commissarischen Postinspector Wilhelm Wiebe;

die k. baierische Regierung: den k. Ministerialrath Ludwig Freiherrn von Brück, den k. Regierungsrath Carl Dyck; und

die k. sächsische Regierung: den geheimen Rath Carl Wolf von Ehrenstein, und den k. Telegraphendirector Maximilian Maria Freiherrn v. Weber, welche Commissarien unter Vorbehalt der Ratification über nachstehende Puncte übereingekommen sind:

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Umfang des Vereines.

Art. I. Als zum Bereiche des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines gehörig werden nicht allein die in den Gebieten der vorgenannten hohen Regierungen gelegenen, sondern auch diejenigen Telegraphenlinien und Stationen angesehen, welche die eine oder andere der Vereinsregierungen in fremden Staaten unterhält oder noch anlegen sollte, letztere Linien und Stationen jedoch nur in soweit, als die mit den betreffenden fremden Regierungen bestehenden oder noch abzuschliessenden Verträge die Ausdehnung der Vereinsbestimmungen auf jene zulassen.

Ueber die bestehenden Linien und Stationen, sowie über

die verschiedenen Entfernungen in geographischen Meilen werden sich die contrahirenden hohen Regierungen gegenseitig Mittheilung machen. Gleichartige Benachrichtigungen werden erfolgen, sobald neue Linien oder neue Stationen in Betrieb gesetzt werden sollen.

Beschränkung auf internationale Correspondenz.

Art. II. Den Vereinsbestimmungen ist zunächst nur die internationale, d. h. diejenige telegraphische Correspondenz unterworfen, bei welcher die Ursprungs- und die Endstation verschiedenen Vereinsverwaltungen angehören. In wie weit auch die innere Correspondenz in den betreffenden Staaten nach gleichen Grundsätzen zu behandeln ist, bleibt jeder Regierung überlassen. Die von fremden Stationen ausgehende oder dahin gerichtete telegraphische Correspondenz ist, falls sie die Linien mehrerer Vereinsregierungen berührt, rücksichtlich der Beförderung im Bereiche des Vereines so zu behandeln, als wäre sie bei der Eingangsstation aufgegeben, oder nach der Ausgangsstation bestimmt.

Beim Abschlusse neuer Verträge einzelner Vereinsregierungen mit fremden Regierungen sollen diesen gegenüber die Bestimmungen des Vereines zur Geltung gebracht werden.

Vorbehalt wegen der Leitungen und Apparate.

Art. III. Jeder Regierung bleibt die Wahl beliebiger Systeme von Leitungen und Apparaten für ihre Telegraphenlinien vorbehalten, und wird demgemäss in der Regel an demjenigen Puncte, wo die Telegraphenlinien zweier Vereinsregierungen zusammentreffen, ein Umtelegraphiren jeder von einer Linie auf die andere übergehenden Depesche stattfinden. Den hiebei betheiligten Regierungen ist jedoch unbenommen, sich über das Durchtelegraphiren derartiger Depeschen zwischen gewissen beiderseitigen Stationen zu verständigen.

Ueber die Einrichtung der bestehenden Linien und Apparate werden die contrahirenden hohen Regierungen sich gegenseitig Mittheilung machen. Dasselbe wird bei Einrichtung neuer Linien geschehen.

Zusicherung gegenseitiger Beförderung.

Art. IV. Die contrahirenden hohen Regierungen übernehmen gegenseitig die Verpflichtung, die von ihren Stationen zur Beförderung angenommenen Depeschen mit Ausnahme der im Artikel XIX vorgesehenen Fälle mit möglichster Schnelligkeit und Zuverlässigkeit weiter gehen zu lassen, ohne jedoch für die richtige Ueberkunft jener Depeschen überhaupt oder deren Ue-

berkunft in einer gewissen Zeit irgend eine Gewähr zu leisten. Auch verbleibt jeder Regierung die Befugniss, nach Gutbefinden einzelne Linien für alle oder für gewisse Arten der Correspondenz zeitweise ausser Betrieb zu setzen. Sobald ein solcher Fall eintritt, werden die übrigen Vereinsregierungen hievon sofort in Kenntniss gesetzt werden.

Bewahrung des Telegraphengeheimnisses.

Art. V. Die contrahirenden hohen Regierungen werden Sorge tragen, dass die Mittheilung von Depeschen an Unbefugte verhindert, und dass das Telegraphengeheimniss überhaupt in jeder Beziehung auf das Strengste gewahrt und das gesammte Telegraphenpersonal darauf vereidet werde.

Fremden Personen ist der Zutritt zu den Apparatenzimmern der Telegraphenstationen während des Telegraphirens nicht zu gestatten.

Zweiter Abschnitt.

Annahme der Depeschen.

Berechtigung zur Benützung der Telegraphen.

Art. VI. Die Benützung der Telegraphen der Vereinsregierungen steht Jedermann ohne Ausnahme zu.

Die Aufgabe von Depeschen Behufs der Telegraphirung kann nur bei den Telegraphenstationen erfolgen.

Telegraphirung nach Stations- und andern Orten.

Art. VII. Die Telegraphenstationen der Vereinsregierungen sind zur Annahme telegraphischer Depeschen nach jeder anderen Vereinsstation befugt. Auch kann die Annahme telegraphischer Depeschen zur Beförderung über die Endpuncte der Telegraphenlinie hinaus oder nach seitwärts derselben gelegenen Orten stattfinden, in welchem Falle die Weiterbeförderung von der letzten Telegraphenstation nach Bestimmung des Absenders entweder durch die Post in recommandirten Briefen oder mittelst Estafetten, oder bei geringen Entfernungen mittelst Boten erfolgt.

Beschrankung einzelner Stationen.

Art. VIII. In wie weit einzelne Telegraphenstationen zur Beförderung gewisser Arten von Correspondenzen nicht befugt sind, werden sich die Vereinsregierungen gegenseitig mittheilen.

Dienststunden der Stationen.

Art. IX. Die Telegraphenbureaus sind täglich, mit Einschluss der Sonn- und Festtage:

a) vom 1. April bis Ende September jeden Jahres von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und

b) vom 1. October bis Ende März jeden Jahres von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends für den Dienstbetrieb offen zu halten.

Depeschen, welche ausserhalb jener Stunden abgesendet werden sollen, müssen von neun Uhr Abends unter Erlegung des Minimalbetrages für die nächtliche Beförderung auf der betreffenden Strecke angemeldet werden, in welchem Falle die betheiligte Station den übrigen Stationen von dem zu erwartenden späteren Eingange der Depesche sogleich Nachricht zu geben hat.

In jedem anderen Falle werden Vorausbestellungen nicht berücksichtiget.

Ausgleichung der Zeitdifferenzen.

Art. X. Um Unregelmässigkeiten vorzubeugen, welche aus den Abweichungen der mittleren Zeiten an den verschiedenen Stationsorten entstehen können, werden die Uhren aller Telegraphenstationen einer und derselben Regierung nach der mittleren Zeit der Hauptstadt des betreffenden Staates gerichtet werden.

In wie weit bei westlich gelegenen Stationen für die nach dem Osten zu befördernden Depeschen die Aufgabe der letzteren vor Schluss der Dienststunden eintreten muss, wird durch die betreffenden Telegraphenbureaus bekannt gemacht werden.

Formelle Erfordernisse der Depeschen.

Art. XI. Eine jede zu befördernde Depesche muss im Texte ohne Wortabkürzungen und deutlich geschrieben sein, auch die genügende Adresse sowohl des Absenders als des Empfängers enthalten.

Zum Niederschreiben der aufzugebenden Depeschen darf Seitens der Absender nur ein unverwischbares Schreibmaterial verwendet werden. Auch dürfen in den Depeschen Rasuren nicht vorkommen.

Bei denjenigen Depeschen, welche durch andere Mittel weiter befördert werden sollen (Artikel VII), hat der Absender die Art der gewünschten Weiterbeförderung schriftlich anzugeben.

Länge der Depeschen.

Art. XII. Bis auf weitere Verabredung darf jede telegraphische Depesche nicht aus mehr als 100 Worten bestehen. Die Beförderung mehrerer Depeschen eines und desselben Absenders

hinter einander ist nur in dem Falle zulässig, dass die Apparate der Linie nicht anderweit in Anspruch genommen werden.

Verzögerung der Absendung.

Art. XIII. Sollte die Beförderung einer Depesche aus irgend einem Grunde nicht sogleich bei ihrer Auflieferung stattfinden können, so ist der Aufgeber hievon in Kenntniss zu setzen und die Depesche nur dann anzunehmen, wenn der Erstere die Absendung dennoch ausdrücklich verlangt.

Aufbewahrung der Originalien.

Art. XIV. Die Original-Concepte der aufgegebenen Depeschen, sowie die telegraphischen Niederschriften sämmtlicher Depeschen sind mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.

Classification der Depeschen.

Art. XV. Abgesehen von den vorstehenden bei sämmtlichen Depeschen Anwendung findenden Bestimmungen sind in Bezug auf die Behandlung zu unterscheiden:

a) Staatsdepeschen der dem Vereine angehörigen, sowie der vertragsmässig berechtigten Regierungen,

b) Eisenbahndepeschen,

c) Privatdepeschen.

Ein Unterschied zwischen Eisenbahndepeschen und Privatdepeschen findet jedoch nur in soweit Statt, als solches in dem einen oder dem andern Staate entweder durch allgemeine Vorschriften, oder durch besondere Vertragsbestimmungen festgesetzt worden ist.

Staatsdepeschen.

Art. XVI. Welche Depeschen jede einzelne der Vereinsregierungen als ihre Staatsdepeschen betrachtet zu sehen wünscht, hängt von ihrem Ermessen ab.

Art. XVII. Die Staatsdepeschen können nach der Wahl der Absender in deutscher oder in einer solchen fremden Sprache abgefasst werden, deren Buchstabenzeichen sich durch die vorhandenen Telegraphen-Apparate wiedergeben lassen. Auch ist bei jenen Depeschen die Anwendung von Chiffren, jedoch nur von solchen zulässig, welche in Buchstabenzeichen oder Ziffern bestehen.

Bei allen andern Depeschen ist vorläufig die Fassung in deutscher Sprache, ohne Anwendung von Chiffrenschrift, Bedingung. Sollte sich später ein Bedürfniss herausstellen, entweder allgemein oder nur für bestimmte Routen auch andere Sprachen

zur Anwendung für telegraphische Privatdepeschen zuzulassen, so werden die betheiligten hohen Regierungen sich hierüber verständigen.

Untersieglung der Staatsdepeschen.

Art. XVIII. Zur Verhütung etwaigen Missbrauchs sollen die Staatsdepeschen jederzeit mit dem Siegel des Absenders, oder beziehentlich der absendenden Behörde versehen seyn.

Materielle Erfordernisse der Privatdepeschen.

Art. XIX. Eine Controle über die Zulässigkeit der Beförderung von Staatsdepeschen mit Rücksicht auf ihren Inhalt steht den Telegraphenbureaus nicht zu. Dagegen sind dieselben verpflichtet, solche Privatdepeschen von der Annahme oder Weiterbeförderung auszuschliessen, deren Inhalt gegen die Gesetze verstösst, oder aus Rücksichten des öffentlichen Wohles und der Sittlichkeit zur Mittheilung für nicht geeignet erachtet wird.

Die Entschliessung liegt in solchen Fällen dem Vorsteher der Telegraphenstation oder dessen Stellvertreter ob. An welche Behörde die gegen derartige Entscheidung etwa zu erhebenden Beschwerden zu richten sind, wird von den betreffenden Regierungen bestimmt werden.

Dritter Abschnitt.

Beförderung der Depeschen.

Reihenfolge der Beförderung.

Art. XX. Die Beförderung der telegraphischen Depeschen von jeder Station aus geschieht der Regel nach in der Reihenfolge, in welcher sie entweder bei der Station aufgeliefert werden oder mittelst des Telegraphen zu derselben gelangen; den Vorrang hiebei haben jedoch jederzeit die Staatsdepeschen und unter diesen wiederum diejenigen, welche von den betreffenden Staatsoberhäuptern, Ministerien oder Gesandtschaften abgesandt werden, ohne dass aber (mit Ausnahme von Fällen, wo Gefahr am Verzuge ist) durch das Dazwischentreten solcher Depeschen die bereits begonnene Telegraphirung anderer Depeschen unterbrochen werden darf.

Ferner gebührt den Eisenbahndepeschen, falls sie nach Art. XV von Privatdepeschen zu unterscheiden sind, ebenfalls der Vorrang vor letzteren.

Unter Staatsdepeschen derselben Gattung gehen die als dringlich bezeichneten denjenigen vor, welche eine solche Bezeichnung nicht haben.

Richtungswechsel.

ART. XXI. Das im vorstehenden Artikel erwähnte Rangverhältniss der Depeschengattungen findet auch beim gleichzeitigen Vorhandensein mehrerer Depeschen an verschiedenen Stationen einer und derselben Linie in der Weise Anwendung, dass ein Richtungswechsel zunächst von jenem Rangverhältnisse abhängig ist.

Depeschen gleicher Kategorie, welche auf derselben Linie zur Absendung in entgegengesetzten Richtungen vorhanden sind, sollen in der Beförderung alterniren.

Unterbrechung der Verbindung.

ART. XXII. Wird die Telegraphenverbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche unterbrochen, so ist diejenige Station, von welcher ab die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege unthunlich ist, verpflichtet, die Depesche sofort in einem recommandirten Briefe an die nächste Station, welche zur Weiterbeförderung in Stande ist, eventuell an die Endstation oder direct an den Adressaten als portofreie Dienstsache zur Post zu geben.

Nach erfolgter Wiederherstellung der telegraphischen Verbindung ist die Depesche noch nachträglich durch den Telegraphen weiter zu senden.

Collationirung.

ART. XXIII. Jedem Absender einer Depesche steht das Recht zu, dieselbe collationiren, d. i. sich von der Adressstation zurücktelegraphiren zu lassen. (Artikel XXIX.)

Absetzung und Vervielfältigung.

ART. XXIV. Jede zur Beförderung bestimmte Depesche kann auf Verlangen des Absenders an mehrere Adressaten gerichtet und in Folge dessen sowohl auf Zwischenstationen abgesetzt, als auch bei diesen oder bei der letzten Station vervielfältigt werden. (Artikel XXX und XXXI.)

Bestellung.

ART. XXV. Jede Depesche wird nach ihrer Ankunft auf der letzten Telegraphenstation oder auf solchen Zwischenstationen, wo dieselbe abgesetzt worden ist (ART. XXIV), nach erfolgter Umschrift sogleich unter dem Amtssiegel der Telegraphenstation an den oder die Adressaten abgesandt, und zwar in soferne der Adressat am Stationsorte selbst wohnt, durch einen verpflichteten Boten der Telegraphenverwaltung, im andern Falle aber nach Massgabe der vom Absender desshalb getroffenen Bestimmung. (Artikel VII.)

Vierter Abschnitt.

Beförderungsgebühren.

Tarife.

Art. XXVI. Für die Beförderung der telegraphischen Depeschen, soweit solche nicht unentgeltlich geschieht, wird eine vorläufig nach der Gesammtlänge der zu durchlaufenden Telegraphenlinien der Vereinsregierung und nach der Zahl der Worte bemessene Gebühr erhoben, welcher nur in dem Falle, dass die Depesche von einer Telegraphenstation durch Post oder expressen Boten nach einem anderen Orte weiter zu befördern ist, eine Transportvergütung hinzutritt.

Die Gebühr beträgt für eine Depesche auf eine Entfernung bis einschliesslich 10 Meilen für 20 Worte 1 fl. C. M. oder 1 fl. 12 kr. Rhein. oder 20 Sgr. Diese Gebühr steigt jedesmal um denselben Betrag für weitere 15, 20, 25, 30, 35, 40 u. s. w. Meilen. Wenn die Depesche über 20 bis einschliesslich 50 Worte enthält, so wird das Doppelte, und wenn solche über 50 bis einschliesslich 100 Worte enthält, das Dreifache erhoben. Der nach Massgabe des Obigen aufgestellte Tarif für die Telegraphengebühr ist folgender·

Für eine Depesche

auf Meilen	betragen die Gebühren für Worte: bis 20 einschliesslich				von 21 bis 50 einschliesslich				von 51 bis 100 einschliesslich			
	fl. C. M.	Rheinisch fl.	Rheinisch kr.	Rthlr.	Sgr.	fl. C. M.	Rheinisch fl.	Rheinisch kr.	Rthlr.	Sgr.	fl. C. M.	Rheinisch fl.	Rheinisch kr.	Rthlr.	Sgr.
bis einschliesslich 10 Meilen	1	1	12	—	20	2	2	24	1	10	3	3	36	2	—
über 10 bis einschl. 25 Meilen	2	2	24	1	10	4	4	48	2	20	6	7	12	4	—
- 25 - - 45 -	3	3	36	2	—	6	7	12	4	—	9	10	48	6	—
- 45 - - 70 -	4	4	48	2	20	8	9	36	5	10	12	14	24	8	—
- 70 - - 100 -	5	5	—	3	10	10	12	—	6	20	15	18	—	10	—
u. s. w.															

Specielle Taxbestimmungen.

Art. XXVII. Bei Ermittlung der Gebühren nach der Wortzahl sind folgende Grundsätze zu beobachten:

1. Zusammengesetzte Worte, welche mit Bindestrichen verbunden zu werden pflegen, sind in der Regel als Ein Wort zu rechnen, als Maximal-Gränze eines Wortes werden jedoch 7 Silben angenommen, so dass der Ueberschuss von 7 zu 7 Silben wiederum als ein Wort gerechnet wird.

2. Interpunctionszeichen im Texte werden nicht mitgerechnet, dagegen können alle durch den Telegraphen nicht wiederzugebende Zeichen, welche daher durch Worte dargestellt werden müssen, nur als solche berechnet werden.

3. Einzelne Buchstaben oder Zahlen, letztere bis zu fünf Ziffern, werden ebenfalls als Ein Wort gerechnet. Bei Zahlen von mehr Zifferstellen sind je 5 Ziffern und ebenso der etwaige Ueberschuss als Ein Wort anzunehmen, wobei Striche, Commata und andere darstellbare Zeichen als Ziffern mitzuzählen sind.

4. Bei chiffrirten Depeschen sind je 5 Zeichen, sowie der etwaige Ueberschuss als Ein Wort anzusehen.

5. Adresse und Unterschrift werden bei Auszählung der Worte mitgerechnet; dagegen sind

6. die etwaigen Notizen, in welcher Weise die Depesche von der letzten Telegraphenstation weiter befördert werden soll, ferner sämmtliche Zeichen und Worte, welche die Telegraphenverwaltung selbst der Depesche zum Zwecke des Dienstes hinzufügt, nicht mitzuzählen.

Gebührenfreiheit.

Art. XXVIII. Im internationalen Verkehr werden in der Regel nur die Depeschen des Telegraphendienstes gegenseitig frei befördert. Alle übrigen Staatsdepeschen dagegen unterliegen der tarifmässigen Gebührenrechnung von der Aufgabe- bis zur Adressstation, unbeschadet der etwaigen anderweiten Verfügung einzelner Vereinsregierungen, soweit es deren Gebührenantheil betrifft.

Collationirungs-Gebühr.

Art. XXIX. Für das Collationiren einer Depesche (Artikel XXIII) ist die Hälfte der Telegraphengebühr für den Hinweg zu entrichten.

Taxirung abzusetzender Depeschen.

Art. XXX. Depeschen, welche an Zwischenorten abgesetzt werden sollen (Artikel XXIV), sind in der Art zu taxiren, dass die Gesammtgebühr sich aus den einzelnen Beträgen der für die Beförderung vom Abgangsorte bis zum nächsten Absetzungspuncte und sofort von einem zum anderen Absetzungspuncte, resp. bis zum Bestimmungsorte, entfallenden Gebühren zusammensetzt.

Vervielfältigungsgebühr.

Art. XXXI. Bei Depeschen, welche an einer Station zu vervielfältigen sind (Artikel XXIV), ist für die Ausfertigung des zweiten und jedes folgenden Exemplares eine Gebühr von 20 kr. C. M., 24 kr. Rhein. oder 7 Sgr. oder Ngr. zu erlegen.

Gebühren für Nachtdepeschen.

Art. XXXII. Für Nachtdepeschen (Artikel IX) sind sämmtliche Telegraphirungsgebühren mit dem doppelten Betrage zu entrichten.

Vergütung für den Weitertransport.

Art. XXXIII. Die Vergütung für den Transport der von einer Telegraphenstation nach einem anderen Orte weiter zu sendenden Depesche ist vom Absender mit dem durch jenen Transport wirklich entstehenden Betrage zu zahlen. Kann die Höhe dieses Betrages im Voraus nicht bestimmt übersehen werden, so ist von dem Aufgeber eine den ersteren jedenfalls deckende Summe (vide unten) zu deponiren, von welcher der Ueberrest binnen 3 Tagen zurückgefordert werden kann.

Die Telegraphenstation, bei welcher die Depesche den Telegraphen verlässt und welche die fraglichen Kosten sonach auslegt, hat daher der Abgangstation die Höhe des Betrages möglichst schnell auf telegraphischem Wege mitzutheilen. Ist die Auslage jener Kosten in anderer Währung geschehen, als solche vom Absender der Depesche nach der üblichen Landesmünze zu zahlen sind, so ist die Reduction nach dem Verhältnisse von 20 fl. C. M. = 24½ fl. Rhein. = 14 Rth. preuss. zu bewirken. Das erwähnte Depositum soll bei jeder Depesche mindestens betragen:

a) für Beförderung mittelst ordinärer Post oder expressen Boten 1¼ fl. C. M. oder 1½ fl. Rhein., oder ⅚ Rth.;

b) für Estafettenbeförderung ebensoviel für je Eine Meile.

Vorauszahlungen.

Art. XXXIV. Sämmtliche Gebühren sind zwar in der Regel bei Aufgabe der Depesche im Voraus zu zahlen. Es bleibt jedoch dem Ermessen der einzelnen Vereinsregierungen überlassen, in wie weit bei gewissen Arten von Depeschen ein Creditiren der Gebühren nachgegeben werden darf. Ueber die Zahlung der Gebühren ist eine Quittung zu ertheilen.

Rückerstattung der Gebühren.

Art. XXXV. Wird eine zur Absendung angenommene Privatdepesche von einer weiterhin belegenen Station derselben Regierung auf Grund des Artikel XIX a lin. I. dieses Vertrages zurückgewiesen, so steht dem Absender ein Anspruch auf Rückerstattung der gesammten erlegten Gebühren zu. Erfolgt die Zurückweisung hingegen bei einer Station einer anderen Vereinsregierung, so hat der Absender nur den Betrag für diejenige Strecke zurück zu erhalten, auf welcher die Beförderung noch nicht stattgefunden hat.

Im Uebrigen findet eine Rückerstattung der Gebühren für telegraphische Depeschen in der Regel nur dann Statt, wenn solche am Bestimmungsorte in einer Weise verstümmelt angekommen sind, dass dieselben ihren Zweck nicht erfüllen können,

eine rechtzeitige Berichtigung aber nicht zu ermöglichen gewesen ist. In diesem Falle ist diejenige Verwaltung zur Zahlung des zurück zu erstattenden Betrages verpflichtet, deren Beamten die Verstümmelung verschuldeten oder auf deren Linie die Letztere stattgefunden hat.

Fünfter Abschnitt.

Abrechnung unter den Telegraphenverwaltungen des Vereines.

Theilung der Gebühren.

Art. XXXVI. Die tarifmässige Beförderungsgebühr wird bei jeder Depesche zwischen denjenigen Vereinsregierungen, deren Telegraphen bei der Beförderung betheiligt gewesen sind, bis auf weitere Verabredung in dem Verhältnisse der Beförderungsstrecken gegen einander getheilt. Die Theilung geschieht nur nach ganzen Meilen, wobei Entfernungen unter $^1/_2$ Meile fortbleiben, von und über $^1/_2$ Meile als eine volle Meile gerechnet werden. Ergeben sich bei den Resultaten Bruchgroschen, so werden Beträge unter $^1/_2$ Groschen fortgelassen, Beträge von und über $^1/_2$ Groschen als volle Groschen angenommen.

Bei Depeschen, die unterwegs abgesetzt werden, erfolgt die Theilung des Gesammtbetrages der Gebühren nach demselben Grundsatze.

Vervielfältigungsgebühr.

Art. XXXVII. Die für Vervielfältigung von Depeschen erhobene Gebühr ist derjenigen Regierung ungetheilt zu vergüten, auf deren Stationen die Vervielfältigung stattgefunden hatte.

Vergütung für den Weitertransport.

Art. XXXVIII. Ebenso sind die vorausbezahlten Vergütungen für den Transport von der Telegraphenlinie ab nach den Bestimmungsorten derjenigen Verwaltung ungetheilt zu erstatten, welche solche ausgelegt hat.

Abrechnungsweise.

Art. XXXIX. Die gegenseitige Abrechnung zwischen den Vereinsregierungen soll vierteljährig nach Massgabe der Kalender-Quartale durch die Centralstellen der Telegraphenverwaltung dergestalt erfolgen, dass jede Verwaltung Zahlung und Forderung einer jeden anderen Verwaltung an Telegraphen- und Vervielfältigungsgebühren in derjenigen Währung, in welcher die Erhebung stattgefunden hat, Zahlung und Forderung an Auslagen hingegen in derjenigen Währung aufstellt, in der Letztere bestritten worden sind, dass hierauf die Abrechnungen gegenseitig zur Controle mitgetheilt werden, und dass alsdann die Differenz

zwischen Zahlung und Forderung bar ausgeglichen wird. Um den Differenzbetrag zu bestimmen, wird bei Reduction einer Währung in die andere das Verhältniss von 1 fl. C. M. gleich 1 fl. 12 kr. Rhein., gleich 20 Silber- oder Neugroschen, Anwendung finden.

Der Restbetrag ist stets in der eigenen Landesmünze zu zahlen.

Sechster Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Weitere Ausbildung des Vereines.

Art. XL. Zur weiteren Ausbildung des Vereines sowohl in technischer als administrativer Beziehung, zur Einführung allgemeiner Verbesserungen, Gleichheit der Gesetzgebung und der Reglements wird der zeitweise Zusammentritt einer deutschen Telegraphenconferenz vorbehalten.

Beitritt anderer Regierungen.

Art. XLI. Jeder der nicht zum Vereine gehörigen deutschen Regierungen steht bei Errichtung von Telegraphenlinien der Beitritt zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine offen.

Dauer des Vertrages.

Art. XLII. Gegenwärtiger Vertrag tritt mit dem 1. October 1850 in Wirksamkeit und bleibt für die Dauer von fünf Jahren in Kraft. Das Erlöschen desselben bedingt jedoch eine vorherige Einjährige Kündigung. Erfolgt diese nicht, so wird der Vertrag stillschweigend als für unbestimmte Zeit gegen Einjährige Kündigung verlängert angesehen.

Ratification.

Art. XLIII. Die Ratification dieses in vier gleichlautenden Exemplaren ausgefertigten und vollzogenen Vertrages soll binnen vier Wochen erfolgen.

So geschehen Dresden am 25. Juli 1850.

Gezeichnet: *Carl Steinheil* m. p.
Friedrich Wilhelm Nottebohm m. p.
Ludwig Freih. v. Brück m. p.
Carl Wolf v. Ehrenstein m. p.
Hermann Richter m. p.
Wilhelm Wiebe m. p.
Carl Dyck m. p.
Max. Maria Freiherr v. Weber m. p.

Erläuterungen und Zusätze zu vorstehendem Vertrage.

Nachdem die unterzeichneten Commissarien der hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen am 16. d. M. zusammengetreten sind, um die zur Herbeiführung eines gleichmässigen Verfahrens in Bezug auf Behandlung und Taxirung telegraphischer Depeschen zwischen den verschiedenen Staatsgebieten zweckmässig erscheinenden gemeinsamen Massregeln zu berathen, haben dieselben sich in wiederholten Conferenzen über die Bedingungen eines zwischen den genannten hohen Regierungen Betreffs der Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abzuschliessenden Staatsvertrages verständigt, und letzteren heute in vierfacher Ausfertigung unterzeichnet.

Unter Bezugnahme auf den Inhalt jenes Vertrages sehen die unterzeichneten Commissarien sich noch zu folgenden Bemerkungen veranlasst.

Zu Art. III. Man war zwar einstimmig der Ansicht, dass das Durchtelegraphiren von Depeschen über den Punct hinaus, wo die Linien zweier verschiedener Verwaltungen zusammenstossen, in vielen Fällen von wesentlichem Nutzen sein könne, nahm jedoch mit Rücksicht auf die bestehenden technischen Einrichtungen Anstand, dieses Durchtelegraphiren für jetzt als Regel hinzustellen.

Zu Art. XIV. Die Commissarien kamen überein, dass die contrahirenden hohen Regierungen die Verpflichtung zu übernehmen haben, bei entstandenen Unregelmässigkeiten in der Beförderung der Depeschen sich letztere gegenseitig in der Urschrift oder in beglaubigten Abschriften mitzutheilen.

Es erschien ferner zweckmässig, dass die Endstation einer Depesche, sowie jede Station, wo ein Uebergang derselben von den Linien der einen Verwaltung auf die Linie einer anderen Verwaltung stattfindet, gehalten sei, die Depeschen in ein Journal einzutragen und dieses mindestens zwei Jahre aufzubewahren.

Für den Fall, dass Nachforschungen nach begangenen Fehlern in der Depeschenbeförderung es erforderlich machen sollten, dass eine oder die andere der contrahirenden hohen Regierungen genau erfahre, wie eine Depesche in das Journal einer Station einer anderen der Vereinsregierungen eingetragen worden sei, wurde die Mittheilung beglaubigter Extracte aus dem Journale zugesagt.

Endlich wurde verabredet, dass bei Führung der Journale auf den Uebergangsstationen in Stelle der gewöhnlichen Buchsta-

benschrift auch solche dauernde und deutliche Bezeichnungen anderer Art zulässig sein sollen, welche als Vertreter für gewöhnliche Buchstaben, Ziffern und Worte dienen, dass aber an den Endstationen der Depeschen bei Führung der Journale stets die gewöhnliche Buchstabenschrift anzuwenden sei.

Zu Art. XVII. Um vermehrte Sicherheit bei Telegraphirung chiffrirter Depeschen herbeizuführen, stellte man als Gegenstand der Instruction für sämmtliche Telegraphenstationen der Vereinsregierungen den Grundsatz fest, dass nach Abtelegraphirung von einer gewissen kleinen Zahl von Zeichen jedesmal das Controlzeichen zu geben sei. — Auch kam man überein, dass bei Telegraphirung von Depeschen ohne Ausnahme jedesmal die Depeschen-Nummer, die Zahl der zu telegraphirenden Worte, der etwa erhobene Gebührenbetrag und die Zeit des Abganges von der Station voranzustellen sei.

Zu Art. XXVI. Es wurde hervorgehoben, dass es an und für sich angemessen seyn würde, bei Erhebung der Gebühr nach der Entfernung nicht die Länge der von der Depesche zu durchlaufenden Linien, sondern den directen Abstand der Abgangs- von der Endstation zur Grundlage zu nehmen. — Man überzeugte sich aber, dass diese Erhebungsweise für jetzt noch zu vielfache Inconvenienzen, namentlich mit Rücksicht auf die Repartition, herbeiführen würde, und beschloss daher, dieselbe vorläufig nicht zu adoptiren.

Zu Art. XXXIX. Um möglichste Gleichmässigkeit in der Form der von jeder Verwaltung aufzustellenden Abrechnungen herbeizuführen, kam man überein, dass hierbei das am Schlusse beigefügte Formular Anwendung finden soll.

Zu Art. XL. Als Zeitpunct des Zusammentrittes der deutschen Telegraphen-Conferenz wurde der 24. Juli 1851, und als Ort des Zusammentrittes Wien vorgeschlagen.

Zu Art. XLIII. Man kam überein, dass die Ratificationen des Vertrages im Correspondenzwege auszuwechseln seien.

Schliesslich wird noch bemerkt, dass die königlich-sächsische Regierung den anwesenden Commissarien ein Promemoria des hiesigen Stenographen Gustav Nietzsche über die Anwendung der Stenographie auf die Telegraphie zur näheren Prüfung vorgelegt hat. Man vereinigte sich in der Ansicht, dass, so sehr auch die in diesem Promemoria gemachten Vorschläge Anerkennung verdienen, und so wenig zu bezweifeln stehe, dass, wenn dieselben weiter ausgebildet würden, und wenn es möglich wäre, ein darnach aufgestelltes System in die Praxis einzuführen, hieraus sehr

erspriessliche Resultate für die Schnelligkeit der Beförderung telegraphischer Depeschen erlangt werden könnten, es gleichwohl nicht angemessen erscheine, jenen Gegenstand bei den vorliegenden Verhandlungen weiter zu verfolgen, indem die getroffene Verabredung, wornach jeder Regierung die Anwendung beliebiger Systeme des Telegraphirens auf ihren Linien vorbehalten bleiben solle, die Vereinbarung über ein gemeinsames System von vorneherein ausschliesse.

Die Commissarien von Oesterreich, Preussen und Baiern behielten sich jedoch vor, das in Rede stehende Promemoria zur Kenntniss ihrer respectiven hohen Regierungen zu bringen.

Nachdem die Commissarien sich noch dahin verständigt hatten, dass die nach dem gegenwärtigen Protokolle getroffenen

Laufende Nr. der Depeschen	Zeit der Ankunft od. des Abganges der Depeschen					Die Depeschen wurden befördert				Für abgegangene Depeschen wurden erhoben an tarifmässigen Geldbeträgen															
Register-	Monat	Datum	Stunde	Minute	Tageszeit	von	nach	auf Meilen	Wortzahl	Beförderungs-Gebühren		Collationirungs-Gebühren		Vervielfältigungs-Gebühren		Postporto		Estafetten-Gebühren		Botenlöhne		Summe	
										fl. | kr.		fl. | kr.		fl. | kr.		fl. | kr.		fl. | kr.		fl. | kr.		fl. | kr.	
										Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.		

Carl Steinheil m. p.
Hermann Richter m. p.
Ludwig Freih. v. Brück m. p.
Carl Dyck m. p.

Friedrich Wilhelm Nottebohm m. p.
Wilhelm Wiebe m. p.
Carl Wolf von Ehrenstein m. p.
Max. Maria Freih. v. Weber m. p.

Verabredungen mit den im Vertrage selbst enthaltenen Beschlüssen gleiche Giltigkeit haben sollen, wurde das Protokoll in vierfacher Ausfertigung von sämmtlichen Commissarien vollzogen.

G. w. o.

Carl Steinheil m. p.
Friedr. Wilh. Nottebohm m. p.
Ludw. Freiherr v. Brück m. p.
Carl Wolf v. Ehrenstein m. p.
Hermann Richter m. p.
Wilh. Wiebe m. p.
Carl Dyck m. p.
Max. Maria Freih.v. Weber m. p.

Repartition dieser Gebühren auf								Für angekommene Depeschen wurden gezahlt an tarifmässigen Geldbeträgen														Bemerkungen
Oesterreich			Preussen		Baiern		Sachsen							in Summa für								
Meilenzahl	Geldbetrag fl.	kr.	Meilenzahl	Geldbetrag fl.	kr.	Meilenzahl	Geldbetrag fl.	kr.	Meilenzahl	Geldbetrag fl.	kr.	Postporto fl.	kr.	Estafetten-Gebühren fl.	kr.	Botenlöhne fl.	kr.	Oesterreich fl.	kr.	Preussen fl.	kr.	Baiern fl.	kr.	Sachsen fl.	kr.	
	Rl.	Sgr.		Rl.	Sgr.		Rl.	Sgr.		Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.	Rl.	Sgr.									

Die Ratification dieses Vertrages erfolgte von Seite Baierns am 21. August (Z. 2330-HM.), Sachsens am 17. August (Z. 2342-HM.) und Preussens am 7. September (Z. 2410-HN) 1850.

Erlass des Handelsministeriums vom 8. Februar 1852, wodurch die neuen für den deutsch-österreichischen Telegraphenverein am 14. October 1851 abgeschlossenen Vereinbarungen, ratificirt in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 16. Jänner 1852 durch Ministerial-Erklärung vom 24. Jänner 1852, kundgemacht werden.

Commissarien jener deutschen Regierungen, welche in Folge des Vertrages vom 25. Juli 1850, Nr. 361 des Reichsgesetzblattes, zu dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine gehören, sind in Wien zu einer Conferenz zusammengetreten, und haben unterm 14. October 1851 einen Nachtragsvertrag zu dem bezeichneten Telegraphenvereins-Hauptvertrage vereinbaret.

In Folge der von Seiner k. k. Apostolischen Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 16. Jänner 1852 ertheilten Ermächtigung ist dieser Nachtragsvertrag durch österreichische Ministerial-Erklärung vom 24. Jänner 1852 ratificirt worden, nachdem er ebenso auch von den übrigen vertragschliessenden Regierungen (Preussen, Baiern, Sachsen und Würtemberg) ratificirt worden war.

Die nachstehende, einen Bestandtheil des Vertrages vom 14. October 1851 bildende Zusammenstellung enthält die für den internationalen Verkehr des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines fortan geltenden Bestimmungen:

Zusammenstellung der Bestimmungen über die Behandlung der internationalen Correspondenzen im deutsch-österreichischen Telegrapenvereine.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Umfang des Vereines.

§. 1. Als zum Bereiche des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines gehörig, werden nicht allein die in den Gebieten der dem Telegraphenvereine angehörigen Regierungen gelegenen, sondern auch diejenigen Telegraphenlinien und Stationen angesehen, welche die eine oder andere der Vereinsregierungen in fremden Staaten unterhält oder noch anlegen sollte, letztere Linien und Stationen jedoch nur in soweit, als die mit den betreffenden fremden Regierungen bestehenden oder noch abzu-

schliessenden Verträge die Ausdehnung der Vereinsbestimmungen auf jene zulassen.

Erweiterung des Vereines.

§. 2. Deutsche Staaten können dem Vereine nur als wirkliche Mitglieder beitreten. Jede dem beitretenden Staate benachbarte Regierung ist befugt, Namens des Vereines die Unterhandlungen zu führen, und den Vertrag in dem Falle ohne Weiteres abzuschliessen, dass die beitretende Regierung sich sämmtlichen Vereinsbestimmungen unterwirft. Der abgeschlossene Vertrag ist sämmtlichen übrigen Vereinsregierungen vollständig mitzutheilen.

Für ausnahmsweise Bestimmungen, welche bei einem solchen Beitritte vereinbaret werden sollen, ist bei der Verhandlung die Genehmigung sämmtlicher übrigen Vereinsregierungen vorzubehalten und dieselbe einzuholen.

Nichtdeutsche Staaten können nicht wirkliche Mitglieder des Vereines werden, jedoch mit dem Vereine in ein Verhältniss treten. Zur Leitung der Verhandlungen, Namens des Vereines, mit der betreffenden nichtdeutschen Regierung ist ebenfalls jede ihr benachbarte Vereinsregierung berechtiget und kommt für, solchen Falles zu vereinbarende Ausnahmsbestimmungen der oben bezeichnete Vorbehalt gleichmässig in Anwendung.

Beschränkung auf internationale Correspondenz.

§. 3. Den Vereinsbestimmungen ist zunächst nur die internationale, d. h. diejenige telegraphische Correspondenz unterworfen, bei welcher die Ursprungs- und die Endstation verschiedenen Vereinsverwaltungen angehören. In wie weit auch die innere Correspondenz in den betreffenden Staaten nach gleichen Grundsätzen zu behandeln ist, bleibt jeder Regierung überlassen. Die von fremden Stationen ausgehende, oder dahin gerichtete telegraphische Correspondenz ist, falls sie die Linien mehrerer Vereinsregierungen berührt, rücksichtlich der Beförderung im Bereiche des Vereines so zu behandeln, als wäre sie bei der Eingangsstation aufgegeben oder nach der Ausgangsstation bestimmt.

Directe und indirecte Telegraphirung.

§. 4. Spätestens vom 1. Juli 1852 an, werden die Central-Telegraphenstationen zu Wien, Berlin, München, Dresden und Stuttgart dergestalt unter einander in Verbindung gesetzt, dass jede dieser Stationen die Depeschen ohne Umtelegraphirung, somit direct zur anderen bringt.

Zur Durchführung dieser Massregel werden die Vereinsregie-

rungen übereinstimmende Apparate und ein gemeinsames Alphabet in Anwendung bringen.

Jeder Vereinsregierung ist unbenommen, noch andere Orte ihres Staatsgebietes in den Bereich dieser directen Durchtelegraphirung zu ziehen. Im Uebrigen bleibt jeder Regierung die Wahl beliebiger Systeme von Leitungen und abgesehen von der für das Durchtelegraphiren bestehenden Beschränkung auch jede der Apparate für ihre Telegraphenlinien vorbehalten.

Ueber die Einrichtung der bestehenden Linien und Apparate, sowie über die Errichtung neuer Linien machen sich die Vereinsregierungen gegenseitig Mittheilungen.

Zusicherung gegenseitiger Beförderung.

§. 5. Die Vereinsregierungen übernehmen gegenseitig die Verpflichtung, die von ihren Stationen zur Beförderung angenommenen Depeschen mit Ausnahme der im §. 21 vorgesehenen Fälle mit möglichster Schnelligkeit und Zuverlässigkeit weiter geben zu lassen, ohne jedoch für die richtige Ueberkunft jener Depeschen überhaupt, oder deren Ueberkunft in einer gewissen Zeit irgend eine Gewähr zu leisten.

Als geringstes Mass der zugesicherten Schnelligkeit in der Beförderung soll angesehen werden, dass die Depesche mindestens früher den Bestimmungsort erreicht, als mit Rücksicht auf den Zeitpunkt der geschehenen Aufgabe durch den regelmässigen Post- oder Eisenbahndienst ermöglichet war (§. 25). Ausgenommen ist jedoch der Fall der eingetretenen Unterbrechung der Leitung.

Jeder Regierung verbleibt die Befugniss, nach Gutbefinden, einzelne Linien für alle oder für gewisse Arten der Correspondenz zeitweise ausser Betrieb zu setzen.

Sobald ein solcher Fall eintritt, werden die übrigen Vereinsregierungen hiervon sofort in Kenntniss gesetzt werden.

Reclamationen.

§. 6. Reclamationen sind, wenn sie sich als begründet erwiesen haben, gebührenfrei.

Bewahrung des Telegraphen-Geheimnisses.

§. 7. Die Vereinsregierungen werden Sorge tragen, dass die Mittheilung von Depeschen an Unbefugte verhindert, und dass das Telegraphen-Geheimniss überhaupt in jeder Beziehung auf das Strengste gewahrt, und das gesammte Telegraphen-Personale darauf vereidet werde.

Fremden Personen ist der Zutritt zu den Apparatenzimmern der Telegraphenstation während des Telegraphirens nicht zu gestatten

II. Abschnitt.

Annahme der Depeschen.

Berechtigung zur Benützung der Telegraphen.

§. 8. Die Benützung der Telegraphen der Vereinsregierungen steht Jedermann ohne Ausnahme zu.

Die Aufgabe von Depeschen Behufs der Telegraphirung kann nur bei den Telegraphenstationen erfolgen.

Telegraphirung nach Stations- und andern Orten.

§. 9. Die Telegraphenstationen sind zur Uebernahme telegraphischer Depeschen nach jeder anderen Telegraphenstation befugt. Auch kann die Annahme telegraphischer Depeschen zur Beförderung über die Endpuncte der Telegraphenlinie hinaus oder nach seitwärts derselben gelegenen Orten stattfinden, in welchem Falle die Weiterbeförderung von der letzten Telegraphenstation nach Bestimmung des Absenders entweder durch die Post in recommandirten Briefen, oder mittelst Estaffette oder bei geringen Entfernungen mittelst Boten erfolgt.

Ist bei Beförderung einer Depesche über den Endpunct der Telegraphenlinie hinaus oder nach seitwärts derselben gelegenen Orten eine Verfügung getroffen worden, welche von dem abweicht, was der Aufgeber hierüber angeordnet hatte, so ist dieser Vorgang und dessen Veranlassung der Aufgabsstation telegraphisch mitzutheilen.

Beschränkung einzelner Stationen.

§. 10. In wie weit einzelne Telegraphenstationen zur Beförderung gewisser Arten von Correspondenz nicht befugt sind, wird von jeder Vereinsregierung bestimmt.

Dienststunden der Stationen.

§. 11. Die Telegraphen-Bureaux sind täglich, mit Einschluss der Sonn- und Festtage

a) vom 1. April bis Ende September jeden Jahres von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und

b) vom 1. October bis Ende März jeden Jahres von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends für die Aufgabe offen zu halten.

Depeschen, welche ausserhalb jener Stunden aufgegeben werden sollen, müssen vor 9 Uhr Abends unter Erlegung des Mini-

malbetrages für die nächtliche Beförderung auf der betreffenden Strecke angemeldet werden, in welchem Falle die betheiligte Station den übrigen Stationen von dem zu erwartenden späteren Eingange der Depesche sogleich Nachricht zu geben hat.

In jedem anderen Falle werden Vorausbestellungen nicht berücksichtiget.

Die obigen Zeitbestimmungen sind nach der mittleren Zeit jedes Ortes zu verstehen.

Ausgleichung der Zeitdifferenzen.

§. 12. Um Unregelmässigkeiten vorzubeugen, welche aus den Abweichungen der mittleren Zeiten an den verschiedenen Stationsorten entstehen können, werden die Uhren aller Telegraphenstationen einer und derselben Regierung nach der mittleren Zeit der Hauptstadt des betreffenden Staates gerichtet werden.

Formelle Erfordernisse der Depesche.

§. 13. Eine jede zu befördernde Depesche muss im Texte ohne Wort-Abkürzungen und deutlich geschrieben seyn, auch den Namen des Absenders, sowie den Namen und Wohnort des Empfängers enthalten.

Die Folgen einer ungenügenden Adressirung sind vom Absender zu tragen, welcher auch eine Telegraphirung zur Vervollständigung der Adresse nur gegen Entrichtung der tarifmässigen Telegraphengebühren beanspruchen kann.

Zum Niederschreiben der aufzugebenden Depeschen darf Seitens der Absender nur ein unverwischbares Schreibmaterial verwendet werden. Auch dürfen in den Depeschen Rasuren nicht vorkommen.

Bei denjenigen Depeschen, welche durch andere Mittel weiter befördert werden sollen (§. 9), hat der Absender die Art der gewünschten Weiterbeförderung schriftlich anzugeben.

Länge der Privatdepeschen.

§. 14. Bis auf weiteres darf jede Privatdepesche nicht aus mehr als 100 Worten bestehen. Die Beförderung mehrerer Depeschen eines und desselben Absenders hinter einander ist nur in dem Falle zulässig, dass die Apparate der Linie nicht anderweit in Anspruch genommen werden.

Verzögerung in der Absendung.

§. 15. Sollte die Beförderung einer Depesche aus irgend einem Grunde einer erheblichen Verzögerung unterliegen müssen, so ist der Aufgeber hiervon in Kenntniss zu setzen, und die De-

pesche nur dann anzunehmen, wenn der Erstere die Absendung dennoch ausdrücklich verlangt.

Aufbewahrung der Originalien.

§. 16. Die Original-Concepte der aufgegebenen Depeschen, sowie die telegraphischen Niederschriften sämmtlicher Depeschen sind mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.

Classification der Depeschen.

§. 17. Abgesehen von den vorstehenden bei sämmtlichen Depeschen Anwendung findenden Bestimmungen sind in Bezug auf die Behandlung zu unterscheiden:

a) Staatsdepeschen der dem Vereine angehörigen, sowie der vertragsmässig berechtigten Regierungen;

b) Eisenbahndepeschen;

c) Privatdepeschen.

Ein Unterschied zwischen Eisenbahndepeschen und Privatdepeschen findet jedoch nur in soweit Statt, als solches in dem einen oder dem anderen Staate entweder durch allgemeine Vorschriften oder durch besondere Vertragsbestimmungen festgesetzt worden ist.

Staatsdepeschen.

§. 18. Welche Depeschen jede einzelne der Vereinsregierungen als ihre Staatsdepeschen betrachtet zu sehen wünscht, hängt von ihrem Ermessen ab.

§. 19. Staatsdepeschen können nach der Wahl der Absender in deutscher, oder in einer solchen fremden Sprache abgefasst werden, deren Buchstabenzeichen sich durch die vorhandenen Telegraphen-Apparate wiedergeben lassen. Auch ist bei jenen Depeschen die Anwendung von Chiffern, jedoch nur von solchen zulässig, welche in Buchstabenzeichen oder Ziffern bestehen.

Bei allen andern Depeschen mit nachfolgender Ausnahme ist vorläufig die Fassung in deutscher Sprache, ohne Anwendung von Chifferschrift, Bedingung. Ausgenommen hiervon sind die nach Frankreich und Belgien bestimmten oder daher kommenden Depeschen, bei welchen auch die französische Sprache zulässig ist. Sollte sich später ein Bedürfniss herausstellen, entweder allgemein oder auch für andere bestimmte Routen auch andere Sprachen zur Anwendung für telegraphische Privatdepeschen zuzulassen, so wird diess bekannt gegeben werden.

Untersiegelung der Staatsdepeschen.

§. 20. Die Staatsdepeschen werden jederzeit mit dem Siegel des Absenders oder beziehentlich der absendenden Behörde versehen seyn.

Materielle Erfordernisse der Privatdepeschen.

§. 21. Eine Controle über die Zulässigkeit der Beförderung von Staatsdepeschen mit Rücksicht auf ihren Inhalt steht den Telegraphen-Bureaux nicht zu. Dagegen sind dieselben verpflichtet, solche Privatdepeschen von der Annahme oder Weiterbeförderung auszuschliessen, deren Inhalt gegen die Gesetze verstösst, oder aus Rücksichten des öffentlichen Wohles und der Sittlichkeit zur Mittheilung für nicht geeignet erachtet wird.

Die Entschliessung liegt in solchen Fällen dem Vorsteher der Telegraphenstation oder dessen Stellvertreter ob. An welche Behörde die gegen derartige Entscheidung etwa zu erhebenden Beschwerden zu richten sind, wird von den betreffenden Regierungen bestimmt werden.

Wenn eine Depesche rücksichtlich der Unzulässigkeit ihres Inhaltes erst an dem in einem anderen Vereinsstaate gelegenen Bestimmungsorte als zur Abgabe nicht geeignet erkannt wird, so soll hiervon der Absender jederzeit unentgeltlich benachrichtiget werden.

Wegen solcher Mängel der Depeschen, welche von den Telegraphen-Bediensteten selbst begangen werden, soll in keinem Falle die Beförderung oder Bestellung einer Depesche verhindert oder verzögert werdeu.

III. Abschnitt.

Beförderung der Depeschen.

Beförderungslinie.

§. 22. Für die Correspondenz zwischen den in directer Verbindung mit einander stehenden Centralstationen (§. 4) soll zunächst jederzeit die kürzeste Leitungslinie gewählt, und für den Fall, dass solche nicht offen wäre, die Correspondenz auf die jener Linie der Kürze nach zunächst stehende Linie geleitet werden.

Reihenfolge der Beförderung.

§. 23. Die Beförderung der telegraphischen Depeschen von jeder Station aus geschieht der Regel nach in der Reihenfolge, in welcher sie entweder bei der Station aufgeliefert werden, oder

mittelst des Telegraphen zu derselben gelangen; es haben jedoch hierbei die inneren Depeschen vor den durchzutelegraphirenden den Vorrang; ferner gehen

a) die Staatsdepeschen den Eisenbahn- und Privatdepeschen, und

b) die Eisenbahndepeschen, falls sie nach §. 17 von Privatdepeschen zu unterscheiden sind, den letzteren voran.

Die bereits begonnene Telegraphirung irgend einer Depesche darf, mit Ausnahme von Fällen, wo Gefahr im Verzuge ist, durch das Dazwischentreten anderer Depeschen nicht unterbrochen werden.

Richtungswechsel.

§. 24. Das im vorstehenden Paragraphe erwähnte Rangverhältniss der Depeschengattungen findet auch beim gleichzeitigen Vorhandensein mehrerer Depeschen an verschiedenen Stationen einer und derselben Linie in der Weise Anwendung, dass ein Richtungswechsel zunächst von jenem Rangverhältnisse abhängig ist.

Depeschen gleicher Kategorie, welche auf derselben Linie zur Absendung in entgegengesetzten Richtungen vorhanden sind, sollen in der Beförderung alterniren.

Unterbrechung der Beförderung.

§. 25. Wird die Telegraphenverbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche unterbrochen, so ist diejenige Station, von welcher ab die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege unthunlich ist, verpflichtet, die Depesche sofort in einem recommandirten Briefe an die nächste Station, welche zur Weiterbeförderung im Stande, eventuel an die Endstation oder direct an den Adressaten als portofreie Dienstsache zur Post zu geben.

Nach erfolgter Wiederherstellung der telegraphischen Verbindung ist die Depesche noch nachträglich durch den Telegraphen weiter zu senden.

Unterbrechungen der Leitungen von erheblicher Dauer und die Wiederherstellung derselben werden zur Kenntniss der Telegraphenstationen gebracht.

Collationirung.

§. 26. Jedem Absender oder Empfänger einer Depesche steht das Recht zu, dieselbe collationiren, d. h. von der Adressstation zurücktelegraphiren zu lassen.

Für die Collationirung gelten nachfolgende weitere Bestimmungen:

a) der Absender hat, wenn er die Collationirung begehrt, die zurückgelangte Depesche jedenfalls wortgetreu zu erhalten. Findet sich eine Unrichtigkeit, welche der Absender nicht dahingestellt lassen will, so hat ohne Einhebung einer Mehrgebühr die Abgangsstation so lange mit der Bestimmungsstation zu correspondiren, bis die Richtigkeit hergestellt ist;

b) wird die Collationirung von dem Empfänger verlangt, so ist der Aufgabestation der Inhalt der Depesche genau so, wie er dem Empfänger ausgefertiget wurde, mitzutheilen. Stimmt die zurückgelangte Depesche mit dem Originale zusammen, so ist dem Empfänger die ämtliche Bestätigung hierüber auszufertigen. Im anderen Falle ist die Berichtigung der wahrgenommenen Differenzen von Amtswegen vorzunehmen.

Begehrt der Empfänger, dass dem Absender die Depesche zur Controle über die Richtigkeit des Inhaltes wieder mitgetheilt werde, so ist die in dieser Weise gewünschte Collationirung eben so zu taxiren, als wäre eine neue Depesche aufgegeben worden. Im Uebrigen ist nach dem oben aufgestellten Grundsatze vorzugehen.

c) Die Collationirung muss immer durch Correspondenz zwischen der Aufgabe- und Abgabestation bewirkt werden.

Verzweigung, Absetzung und Vervielfältigung.

§. 27. Jede zur Beförderung bestimmte Depesche kann von dem Aufgeber zugleich an mehrere Adressaten gerichtet werden. Im Falle eine Depesche sich von einem erreichten Puncte aus nach verschiedenen Richtungen zu verzweigen hat, oder an verschiedenen Puncten der zu durchlaufenden Linien abzusetzen ist, wird sie als eben so viele einzelne Depeschen behandelt, als Adressstationen angegeben sind. Im Falle die Depesche an einem und demselben Orte an verschiedene Adressaten abgegeben, d. h. vervielfältiget werden soll, wird sie nur als einzige Depesche behandelt, wobei für die weiteren Ausfertigungen die Vervielfältigungsgebühr (§. 33) eintritt.

Bestellung.

§. 28. Jede Depesche wird nach ihrer Ankunft auf der letzten Telegraphenstation, oder auf solchen Zwischenstationen, wo dieselbe abgesetzt worden ist (§. 27), nach erfolgter Umschrift sogleich unter dem Amtssiegel der Telegraphenstation an den oder die Adressaten abgesandt, und zwar in sofern der Adressat am Stationsorte selbst wohnt, durch einen verpflichteten Boten der Telegraphenverwaltung, im anderen Falle aber nach Massgabe der vom Absender desshalb getroffenen Bestimmung (§. 9).

Wenn Depeschen desshalb unbestellbar erliegen, weil der Adressat nicht aufzufinden ist, so wird diess sogleich durch Anschlag bei dem Telegraphenbureau an der Bestimmungsstation bekannt gegeben.

IV. Abschnitt.

Beförderungsgebühren.

Tarife.

§. 29. Der Bemessung der Telegraphengebühren wird die directe Entfernung der Telegraphenstation der Abgabe von jener der Aufgabe, und zwar nach der vom Vereine angenommenen Karte, und die Anzahl der die Depesche bildenden Worte zu Grunde gelegt.

Bei jeder Station ist ein alphabetisches Verzeichniss sämmtlicher Vereinsstationen mit beigefügten Gebühren dem Publikum zugänglich zu halten.

In dem Falle, dass die Depesche von einer Telegraphenstation durch Post oder expressen Boten nach einem anderen Orte weiter zu befördern ist, tritt die diessfällige Transportvergütung hinzu.

Die Telegraphengebühr beträgt für eine Depesche auf eine Entfernung bis einschliesslich 10 Meilen für 20 Worte 1 fl. C. M., oder 1 fl. 12 kr. Rhein., oder 20 Sgr. Diese Gebühr steigt jedesmal um denselben Betrag für weitere 15, 20, 25, 30, 35, 40 u. s. w. Meilen.

Wenn die Depesche über 20 bis mit einschliesslich 50 Worte enthält, so wird das Doppelte, und wenn solche über 50 bis einschliesslich 100 Worte enthält, das Dreifache erhoben.

Der nach Massgabe des Obigen aufgestellte Tarif für die Telegraphengebühr ist folgender:

Für eine Depesche:

auf geographische Meilen nach der directen Entfernung	betragen die Gebühren für Worte bis 20 einschliesslich					von 21 bis 50 einschliesslich					von 51 bis 100 einschliesslich				
	CM. fl.	Rh. fl.	kr.	Thl.	Sgr.	CM. fl.	Rh. fl.	kr.	Thl.	Sgr.	CM. fl.	Rh. fl.	kr.	Thl.	Sgr.
bis einschliessl. 10	1	1	12	—	20	2	2	24	1	10	3	3	36	2	—
über 10 – – 25	2	2	24	1	10	4	4	48	2	20	6	7	12	4	—
– 25 – – 45	3	3	36	2	—	6	7	12	4	—	9	10	48	6	—
– 45 – – 70	4	4	48	2	20	8	9	36	5	10	12	14	24	8	—
– 70 – – 100	5	6	—	3	10	10	12	—	6	29	15	18	—	10	—
u. s. w.															

Specielle Taxbestimmungen.

§. 30. Bei Ermittlung der Gebühren nach der Wortzahl sind folgende Grundsätze zu beobachten:

1. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als 7 Sylben besteht, wird als Ein Wort gezählt. Bei längeren Worten wird der Ueberschuss von 7 zu 7 Sylben wieder als Ein Wort gerechnet.

2. Zusammengesetzte Worte müssen, wenn sie vom Aufgeber durch Bindestriche getrennt geschrieben sind, auch getrennt telegraphirt werden, in welchem Falle jeder der in solcher Weise getrennten Worttheile auch für sich als Ein Wort gezählt und berechnet wird.

Im entgegengesetzten Falle ist jedes zusammengesetzte Wort als Ein Wort, jedoch mit Berücksichtigung der als Gränze bestimmten Anzahl von 7 Sylben, zu zählen und zu telegraphiren.

3. Interpunctionszeichen im Texte, sowie Apostrophe und Bindestriche werden nicht mitgerechnet, dagegen können alle durch den Telegraphen nicht wieder zu gebende Zeichen, welche daher durch Worte dargestellt werden müssen, nur als solche berechnet werden.

4. Jeder einzelne Buchstabe und jedes apostrophirte Wort wird als ein ganzes Wort gezählt, daher auch die namentlich in französischer Sprache häufig vorkommenden einzelnen Buchstaben, welche durch Apostrophe mit dem folgenden Worte verbunden sind, als eben so viele einzelne Worte in Anschlag kommen.

5. Fünf Ziffern werden als Ein Wort gerechnet. Bei Zahlen von mehr Zifferstellen sind je 5 Ziffern, und eben so der etwaige Ueberschuss, als Ein Wort anzunehmen, wobei Striche, Commata und andere darstellbare Zeichen als Ziffern mitzuzählen sind.

6. Zahlen sind so, wie sie in der Originaldepesche geschrieben erscheinen, mit Ziffern oder mit Buchstaben zu telegraphiren und in der Ausfertigung der Depesche auszudrücken. Ist eine Zahl mit Buchstaben gegeben, so wird dieselbe, gleichviel ob sie eine einfache oder eine zusammengesetzte ist, unter Rücksichtnahme auf die Sylbenzahl als Ein Wort behandelt. Wenn eine gebrochene Zahl durch Ziffern gegeben wird, ist der Bruchstrich als Zifferzeichen mitzuzählen.

7. Bei chiffrirten Depeschen sind je 5 Ziffer- oder Buchstabenzeichen, sowie der etwaige Ueberschuss als Ein Wort anzusehen.

8. Adresse und Unterschrift, sowie die zur Bezeichnung eigener Namen dienenden Worte, als: „von", „de", „von der" etc. werden bei der Auszählung der Worte mitgerechnet.

9. Die etwaigen Notizen, in welcher Weise die Depesche von der letzten Telegraphenstation weiter befördert werden soll, ferner sämmtliche Zeichen und Worte, welche die Telegraphenverwaltung selbst der Depesche zum Zwecke des Dienstes hinzufügt, werden nicht mitgezählt.

Gebührenfreiheit.

§. 31. Im internationalen Verkehr werden in der Regel nur die Depeschen des Telegraphendienstes gegenseitig frei befördert. Alle übrigen Staatsdepeschen dagegen unterliegen der tarifmässigen Gebührenberechnung von der Aufgabe- bis zur Adressstation, unbeschadet der desshalb etwa für die inneren Verhältnisse einzelner Vereinsstaaten erforderlichen Ausgleichungen.

Collationirungsgebühr.

§. 32. Für das Collationiren einer Depesche (§. 26) ist die Hälfte der Telegraphengebühr zu entrichten.

Taxirung sich verzweigender, abzusetzender oder zu vervielfältigender Depeschen.

§. 33. Depeschen, welche zugleich nach mehreren Stationen adressirt werden, sind als eben so viele Depeschen zu tarifiren, als Abgabestationen angegeben werden.

Wenn Depeschen an einer Station zu vervielfältigen sind, ist für die Ausfertigung des zweiten und jedes folgenden Exemplares eine Gebühr von 20 kr. C. M., 24 kr. Rhein., oder 7 Silber- oder Neugroschen zu erlegen.

Gebühren für Nachtdepeschen.

§. 34. Für Nachtdepeschen (§. 11) sind sämmtliche Telegraphirungsgebühren mit dem doppelten Betrage zu entrichten.

Vergütung für den Weitertransport.

§. 35. Die Vergütung für den Transport der von einer Telegraphenstation nach einem anderen Orte weiter zu sendenden Depeschen ist vom Absender mit dem durch jenen Transport wirklich entstehenden Betrag zu zahlen.

Kann die Höhe dieses Betrages im Voraus nicht bestimmt übersehen werden, so ist von dem Aufgeber eine den ersteren jedenfalls deckende Summe (siehe unten) zu deponiren, von welcher der Ueberrest binnen 3 Tagen zurückgefordert werden kann. Die Telegraphenstation, bei welcher die Depesche den Telegraphen verlässt, und welche die fraglichen Kosten sonach auslegt, hat daher der Abgangsstation die Höhe des Betrages möglichst schnell auf telegraphischem Wege mitzutheilen. Ist die Auslage jener Kosten in anderer Währung geschehen, als solche vom Absender

der Depesche nach der üblichen Landesmünze zu zahlen sind, so ist die Reduction nach dem Verhältnisse von 20 fl. C. M. = 24½ fl. Rhein. = 14 Thlr. Preuss. zu bewirken. Das erwähnte Depositum soll bei jeder Depesche mindestens betragen:

a) für Beförderung mittelst ordinärer Post oder expressen Boten 1¼ fl. C. M., oder 1½ fl. Rhein., oder ⅚ Thlr.;

b) für Estafettenbeförderung eben so viel für je Eine Meile.

Wenn von den Anordnungen, welche der Aufgeber hinsichtlich der Weiterbeförderung einer Depesche getroffen hat, auf Begehren des Adressaten abgegangen wird (§. 9), so hat die Aufgabestation hiernach die Ausgleichung über das zur Deckung der Kosten der Weiterbeförderung erliegende Depositum zu treffen.

Vorauszahlungen.

§. 36. Sämmtliche Gebühren sind zwar in der Regel bei Aufgabe der Depesche im Voraus zu zahlen. Es bleibt jedoch dem Ermessen der einzelnen Vereinsregierungen überlassen, in wie weit bei gewissen Arten von Depeschen ein Creditiren der Gebühren nachgegeben werden darf. Ueber die Zahlung der Gebühren ist Quittung zu ertheilen.

Es ist gestattet, bei der Aufgabe einer Depesche zugleich die Gebühr für die zu gewärtigende Rückantwort zu deponiren. Letztere darf die Wortzahl, für welche die Beförderungsgebühr erlegt wurde, nicht übersteigen.

Rückerstattung der Gebühren.

§. 37. Die Rückzahlung der Telegraphengebühren hat stattzufinden:

a) im Falle der Zurückweisung der Depesche wegen Unzulässigkeit ihres Inhaltes für diejenige Strecke, auf welcher die Beförderung noch nicht stattgefunden hat (§. 21), eine solche Depesche wird bezüglich des rückzuerstattenden Gebührentheiles so behandelt, als wäre sie nur bis zu dem Puncte aufgegeben worden, über welchen sie nicht hinausbefördert wurde;

b) im Falle, dass die Depesche nach ihrer Annahme verloren gegangen seyn sollte;

c) im Falle die Depesche am Bestimmungsorte in einer Weise verstümmelt anlangt, dass sie ihren Zweck nicht erfüllen kann, eine rechtzeitige (§. 5) Berichtigung aber nicht zu ermöglichen gewesen ist;

d) im Falle einer mit Rücksicht auf das im §. 5 zugesicherte mindeste Mass der Schnelligkeit eingetretenen nachgewiesenen Verzögerung;

e) im Falle begründet befundener Reclamation (§. 6).

Reclamationen auf Rückerstattung von Telegraphengebühren sind innerhalb Eines Jahres vom Tage der Depeschen-Aufgabe geltend zu machen, und können nach Verlauf dieses Zeitraumes keine weitere Berücksichtigung finden.

Der Nachweis, dass die Beschwerde begründet sei, ist stets vom Reclamanten zu führen.

Der Rückerstattung der Gebühren hat in jedem Falle eine Entscheidung der betreffenden Central-Telegraphenverwaltung vorzugehen.

V. Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Weitere Ausbildung des Vereines.

§. 38. Zur weiteren Ausbildung des Vereines sowohl in technischer, als administrativer Beziehung, zur Einführung allgemeiner Verbesserungen, Gleichheit der Gesetzgebung und der Reglements, ist der jährliche Zusammentritt einer deutschen Telegraphenconferenz vorbehalten.

Dauer des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines.

§. 39. Die Dauer des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines ist durch die Giltigkeit der demselben zu Grunde liegenden Verträge bedingt; dieselben bleiben bis zum 1. October 1855, und wenn nicht eine Einjährige Aufkündigung erfolgt, auch weiterhin in Kraft.

Baumgartner, m. p.

Zweiter Nachtragsvertrag vom 23. September 1853, zu dem Staatsvertrage zwischen Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen vom 25. Juli 1850, über die Bildung des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines (Nr. 361 des Reichs-Gesetz-Blattes), und zu dem, mit dem Erlasse des Handelsministeriums vom 8. Februar 1852 (Nr. 44 des Reichs-Gesetz-Blattes) veröffentlichten ersten Nachtragsvertrage vom 14. October 1851

Zu Artike I, II und XLI des Hauptvertrages vom 25. Juli 1850, und Artikel I des Nachtragsvertrages vom 14. October 1851.

Art. I. Dem Vereine nicht angehörende deutsche Staaten dürfen nicht mit solchen einzelnen Strecken ihrer Telegraphen-

linien in den Verein aufgenommen werden, welche, ohne neue Telegraphen-Stationen ins Leben zu rufen, mit schon bestehenden Vereinslinien zusammenfallen.

Zu Artikel III des Haupt- und Artikel II des Nachtragsvertrages.

ART. II. Die in der Beilage Nr. 2 zu dem erwähnten Nachtragsvertrage verzeichnete telegraphische Schriftsprache wird beibehalten, und überdiess werden die von Oesterreich im eigenen Verkehre, sowie im Verkehre mit den benachbarten Vereinsstaaten angewandten Schriftzeichen für Phrasen allgemein für den telegraphischen Verkehr innerhalb des deutsch-österreichischen Vereinsgebietes angenommen.

Das gesammte Verfahren der Telegraphen-Stationen (Aemter) bei Beförderung von Vereins- (internationalen) Depeschen wird übrigens durch die dem gegenwärtigen Vertrage unter A beiliegende und einen integrirenden Bestandtheil desselben bildende Dienstanweisung geregelt.

Zu Artikel III des Hauptvertrages und Artikel II des Nachtragsvertrages.

ART. III. Zur vollständigen Erreichung des Zweckes des, im Artikel II des Nachtragsvertrages bestimmten Durchtelegraphirens machen sich die Vereins-Regierungen anheischig, zur Verbindung der Central-Stationen ihrer Gebiete unter sich und mit den Gränzländern, mit möglichster Beschleunigung Leitungen herzustellen, welche vorzugsweise für den Vereinsverkehr bestimmt seyn werden.

Zu Artikel IV des Haupt- und Artikel III des Nachtragsvertrages.

ART. IV. Die Vereins-Regierungen sichern sich gegenseitig zu, von ihrer Befugniss, nach Gutbefinden einzelne Linien für alle oder für gewisse Arten der Correspondenz zeitweise ausser Betrieb zu setzen, nur in den äussersten Fällen, z. B. in Kriegszeiten, Gebrauch machen zu wollen.

Zu Artikel IV des Nachtragsvertrages.

ART. V. In Zukunft sollen diejenigen Telegraphen-Stationen, bei denen Depeschen aufgegeben wurden, welche bei der Beförderung eine Entstellung, Verzögerung u. s. w. erfahren haben, zur Absendung der Laufzettel, und zwar an die mit ihnen in Correspondenz gewesenen Stationen ermächtiget und die Empfangs-, resp. Zwischen-Stationen, zur Ermittlung und Feststellung der Art und des Ortes der vorgekommenen Fehler gehalten seyn. Nach Beendigung der fraglichen Nachforschungen sind die Laufzettel behufs der Bescheidung der Reclamanten und eventuellen

Schriftwechsels mit den bezüglichen Nachbarstaaten — an die obersten Telegraphen-Verwaltungs-Behörden einzureichen, ohne ferner durch die Ministerien geleitet zu werden.

Die längste Frist zur Erledigung eines Laufzettels in jedem Staate wird auf acht Tage festgesetzt.

Zu Artikel VI des Hauptvertrages.

Art. VI. Die Vereins-Regierungen kommen überein, die Nachweisung der Identität der Person jedem Aufgeber einer telegraphischen Depesche unter den nachstehenden Einschränkungen zu gestatten:

1. Jeder Absender einer telegraphischen Depesche ist befugt, dem annehmenden Telegraphen-Beamten seine Identität

a) entweder durch Vorweisung eines Passes, einer Passkarte oder eines Certificates von einer Gerichts- oder Polizeibehörde, oder

b) durch die in einem der genannten Wege beglaubigte eigenhändige Unterschrift auf der Original-Depesche, oder

c) bei persönlichem Erscheinen des Aufgebers mittelst Anerkennung durch zwei bekannte und einwandfreie Zeugen ein für allemal nachzuweisen.

2. Der Annahme-Beamte hat am Schlusse der Depesche den amtlichen Vermerk zu setzen:

„Aufgeber beglaubiget",

welcher Zusatz mittelegraphirt und von dem expedirenden Beamten mit in die, dem Adressaten zu behändigende Depeschen-Ausfertigung aufgenommen wird.

3. Dieser Zusatz bleibt von der, der Gebührentaxe zum Grunde zu legenden Wortzahl der Depesche ausgeschlossen. Dagegen hat der Absender für die obengedachte Prüfung der Identität, respective die telegraphische Mittheilung der Beglaubigung an den Adressaten, eine feststehende Gebühr von $^1/_3$ Thaler = 30 kr. C. M. = $^3/_5$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zu erlegen, an welcher die Vereins-Verwaltungen nach gleichen Grundsätzen, wie an den Vereinsgebühren Antheil haben.

4. Die Vereins-Verwaltungen übernehmen gegenüber den Correspondenten keinerlei aus der vorbezeichneten Massregel irgendwie herzuleitende Haftung oder Schadloshaltung.

Zu Artikel IX und X des Haupt-, Artikel VI und VII des Nachtragsvertrages.

Art. VII. Die Vereins-Regierungen machen sich verbindlich, vom 1. Jänner 1854 ab, auf ihren Telegraphenlinien zur Verbindung der Central- und Hauptstationen der Vereinsstaaten unter einan-

der und mit den Telegraphenlinien der Gränzländer, in soferne es nicht ohnediess bereits geschehen seyn sollte, den Nachtdienst einzuführen, und zwar auf folgenden Linien:

1. Wien-Oderberg-Breslau-Berlin.
2. Wien-Brünn-Prag-Dresden.
3. Wien-Salzburg-München.
4. Wien-Triest-Verona-Mantua zum Anschlusse an die fremd-italienischen Linien.
5. Verona-Mailand zum Anschlusse an die Schweizer Linien.
6. Wien-Salzburg-Verona.
7. Wien-Salzburg-Feldkirch-Bregenz zum Anschlusse an die Schweizer Linien.
8. München-Augsburg-Stuttgart-Bruchsal zum Anschlusse an die badischen Linien.
9. München-Bamberg-Leipzig-Berlin.
10. Leipzig-Dresden.
11. München-Bamberg-Frankfurt a. M.-Strassburg zum Anschlusse an die französischen Linien.
12. Berlin-Hannover-Amsterdam-Haag.
13. Duisburg-Cöln zum Anschlusse an die belgischen Linien.
14. Berlin-Erfurt-Frankfurt a. M.
15. Cöln-Saarbrück zum Anschlusse an die französischen Linien.
16. Berlin-Hamburg zum Anschlusse an die dänischen Linien.

Die Vereins-Regierungen machen sich im Correspondenzwege gegenseitig diejenigen Stationen namhaft, welche die Nacht hindurch zur Beförderung von Depeschen offen erhalten werden.

Die von den Correspondenten zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden hinsichtlich der Gebührentaxe den am Tage aufgegebenen Depeschen gleich geachtet.

Nachtdepeschen nach den oder von solchen Stationen, auf welchen kein regelmässiger Nachtdienst eingerichtet ist, müssen von den Absendern vor 9 Uhr Abends, unter Erlegung der Minimaltaxe dafür, angemeldet werden. Erfolgt die Aufgabe der Depesche nicht zu der angemeldeten Zeit oder spätestens eine Stunde darauf, so hat der Absender auf Beförderung derselben für den Fall späterer Aufgabe nicht mehr zu rechnen; die eingelegte Taxe ist dagegen verfallen.

Die Adressstation darf in solchen Fällen jedoch das Bureau nicht früher schliessen, als bis ihr von Seiten der Abgangsstation eine Benachrichtigung zugegangen, dass die angemeldete Nachtdepesche nicht aufgegeben worden sei.

Zu Artikel XI des Haupt- und Artikel VIII des Nachtragsvertrages.

Art. VIII. Ausser den schon bestehenden formellen Erfordernissen für telegraphische Depeschen wird zur Verhütung von Lücken und Missverständnissen noch festgesetzt, dass die Absender bei Vermeidung der Zurückweisung ihrer Depeschen gehalten seyn sollen, auf den Originalen

a) die Adresse oben anzusetzen, hierauf

b) den Text der Depesche, und

c) am Schlusse ihre Unterschrift folgen zu lassen.

Zu Artikel XIV des Hauptvertrages.

Art. IX. Die Originale der aufgegebenen Depeschen, die telegraphischen Niederschriften und Aufnahmen derselben sind mindestens Ein Jahr lang aufzubewahren.

Zu Artikel XVII des Hauptvertrages.

Art. X. Fortan sind auch Privatdepeschen in französischer und englischer Sprache zur Beförderung innerhalb des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins-Gebietes, jedoch nur bei jenen Telegraphen-Stationen zuzulassen, welche sich die respectiven Verwaltungen, als zu dieser Annahme verpflichtet, namhaft machen werden.

Zu Artikel XI des Nachtragsvertrages.

Art. XI. Innere (interne) Depeschen können für den Fall, dass die zu deren Beförderung zu benutzenden directen Telegraphenlinien zeitweise unterbrochen sind, auf Umwegen und nöthigen Falles auf den Vereinslinien der Nachbarstaaten befördert werden, müssen jedoch im letzteren Falle als Vereins-Depeschen betrachtet und mit der Taxe zur Vereinsberechnung gezogen werden.

Zu Artikel XIII des Nachtragsvertrages.

Art. XII. Unter den dem Depeschen-Inhalte voranzusendenden Angaben soll künftig bei den von der Aufgabe- bis zur Adress-Station direct beförderten Depeschen anstatt der Abfertigungszeit vom Aufgabsorte die Zeit der Aufgabe enthalten seyn. Bei allen Depeschen dagegen, welche unterwegs von Zwischenstationen ein oder mehrmals aufgenommen werden, ist sowohl die Aufgabe- als die Abfertigungszeit mitzugeben.

Zu Artikel XX und XXI des Hauptvertrages.

Art. XIII. Bei Depeschen gleicher Gattung und auf derselben Linie hat der Richtungswechsel von sechs zu sechs Depeschen

nach Massgabe der näheren in der Dienstanweisung enthaltenen Bestimmungen stattzufinden.

Zu Artikel XXII des Haupt-, Artikel XIV des Nachtragsvertrages.

Art. XIV. Ist die telegraphische Beförderung einer Depesche wegen unterbrochener Verbindung nicht auf der kürzesten Linie, wohl aber auf einem Umwege möglich, so ist dieselbe von dem Puncte ab, wo in Folge jener Störung die Verbindung aufhört, auf diesem Umwege weiter zu senden, auch wenn sie dabei schon durchlaufene Strecken zurückgehen müsste. Diejenige Station, welche eine solche Depesche den längern Weg einschlagen lässt, darf dieselbe aber dann in keinem Falle mehr auf der kürzesten Linie befördern, auch wenn dieselbe bald darauf durch Wiederherstellung der Verbindung wieder frei werden sollte.

Hat eine Verzögerung einer Depesche in dem Masse stattgefunden, dass die Rückerstattung der Beförderungsgebühren an den Absender dadurch ausser Frage gesetzt ist, so soll die Weiterbeförderung, falls dadurch das Abtelegraphiren anderer Depeschen verzögert werden würde, nicht mehr per Telegraph, sondern mittelst der Post portofrei erfolgen.

Art. XV. Falls der Aufgeber einer telegraphischen Depesche wünschen sollte, dieselbe rückgängig zu machen, ist folgendes Verfahren zu beobachten:

a) Ist die Depesche bereits vollständig telegraphirt, steht aber zu vermuthen, dass die Bestellung per Boten oder Post noch nicht stattgefunden hat, so kann die Sistirung durch eine amtliche Notiz der Abgangs- an die Adress-Station seitens des durch Vorzeigung des Aufgabescheines sich legitimirenden Absenders erfolgen, jedoch ohne Gewährleistung dafür, dass die Bestellung wirklich dadurch rechtzeitig verhindert werde. In diesem Falle hat der Absender ausser den bereits erlegten und der Casse verfallenen Telegraphengebühren, für die amtliche Notiz, die Nichtbestellung der Depesche bezweckend, die Hälfte der einfachen Taxe zu zahlen.

b) Ist dagegen die Telegraphirung noch nicht beendigt, so kann dieselbe eingestellt und die Depesche unbefördert zurückgelegt werden. Für die amtliche Notiz wird keine Gebühr erhoben, die erlegte Gebühr aber nicht zurückbezahlt.

c) In beiden Fällen findet eine Rückgabe der Original-Depesche nicht Statt.

d) Wird die Depesche vom Aufgeber reclamirt, noch ehe sie zur Beförderung gekommen, so ist von dem bereits erlegten,

in diesem Falle aber zurückzuerstattenden Gebührenbetrage eine Einschreibegebühr von $^1/_6$ Thaler = $^1/_4$ Gulden Conv. Münze = $^3/_{10}$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zurückzubehalten und zu vereinnahmen.

Zu Artikel XXIII des Haupt- und Artikel XV des Nachtragsvertrages.

Art. XVI. Jeder Aufgeber einer Depesche soll berechtiget seyn, von der Aufgabe-Station eine Bescheinigung über die wirklich erfolgte Zustellung der Depesche an den Adressaten zu verlangen. Er hat dafür den vierten Theil der Taxe für eine einfache Depesche zu bezahlen. Jede in Chiffern abgefasste Staats-Depesche ist nach der Abtelegraphirung von der Adress- bis zur Aufgabe-Station zu collationiren, auch wenn es vom Absender nicht verlangt seyn sollte (S. Art. XXI).

Zu Artikel XXV des Haupt- und Artikel XVII des Nachtragsvertrages.

Art. XVII. Die Dauer der öffentlichen Aushängung unbestellbarer Depeschen wird auf sechs Wochen festgesetzt.

Zu Artikel XXVI des Haupt- und Artikel XVIII des Nachtragsvertrages.

Art. XVIII. Die Maximal-Wortzahl einer einfachen Depesche wird auf fünf und zwanzig Worte festgesetzt. Von sechs und zwanzig bis zu fünfzig Worten einschliesslich, ist die Depesche eine doppelte. Im Uebrigen bleibt der dermalige Gebühren-Tarif unverändert.

Zu Artikel XXVII des Haupt- und Artikel XIX des Nachtragsvertrages.

Art. XIX. Bestehen Staats-Depeschen aus Chiffern allein, oder absatzweise aus Chiffern und aus geschriebenen Worten, so sollen alle darin enthaltenen Chiffern, ohne Rücksicht auf deren Gruppirung oder Einschaltung ausgeschriebener Worte in den Chiffern-Text, zusammengezählt, mit der Zahl 5 getheilt werden und soll der Quotient die zu taxirende Wortzahl der Chiffern ergeben. Ueberschiessende Chiffern, welche weniger als 5 betragen, gelten für Ein Wort. Interpunctionszeichen werden auch bei Chiffer-Depeschen nicht mitgerechnet.

Zu Artikel XXVIII des Haupt- und Artikel XX des Nachtragsvertrages.

Art. XX. Jede Vereins-Verwaltung macht sich anheischig, die Gebühren für Vereins-Staats-Depeschen von dem Aufgeber sofort oder nach gewissen Zeitabschnitten einzuziehen und in gleicher Weise, wie die Gebühren für die Privat-Depeschen, in Rechnung zu stellen. Hat eine Vereins-Regierung für Rechnung einer anderen die Gebühren für Staats-Depeschen creditirt, so

bleibt ihr überlassen, die Einziehung der Gebühren im Wege besonderer Verhandlung zu bewirken.

Zu Artikel XXIX des Hauptvertrages.

Art. XXI. Für chiffrirte Staats-Depeschen sind neben den Beförderungsgebühren auch die Gebühren für Collationirung zu erheben.

Zu Artikel XXXIII des Haupt- und Artikel XXII des Nachtragsvertrages.

Art. XXII. Die Gebühren für die Beförderung der Depeschen nach Orten, welche ausserhalb der Stationsorte liegen, werden auf dem Aufgabe-Bureau erhoben.

Für die Beförderung der Depeschen in recommandirten Briefen wird,

wenn sie im Gebiete des deutsch-österreichischen Postvereines oder in den Niederlanden bleiben, eine Gebühr von 4 Sgr. = 12 kr. C. M. = 14 kr. Rhl. = 24 Cents. Niederländ. = 3 gGr. 2 d. Hannoversch;

wenn sie über diese Gebiete hinausgehen, eine Gebühr von 12 Sgr. = 36 kr. C. M. = 42 kr. Rhl. = 72 Cents. Niederländ. = 9 gGr. 7 d. Hannoversch festgesetzt.

Der Botenlohn wird für alle Fälle auf 20 Sgr. = 1 fl. C. M. = 1 fl. 12 kr. Rhl. = 1 fl. 20 Cents. Niederländ. = 16 gGr. Hannoversch bestimmt.

Zu Artikel XXXIII des Haupt- und Artikel XXIII des Nachtragsvertrages.

Art. XXIII. In denjenigen Vereins-Staaten, in welchen die Eisenbahn-Betriebs-Telegraphen zur Beförderung von Staats-Depeschen mit benutzt werden, soll es den Vereins-Regierungen frei stehen, auch Vereins-Privat-Depeschen auf den Wunsch der Absender von einem Staats-Telegraphen-Stationsorte aus, in der Richtung der Staats-Telegraphenlinie, mittelst Eisenbahn-Telegraphen nach einem mit einem Staats-Telegraphen-Bureau nicht versehenen Orte zu befördern.

Die Vereins-Verwaltungen werden diejenigen Eisenbahn-Telegraphen-Stationen, auf denen die vorgedachte Beförderung stattfinden kann, einander mittheilen.

Zu Artikel XXXIII des Haupt- und Artikel XXIII des Nachtragsvertrages.

Art. XXIV. Für diese Beförderung wird, ohne Rücksicht auf die Länge der Depesche und des Weges, der im Artikel XXII für Botenlohn festgesetzte Betrag vom Absender erhoben und der Regierung der Adress-Station vergütet.

Zu Artikel XXXIV des Haupt- und Artikel XXIV des Nachtragsvertrages.

Art. XXV. Deponirte Gebühren für Beförderung von Rückantworten sind nach Verlauf von 5 Tagen, wenn dann die Antwort noch nicht eingegangen ist, dem Aufgeber zurückzustellen.

Rückantworten, welche nach dieser Zeit aufgegeben werden, sind vom Absender zu bezahlen.

Zu Artikel XXXIV des Hauptvertrages.

Art. XXVI. Ergibt sich nachträglich, dass eine geringere als die tarifmässige Gebühr für eine Depeschenbeförderung erhoben worden, so ist der Aufgeber zur Nachzahlung des zu wenig erhobenen verpflichtet.

Zu Artikel XXXV des Haupt- und Artikel XXIV des Nachtragsvertrages.

Art. XXVII. Liegt der Grund der Verzögerung einer Depesche in einer Störung der Leitung, so findet eine Rückerstattung der Gebühren nicht Statt.

Der Zeitraum für Geltendmachung von Ansprüchen auf Gebühren-Erstattung wird auf sechs Monate festgestellt.

Art. XXVIII. Wenn sich zur Beförderung einer telegraphischen Depesche aus einem Staate des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines nach dem Vereins-Auslande verschiedene Wege darbieten, so ist nachstehendes Verfahren zu beobachten:

1) In der Regel ist jede solche Depesche auf derjenigen Linie zu befördern, für welche bis zum Bestimmungsorte die geringere Gebühr entfällt, es müsste denn seyn, dass der Aufgeber selbst bei der Aufgabe die Instradirung auf einer anderen höher tarifirten Linie verlangte.

2) Ist die Beförderung auf der billigeren Linie nicht thunlich und dieser Umstand der Telegraphen-Station bei der Aufgabe der Depesche bekannt, so ist dem Aufgeber mitzutheilen, dass die Depesche auf der theuereren Linie befördert werden müsse, und von demselben, falls er auf der Beförderung besteht, die entfallende höhere Gebühr einzuheben.

3) Wenn die Unterbrechung der Linie, auf welcher die Taxe geringer entfällt, erst nach vorgenommener Abtelegraphirung eintritt, so findet eine Nacherhebung der höheren Gebühr nicht statt, sondern wird der bezügliche Ausfall auf die Vereinscasse übernommen. Dagegen wird

4) wenn die Zahlung für die theuerere Linie geleistet wurde, in Folge aussergewöhnlicher Umstände aber die Beförderung auf der billigeren Linie erfolgte, die Mehrtaxe an den Absender nicht zurückgezahlt.

Art. XXIX. Wenn Depeschen, deren Ursprungs- und Be-

stimmungsort im Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines liegen, bei Unterbrechung der Vereins-Linie auf den Telegraphenlinien eines dem Vereine nicht angehörigen Staates an ihren Bestimmungsort gelangen können, so soll diese Linie benutzt und die dafür etwa entfallende Gebühr auf die Vereinscasse übernommen werden.

Art. XXX. Werden Depeschen irrthümlich oder zu grösserer Sicherheit doppelt auf verschiedenen Linien fortgegeben, so ist für die zweite Beförderung eine Gebühr von dem Absender nicht zu entrichten.

Zu Artikel XXXVI des Haupt- und Artikel XXVI des Nachtragsvertrages.

Art. XXXI. Die Vertheilung des gemeinsamen Einkommens des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines soll nach dem Verhältniss der, ohne Rücksicht auf die Anzahl der Drähte, als eine einzige Linie gedachten Gesammtlänge der in jedem einzelnen Staate am ersten Tage jedes Quartals im Betriebe befindlich gewesenen Telegraphenlinien (nach Zonen berechnet) und nach Verhältniss der Anzahl der im Laufe des betreffenden Quartals von jeder Vereins-Verwaltung beförderten, d. i. abgegangener, angekommener und durchgegangener Depeschen stattfinden, und zwar der Art, dass die Summe der Depeschen eines Vereins-Staates (wobei doppelte Depeschen als zwei einfache u. s. w. gerechnet werden), multiplicirt durch die höchste Zonenzahl desselben, die Zahl derjenigen Antheilsquote ergibt, mit welcher dieser Staat an der Vereinsmasse Theil zu nehmen hat.

Dieser Theilungsmodus soll, vom 1. Juli 1853 anfangend, versuchsweise bis zum Schlusse des Jahres 1854 eingehalten werden.

Bei ausserterminlichem, d. h. nicht mit dem Beginne eines Quartals stattfindenden Beitritt einer neuen Verwaltung zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine soll das Theilnahmerecht der neu zutretenden Verwaltung an dem Vereins-Einkommen von dem Tage des Beitrittes ab, welcher jedoch nur der erste Tag eines Monates seyn darf, anheben.

Zu Artikel XXXVII des Hauptvertrages.

Art. XXXII. Die Gebühren für die Prüfung der Identität der Absender, so wie die Gebühren für die Ertheilung von Empfangsbescheinigungen an die Absender, fliessen zum Vereins-Einkommen.

Zu Artikel XXXIX des Haupt- und Artikel XXVII des Nachtragsvertrages.

Art. XXXIII. Anstatt der in den Beilagen 7 und 8 des

Nachtragsvertrages vom 14. October 1851 vorgezeichneten Formulare werden die der Dienstanweisung beiliegenden drei Nachweisungen über Abgangs-, Ankunfts- und Durchgangs-Depeschen angewendet.

Art. XXXIV. Mittheilungen über die Eröffnung neuer Telegraphen-Stationen und andere, die sämmtlichen Stationen des Vereines gleichmässig berührende Benachrichtigungen sollen von denjenigen Telegraphen-Verwaltungen ausgehen, welche mit dem betreffenden Nachbarstaate im Special-Vertrage stehen.

Diese Mittheilungen haben in der, der Anzahl der Telegraphen-Stationen des Staates entsprechenden Anzahl von Exemplaren und nach dem, der Dienst-Anweisung beiliegenden Formulare zu erfolgen.

Art. XXXV. Jene Bestimmungen der Verträge vom 25. Juli 1850 und 14. October 1851 und der dem letzteren beigegebenen Zusammenstellung, welche durch das gegenwärtige Uebereinkommen und die beiliegende Dienst-Anweisung nicht aufgehoben oder geändert worden sind, bleiben in Kraft.

Zu Artikel XXIX des Nachtragsvertrages.

Art. XXXVI. Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt, mit Ausnahme der Bestimmung über den Theilungsmodus (Artikel XXXI), am 1. Jänner 1854 in Wirksamkeit und bleibt für die Dauer des Hauptvertrages in Kraft.

Zu Artikel XXX des Nachtragsvertrages.

Art. XXXVII. Die Ratification dieses, in sieben gleichlautenden Exemplaren ausgefertigten und vollzogenen Nachtragsvertrages soll binnen sechs Wochen von heute an in der Weise erfolgen, dass jede der hohen Regierungen von Oesterreich, Baiern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und den Niederlanden ihre Ratifications-Urkunde im Correspondenzwege an die königlich-preussische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämmtlicher Erklärungen das Ergebniss derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämmtlichen übrigen Vereins-Regierungen binnen zwei Monaten von heute an zugehen lässt.

Art. XXXVIII. Die nächste Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines hat in München, und zwar am 1. September 1854, stattzufinden.

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Dritter Nachtragsvertrag des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines.

Unterzeichnet zu München am 29. Mai 1855, und von den bezüglichen Regierungen allseitig ratificirt.

In Gemässheit des Artikels XL des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereins-Vertrages vom 25. Juli 1850, sind nachbenannte Commissarien der betreffenden Vereinsstaaten am 15. Mai 1855 in München zusammengetreten, und zwar:
für Oesterreich: der kaiserlich-königliche Sections-Rath Max Löwenthal,
für Preussen: der königliche Geheime Regierungs-Rath Friedrich Wilhelm Nottebohm,
für Baiern: der königliche Ministerial-Director Carl von Bever, und der königliche Regierungs- und Oberpost-Rath Carl Ernst Dyck,
für Sachsen: der königliche Telegraphen-Director Friedrich Carl Pressler,
für Hannover: der königliche Baurath Carl Joseph Gauss,
für Würtemberg: der königliche Ober-Baurath Ludwig von Klein,
für die Niederlande: der königliche Divisions-Chef im Ministerium des Innern Wilhelm Constantin Arnold Staring,
für Baden: der Director der grossherzoglichen Verkehrs-Anstalten Hermann Zimmer,
für Mecklenburg-Schwerin: der grossherzogliche Ministerial-Rath Dr. Eduard Meyer.

Dieselben haben, unter Vorbehalt der höheren Genehmigung, nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Ad Art. II des Hauptvertrages.

Begriff der Vereinsdepeschen.

Art. I. Das Bestehen einer Lücke auf Vereinslinien, oder die streckenweise Benützung ausländischer Telegraphen-Linien, benimmt einer Depesche, deren Ursprungs- und Endstation verschiedenen Vereinsstaaten angehören, nicht den Charakter einer Vereinsdepesche.

Ad Art. IX des Hauptvertrages; ad Art. VI des I. Nachtragsvertrages und Art. VII des II. Nachtragsvertrages.

Telegraphen-Stationen mit beschränkten Dienststunden.

Art. II. Den einzelnen Vereinsstaaten ist es freigestellt, Telegraphen-Stationen geringerer Bedeutung mit beschränkten

Dienststunden einzurichten. Diese Dienststunden sind an Wochentagen von 9 bis 12 Uhr Vormittags und 2 bis 7 Uhr Nachmittags, und an Sonntagen von 2 bis 7 Uhr Nachmittags.

Die Anmeldung von Nachtdepeschen hat bei solchen Stationen vor 7 Uhr Abends zu geschehen.

Ad Art. II des I. Nachtragsvertrages und Art. II des II. Nachtragsvertrages.

Neue telegraphische Schriftzeichen.

Art. III. Zu den bereits vorhandenen telegraphischen Schriftzeichen werden hinzugefügt:

a) für das é das Zeichen:

b) für die Klammer oder Parenthese:

c) für das Anführungszeichen (Gänsefüsschen):

Ad Art. III und XXV des I. Nachtragsvertrages.

Massbestimmung für die Geschwindigkeit der Beförderung.

Art. IV. Bei Berechnung der Zeit, in welcher die Depesche bei gewöhnlicher Post- oder Eisenbahn-Beförderung an ihre Bestimmung hätte gelangen können, soll nicht der ganze Weg vom Aufgabs- bis zum Bestimmungsorte, sondern nur die auf deutsch-österreichischem Vereinsgebiete zurückzulegende Strecke in Anschlag gebracht werden.

Ad Art. XIV des I. Nachtragsvertrages; ad Art. XIV des II. Nachtragsvertrages.

Wahl der Beförderungslinie.

Art. V. Für die Correspondenz zwischen den mit einander in Verbindung stehenden Stationen der Vereinsregierungen, deren directe Verbindungslinien bei ruhender Correspondenz immer offen zu halten sind, sowie für die Correspondenz mit dem Auslande, muss stets die nach der Meilenzahl kürzeste Leitungslinie gewählt, nur für den Fall, dass solche unterbrochen, gestört oder mittelst derselben eine sofortige Beförderung der Depeschen nicht zu ermöglichen ist, darf die Correspondenz auf die jener Linie der Kürze nach zunächststehende Linie geleitet werden.

Ad Art. XXII des Hauptvertrages.

Depeschenbeförderung bei unterbrochener Telegraphen-Verbindung.

Art. VI. Eine wegen Unterbrechung der Telegraphen-Verbindung in einem recommandirten Briefe an den Bestimmungs-

ort weiter zu befördernde Depesche ist niemals direct an den Adressaten, sondern immer an die Telegraphen-Endstation zu senden, welche dieselbe dann so zu behandeln hat, als wenn sie ihr auf telegraphischem Wege zugegangen wäre.

Ad Art. XI des I. Nachtragsvertrages und Art. XI des II. Nachtragsvertrages.

Beförderung von Vereinsdepeschen über auswärtige Telegraphen-Linien.

ART. VII. Depeschen, deren Ursprungs- und Bestimmungsort im Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines liegen, oder welche von einer Vereinsstation nach dem Auslande gehen, können bei Unterbrechung der Vereinslinien auf die Telegraphen-Linien eines oder mehrerer dem Vereine nicht angehörigen Staaten geleitet und auf diesem Wege ohne Zeitverlust an ihren Bestimmungsort befördert werden.

In einem solchen Falle setzt sich die Beförderungsgebühr zusammen:

a) aus der tarifmässigen Gebühr von der Aufgabs- bis zur Adressstation, und

b) aus der Transitgebühr für den oder diejenigen fremden Staaten, durch welche die Umleitung stattgefunden hat.

Der Aufgeber einer auf diese Weise beförderten Depesche soll, wenn die Unterbrechung oder Störung der Vereinslinien erst nach erfolgter Annahme der Depesche bekannt wird, zur Nachzahlung der hiefür entfallenden Mehrgebühr nicht gehalten sein, und ist dieselbe auf die Vereinscasse zu übernehmen.

Ad Art. XXXV des Hauptvertrages, Art. XXV des I. Nachtragsvertrages und Art. XXVIII des II. Nachtragsvertrages.

Zuviel erhobene Telegraphen-Gebühren.

ART. VIII. Die Mehrtaxe für Depeschen, welche bei Wahl der billigeren Linie dem Aufgeber nicht zurückzuzahlen ist, kommt der Vereinscasse zu Gute.

Ad Art. XXIV des Hauptvertrages und Art XVI des I. Nachtragsvertrages.

Depeschen an mehrere Adressaten.

ART. IX. Bei der Beförderung einer und derselben Depesche an mehrere Adressaten ist die Anzahl der abzugebenden Depeschen jedesmal noch besonders als dienstlicher Zusatz der Depesche mitzugeben.

Ad Art. XVII des I. Nachtragsvertrages und Art. XVII des II. Nachtragsvertrages.

Mittheilung der Unbestellbarkeit einer Depesche.

ART. X. Von der Unbestellbarkeit einer Depesche ist dem

Aufgeber derselben, in soferne er bekannt, Mittheilung zu machen.

Ad Art. XXV des I. Nachtragsvertrages.

Begründete Reclamationen.

Art. XI. Begründete Reclamationen, welche auf telegraphischem Wege befördert worden, sind als Telegraphen-Dienst-Depeschen, mithin gebührenfrei, zu befördern.

Ad Art. XXV des II. Nachtragsvertrages.

Rückerstattung der Gebühr für Rückantworten.

Art. XII. Bei Depeschen, welche durch die Post weiter befördert werden, soll die Rückerstattung der für die Rückantwort deponirten Gebühr nach zehn Tagen erfolgen, wenn bis dahin die Antwort noch nicht eingegangen ist.

Ad Art. XXV des II. Nachtragsvertrages.

Abbestellung der Rückantwort.

Art. XIII. Dem Aufgeber einer Depesche steht es frei, die Rückantwort, für welche er die Gebühr deponirt hat, vor Ablauf der bestimmten Frist abzubestellen, in welchem Falle er für die zu gebende amtliche Notiz den vierten Theil der Beförderungsgebühr einer einfachen Depesche gegen Rückempfang der deponirten Gebühr zu bezahlen hat.

Ad Art XXI des II. Nachtragsvertrages.

Collationirungsgebühr für chiffrirte Staatsdepeschen.

Art. XIV. Verlangt der Aufgeber einer chiffrirten Staatsdepesche die vollständige Zurücktelegraphirung derselben von der Adressstation und Ausfertigung der zurücktelegraphirten Depesche, so ist hiefür ausser der gewöhnlichen ein und einhalbfachen Gebühr noch drei viertel der einfachen Taxe, mithin zusammen der zwei und ein viertelfache Betrag einer gewöhnlichen Depesche zu erlegen.

Ad Art. XXXI des II. Nachtragsvertrages.

Beibehaltung des Theilungs-Modus.

Art. XV. Der im Artikel XXXI des II. Nachtragsvertrages festgesetzte Theilungs-Modus bleibt bis zum Schlusse des Jahres 1856 in Wirksamkeit.

Ad Art. XXVII des I. Nachtragsvertrages und Art. XXXI des II. Nachtragsvertrages.

Provisorische Abrechnung des Vereinseinkommens.

Art. XVI. Für jedes Rechnungs-Quartal soll unter Benützung

der vorschriftmässig von den Vereinsregierungen mitgetheilten Materialien mit möglichster Beschleunigung eine provisorische Abrechnung und Vertheilung der Vereinsgebühren stattfinden, vorbehaltlich definitiver Abrechnung und Ausgleichung nach Erledigung der Revisions-Anstände.

Ad Art. XXVII des I. Nachtragsvertrages und Art. XXXI des II. Nachtragsvertrages.

Vertheilung des Vereinseinkommens.

ART. XVII. Bei der Vertheilung des Vereinseinkommens sind die tarifmässigen Vereinseinnahmen eines Staates nach seiner eigenen Landeswährung zu berechnen und nach dem wirklichen Werthsverhältnisse von 14 Thalern Pr. Cour. = 20 Gulden C. M. = 24½ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zu reduciren.

Die Berichtigung der Forderungen der betreffenden Verwaltungen ist durch die, in der Vereinscasse verfügbaren Mittel in demselben Werthsverhältnisse zu vollziehen.

Ad Art. XXXIV des II. Nachtragsvertrages.

Dienstliche Mittheilungen.

ART. XVIII. Die den Telegraphen-Dienst betreffenden gegenseitigen Mittheilungen der Vereinsstaaten sollen zur Vermeidung von Verzögerungen nur zwischen den Telegraphen-Verwaltungen gewechselt werden.

Die Mittheilung dienstlicher Nachrichten für die Vereinsstationen ist weder an die Zahl der Stationen noch an ein bestimmtes Formular gebunden.

Ad Art. II des II. Nachtragsvertrages.

ART. XIX. Die, einen integrirenden Bestandtheil der Vereinsverträge bildende Dienstanweisung soll ausserdem durch folgende Bestimmungen modificirt, respective ergänzt werden:

Ad §. 41 der Dienstanweisung, Absatz 4.

I. Anstatt Absatz 4. ist zu setzen:

„Im Falle der eingetretenen Störung oder der Unterbrechung der Telegraphen-Verbindung findet keinerlei Zusicherung für die Schnelligkeit der Beförderung Statt."

Ad §. 65 der Dienstanweisung, lit. d.

Anstatt lit. d) ist zu setzen:

„Wenn, ohne dass eine Unterbrechung oder Störung der Telegraphen-Verbindung stattgefunden hat, die Depesche später an ihren Bestimmungsort gelangt, als diess mit Rücksicht auf die

Zeit ihrer Aufgabe durch die Post oder die Eisenbahn geschehen wäre.“

Ad §. 84 der Dienstanweisung.

Directe Telegraphirung.

II. Soweit thunlich, soll jede Depesche von der Aufgabsstation direct zu der Adressstation befördert werden.

Ad §. 85 der Dienstanweisung.

Absetzung und Verzweigung.

III. Im zweiten Absatze des §. 85 der Dienstanweisung soll es statt

„Context gleichlautend“

heissen:

„Context gleichlautend mit Nr. . . . .“.

Ad §. 98 der Dienstanweisung.

Einleitung telegraphischer Correspondenz.

IV. Zur Vermeidung einer Verwechselung des Anrufes mit dem Beginne der Depesche soll bei ersterem das Wort „von“ bloss mit dem Buchstaben „v“

• • • —

bei dem Beginne der Depeschen dagegen das Wort „von“

• • • — — — — — •

vollständig telegraphirt werden.

Bei der Erwiederung des Anrufes ist bloss der Name der angerufenen Station zu nennen.

Auch eine Zwischenstation soll, wenn sie bei einem nicht an sie gerichteten Anrufe das Verhinderungszeichen gibt, ihren Namen beifügen.

Ad §. 99 der Dienstanweisung.

Wiederholung des Anrufes.

V. An die Stelle des ersten Absatzes des §. 99 der Dienstanweisung ist zu setzen:

„Wenn nach geschehenem Anrufe entweder gar keine Antwort, oder ein Fragezeichen, oder ein nicht verständliches Zeichen erfolgt, so ist der Anruf in kurzen Zwischenräumen ein oder mehrere Male zu wiederholen.“

Ad §. 100 der Dienstanweisung.[1]

Verfahren bei der telegraphischen Beförderung der Depeschen.

VI. Statt Absatz 4. des §. 100 der Dienstanweisung ist zu setzen:

„4. Die Zahl der Worte und ausser diesen bei chiffrirten Depeschen jene der Chiffern-Gruppen und die aus den Worten und Chiffern sich ergebende Gesammt-Wortzahl der Depesche, ausgedrückt durch die Zeichen:

W. Ch. und T. (Taxworte).

z. B.:

24. W. • — —
102. Ch. — — — —
76. T. —

Hiernach ist auch das Vereins-Formular Lit. E zu ergänzen.

Ad §. 112 der Dienstanweisung.

Vormerk über die bezahlte Rückantwort.

VII. Bei Depeschen, welche durch die Post weiter befördert werden, wird bei deponirter Gebühr für die Rückantwort der Depesche unten links die Bemerkung beigefügt:

„Für die innerhalb zehn Tagen aufzugebende Rückantwort bis zu . . . . . Worten sind die Gebühren von dem Absender deponirt."

Der als Rückantwort zurückzugebenden Depesche ist der amtliche Vormerk beizufügen:

„Rückantwort auf Depesche Nr. . . . . ."

Ad §. 133 der Dienstanweisung.

VIII. Der Schlusssatz des §. 133 der Dienstanweisung soll lauten:

„Die Nachweisungen ad B, C und D werden in halbmonatlichen Heften angelegt, und bilden mithin pro Quartal für jeden Vereinsstaat achtzehn Hefte, welche in einfacher Ausfertigung einzusenden sind. Dieselben sind in der Art anzulegen, dass die ersten Halbmonat-Hefte vom 1. bis inclusive den 15. und die zweiten Hefte vom 16. bis ultimo des Monates umfassen."

Ad Art. XL des Hauptvertrages.

Nächste Vereinsconferenz.

Art. XX. Die nächste Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines tritt in Stuttgart zusammen.

Ad Art. XXXVII des II. Nachtragsvertrages.

Art. XXI. Die Ratification dieses neuen Nachtragsvertrages soll binnen 6 Wochen von heute an in der Weise erfolgen, dass jede der hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Sachsen, Hannover, Würtemberg, der Niederlande, Baden und Mecklen-

burg-Schwerin ihre Ratifications-Urkunden im Correspondenzwege an die königlich bayerische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämmtlicher Erklärungen das Ergebniss derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämmtlichen übrigen Vereinsregierungen binnen zwei Monaten von heute an zugehen lässt.

Art. XXII. Als Vollzugstermin des neuen Nachtragsvertrages wird der 1. September 1855 festgesetzt.

So geschehen zu München am 29. Mai 1855.

(L. S.) *Max Löwenthal.*
(L. S.) *Friedrich Wilhelm Nottebohm.*
(L. S.) *Carl von Bever.*
(L. S.) *Carl Ernst Dyck.*
(L. S.) *Friedrich Carl Pressler.*
(L. S.) *Carl Joseph Gauss.*
(L. S.) *Ludwig von Klein.*
(L. S.) *Wilhelm Constantin Arnold Staring.*
(L. S.) *Hermann Zimmer.*
(L. S.) *Dr. Eduard Meyer.*

Treaty of Recognition, Peace and Friendship between Nicaragua and Spain, signed at Madrid, 25 July 1850

THE Spanish original text of this Treaty is taken from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 46, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 1331. The text is printed also by Janer, *Tratados de España*, p. 34; and in *Tratados de España, 1842–1868*, p. 34. A variant English translation appears on p. 1206.

SPANISH TEXT

Su Magestad la Reina de España Doña Isabel II por una parte, y la República de Nicaragua por otra, animadas del mismo deseo de poner término á las desaveniencias é incomunicacion que ha existido entre los dos Gobiernos, y de afianzar con un acto público y solemne de reconciliacion y de paz las buenas relaciones que naturalmente existen ya entre los súbditos de uno y otro Estado como procedentes de una misma familia, han determinado celebrar con tan plausible objeto un tratado de paz y amistad fundado en principios de justicia y de recíproca conveniencia. Para este fin Su Magestad Católica se ha dignado nombrar por su Plenipotenciario á D. Pedro José Pidal, *Marques de Pidal*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida órden Española de Cárlos III, de la de San Fernando y del Mérito de las Dos Sicilias, de la del Leon neerlandés, de la de Pio IX, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de Cristo de Portugal, de la de San Mauricio y San Lázaro de Cerdeña, Caballero de primera clase de la de Leopoldo de Austria, condecorado con el Nischani Yftijar de primera clase en brillantes de Turquia, individuo de número de la Academia Española, de la de la Historia y de la de San Fernando, y honorario de la de San Cárlos de Valencia, Diputado á Córtes y su Ministro de Estado; y la República de Nicaragua á *D. José de Marcoleta*, Comendador de la Real Orden de Francisco I de Nápoles y encargado de Negocios de Nicaragua y Honduras cerca de las córtes de Bélgica, Paises Bajos, Gran Bretaña, Cerdeña, Santa Sede y de la República francesa; quienes despues de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Magestad Católica, usando de la facultad que le compete por decreto de las Córtes generales del Reino de 4 de Diciembre de 1836, renuncia para siempre del modo más formal y solemne, por sí y sus sucesores, la soberania, derechos y acciones que la corresponden sobre el territorio americano, situado entre el mar Atlántico y el Pacífico, con sus islas adyacentes,

conoc do ántes bajo la denominacion de provincia de Nicaragua, hoy República del mismo nombre, y sobre los demás territorios que se hubiesen incorporado á dicha República.

Art. II. En su consecuencia, Su Magestad Católica reconoce como nacion libre, soberana é independiente á la República de Nicaragua con todos los territorios que la pertenecen de mar á mar, ó que en lo sucesivo la pertenecieren.

Art. III. Habrá total olvido de lo pasado y una amnistía general y completa para todos los súbditos de Su Magestad y ciudadanos de Nicaragua. sin excepcion alguna, cualquiera que haya sido el partido que hubiesen seguido durante las disensiones felizmente terminadas por el presente Tratado. Y esta amnistía se estipula y ha de darse por la alta interposicion de Su Magestad Católica en prueba del deseo que la anima de que la estrecha amistad, paz y union que desde ahora en adelante y para siempre han de conservarse entre sus súbditos y los ciudadanos de Nicaragua, se funden en sentimientos de recíproca benevolencia.

Art. IV. Su Magestad Católica y la República de Nicaragua convienen en que los súbditos y ciudadanos respectivos de ambas naciones conserven expeditos y libres sus derechos para reclamar y obtener justicia y plena satisfaccion por las deudas *bona fide* contraidas entre sí, como tambien en que no se les ponga por parte de la Autoridad pública ningun obstáculo en los derechos que puedan alegar por razon de matrimonio, herencia por testamento ó abintestato ó cualquiera otro de los títulos de adquisición reconocidos por las leyes del país en que haya lugar á la reclamacion.

Art. V. Deseosa la República de Nicaragua de dar á Su Magestad Católica un testimonio de amistad, reconoce de la manera más formal y solemne, en virtud del presente Tratado, como deuda consolidada de la República, tan privilegiada como la que más, todos los créditos, cualquiera que sea su clase, por pensiones, sueldos, suministros, anticipos, fletes, empréstitos forzosos, depósitos, contratas y cualquiera otra deuda, ya de guerra, ya anterior á ésta, que pesase sobre aquella antigua provincia de la España, siempre que proceda de órdenes directas del Gobierno español ó de sus Autoridades establecidas en aquellos territorios, hoy República de Nicaragua, hasta que se verificó la completa evacuacion del país por las Autoridades españolas.

Para este efecto serán considerados como comprobantes los asientos de los libros de cuenta y razon de las oficinas de la Capitanía general de Goatemala ó de las especiales de la provincia de Nicaragua y sus territorios, así como los ajustes y certificaciones originales, ó copias legítimamente autorizadas, y cualquiera otro documento que haga fe con arreglo á las leyes de la República.

La calificacion de estos créditos no se terminará sin oir á las partes interesadas, y las cantidades que de esta liquidacion resulten admitidas y de legítimo pago devengarán el interés legal correspondiente desde un año despues de

cangeadas las ratificaciones del presente Tratado, aunque la liquidacion se verifique con posterioridad.

Art. VI. Como garantía de la deuda procedente de la estipulacion contenida en el artículo anterior, el Gobierno de la República procurará, en cuanto lo permitan las circunstancias, establecer un fondo de amortizacion especial en favor de estos créditos.

Art. VII. Igualmente declara la República de Nicaragua que aunque por punto general en su territorio no han tenido lugar secuestros ni confiscaciones de propiedades á súbditos españoles, sin embargo, para todo evento se compromete solemnemente, del mismo modo que lo hace Su Magestad Católica, á que todos los bienes muebles é inmuebles, alhajas, dinero ú otros efectos de cualquiera especie que hubiesen sido secuestrados ó confiscados á súbditos españoles ó á ciudadanos de la República de Nicaragua durante la guerra sostenida en América ó despues de ella, y se hallaren todavia en poder del Gobierno en cuyo nombre se hizo el secuestro ó la confiscacion, serán inmediatamente restituidos á sus antiguos dueños ó á sus herederos ó legítimos representantes, sin que ninguno de ellos tenga nunca accion para reclamar cosa alguna por razon de los productos que dichos bienes hayan podido ó debido rendir durante el secuestro ó la confiscacion.

Los desperfectos ó mejoras causadas en tales bienes por el tiempo ó por el acaso durante el secuestro ó la confiscacion no se podrán reclamar ni por una ni por otra parte; pero los antiguos dueños ó sus representantes deberán abonar al Gobierno respectivo todas aquellas mejoras hechas por obra humana en dichos bienes ó efectos despues del secuestro ó confiscacion, así como el expresado Gobierno deberá abonarles todos los desperfectos que provengan de tal obra en la mencionada época. Y estos abonos reciprocos se harán de buena fe y sin contienda judicial, á juicio amigable de peritos ó de arbitradores nombrados por las partes, y terceros que ellos elijan en caso de discordia.

Á los acreedores de que trata este artículo, cuyos bienes hayan sido vendidos ó enajenados de cualquier modo, se les dará la indemnizacion competente, en estos términos y á su eleccion; ó en papel de la Deuda consolidada de la clase de la más privilegiada, cuyo interés empezará á correr al cumplirse el año de cangeadas las ratificaciones del presente Tratado, ó en tierras del Estado.

Si la indemnizacion tuviese lugar en papel, se dará al interesado por el Gobierno respectivo un documento de crédito contra el Estado, que devengará su interés desde la época que se fija en el párrafo anterior, aunque el documento fuese expedido con posterioridad á ella; y si se verificase en tierras públicas, despues del año siguiente al cange de las ratificaciones, se añadirá al valor de las tierras que se den en indemnizacion de los bienes perdidos la cantidad de tierras más que se calcule equivalente al rédito de las primitivas, si se hubiesen estas entregado dentro del año siguiente al referido cange, en términos que la indemnizacion sea efectiva y completa cuando se realice.

Para la indemnizacion, tanto en papel como en tierras del Estado, se atenderá al valor que tenian los bienes confiscados al tiempo del secuestro ó con-

fisco, procediéndose en todo de buena fe y de un modo amigable y conciliador.

Art. VIII. Cualquiera que sea el punto donde se hallen establecidos los súbditos españoles ó los ciudadanos de Nicaragua, que en virtud de lo estipulado en los artículos V y VII de este Tratado tengan que hacer alguna reclamacion deberán presentarla precisamente dentro de cuatro años, contados desde el dia en que se publique en la capital de Nicaragua la ratificacion del presente Tratado, acompañando una relacion sucinta de los hechos, apoyada en documentos fehacientes que justifiquen la legitimidad de la demanda, y pasados dichos cuatro años no se admitirán nuevas reclamaciones de esta clase bajo pretexto alguno.

Art. IX. Para borrar de una vez todo vestigio de division entre los subditos de ambos paises, tan unidos por los vínculos de origen, religion, lengua, costumbres y afectos, convienen ambas Partes contratantes en que aquellos españoles que por cualquier motivo hayan residido en la República de Nicaragua y adoptado aquella nacionalidad, podrán recobrar la suya primitiva, si así les conviniese, en cuyo caso sus hijos mayores de edad tendrán el mismo derecho de opcion, y los menores, miéntras lo sean, seguirán la nacionalidad del padre, aunque unos y otros hayan nacido en el territorio de la República.

El plazo para la opcion será el de un año para los que existan en el territorio de la República, y dos para los que se hallen ausentes. No haciéndose la opcion en este término se entiende definitivamente adoptada la nacionalidad de la República.

Convienen igualmente en que los actuales súbditos españoles nacidos en el territorio de Nicaragua podrán adquirir la nacionalidad de lá República, siempre que en los mismos términos establecidos en este artículo opten por ella. En tales casos sus hijos mayores de edad adquirirán tambien igual derecho de opcion; y los menores de edad, miéntras lo sean, seguirán la nacionalidad del padre.

Para adoptar la nacionalidad será preciso que los interesados se hagan inscribir en la matrícula de nacionales que deberán establecer las Legaciones y Consulados de ambos Estados; y trascurrido el término que queda prefijado, sólo se considerarán súbditos españoles y ciudadanos de Nicaragua los procedentes de España y de dicha República que por su nacionalidad lleven pasaportes de sus respectivas Autoridades y se hagan inscribir en el registro ó matrícula de la Legacion ó Consulado de su Nacion.

Art. X. Los súbditos de Su Majestad Católica en Nicaragua, y los ciudadanos de la República de Nicaragua en España, podrán ejercer libremente sus oficios y profesiones, poseer, comprar y vender por mayor y menor toda especie de bienes y propiedades muebles é inmuebles, extraer del pais sus valores íntegramente, disponer de ellos en vida ó por muerte, y suceder en los mismos por testamento ó abintestato, todo con arreglo á las leyes del pais y en los mismos términos y bajo de iguales condiciones y adeudos que usan o usaren los de la nacion más favorecida.

Art. XI. Los súbditos españoles no estarán sujetos en Nicaragua, ni los ciudadanos de esta República en España, al servicio del Ejército ó Armada ó al de la Milicia Nacional.

Estarán igualmente exentos de toda carga ó contribucion extraordinaria ó préstamo forzoso, y en los impuestos ordinarios que satisfagan por razon de su industria. comercio ó propiedades, serán tratados como los súbditos ó ciudadanos de la nacion más favorecida.

Art. XII. Entretanto que Su Magestad Católica y la República de Nicaragua ajustan y concluyen un tratado de comercio y navegacion, fundado en principios de recíprocas ventajas para uno y otro país, los súbditos y ciudadanos de los dos Estados serán considerados para el adeudo de derechos por los frutos, efectos y mercaderías que importaren ó exportaren de los territorios de las altas Partes contratantes, así como para el pago de los derechos de puertos, en los mismos términos que los de la nacion más favorecida.

Su Magestad Católica y la República de Nicaragua harán recíprocamente extensivas las concesiones que en punto á comercio y navegacion hayan estipulado ó en lo sucesivo estipularen, con cualquiera otra nacion, y estos favores se disfrutarán gratuitamente si la concesion hubiese sido gratuita, y en otro caso con las mismas condiciones con que se hubiese estipulado, ó se acordará con [a] mútuo convenio una compensacion equivalente en cuanto sea posible.

Art. XIII. En caso de efectuarse en todo ó en parte por el territorio de Nicaragua la proyectada comunicacion interocéanica, sea por medio de canales, por ferro-carriles ó por estos ú otros medios combinados, la bandera y las mercaderías españolas, así como los súbditos de Su Magestad Católica, disfrutarán en el tránsito de las mismas ventajas y exenciones otorgadas á las naciones más favorecidas.

Su Magestad Católica se compromete por su parte á unir sus esfuerzos á los del Gobierno de Nicaragua y á los de las Potencias que se concierten para llevar á cabo la grande obra de garantir la neutralidad de esta importante vía de comunicacion interocéanica, con el fin de conservar libre su tránsito, de protegerla contra todo embargo ó confiscacion y de asegurar el capital invertido en ella.

Dicha proteccion y garantía se conceden condicionalmente y pueden ser retiradas si el Gobierno de Su Magestad entiende que se adoptan ó establecen, respecto al tráfico que en el canal se haga, disposiciones que contrarien el espíritu y tendencia de las expresadas garantías, ya haciendo injustas preferencias, ó ya imponiendo opresivas exacciones ó excesivos derechos á los pasajeros, buques ó mercancías. Sin embargo, Su Magestad Católica no retirará la referida proteccion y garantía sin notificarlo seis meses ántes al Gobierno de Nicaragua.

(a) *Gaceta* y *Col. Leg.*, por

Art. XIV. Su Magestad Católica y la República de Nicaragua podrán enviarse reciprocamente Agentes diplomáticos y establecer Cónsules en los puntos que lo permitan las leyes; y acreditados, y reconocidos que sean tales Agentes diplomáticos ó consulares por el Gobierno cerca del cual residan, ó en cuyo territorio desempeñen su encargo, disfrutarán de las franquicias, privilegios é inmunidades de que se hallen en posesion los de igual clase de la nacion más favorecida, y desempeñarán en los mismos términos todas las funciones propias de su cargo.

Art. XV. En los abintestatos que ocurran de súbditos españoles establecidos en Nicaragua, ó de ciudadanos de esta República en España, sus respectivos Cónsules formarán el inventario de los bienes del finado, de acuerdo con la Autoridad local, y en los mismos términos proveerán á la custodia de dichos bienes hasta que se presente el heredero ó su legítimo representante.

En los casos de naufragio los Cónsules respectivos podrán tambien proceder al salvamento, de acuerdo con la Autoridad local competente.

Los Agentes diplomáticos y consulares estarán autorizados para reclamar que se restituyan á su bordo los desertores de los buques de guerra y mercantes de su nacion que lleguen á los puertos de sus respetivas residencias; y ambas Partes contratantes se comprometen á hacer cuanto esté de su parte para que los dichos desertores sean aprehendidos y custodiados hasta que se verifique la entrega.

Art. XVI. Deseosa Su Magestad Católica y la República de Nicaragua de conservar la paz y buena armonia que felizmente acaban de restablecer por el presente Tratado, declaran solemne y formalmente:

Primero. Que cualquiera ventaja ó ventajas que adquirieren en virtud de los artículos anteriores, son y deben entenderse como una compensacion de los beneficios que mútuamente se confieren por ellos; y

Segundo. Que si (lo que Dios no permita) se interrumpiese la buena armonía que debe reinar en lo venidero entre las Partes contratantes por falta de inteligencia de los artículos aquí convenidos, ó por otro motivo cualquiera de agravio ó queja, ninguna de las Partes podrá autorizar actos de represalia ú hostilidad por mar ó tierra, sin haber presentado ántes á la otra una memoria justificativa de los motivos en que funde la injuria ó agravio, y denegándose la correspondiente satisfaccion.

Art. XVII. El presente Tratado, segun se halla extendido en XVII artículos, será ratificado, y las ratificaciones se cangearán en esta Córte en el término de un año, ó antes si fuese posible.

En fe de lo cual, Nos, los infrascritos Plenipotenciarios de Su Magestad Católica y de la República de Nicaragua, lo hemos firmado por duplicado y sellado con nuestros sellos particulares en Madrid á veinticinco de Julio de mil ochocientos cincuenta.

(L. S.)—PEDRO J. PIDAL (L. S.)—JOSÉ DE MARCOLETA

ENGLISH TRANSLATION

HER Majesty the Queen of Spain, Donna Isabella II, on the one part, and the Republic of Nicaragua, on the other, animated by the same desire of putting an end to the misunderstanding and want of intercourse which have existed between the 2 Governments, and of strengthening, by means of a public and solemn act of reconcilia-

tion and of peace, the good relations which naturally exist already between the subjects of both States, as members of the same family, have determined to conclude for that praiseworthy object a Treaty of Peace and Friendship, founded on principles of justice and of mutual interest. For this purpose, Her Catholic Majesty has been pleased to appoint as her Plenipotentiary Don Pedro José Pidal, Marquis of Pidal, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Spanish Order of Charles III, Knight of the Order of St. Ferdinand and of Merit of the 2 Sicilies, Knight of the Order of the Lion of the Netherlands, of the Order of Pius IX, of the Order of Leopold of Belgium, of the Order of Christ of Portugal, of the Order of St. Maurice and St. Lazarus of Sardinia, Knight First Class of the Order of Leopold of Austria, decorated with the "*Nischani Iftihar*" of the First Class in Brilliants, of Turkey, Member of the Spanish Academy, of the Academy of History and of that of St. Ferdinand, Honorary Member of the Academy of St. Carlos of Valencia, Deputy to the Cortes, and Her Majesty's Minister for Foreign Affairs; and the Republic of Nicaragua has appointed Don José de Marcoleta, Commander of the Order of Francis I of Naples, and Chargé d'Affaires for Nicaragua and Honduras at the Courts of Belgium, the Netherlands, Great Britain, Sardinia, the Holy See, and the French Republic; who, after having exhibited to each other their full powers, and having found them in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. Her Catholic Majesty, exercising the power vested in Her Majesty by decree of the General Cortes of the kingdom, of December 4, 1836, renounces for ever, in the most formal and solemn manner, for herself and her successors, the sovereignty, rights, and acts which belong to her over the American territory, situated between the Atlantic and Pacific seas, with its adjacent islands, formerly known under the denomination of the province of Nicaragua, and now called the Republic of the same name; and also over all other territories which may have been subsequently incorporated with the said Republic.

II. Consequently Her Catholic Majesty recognizes the Republic of Nicaragua, with all the territories belonging to it between the 2 seas, or which may in future belong to it, as a free, sovereign, and independent nation.

III. There shall be a perfect oblivion of the past, and a general and complete amnesty for all subjects of Her Catholic Majesty and citizens of Nicaragua, without any exception, whatever party they may have followed during the dissensions, now happily at an end by virtue of the present Treaty. And this amnesty is stipulated and is to be granted, through the high interposition of Her Catholic Majesty, in proof of the desire which animates her

that the close friendship, peace, and union which are henceforward and for ever to subsist between her subjects and the citizens of Nicaragua should be founded on feelings of mutual goodwill.

IV. Her Catholic Majesty and the Republic of Nicaragua agree that the respective subjects and citizens of both nations retain their rights free and unrestricted, to claim and obtain justice and full satisfaction for all *bonâ fide* debts contracted between them; and also, that no impediment is to be raised on the part of the public authorities in regard to the rights they may claim on the ground of marriage, inheritance, by will or *ab intestato*, or any other of the legal titles to acquisition, recognized by the laws of the country in which the claim is brought forward.

V. The Republic of Nicaragua, being desirous of giving Her Catholic Majesty a testimony of friendship, recognizes in the most formal and solemn manner, in virtue of the present Treaty, as forming part of the consolidated debt of the Republic, and entitled to the same privileges as that most favoured, all credits, of whatsoever class, for pensions, salaries, supplies, loans, freights, forced loans, deposits, contracts, and any other debt, either contracted during the war or previously to it, which the aforesaid old province of Spain might be bound to pay; provided that such credits proceed from orders issued direct by the Spanish Government or by its functionaries established in the territories which now form the Republic of Nicaragua, up to the time when the country was completely evacuated by the Spanish authorities.

For this purpose, the entries in the account-books of the public offices of the Captain-Generalship of Guatemala or of the special offices of the province of Nicaragua and its territories, as well as the original contracts and certificates, or the legalized copies thereof, and any other document issued according to the laws of the Republic, shall be considered as vouchers for the aforesaid credits.

The validity of these credits shall not be determined without previously hearing the parties interested, and the sums which result from this determination as legitimately due will be entitled to the corresponding legal interest from one year after the exchange of the Ratifications of the present Treaty, although the question be settled at a subsequent period.

VI. As a guarantee for the debt arising from the stipulation contained in the foregoing Article, the Government of the Republic will endeavour, so far as circumstances will allow it, to establish an especial sinking fund in behalf of the aforesaid credits.

VII. The Republic of Nicaragua declares, likewise, that although as a general rule no sequestration or confiscation of property belonging to Spanish subjects has taken place in its territory; nevertheless the Republic, at all events, solemnly engages in the

same way that Her Catholic Majesty also engages, that all land or movable property, jewels, money, or other effects of any kind whatsoever, belonging to Spanish subjects or to citizens of the Republic of Nicaragua which may have been sequestered or confiscated during the war waged in America, or subsequently to it, and may still be in possession of the Government, in whose name the sequestration or confiscation was made, shall be immediately restored to their former owners, or to their heirs or legitimate representatives; but none of these parties shall ever be entitled to claim anything whatsoever on account of the produce which the above-mentioned property may or ought to have yielded during the time of the sequestration or confiscation.

Neither party shall be entitled to make any claim on account of any deteriorations or improvements which the aforesaid property may have undergone, either from time or chance, during the sequestration or confiscation; but the original owners or their representatives will be bound to indemnify the respective Government for all improvements made by human means in the aforesaid property or effects subsequently to the sequestration or confiscation, just as the respective Government will be bound to indemnify the owners for any damage occasioned to their property, by human means during the same period. And these reciprocal indemnifications shall be made *bonâ fide* and without law-suit, by the amicable decision of professional persons or of arbitrators appointed by the parties, or the umpires chosen by them, in case of non-agreement.

The creditors mentioned in the present Article, whose property may have been sold or in any way alienated, shall be duly indemnified on these terms and at their option, either with stock of the consolidated debt of the most privileged class, the interest on which will commence from one year after the date of the exchange of the Ratifications of the present Treaty, or with lands of the State.

Should the indemnification be made in stock, the party concerned will be furnished by the respective Government with a bond on the State, bearing interest from the period fixed in the preceding paragraph, although the bond should be issued after that period; and if it is made in public lands, after the expiration of one year from the exchange of the Ratifications, there shall be added to the value of the lands which are given in indemnification for the lost property so much more land as may be calculated to be equivalent to the returns of the original quantity, had that been delivered over within the year subsequent to the aforesaid exchange, so that the indemnification be full and complete when it is made.

The indemnification, whether in stock or in lands of the State, shall be calculated according to the value of the confiscated property at the time when the sequestration or confiscation took place;

all proceedings to be carried on *bonâ fide*, and in an amicable and conciliatory manner.

VIII. Whatever may be the place of residence of the Spanish subjects, or the citizens of Nicaragua, who, in virtue of the stipulations contained in Articles V and VII of this Treaty, have to make any claim, they must do so, without fail, within 4 years, reckoned from the day on which the ratification of the present Treaty is published in the capital of Nicaragua; accompanying the claim with a brief statement of the facts, supported by trustworthy documents, proving its legitimacy; after the expiration of the said 4 years, no further claims of this kind shall be admitted under any pretext whatsoever.

IX. In order to efface at once every trace of division between the subjects of the 2 countries, so closely united by the ties of origin, religion, language, habits, and affections, the 2 Contracting Parties agree that those Spaniards who, for any reason whatsoever, may have been residing in the Republic of Nicaragua, and have adopted that nationality, shall regain their original nationality, if they think proper to do so, in which case their children who are of age, shall be entitled to the same option; but those under age, so long as they are so, shall follow the nationality of their father, although both the elder and the younger have been born in the territory of the Republic.

The period for this option will be, one year for those residing in the territory of the Republic, and two years for those who are absent. If the option be not made within the aforesaid periods, it is understood that the nationality of the Republic has been definitively adopted.

It is likewise agreed that the present Spanish subjects, born in the territory of Nicaragua, shall be allowed to acquire the nationality of the Republic, provided that they make their choice on the conditions established in the present Article; and in such cases their children who are of age, shall also be entitled to the same option; but those under age, so long as they are so, shall follow the nationality of their father.

In order to adopt a nationality, it is required that those concerned should have their names inscribed in the national registers which are to be kept at the Legations and Consulates of both countries; and after the expiration of the periods above mentioned, only those persons shall be accounted Spanish subjects, or citizens of Nicaragua, who, when proceeding from Spain or from that Republic, shall be provided with passports from their respective national authorities, and have their names inscribed in the register or matriculation book of the Legation or Consulate of their nation.

X. Her Catholic Majesty's subjects in Nicaragua and the citizens

of the Republic of Nicaragua in Spain shall be freely allowed to follow their trades and professions, to possess, purchase, and sell, wholesale and retail, every description of goods and property, movable and immovable, to export the full value of the same out of the country, to dispose of the same during life, or at death, and to inherit the same, either by will or *ab intestato;* all in conformity with the laws of the country, and on the same terms, and under the same conditions and liabilities, as those which are or shall be imposed on the subjects of the most favoured nation.

XI. Spanish subjects shall not be liable in Nicaragua, nor shall the citizens of this Republic be liable in Spain, to military service, either in the army, or navy, or in the national militia.

They shall likewise be exempted from all extraordinary taxes or imposts, as well as from forced loans; and as to ordinary taxes, which they will be bound to pay on account of their occupation, trade, or property, they shall be treated as the subjects or citizens of the most favoured nation.

XII. Until Her Catholic Majesty and the Republic of Nicaragua arrange and conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based on principles of mutual advantage to both countries, the subjects and citizens of the 2 States shall be treated, as to the payment of duties on the produce, goods, and merchandise, which they may import into or export from the territories of the High Contracting Parties, and also with regard to payment of port dues, in the same way as the subjects of the most favoured nation.

Her Catholic Majesty and the Republic of Nicaragua will reciprocally extend to each other those concessions, respecting commerce and navigation, which they have stipulated, or shall in future stipulate, with any other nation, and these favours shall be gratuitously enjoyed if the concession has been gratuitous, and in any other case, on those conditions upon which it may have been stipulated, or an equivalent compensation, as far as possible, shall be granted by mutual agreement.

XIII. In case of the projected interoceanic communication being carried into effect wholly or partially through the territory of Nicaragua, whether by canals or railways, by both, or by other combined means, the Spanish flag and Spanish merchandise, as well as the subjects of Her Catholic Majesty, shall enjoy, in their transit, the same advantages and exemptions as those granted to the most favoured nations.

Her Catholic Majesty, on her part, engages to unite her efforts with those of the Nicaraguan Government and of the other Powers, in order to arrange for the completion of the great work of guaranteeing the neutrality of that important means of interoceanic communication, for the purpose of maintaining the transit

through it free, of protecting it against any embargo or confiscation, and of securing the capital invested in it.

The said protection and guarantee are granted conditionally, and may be withdrawn in case Her Majesty's Government should understand that any regulations are adopted or established respecting the traffic on the canal which shall be contrary to the spirit and tendency of the above-mentioned guarantees, either by making unjust preferences or imposing oppressive exactions or excessive duties on passengers, ships, or merchandise. Nevertheless, Her Catholic Majesty will not withdraw the said protection and guarantee without giving 6 months' previous notice to the Government of Nicaragua.

XIV. Her Catholic Majesty and the Republic of Nicaragua shall be entitled to send to each other Diplomatic Agents, and to establish Consuls at the places allowed by the laws; and when such Diplomatic or Consular Agents shall have been accredited and recognized by the Government to which they have been sent, or in whose territory they discharge their functions, they shall enjoy the same privileges, immunities, and exemptions, as those granted to the Agents of the same rank of the most favoured nation, and they shall discharge in the same manner all the functions belonging to their office.

XV. In case of any Spanish subjects established in Nicaragua, or any citizens of this Republic in Spain, dying intestate, their respective Consuls shall take an inventory of the property of the deceased, in concert with the local authorities, and shall, in the same manner, take the necessary steps for the proper custody of the said property, until the appearance of the heir or his legitimate representative.

In cases of shipwreck the respective Consuls shall likewise undertake the salvage, in concert with the proper local authority.

The Diplomatic and Consular Agents shall be authorized to demand that all deserters from the men-of-war or merchant-vessels of their own nation which may arrive at the ports where they are respectively residing shall be sent back to their vessels; and both Contracting Parties engage to do everything in their power for the apprehension and custody of the said deserters until they are delivered up.

XVI. Her Catholic Majesty and the Republic of Nicaragua, being desirous of preserving the peace and good harmony which they have now happily re-established by the present Treaty, solemnly and formally declare:

1st. That any advantage or advantages which they may acquire, in virtue of the foregoing Articles, are and must be understood as a compensation for the benefits which are reciprocally conferred by them; and

2ndly. That if (which God forbid) the good harmony which is to exist in future between the Contracting Parties should happen to be interrupted, either in consequence of misinterpretation of the Articles hereby agreed upon, or for any other cause of offence or complaint, neither of the parties shall authorize any act of reprisals or hostility, by sea or by land, without having previously presented to the other party, a statement showing the causes of injury or offence, and proper satisfaction having been refused.

XVII. The present Treaty, as drawn up in 17 Articles, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at this Court within the period of one year, or sooner, if possible.

In testimony whereof, we, the Undersigned Plenipotentiaries of Her Catholic Majesty, and of the Republic of Nicaragua, have signed it, in duplicate, and affixed to it our private seals, at Madrid, this 25th of July, 1850.

(L.S.) PEDRO JOSE PIDAL.
(L.S.) JOSE DE MARCOLETA.

The Director of the Republic of Nicaragua ratified the foregoing Treaty on the 20th of March, 1851, and Her Catholic Majesty on the 22nd of July; and the exchange of the ratifications took place in Madrid on the 24th of the same month, between his Excellency the Marquis of Miraflores, Minister of State, and Her Majesty's Plenipotentiary; and Señor Don Juan Luciano Balez, commissioned for this purpose by the Government of Nicaragua.

Postal Convention between Belgium and Sardinia, signed at Brussels, 26 July 1850

THIS Convention is taken here from Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 290, being printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 169.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Sardaigne et S. M. le Roi des Belges désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Pays, et voulant régler leurs communications postales sur des bases plus favorables aux intérêts du public, au moyen d'une Convention qui garantisse cet important résultat, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet savoir;

S. M. le Roi de Sardaigne, le Baron Alexandre Oreglia d'Isola Chargé d'affaires du Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne près le Gouvernement de S. M. le Roi des Belges.

S. M. le Roi des Belges, le Sieur Constant d'Hoffschmidt de Resteigne Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Représentants, Chevalier de son Ordre, Grand' Croix de la Légion d'honneur, Grand' Croix de l'Ordre des SS. Maurice et Lazare, décoré du Nichan de la première classe.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I.

Il y aura entre l'Administration des Postes de Sardaigne et l'Administration des Postes de Belgique, un échange périodique et régulier des correspondances, tant pour les lettres, journaux et imprimés de toute espèce, originaires des deux Pays, que pour les objets de même nature originaires, ou à destination des pays, qui empruntent leur intermédiaire.

II.

Les correspondances qui seront échangées entre les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique, seront livrées,

de part et d'autre, à l'Administration des Postes de France, pour être transportées en dépêches clôses à travers ce territoire et par les moyens d'exploitation de cette Administration, en vertu des Conventions conclues à cet effet entre le Gouvernement de S. M le Roi des Belges et le Gouvernement Français.

Le prix de transit revenant à l'Administration des Postes de France pour le transport des susdites correspondances sur son territoire, sera acquitté par l'Administration des Postes de Belgique.

III.

Les prix de port dont l'Administration des Postes de Sardaigne, et l'Administration des Postes de Belgique auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux Administrations se livreront de part et d'autre à découvert, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après:

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi.

Les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple.

Celles de quinze à vingt deux grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

IV.

Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, soit de la Sardaigne pour la Belgique, soit de la Belgique pour la Sardaigne, pourront à leur choix, laisser le port de ces objets à la charge des destinataires ou payer ce port d'avance jusqu'au lieu de destination.

V.

Le public des deux Pays pourra envoyer des lettres chargées

d'un pays pour l'autre, et autant qu'il sera possible pour les pays auxquels les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique servent d'intermédiaire.

Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance, soit jusqu'à destination, soit jusqu'aux limites fixées par la présente Convention, selon qu'il y aura lieu. Il sera double de celui des lettres ordinaires.

VI.

Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'autre Administration, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi du chargement; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues l'une envers l'autre à aucune indemnité.

L'Administration des Postes de Belgique garantit le payement de l'indemnité dont il s'agit, si la lettre chargée venait à se perdre sur le territoire Français.

VII.

Le prix du port des lettres ordinaires adressées de l'un des deux Pays dans l'autre, ne pourra, tant en Sardaigne qu'en Belgique, excéder la somme de soixante centimes par lettre simple.

L'Administration des Postes de Belgique tiendra compte à l'Administration des Postes de Sardaigne sur les lettres dont le port sera acquitté en Belgique, de la somme de vingt centimes par lettre simple, et l'Administration des Postes de Sardaigne tiendra compte à l'Administration des Postes de Belgique sur les lettres dont le port sera acquitté dans les États Sardes, de la somme de quarante centimes par lettre simple.

VIII.

Les échantillons de marchandises seront soumis à la taxe des lettres ordinaires.

IX.

L'Administration des Postes de Sardaigne payera à l'Administration des Postes de Belgique pour les lettres non affranchies originaires de la Belgique à destination des Duchés de Parme, Plaisance et Modène, la somme de cinquante centimes par lettre simple.

De son côté, l'Administration des Postes de Belgique payera à l'Administration des Postes de Sardaigne pour les lettres originaires de la Belgique à destination des mêmes Duchés, et affranchies jusqu'à l'extrême frontière des États Sardes (Stradella), la somme de vingt centimes par lettre simple.

X.

L'Administration des Postes de Belgique payera à l'Administration des Postes de Sardaigne pour les lettres non affranchies originaires du Grand Duché de Toscane à destination de la Belgique, ainsi que pour les lettres originaires de Belgique affranchies à destination de la Toscane, les sommes ci-après indiquées, savoir :

A) A titre de remboursement à la Toscane vingt-cinq centimes par lettre simple.

B) Pour le transit à travers les États Sardes vingt centimes par lettre simple.

De son côté l'Administration des Postes de Sardaigne payera à l'Administration des Postes de Belgique pour les lettres non affranchies originaires de la Belgique à destination du Grand Duché de Toscane, ainsi que pour les lettres provenant de la Toscane affranchies à destination de la Belgique, la somme de cinquante centimes par lettre simple.

XI.

L'Administration des Postes de Sardaigne payera à l'Administration des Postes de Belgique pour les lettres non affranchies originaires de la Belgique à destination des États Pontificaux et du Royaume des Deux Siciles, la somme de cinquante centimes par lettre simple.

De son côté l'Administration des Postes de Belgique payera à l'Administration des Postes de Sardaigne pour les lettres originaires de Belgique à destination des États Pontificaux et du Royaume des Deux Siciles, affranchies jusqu'à l'extrême frontière de Toscane, les sommes indiquées ci-après, savoir:

A) A titre de remboursement à l'office des Postes de Toscane, la somme de dix centimes par lettre simple.

B) Pour le transit à travers les États Sardes, la somme de vingt centimes par lettre simple.

XII.

L'Administration des Postes de Belgique payera pareillement à l'Administration des Postes de Sardaigne pour les lettres originaires des États Pontificaux et du Royaume des Deux Siciles à destination de la Belgique, et affranchies pour leur parcours territorial seulement, les sommes indiquées ci-après, savoir:

A) A titre de remboursement à l'office des Postes de Toscane.

1.° Pour les lettres originaires des États Pontificaux, la somme de dix centimes par lettre simple.

2.° Pour les lettres originaires du Royaume des Deux Siciles, la somme de trente centimes par lettre simple.

B) Pour le transit à travers les États Sardes la somme de vingt centimes par lettre simple.

XIII.

Il est entendu que les prix respectivement fixés par les divers

articles de la présente Convention (l'article 7 excepté) pour le transport sur le territoire Sarde, d'une part, et sur les territoires Belges et Français d'autre part, ainsi que le prix fixé pour le transit à travers la Toscane, seront également applicables aux correspondances originaires ou à destination des pays autre que ceux désignés ci-dessus, que les Administrations des Postes de Belgique et de Sardaigne conviendraient de se transmettre réciproquement de commun accord avec les offices intéressés.

L'office de Sardaigne s'engage en outre à faire profiter les correspondances originaires ou à destination de la Belgique, des réductions de prix qu'il pourrait accorder à l'office de France, pour le transit sur le territoire Sarde et sur les territoires des Pays qui empruntent son intermédiaire.

XIV

Il est également entendu que dans le cas où les Administrations des Postes des pays auxquels les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique servent ou pourront servir ultérieurement d'intermédiaire, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux de manière à influer sur les taxes et droits de transit réglés par la présente Convention pour les correspondances respectives de la Sardaigne et de la Belgique à destination de ce Pays, et réciproquement, les nouveaux droits ou taxes résultant de ces modifications seront admis de part et d'autre, d'après les indications et justifications que se fourniront mutuellement les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique.

XV.

La taxe territoriale à percevoir, tant en Sardaigne qu'en Belgique, sur les correspondances étrangères que les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique se transmetteront respectivement ou seraient dans le cas de se transmettre ultérieurement, ne pourra excéder la somme de vingt centimes par lettre simple.

XVI.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés publiés en Sardaigne, qui seront adressés en Belgique, et réciproquement les objets de même nature publiés en Belgique et qui seront adressés en Sardaigne, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination, sans préjudice du droit de timbre auquel ils peuvent être assujettis dans les deux Pays conformément aux lois existantes.

La taxe d'affranchissement de ces objets est fixée à 10 centimes par journal ou par feuille d'impression, quelle qu'en soit la dimension, et cette taxe sera répartie entre les Administrations des Postes des deux Pays dans la proportion de sept dixièmes au profit de l'Administration des Postes de Belgique et de trois dixièmes au profit de l'Administration des Postes de Sardaigne.

Il est entendu que pour jouir des modérations de port accordées par le présent article aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous-bande, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature.

Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

XVII.

Il est entendu que les dispositions contenues dans l'article précédent n'infirment en aucune manière le droit que peuvent avoir les deux Administrations contractantes de ne pas effectuer sur leurs territoires respectifs le transport et la distribution de ceux des objets énoncés au dit article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et ordonnances qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux Pays.

XVIII.

Les journaux et imprimés de toute nature, originaires de Belgique et destinés pour les Duchés de Parme, Plaisance et Modène, le Grand-Duché de Toscane, les États Pontificaux et le Royaume des Deux Siciles, devront être affranchis jusqu'à l'extrême frontière des États Sardes aux conditions fixées par l'article 16 précédent.

XIX.

Les journaux et imprimés de toute nature, originaires des Duchés de Parme, Plaisance et Modène, du Grand-Duché de Toscane, des États Pontificaux et du Royaume des Deux Siciles, à destination de la Belgique, seront livrés par l'Administration des Postes de Sardaigne à l'Administration des Postes de Belgique, savoir:

A) Ceux originaires des Duchés de Parme, Plaisance et Modène et du Grand-Duché de Toscane, au prix de 3 centimes par feuille.

B) Ceux originaires des États Pontificaux et du Royaume des Deux Siciles, au prix de 8 centimes par feuille.

XX.

Les Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique dresseront, chaque mois, les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés à la fin de chaque trimestre par l'Administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

XXI.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, échangés à dé-

couvert entre les deux Administrations des Postes de Sardaigne et de Belgique, qui seront tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois. Ceux de ces objets qui auront étés livrés en compte, seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

XXII.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront sans aucun délai réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature, qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

XXIII.

L'Administration des Postes de Sardaigne et l'Administration des Postes de Belgique désigneront, d'un commun accord, les bureaux par les quels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 20, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre, nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures de détail désignées ci-dessus, pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

XXIV.

La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux Parties conviendront, et elle restera obligatoire jusqu'au premier janvier 1858.

Si, six mois avant l'expiration de ce terme, la dite Convention n'est pas dénoncée, elle continuera à être obligatoire d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces derniers six mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des Postes des deux Pays, après l'expiration du dit terme.

XXV.

La présente Convention sera ratifiée par S. M. le Roi de Sardaigne et par S. M. le Roi des Belges, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le vingt sixième jour du mois de juillet de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

Baron A. D'ISOLA. (L. S.)

D'HOFFSCHMIDT. (L. S.)

(*Ratifiée le* 27 *août* 1850. — *L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles le premier octobre de la même année*)

Declarations between Sardinia and Sweden-Norway relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/Stockholm, 30 July 1850

THESE Declarations are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1129. They are printed also by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 300, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 435.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio à M. le Commandeur de Bergman.

Turin, le 12 *Juillet,* 1850.

Le Parlement national vient de rendre une loi qui a reçu la sanction royale le 6 du courant, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait jusqu'à présent dans ce royaume au détriment des pavillons étrangers demeurent

supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi la réserve qui formait l'objet de l'Article séparé du Traité du 28 Novembre, 1839, vient de cesser. Des ordres ont en conséquence été donnés aux autorités de nos ports pour que cette mesure reçoive immédiatement son entière exécution en faveur du pavillon de Suède et de Norvège.

Je ne doute pas que de son côté votre Gouvernement ne s'empresse de donner à celui de Sa Majesté l'assurance, qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle d'appliquer de semblables droits dans tous les ports de Suède et de Norvège.

Agréez, &c.

M. Bergman. AZEGLIO.

M. le Commandeur de Bergman à M. le Chevalier d'Azeglio.

Stockholm, le 30 *Juillet,* 1850.

J'ai reçu ici la lettre, que votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser en date du 12 du courant, pour m'annoncer, que le Parlement national venait de rendre une loi qui a reçu la sanction royale le 6 de ce mois, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce, qu'on percevait jusqu'à présent dans les Etats Sardes, au détriment des pavillons étrangers, demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité, et que la réserve, qui formait l'objet de l'Article séparé du Traité du 28 Novembre, 1839, ayant ainsi cessé, des ordres avaient été donnés en conséquence aux autorités des ports Sardes, pour que cette mesure reçût immédiatement son entière exécution en faveur du pavillon de Suède et de Norvège.

Je me suis expressé de porter cette communication à la connaissance du Gouvernement du Roi, et j'ai été autorisé en conséquence à donner à celui de Sa Majesté le Roi de Sardaigne l'assurance, que le Gouvernement du Roi considère comme ayant entièrement cessé la réserve éventuelle contenue dans l'Article séparé du Traité susmentionné, d'appliquer dans certains cas au pavillon Sarde des droits différentiels dans les ports de Suède et de Norvège; comme aussi j'ai été chargé d'exprimer à votre Excellence la satisfaction avec laquelle le Gouvernement du Roi a acceuilli la nouvelle d'une détermination qui ne laisse pas d'être également favorable aux intérêts des nations respectives. Je saisis, &c.

Le Chevalier d'Azeglio. BERGMAN.

Declarations between Oldenburg and Sardinia relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/Oldenburg, 1 August 1850

THESE Declarations are reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1131. They are printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 435.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio à M. D'Eisendecher.

Turin, le 12 *Juillet*, 1850.

Le Parlement national vient de rendre une loi qui a reçu la sanction royale le 6 du courant, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait au détriment des pavillons étrangers dans les ports de ce royaume demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi la réserve qui formait l'objet de l'Article séparé du Traité conclu le 21 Avril, 1846, entre la Sardaigne et l'Oldenbourg vient de cesser.

Des ordres ont en conséquence été donnés aux autorités de nos ports, pour que cette mesure reçoive immédiatement son exécution en faveur du pavillon Oldenbourgeois.

Je ne doute pas que de son côté votre Gouvernement ne s'empresse de donner à celui de Sa Majesté l'assurance qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle d'appliquer de semblables droits au pavillon Sarde dans les ports de l'Oldenbourg.

Veuillez, &c.

M. D'Eisendecher. AZEGLIO.

M. W. D'Eisendecher au Chevalier d'Azeglio.

Oldenbourg, ce 1 *Août*, 1850.

Votre Excellence a bien voulu me communiquer par sa lettre du 12 du mois passé, que le Parlement national vient de rendre une loi, qui a reçu le sanction royale le 6 du même mois, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait jusqu'alors dans les ports du royaume de Sardaigne au détriment des pavillons étrangers demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

Par suite de cette loi, qui d'après la note de votre Excellence a aussitôt reçu son exécution en faveur du pavillon Oldenbourgeois dans les ports Sardes, la réserve qui formait l'objet de l'Article séparé du Traité conclu le 21 Avril, 1846, entre la Sardaigne et l'Oldenbourg, vient de cesser, et le Gouvernement Grand-Ducal n'hésite pas à déclarer de son côté qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle exprimée par le dit article séparé, d'appliquer de semblables droits dans les ports Oldenbourgeois au pavillon Sarde.

En notifiant donc à votre Excellence cette déclaration au nom du Gouvernement de son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, je saisis, &c.

Le Chevalier d'Azeglio. W. D'EISENDECHER.

Protocol of Conference for the Maintenance of the Integrity of the Danish Monarchy between Austria, France, Great Britain, Prussia, Russia and Denmark, signed at London, 2 August 1850

THIS instrument is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 953. It is printed also by Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 118.

FRENCH TEXT

Protocole de la Conférence tenue au Foreign Office à Londres, le 2 Août, 1850.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,* le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, considérant que le maintien de l'intégrité de la Monarchie Danoise, lié aux intérêts généraux de l'équilibre Européen, est d'une haute importance pour la conservation de la paix, ont résolu, à l'invitation de Sa Majesté le Roi de Danemarc, de constater le parfait

* See Protocol of 23rd August, 1850.

accord qui subsiste entre leurs Cabinets quant au maintien de ce principe, et autorisé leurs Plénipotentiaires réunis en conférence à émettre en leur nom la déclaration ci-après.

§ 1. Le désir unanime des dites Puissances est que l'état des possessions actuellement réunies sous la domination de Sa Majesté Danoise soit maintenu dans son intégrité.

§ 2. En conséquence, elles reconnaissent la sagesse des vues qui déterminent Sa Majesté le Roi de Danemarc à régler éventuellement l'ordre de Succession dans Sa Royale Maison, de manière à faciliter les arrangements au moyen desquels le but ci-dessus mentionné pourra être atteint sans altérer les relations du Duché de Holstein avec la Confédération Germanique.

§ 3. Elles se félicitent que les négociations ouvertes à Berlin sous la médiation de la Grande Bretagne aient déjà amené la signature d'un Traité entre le Danemarc et la Prusse en son nom et au nom de la Confédération Germanique, Traité, qui, elles en ont le ferme espoir, aura pour résultat le rétablissement de la paix.

§ 4. Voulant de leur côté manifester dès à présent leur désir de faciliter en autant qu'il peut dépendre d'elles, la conclusion des arrangements mentionnés dans l'Article II du présent Protocole, les dites Puissances se réservent de se concerter entre elles afin de donner à ces arrangements un gage additionnel de stabilité par un acte de reconnaissance Européenne. Il est convenu que cette délibération aura lieu à Londres, et que les dites Puissances muniront à cet effet leurs Représentans des pleins-pouvoirs nécessaires.

REVENTLOW.
E. DROUYN DE LHUYS.
PALMERSTON.
BRUNNOW.
J. G. REHAUSEN.

Protocole de la Conférence tenue au Foreign Office à Londres, le 23 Août, 1850.

Le Chargé d'Affaires d'Autriche a annoncé:

Qu'il a été autorisé par sa Cour à adhérer en son nom aux principes énoncés dans le Préambule et l'Article I du Protocole du 2 Août, 1850, ainsi qu'aux déclarations renfermées dans les Articles II et IV; bien entendu que les stipulations du susdit Protocole ne pourront porter préjudice aux droits de la Confédération Germanique.

Le Ministre de Danemarc, en acceptant avec satisfaction l'adhésion ainsi donnée par la Cour d'Autriche au Protocole du 2 Août, a cru devoir rappeler de son côté, qu'il est bien entendu que les droits Fédéraux de l'Allemagne ci-dessus mentionnés, ne sauraient s'appliquer qu'au Duché de Holstein et à celui du Lauenbourg comme faisant partie de la Confédération Germanique.

Les Représentants de France, de la Grande Bretagne, de Russie, et de Suède et de Norvège, en rendant unanimement justice aux sentiments qui ont déterminé la Cour d'Autriche à adhérer aux principes établis par le Protocole du 2 Août, dans un intérêt général de paix et d'équilibre Européen, ont pris acte des susdites déclarations.

KOLLER.
D. REVENTLOW.
E. DROUYN DE LHUYS.
PALMERSTON.
BRUNNOW.
J. G. REHAUSEN.

Declarations between Hanover and Sardinia for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/Paris, 10 August 1850

THESE Declarations, which are printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 435, are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XI, p. 1132.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio à M. Stockhausen.

Turin, le 12 *Juillet*, 1850.

Le Parlement national vient de rendre une loi qui a reçu la sanction royale le 6 du courant, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait jusqu'a présent dans ce royaume au détriment des pavillons étrangers demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi la réserve, qui formait l'objet de l'Article séparé du Traite du 11 Août, 1845, vient de cesser. Des ordres ont en conséquence été donnés aux autorités de nos ports pour que cette mesure reçoive immédiatement son entière exécution en faveur du pavillon de Hanôvre.

Je ne doute pas que de son côté votre Gouvernement ne s'empresse de donner à celui de Sa Majesté l'assurance, qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle d'appliquer de semblables droits dans tous les ports de Hanôvre. Agréez, &c.

M. Stockhausen. AZEGLIO.

M. de Stockhausen à M. le Comte de Pralormo.

Paris, le 10 *Août*, 1850.

Je me suis empressé de transmettre à mon Gouvernement la dépêche que son Excellence M. le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Sardaigne lui a adressée en date du 12 Juillet pour lui notifier officiellement la suppression des droits différentiels, dont le Gouvernement Sarde s'était réservé le bénéfice par l'Article séparé du Traite du 15 Août, 1845.

En me témoignant sa vive satisfaction de cette disposition, M. le Comte de Bennigsen, Président du Conseil des Ministres, et Chef du Département des affaires Etrangères me charge d'informer officiellement votre Excellence, en la priant d'en faire part à sa Cour, que le Gouvernement du Roi, qui d'ailleurs n'a jamais usé de la faculté réservée en sa faveur dans le même Article séparé du Traité de 1845, s'empresse de donner à son tour l'assurance formelle, qu'il regarde les stipulations dudit Article séparé comme ayant cessé d'exister, et déclare ne vouloir établir aucuns droits différentiels au détriment du pavillon Sarde, à moins que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne ne rétablisse de son côté des droits de cette espèce.

En m'acquittant ainsi des ordres de mon Gouvernement, je suis heureux de profiter de cette occasion, &c.

Le Comte de Pralormo. STOCKHAUSEN.

Convention between Denmark and Great Britain for the Cession of the Danish African Possessions, signed at London, 17 August 1850

THE English and Danish texts of this Convention are reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 59. The Convention is printed also in *Parliamentary Papers, 1851*, vol. LVII, p. 1; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 236; Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 256; *Danske Tractater efter 1800*, p. 218; and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 444.

ENGLISH/DANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, September 11, 1850.]

His Majesty the King of Denmark having offered to cede to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, all the forts and possessions belonging to the Crown of Denmark, situated on that part of the coast of Africa which is called the Gold Coast or the Coast of Guinea; and Her Britannic Majesty having resolved to accept that offer; their said Majesties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for carrying such cession into effect, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John, Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the King of Denmark, the Count Frederick Detlev de Reventlow, his Privy Councillor of Conferences and Chamberlain, Grand Cross of the Order of Dannebrog with the decoration of the Silver Cross, and Commander of the Order of

Da Hans Majestæt Kongen af Danmark har tilbudet at afstaae til Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritanien og Irland alle Forter og Besiddelser som tilhöre den Danske Krone paa den Deel af den Afrikanske Kyst som er kaldet Guld Kysten eller Kysten af Guinea; og da Hendes Storbritaniske Majestæt har besluttet at tage imod Tilbudet saa have Deres Majestæter, for at afslutte en Convention, ved hvilken en saadan Afstaaelse fuldbyrdes, udnævnt til Deres Befuldmægtigede, nemlig:

Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritanien og Irland, den meget hæderlige Hendrik Johan, Viscount Palmerston, Baron Temple, Pair af Irland, Medlem af Hendes Majestæts meest hæderlige geheime Raad, Medlem af Parlamentet, Storkors af den meest hæderlige Orden af Bath, og Hendes Majestæts förste Statssecretair for de udenlandske Sager;

Og Hans Majestæt Kongen af Danmark, Frederik Detlev Greve af Reventlow, Hans Geheimeconferentsraad og Kammerherre, Storkors af Dannebrog og Dannebrogsmand, og Commandeur af den Portugisiske St. Bento d'Avis, overordentlig Gesandt og befuld-

St. Bento d'Aviz of Portugal, His Danish Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full-powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles;

ART. I. In consideration of the sum of 10,000*l.* sterling, to be paid by Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland to His Majesty the King of Denmark, on the exchange of the ratifications of the present Convention, His Danish Majesty cedes to Her Britannic Majesty, to be possessed by Her Britannic Majesty, her heirs and successors, in full property and sovereignty, all the forts belonging to the Crown of Denmark, which are situated on that part of the coast of Africa called the Gold Coast or the Coast of Guinea, and which comprise Fort Christiansborg, Fort Augustaborg, Fort Fredensborg, Fort Kongensteen, and Fort Prindsensteen, with their appurtenances and all the guns and stores contained therein; together with all other possessions, property, and territorial rights whatever belonging to His Danish Majesty on the said coast.

II. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed

mægtiget Minister ved det Storbritaniske Hof;

Hvilke, efter at have meddeelt hinanden deres Fuldmagter, og fundet dem i god og tilbörlig Form, have vedtaget följende Artikler:

ART. I. Som en Följe af den Sum af 10,000*l.* sterling, som ved Udvexlingen af Ratificationerne af nærværende Convention, skal erlægges af Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritanien og Irland, til Hans Majestæt Kongen af Danmark, afstaaer Hans Danske Majestæt til Hendes Storbritaniske Majestæt, Hendes Arvinger og Efteriölgere, til fuld Eiendom og Souverainitet alle Forter, som tilhöre den Danske Krone paa den Del af den Afrikanske Kyst som er kaldet Guld Kysten eller Kysten af Guinea, nemlig: Fort Christiansborg, Fort Augustenborg, Fort Fredensborg, Fort Kongensteen, og Fort Prindsensteen, med deres Tilhörende samt Kanoner og Ammunition; tilligemed alle andre Besiddelser, Eiendomme, og territorial Rettigheder af hvilken-somhelst Beskaffenhed, som tilhöre Hans Majestæt Kongen af Danmark paa ovennævnte Kyst.

II. Nærværende Convention, skal ratificeres, og Ratificationerne udvexles i London snarest muligt.

Til Bekræftelse herpaa have de to ovennævnte Befuldmægtigede

the present Convention, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 17th day of August, in the year of our Lord 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) REVENTLOW.

underskrevet denne Convention, og paatry samme deres Vaaben-Segl.

Givet i London, den 17 August, efter Guds Byrd Aar 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) REVENTLOW.

Additional Postal Agreement between Great Britain and Oldenburg, signed at London, 20 August 1850

THIS Agreement additional to that of 3 November 1842 is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XLIV, p. 658, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 786. The Agreement was terminated as of 1 January 1863 by the Convention of 13 October 1862.

ENGLISH TEXT

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Post Office-in-chief of the Grand Duchy of Oldenburg, being animated by a like desire to conclude an Additional Postal Agreement; the Most Noble the Marquis of Clanricarde, Postmaster-General of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, has furnished with full powers the Undersigned, William Leader Maberly, Lieutenant-Colonel in the service of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Secretary of the General Post Office, &c.; and the Ministry of State of His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, the Undersigned, Chevalier Colquhoun, LL.D., decorated with the insignia of the Imperial Ottoman Order "Iftihar" of the 1st class in brilliants, Commander of the Royal Saxon Order of Merit, Agent and Consul-General of His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, &c.; who, after reciprocal communication of their respective full powers, found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. Newspapers, and periodical works allowed to pass as newspapers, sent direct between the United Kingdom and the Grand Duchy of Oldenburg, or when conveyed between the United Kingdom and the Grand Duchy of Oldenburg, by way of the territories of Hamburgh, Hanover, or Bremen, direct between any port in such territories and the United Kingdom, shall not be charged in the United Kingdom or in the Grand Duchy of Oldenburg with any rate of postage; except, however, when the trans-

mission of such publications takes place by means of private ships, in which case a charge of $\frac{1}{2}d.$ sterling may be made on the delivery of each.

It is fully understood that the preceding stipulation does not in any way invalidate the right of the United Kingdom, or of the Grand Duchy of Oldenburg, to refuse conveying or distributing in their own territories, newspapers, in any cases where the laws and regulations concerning their publication and circulation have not been complied with.

II. Periodical works not of daily publication, and not allowed to pass as newspapers, published in the United Kingdom and in the Grand Duchy of Oldenburg, may be forwarded direct from one country to the other, by packet-boat or private ship, or by way of the territories of Hamburgh, Hanover, or Bremen, direct by packet-boat or private ship, between any port in such territories and the United Kingdom, under the following conditions, namely:

1st. They must be printed in the language of the country in which they are published.

2nd. They must be sent in bands or covers open at the sides, so that they may be easily examined.

3rd. The rate to be levied by the British Post Office, as well as by the Post Office of the Grand Duchy of Oldenburg, shall be fixed for each of the said offices as follows:

For every work not exceeding 2 ounces in weight, 1*d.* sterling.

For every work above 2 ounces in weight, and not exceeding 3 ounces, 6*d.* sterling.

For every work above 3 ounces in weight, and not exceeding 4 ounces. 8*d.* sterling, and for every ounce above 4 up to 16 ounces (the limit of weight imposed on the transmission of such articles), 2*d.* more; every fraction of an ounce being reckoned as a full ounce.

The postage of the said periodical works, so far as it belongs to either Post Office, must be paid on posting by the sender, and upon delivery by the receiver.

III. The inhabitants of both countries may send, direct from one country to the other, by packet-boat or private ship, or by way of the territories of Hamburgh, Hanover, or Bremen, direct by packet-boat or private ship, between any port in such territories and the United Kingdom, courses of exchange, prices-current, and such other printed papers as are allowed in the United Kingdom, as well as in the Grand Duchy of Oldenburg, to pass by post at a reduced rate of postage, under the following conditions, namely:

1st. The said printed papers must be published in the country which shall send them to the other country.

2nd. They must be sent in bands or covers open at the sides, and (with the exception of the address) must not contain any writing, figures, or manual mark whatever.

The courses of exchange and prices-current shall merely give the name and prices of goods, without any mention of the name and residence of the vendors.

3rd. The postage of such printed papers is fixed at 1*d.* sterling each, for conveyance on the territory of the United Kingdom, and at the same sum for conveyance on the territory of the Grand Duchy of Oldenburg.

4th. The postage belonging to each Post Office, for the transmission of such papers, must be levied by each office respectively on the posting or delivery of the papers.

No accounts shall be required between the 2 Post Offices respecting the mutual transmission of newspapers, periodical works, prices-current, courses of exchange, &c., mentioned in this and in the 2 preceding Articles: each Office retaining on its own account the postage which it shall have charged according to the foregoing stipulation.

IV. The Post Office of the Grand Duchy of Oldenburg shall pay to the British Post Office the sum of ½*d.* sterling for every newspaper, and of 1*d.* for every price-current, course of exchange, or commercial list, for transit postage through the territory of the United Kingdom, and for sea conveyance of newspapers and the printed papers above mentioned, originating in the Grand Duchy of Oldenburg, and addressed to the British colonies and possessions, and to all countries beyond sea, sent by the Post Office of the Duchy of Oldenburg to the British Post Office direct, or by way of the territories of Hamburgh, Hanover, or Bremen, direct between any port in such territories and the United Kingdom.

The same sums of ½*d.* sterling for every newspaper, and 1*d.* sterling for every price-current, course of exchange, or commercial list, shall be paid by the Post Office of the Grand Duchy of Oldenburg to the British Post Office, for transit postage through the territory of the United Kingdom, and for sea conveyance of newspapers and the printed papers above mentioned, from the British colonies and possessions, and from all countries beyond sea, addressed to the Grand Duchy of Oldenburg, when sent from the United Kingdom to the Grand Duchy of Oldenburg direct, or by way of the territories of Hamburgh, Hanover, or Breman, direct between any port in such territories and the United Kingdom.

The postage due to the British Post Office upon the publications mentioned in this Article, shall be accounted for when sent *viâ* Bremen, direct between that city and the United Kingdom, in the same manner as that in which the postage upon the correspondence

between the United Kingdom and the Grand Duchy of Oldenburg, transmitted *viâ* Bremen, is brought to account, viz., through the medium of the Post Office of Bremen.

V. The provisions contained in the foregoing Articles shall not preclude the Grand Duchy of Oldenburg from collecting in that State from the sender or receiver of the newspapers, periodical works, prices-current, commercial lists, and courses of exchange, mentioned in these Articles, when conveyed between the United Kingdom and the Grand Duchy of Oldenburg through Hamburgh, Hanover, or Bremen, the transit postage payable to those States upon such newspapers, periodical works, &c., in addition to the rates, where such are chargeable, agreed upon to be levied by the Grand Duchy of Oldenburg for its own advantage.

VI. The present Additional Agreement shall be ratified, and the ratifications exchanged at London within one month, or sooner if possible, and it shall come into operation on the 1st day of November, 1850.

In witness whereof, the respective parties have signed the present agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at London, the 20th day of August, 1850.

(L.S.) W. L. MABERLY. (L.S.) J. COLQUHOUN.

Postal Convention between Great Britain and Sweden-Norway, signed at London, 24 August 1850

THE English and Swedish texts of this Convention are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 33. The Convention is also printed in *Parliamentary Papers, 1851*, vol. LVII, p. 73, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 891, as well as by Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 120.

[Ratifications exchanged at London, November 22, 1850.]

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Sweden and Norway, being desirous of giving additional facilities to the communication by post between their respective dominions, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Ulick John Marquis and Earl of Clanricarde, and Baron Dunkellin in Ireland, Baron Somerhill of the United Kingdom, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Illustrious Order of St. Patrick, Lord Lieutenant of the county of Galway, Vice-Admiral of the Coast of Connaught, Colonel

Hennes Majestät Drottningen af det förenade Konungariket Storbritannien och Irland, och Hans Majestät Konungen af Sverige och Norrige, lifvade af en ömsesidig önskan att ytterligare underlätta postförbindelsen emellan deras respektiva länder, hafva förgodt funnit, att, till vinnande af detta ändamål, afsluta en Convention, och hafva utnämnt deras Befullmägtigade Ombud, nemligen:

Hennes Majestät Drottningen af det förenade Konungariket Storbritannien och Irland, den Högt Ärade Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, Pair of Irland, Ledamot af Hennes Storbritanniska Majestäts Högst Ärade Geheime Conseil, Ledamot af Parlamentet, Storkors af den Högst Ärade Bath Orden, och Hennes Storbritanniska Majestäts Förste Statssekreterare för Utrikes ärenderna; och den Högt Ärade Ulick John Marquis och Earl af Clanricarde, och Baron Dunkellin i Irland, Baron Somerhill af det förenade Konungariket, Pair af det förenade Konungariket, Ledamot af Hennes Storbritanniska Majestäts Högst Ärade Geheime Conseil, Riddare af den mest Berömda St. Patricks Orden, Lord Lieutenant i Grefskapet Galway, Vice-Amiral för Kusten af Connaught, Öfverste för Galway Milis,

of the Galway Militia, Her Britannic Majesty's Postmaster-General;

And His Majesty the King of Sweden and Norway, the Sieur John Gothard, Baron de Rehausen his Chamberlain, Commander of the Order of St. Olaf, and Knight of the Order of the Polar Star, his said Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

A.—*Sweden.*

ART. I. As there is at present no direct communication by means of packet-boats between the harbours of the United Kingdom and those of Sweden, it is agreed that the British Post Office shall make use of the right of exchanging closed mails between the British and Swedish Post Offices in transit through Denmark, on the conditions stipulated in Article IX of the present Convention.

The transmission of the correspondence shall take place twice a week by means of the steamboats carrying on the packet service between London and Hamburgh, so long as the Government of the United Kingdom shall deem it expedient to maintain that communication.

II. The exchange of mails shall take place on the part of the United Kingdom, by the Post

Hennes Storbritanniska Majestäts General Postdirektör;

Samt Hans Majestät Konungen af Sverige och Norrige, Dess Kammarherre, Dess Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Storbritannien och Irland, Commendeuren af Dess St. Olafs Orden, Riddaren af Dess Nordstjerne Orden, Wälborne Friherre John Gothard von Rehausen;

Hvilka, efter att hafva utvexlat deras ömsesidiga, i godt och behörigt skick befunna, fullmakter, öfverenskommit om och afslutat följande Artiklar:

A.—*Sverige.*

ART. I. Då för närvarande ingen omedelbar postångfartygs förbindelse äger rum emellan Storbritanniska och Svenska hamnar, är det öfverenskommet, att Storbritanniska Post Styrelsen skall begagna rättigheten att utvexla slutna säckar emellan Storbritanniska och Svenska Post Styrelserna, i transito genom Danmark, på de uti Artikel IX af närvarande Convention fastställda vilkor.

Brefvexlingen skall befordras tvänne gånger i hvarje vecka med de emellan London och Hamburg gående postångfartyg, så länge det förenade Konungarikets Regering finner ändamålsenligt att denna förbindelse underhålla.

II. Utvexlingen af postsäckarne skall försiggå, å det förenade Konungarikets sida, genom Post Kon-

Office in London, and on the part of Sweden, by the Swedish Post Office at Helsingborg; but other offices may be fixed upon for the exchange of correspondence, when such a measure shall be deemed expedient by the 2 Post Offices.

III. In addition to the regular conveyance mentioned in the preceding Articles, the Post Office of the United Kingdom and the Post Office of Sweden shall forward to each other reciprocally, by means of private vessels plying between the 2 countries, any letters which parties may wish to have forwarded by such opportunities.

The gratuities due to the masters of such vessels for the conveyance of those letters shall be paid to them by either Post Office, according to the regulations in force in each country.

With regard to the correspondence forwarded by private ships, it is agreed that the postage due to either Post Office for the transmission of such letters, shall be levied by each Office, respectively, on the posting and delivery of the letters.

IV. The correspondence of every description which the 2 Post Offices may forward to each other reciprocally, shall be inclosed at the Office from which it is forwarded, in sealed bags, and shall be accompanied by a letter-bill, in which the particulars of each dispatch so forwarded shall be specified, and the safe arrival of which shall be acknowledged each time by the Office to which such bags are sent.

These letter-bills and receipts

toret i London, och å Sveriges sida genom Svenska Post Kontoret i Helsingborg; men andra Post Kontor kunna äfven bestämmas för utvexlingen af correspondencen, då sådan åtgärd af båda Post Styrelserna anses ändamålsenlig.

III. Utom det i föregående Artiklar omnämnda regelbundna postbefordringssätt, skola äfven Storbritanniska samt Svenska Post Styrelserna, medelst privata fartyg, som gå emellan de båda länderna, tillställa hvarandra alla de bref, hvilka vederbörande med sådan lägenhet önska sända.

Den ersättning, som för befordrandet af dessa bref tillkommer skeppsförarne, skall till dem af vederbörande Post Styrelse utbetalas, efter de i hvardera landet gällande stadgar.

Med afseende å den medelst privata fartyg befordrade brefvexlingen, är det öfverenskommet, att det hvarje Post Styrelse för befordrandet af sådana bref tillkommande porto, skall af densamma vid brefvens in och utlemnande uppbäras.

IV. Hvarje slags brefvexling, som de båda Post Styrelserna tillsända hvarandra, skall vid det Post Kontor, hvarifrån den afgår, inpackas i slutna säckar och åtföljas af en brefkarta med specificerad uppgift på innehållet af hvarje sändning, hvilkens rigtiga emottagande bör hvarje gång erkännas af det Post Kontor, till hvilket sådana säckar äro afsända.

Dessa brefkartor och quittenser

shall be in accordance with forms to be agreed upon from time to time between the 2 Post Offices.

V. The postage of letters originating in the United Kingdom and addressed to the Kingdom of Sweden, and reciprocally, the postage of letters originating in Sweden and addressed to the United Kingdom, may be wholly prepaid, or the letters may be sent wholly unpaid, at the option of the sender. Prepayment, however, if made, may be made for the whole of the distance which the letter has to go, and prepayment for a part only of the distance will not be permitted.

The stipulations contained in this Article do not apply to letters transmitted between the 2 countries by private ship. Such letters shall be forwarded under the regulations laid down in Article III.

VI. With regard, however, to registered letters, there shall be no option as to prepayment, and the postage of those letters shall always be paid in advance, including not only the ordinary postage to the place of either destination, but also any additional postage to which letters of this class may be liable, according to the regulations of the country from which they are sent.

VII. Letters originating in the United Kingdom and addressed to Sweden, shall be subject to an uniform British rate of 6*d.* for each single letter, not exceeding the weight of half an ounce British, and so on, according to the

skola vara öfverensstämmande med de formulär, om hvilka de båda Post Styrelserna tid efter annan öfverenskomma.

V. Portot för bref, som afsändas från det förenade Konungariket och adresseras till Konungariket Sverige, och omvändt, portot för bref, afsända från Sverige och adresserade till det förenade Konungariket, kan, efter afsändarens önskan, antingen betalas helt och hållet, eller ock kunna brefven sändas helt och hållet obetaldta. Om frankering sker, måste densamma dock äga rum för hela vägen, som brefven befordras, och frankering för blott en del af vägen är ej tillåten.

De uti denna Artikel innehållna föreskrifter skola dock icke tillämpas på bref befordrade emellan de tvänne länderna medelst privata fartyg. Sådana bref befordras under iakttagande af de uti Artikel III gifna bestämmelser.

VI. Med afseende å rekommenderade bref skall dock intet val af frankeringssätt kunna äga rum; utan portot af dessa bref skall alltid förut erläggas, innefattande så väl det allmänna portot till bestämmelse orten, som äfven de ytterligare afgifter, hvilka enligt stadgarne i det land, hvarifrån brefven afgå, böra dylika bref drabba.

VII. Bref, afsända från det förenade Konungariket och adresserade till Sverige, skola underkastas ett likformigt Storbritanniskt porto af 6*d.* för hvarje enkelt bref, som icke väger öfver ett halft uns Storbritannisk vigt,

scale of progression laid down in Article X hereinafter.

A similar British rate of 6*d.* on each single letter shall be charged on all letters originating in Sweden, and addressed to the United Kingdom.

VIII. Letters originating in the United Kingdom and addressed to Sweden, as well as letters originating in Sweden and addressed to the United Kingdom, shall be subject to an uniform Swedish inland rate of 3*d.* for each single letter not exceeding the weight of half an ounce, British weight, or one loth Swedish weight, and so on, according to the scale of progression laid down in Article X hereinafter.

When the letters are conveyed across the Sound between Elsineur and Helsingborg, they shall be subject, in addition to the above rate, to a Swedish rate of 1*d.* the single letter, for sea-conveyance between those places.

IX. In addition to the British and Swedish rates mentioned in Articles VII and VIII, the letters shall be subject, when sent through Denmark, to a rate of 4*d.* the single letter, being the Danish transit postage for conveyance through Denmark. The British Post Office shall account to the Danish Post Office for this transit rate of 4*d.*

A further rate of 1*d.* the single letter, shall be charged upon letters for their transmission between Elsineur and Helsingborg, being the rate payable to

och så vidare, i enlighet med den i efterföljande Artikel X fastställda progressiva portotabell.

Ett enahanda Storbritanniskt porto af 6*d.* för hvarje enkelt bref, skall erläggas af alla bref, som afsändas från Sverige och adresseras till det Förenade Konungariket.

VIII. Bref, afsända från det förenade Konungariket, och adresserade till Sverige, äfvensom bref, afsända från Sverige, och adresserade till det förenade Konungariket, skola underkastas ett likformigt Svenskt landporto af 3*d.* för hvarje enkelt bref, som icke väger öfver ett halft uns Storbritannisk vigt, eller ett lod Svensk vigt, och så vidare, enligt den i efterföljande Artikel X fastställda progressiva portotabell.

När brefven befordras öfver Sundet emellan Helsingör och Helsingborg, skola de, utom ofvannämnde porto, vara underkastade ett Svenskt porto af 1*d.* å hvarje enkelt bref, för sjötransporten emellan dessa ställen.

IX. Utom de Storbritanniska och Svenska porton, omnämnda i Artiklarne VII och VIII, skola brefven, när de sändas genom Danmark, underkastas ett porto af 4*d.* för hvarje enkelt bref, utgörande Danska transito portot för befordrandet genom Danmark. Storbritanniska Post Styrelsen skall kreditera den Danska för detta transito porto af 4*d.*

Ett ytterligare porto af 1*d.* skall erläggas å hvarje enkelt bref för dess befordrande emellan Helsingör och Helsingborg, utgörande det porto, som

Denmark for the conveyance of the correspondence across the Sound. The Swedish Post Office shall account to the Danish Post Office for this Danish sea-rate of 1*d.*

X. With respect to letters above the weight of a single letter, which is fixed at half an ounce in the United Kingdom, and at 1 loth in Sweden, the 2 Post Offices shall employ the scale of progression now in operation in the United Kingdom, as follows: viz.,

For every letter not exceeding half an ounce, 1 rate;

Above half an ounce, but not exceeding 1 ounce, 2 rates;

Above 1 ounce, but not exceeding 2 ounces, 4 rates;

Above 2, but not exceeding 3 ounces, 6 rates;

Above 3, but not exceeding 4 ounces, 8 rates;

And so on; 2 rates being added for every ounce, or fraction of an ounce, beyond the first ounce.

XI. The 2 Post Offices shall mutually account to each other for the portion which is due to each of the postage of the correspondence forwarded to them, both for that of the letters which are not prepaid, and for that of the letters which are prepaid.

As to registered letters, it is agreed that each Post Office shall retain the extra postage which shall have been charged by it, in conformity with the stipulations of Article VI, so that the surplus shall not give rise to any account between the 2 Post Offices.

tillkommer Danmark för öfverförandet af brefvexlingen öfver Sundet. Svenska Post Styrelsen skall kreditera den Danska för detta Danska sjöporto af 1*d.*

X. Med afseende å bref, som öfverstiga vigten af ett enkelt bref, hvilken är bestämd till ett halft uns i det förenade Konungariket, och till ett lod i Sverige, skola båda Post Styrelserna tillämpa den nu i det förenade Konungariket gällande progressiva portotabell, på sätt som följer: nemligen,

För hvarje bref, som ej väger öfver ett halft uns, enkelt porto;

Öfver ett halft, men icke mer än ett helt uns, dubbelt porto;

Öfver ett, men icke mer än 2 uns, 4 dubbelt porto;

Öfver 2, men icke mer än 3 uns, 6 dubbelt porto;

Öfver 3, men icke mer än 4 uns, 8 dubbelt porto;

Och så vidare, med tillägg af dubbelt porto för hvarje uns eller bråk af ett uns utöfver det första.

XI. De båda Post Styrelserna skola ömsesidigt kreditera hvarandra för den andel af portot, som tillkommer dem hvardera för den till dem befordrade brefvexlingen af så väl frankerade som ofrankerade bref.

Hvad rekommenderade bref angår, är det öfverenskommet, att hvarje Post Styrelse skall tillgodonjuta det extra porto, som af densamma blifvit upburet, enligt stadgandet i Artikeln VI, så att öfverskottet ej skall föranleda någon afräkning emellan de båda Post Styrelserna.

XII. When letters are not conveyed direct between the United Kingdom and Sweden, or transmitted between those countries through Denmark, but are forwarded by the way of any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from such other countries.

XIII. The rate of transit postage to be taken by the Post Office of the United Kingdom on letters posted in or addressed to Sweden, and conveyed direct, or through Denmark, and passing through the United Kingdom to or from any British colony or possession, or to or from foreign countries, shall be that which is now, or which shall hereafter be taken upon letters between the United Kingdom and such colonies and foreign countries respectively, in addition to the postage which is to be charged between the United Kingdom and Sweden, namely, the rate of 6*d.* sterling the half-ounce, and so on, according to the scale of progression laid down in Article X. The colonial or foreign rate, however, is to be calculated from the port of departure, or to the port of arrival of the packet. When the letters are sent through Denmark, they shall be subject to a further rate of 4*d.* the half-ounce, and so on, according to the scale of progression laid down in Article X, being the postage which is to be paid to Denmark for their conveyance over the Danish territory.

XII. Då bref icke äro direkte befordrade emellan det förenade Konungariket och Sverige, eller emellan dessa länder öfver Danmark, utan sända genom något annat främmande land, skola de behandlas så som bref, sända i transito till eller från andra sådana länder.

XIII. Det transito porto, som det förenade Konungarikets Post Styrelse har att sig tillgodoberäkna för bref, som, afsända från Sverige eller dit adresserade, och befordrade direkte, eller genom Danmark, transitera genom det förenade Konungariket till eller från någon Storbritannisk coloni eller besittning, eller till eller från främmande länder, skall vara lika med det, som nu utgår, eller framdeles kommer att utgå för bref emellan det förenade Konungariket och nämnda colonier och främmande länder, hvartill kommer det porto, som erlägges emellan det förenade Konungariket och Sverige, nemligen, 6*d.* sterling för ett halft uns, och så vidare, enligt den i Artikeln X fastställda progressiva porto tabell. Detta colonial eller främmande porto beräknas likväl endast till eller från den hamn, till eller från hvilken packetbåten ankommer eller afgår. När bref-ven sändas öfver Danmark skola de underkastas ett ytterligare porto af 4*d.* för hvarje halft uns, och så vidare, enligt den i Artikel X fastställda progressiva porto tabell, hvilket porto utgör den afgift, som skall erläggas till Danmark för brefvens befordrande öfver Danska området.

When such transit letters are not conveyed either direct between the United Kingdom and Sweden, or through Denmark, but are forwarded by the way of any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from such other countries.

XIV. In addition to the rates specified in the preceding Article, the transit letters therein mentioned shall be subject to the Swedish inland rate of 3*d.* for every single letter, and to a further rate of 2*d.* for conveyance between Elsineur and Helsingborg, when the letters are so transmitted.

XV. The transit rate of postage to be charged by Sweden upon letters to or from the United Kingdom, or on letters passing through the United Kingdom to and from the British colonies or possessions, from and to those foreign countries with which the British Government has made, or shall hereafter make, arrangements for a mutual reduction of postage, shall be the uniform rate of 3*d.* sterling for every single letter of half an ounce, and so on, according to the scale of progression laid down in Article X, when such letters shall pass through Sweden.

XVI. The prepayment of the foreign or colonial postage for letters between Sweden and British colonies or foreign countries, which are to be conveyed by means of regular packets departing from or arriving at the

När sådana transito bref icke äro befordrade antingen direkte emellan det förenade Konungariket och Sverige, eller genom Danmark, utan äro sända genom något annat främmande land, skola de behandlas så som bref sända i transito till eller från sådana länder.

XIV. Utom de i föregående Artikeln specificerade porton, skola dessa transito bref underkastas det Svenska land portot af 3*d.* för hvarje enkelt bref, samt ett ytterligare porto af 2*d.* för fortskaffandet emellan Helsingör och Helsingborg, då brefven sålunda befordras.

XV. Det transito porto, Sverige har att upbära för bref till eller från det förenade Konungariket, eller för bref, som befordras genom det förenade Konungariket till och från Storbritanniska colonier eller besittningar, från och till de länder, med hvilka Storbritanniska Regeringen har träffat eller kommer att framdeles träffa öfverenskommelse om en ömsesidig porto nedsättning, skall vara ett likformigt porto af 3*d.* sterling för hvarje enkelt bref om ett halft uns vigt, och så vidare enligt den i Artikeln X fastställda progressiva portotabell, när sådana bref befordras genom Sverige.

XVI. Frankering med afseende å det främmande eller coloniala portot för bref emellan Sverige och Storbritanniska colonier eller främmande länder, hvilka afsändas medelst packet båtar, som regelbundet afgå ifrån eller ankomma

ports of the United Kingdom, is in some cases optional, and in others compulsory.

After the exchange of the ratifications of the present Convention, the British Post Office shall communicate to the Post Office of Sweden a list of all those countries and places to or from which prepayment of postage is at present optional; and a list of all those countries and places to or from which prepayment of postage is at present compulsory. Such lists shall also show the single rates of postage to be taken upon letters from the port of departure or to the port of arrival of the respective packets, including the British international rate between the United Kingdom and Sweden, the Danish transit rate, and the internal colonial rate. The lists shall also show the days on which the several mails are made up in London.

The British Post Office shall, from time to time, communicate to the Swedish Post Office any changes which may hereafter take place in these respects.

The British and Swedish Post Offices shall account to each other for the portion due to each of the rates on the transit letters mentioned in this Article.

XVII. His Majesty the King of Sweden and Norway engages to grant to the Post Office of the United Kingdom the transit through the Swedish territory, in closed mails, of the correspondence

till det förenade Konungarikets hamnar, är i vissa fall frivillig och i andra tvungen.

Efter utvexlingen af ratificationerna å närvarande Convention skall Storbritanniska Post Styrelsen meddela till Svenska Post Styrelsen en lista på alla de länder och ställen, till eller från hvilka frankering för det närvarande är frivillig; samt en lista på alla de länder och ställen till eller från hvilka frankering är för det närvarande tvungen. Dessa listor skola äfven utvisa det enkla porto, som skall erläggas af bref, från eller till den hamn från eller till hvilken packet båtarne afgå eller ankomma, innefattande det Storbritanniska internationala portot emellan det förenade Konungariket och Sverige, det Danska transito portot och det inländska coloniala portot. Listorna skola äfven utvisa de dagar å hvilka de olika posterna expedieras i London.

Storbritanniska Post Styrelsen skall, tid efter annan, meddela till Svenska Post Styrelsen hvarje förändring, som hädanefter kan komma att äga rum i dessa afseenden.

Storbritanniska och Svenska Post Styrelserna skola ömsesidigt kreditera hvarandra för den andel af portot, som tillkommer hvardera för de i denna Artikel omnämnda transito bref.

XVII. Hans Majestät Konungen af Sverige och Norrige förbinder sig att medgifva det förenade Konungarikets Post Styrelse försändningen i slutna säckar genom det Svenska områ-

pondence between the United Kingdom, the British colonies and possessions on the one hand, and those foreign countries on the other, which have made or shall hereafter make Conventions with the British Government for the mutual reduction of postage, at the rate of 6*d.* sterling for every ounce, net weight, for letters, and at the rate of 1*d.* sterling for every newspaper or printed paper.

The particulars of each mail shall be specified in the letter-bill which will be furnished by the British Post Office to the Swedish Post Office.

XVIII. It is, however, agreed, that the stipulations in regard to the Swedish transit rate, contained in Articles XV and XVII. shall not apply to letters between the United Kingdom and Norway passing through Sweden.

The terms upon which these letters shall be transmitted through Sweden, shall be arranged between the Post Offices of Sweden and Norway. No separate charge for transit postage shall be levied by Sweden on such letters; but the uniform rate of 6*d.*, the postage fixed by Articles XXXI and XXXVII, for the Norwegian rate, shall cover any charge that may be due to Sweden on account of the expense of conveyance through the Swedish territory.

It is also agreed that newspapers transmitted between the United Kingdom and Norway through Sweden, shall be exempt

det af brefvexlingen emellan det förenade Konungariket, de Storbritanniska colonierna och besittningarne, å ena sidan, samt de främmande länder, å den andra, som hafva afslutat eller komma att med Storbritanniska Regeringen afsluta fördrag angående ömsesidig nedsättning af porto emot en afgift af 6*d.* sterling för hvarje uns netto vigt, för bref, och 1*d.* sterling för hvarje tidning eller tryckt blad.

Innehållet af hvarje postsäck skall specificeras i den bref karta, som kommer att meddelas af Storbritanniska Post Styrelsen till den Svenska.

XVIII. Det är likväl öfverenskommet, att de uti Artiklarne XV och XVII, med afseende å Svenska transito portot innehållna bestämmelser icke skola tillämpas å bref emellan det förenade Konungariket och Norrige, försända genom Sverige.

De vilkor, hvaråa dessa bref skola befordras genom Sverige, skola upgöras emellan Svenska och Norska Post Styrelserna. Intet särskildt transito porto skall upbäras af Sverige å sådana bref; men det likformiga portot af 6*d.*, fastställdt i Artiklarne XXXI och XXXVII för Norrige, skall betäcka hvarje afgift, som bör erläggas till Sverige för kostnaderna vid befordrandet af brefven genom Svenska området.

Det är äfven öfverenskommet, att tidningar försända emellan det förenade Konungariket och Norrige genom Sverige skola vara

from any Swedish transit rate of postage.

XIX. No charge shall be made by the British Post Office, nor by the Swedish Post Office, on newspapers published and duly stamped in the United Kingdom, and addressed to Sweden, when conveyed direct by packet-boat between the United Kingdom and Sweden; and conversely, newspapers published in Sweden, in the language of that country, and addressed to the United Kingdom, shall, when conveyed between Sweden and the United Kingdom direct by packet boat, be forwarded by the Swedish Post Office without charge; and no rate of postage shall be levied upon them by the British Post Office.

When such newspapers are conveyed direct by private ship, the charge to be made in Sweden shall not exceed 1*d.* sterling for each newspaper; and the charge to be made in the United Kingdom on each newspaper conveyed direct by private ship shall be 1*d.* on its dispatch from, and the same sum on its delivery in, the United Kingdom.

No postage shall be charged either by the British or Swedish Post Offices on their own account, upon these newspapers, when sent by packet-boat and transmitted through Denmark, but they shall be subject to the transit postage payable to Denmark, for their conveyance through the territory of that country; and such transit postage shall not exceed a rate

fritagna för hvarje Svenskt transito porto.

XIX. Hvarken den Storbritanniska eller den Svenska Post Styrelsen skall upbära något porto för de uti det förenade Konungariket utkommande, behörigen stämplade, tidningar, som äro adresserade till Sverige, när de befordras med packet båtar direkte emellan det förenade Konungariket och Sverige; och omvändt, de i Sverige på landets språk utkommande tidningar, som äro adresserade till det förenade Konungariket, skola, när de fortskaffas med packet båtar direkte emellan Sverige och det förenade Konungariket, blifva af Svenska Post Styrelsen fritt befordrade, och skola af den Storbritanniska icke med något porto beläggas.

När sådana tidningar fortskaffas med privata fartyg, skall den afgift, som Sverige har att upbära, icke öfverstiga 1*d.* sterling för hvarje tidning; och den afgift, som i det förenade Konungariket upbäres å hvarje tidning, som befordras direkte med privata fartyg, skall vara 1*d.* vid afsändningen från och samma belopp vid aflemnandet till det förenade Konungariket.

Hvarken den Storbritanniska eller den Svenska Post Styrelsen skall, för egen räkning, upbära något porto för tidningar, när de befordras med packet-båt och sändas genom Danmark; men de skola underkastas det Danmark tillkommande transito porto för deras fortskaffande genom nämnde lands område, och får sådant transito porto icke öfverstiga 1*d.*

of 1*d.* for each newspaper, in accordance with the stipulation contained in Article XVII of the Postal Convention between the United Kingdom and Denmark, of the 26th June, 1846. His Majesty the King of Sweden and Norway engages that the Post Office of Sweden shall collect this transit postage, both on the newspapers sent, and upon those received, and shall account for the same to the Danish Post Office, on behalf of the British Post Office.

Her Britannic Majesty, however, reserves to herself the right of causing the Danish transit postage on newspapers to be collected by the British Post Office, if the Danish Government should at any time decline to concur in the arrangement made by this and the following Article for the collection of such transit postage by the Swedish Post Office.

XX. The Swedish Post Office shall pay to the British Post Office, for transit postage and sea conveyance of newspapers, the sum of 1*d.* for each newspaper originating in Sweden and addressed to parts abroad, and *vice versâ*, when forwarded through the United Kingdom; and in addition to the above rate, the Swedish Post Office shall reimburse the British Post Office any rate of postage payable by the latter office to foreign countries for the transmission of newspapers through their territories.

When such newspapers are transmitted by way of Denmark,

för hvarje tidning i enlighet med den bestämmelse, som innehålles i Artikeln XVII af Post Conventionen emellan det förenade Konungariket och Danmark, af den 26te Junii, 1846. Hans Majestät Konungen af Sverige och Norrige förbinder sig att låta Svenska Post Styrelsen upbära detta transito porto så väl å afsända som å emottagna tidningar och att kreditera Danska Post Styrelsen för detsamma, å Storbritanniska Post Styrelsens vägnar.

Hennes Storbritanniska Majestät förbehåller sig dock rättigheten att låta upbärandet af Danska transito portot å tidningar verkställas af Storbritanniska Post Styrelsen, om Danska Regeringen vid någon tidpunkt vore obenägen att deltaga i den öfverenskommelse, som är upgjord i denna och följande Artikel, med afseende å Svenska Post Styrelsens upbärande af detta transito porto.

XX. Svenska Post Styrelsen skall erlägga till den Storbritanniska, för transito porto och fortskaffande öfver sjön af tidningar, ett belopp af 1*d.* för hvarje tidning, som utkommer i Sverige och afsändas till utrikes orter, och omvändt, när sådana tidningar befordras genom det förenade Konungariket; och utom ofvannämnde porto skall Svenska Post Styrelsen återgälda Storbritanniska Post Styrelsen hvarje porto, som den sednare äger att erlägga till främmande länder för befordrandet af tidningar genom deras områden.

Nar sådana tidningar försändas genom Danmark, skola de under-

they shall be subject to the additional rate of transit postage payable to Denmark for their conveyance through the territory of that country, as mentioned in Article XIX, preceding; and the Post Office of Sweden shall collect this transit postage, both on the newspapers sent and upon those received, and shall account for the same to the Danish Post Office on behalf of the British Post Office.

XXI. It is further agreed, that in regard to newspapers forwarded from the United Kingdom to Sweden, or from Sweden to the United Kingdom, the following conditions shall be observed; viz.,

1. They shall be sent in bands, or covers open at the sides, so that they may be easily examined.

2. The preceding stipulations shall not in any way invalidate the right of either of the Contracting Parties to refuse to convey or to deliver any newspapers, with respect to the publication and circulation of which its laws and ordinances have not been complied with.

XXII. Accounts showing the results of the mutual transmission of correspondence shall be made out by each of the 2 Post Offices at the end of every quarter; and those accounts having been examined, compared, and settled by the 2 Offices, the balance thereof shall without delay be paid, in British currency, by that Office which shall be found to be indebted to the other.

XXIII. Dead letters and newskastas det ytterligare transito porto, som tillkommer Danmark för deras befordrande genom detta lands område, så som nämndt är uti föregående Artikeln XIX; och Svenska Post Styrelsen skall npbära detta transito porto så väl för afsända som för emottagna tidningar och kreditera Danska Post Styrelsen för detsamma å Storbritanniska Post Styrelsens vägnar.

XXI. Det är ytterligare öfverenskommet, att med afseende å tidningar, som försändas från det förenade Konungariket till Sverige eller från Sverige till det förenade Konungariket, följande vilkor skola lakttagas, nemlingen:

1. De skola vara försedda med korsband eller omslag, som äro öpna i sidorna, att de lätt kunna undersökas.

2. Ofvanskrifna bestämmelser skola på intet sätt inskränka någondera af de Contraherande Parternas rätt att vägra befordrande och utlemnande af de tidningar, med afseende å hvilka lagarne och författningarne för deras utgifvande och kringspridande ej blifvit iakttagna.

XXII. Vidslutet af hvarje quartal skola liquider de båda Post Styrelserna emellan uprättas, som utvisa resultatet af hela bref försändningen; och sedan dessa blifvit af båda Post Styrelserna pröfvade, jemförde och godkände, skall det upkommande saldot genast, uti Storbritanniskt mynt, godtgöras af den Post Styrelse, som befinnes vara skyldig den andra.

XXIII. Outlösta bref och tid-

papers which from whatsoever cause cannot be delivered, shall be mutually returned every month, for the same amount of postage which was originally charged upon them by the sending Post Office.

And letters misdirected or missent shall, in like manner, be reciprocally returned, without delay, on the same condition.

Lastly, letters addressed to persons who have changed their residence, whatever be the origin of such letters, shall be returned charged with the same rate of postage which should have been paid by the parties to whom they are addressed.

ningar som, af hvilken orsak som helst, ej kunnat utlemnas, skola en gång i hvarje månad ömsesidigt återsändas emot återställande af samma porto belopp, hvarmed de ursprungligen varit belastade af det Post Kontor, som dem afsändt.

Origtigt adresserade eller origtigt sända bref skola genast från båda sidor återsändas på samma vilkor.

Slutligen, skola bref, adresserade till personer, som ombytt vistelse ort, dessa bref må komma hvarifrån som helst, återsändas, hvarvid det porto beräknas, som af adressaterne bordt erläggas.

B.—*Norway.*

XXIV. As there is at present no direct communication by means of packet-boats between the harbours of the United Kingdom and those of Norway, it is agreed that the British Post Office shall make use of the right of exchanging closed mails between the British and Norwegian Post Offices, in transit through Denmark and Sweden, on the conditions stipulated in Article XXXII of the present Convention.

The transmission of the correspondence shall take place twice a-week, by means of the steamboats carrying on the packet service between London and Hamburgh, so long as the Government of the United Kingdom shall deem it expedient to maintain that communication.

XXV. The exchange of mails shall take place on the part of the

B.—*Norrige.*

XXIV. Då för närvarande ingen omedelbar postångfartygsförbindelse äger rum emellan Storbritanniska och Norska hamnar, är det öfverenskommet, att Storbritanniska Post Styrelsen skall begagna rättigheten att utvexla slutna säckar emellan Storbritanniska och Norska Post Styrelserna, i transito genom Danmark och Sverige, på de uti Artikel XXXII af närvarande Convention fastställda vilkor.

Brefvexlingen skall befordras tvänne gånger i hvarje vecka med de emellan London och Hamburg gående postångfartyg, så länge det förenade Konungarikets Regering finner ändamålsenligt att denna förbindelse underhålla.

XXV. Utvexlingen af postsäckarne skall försiggå, å det

United Kingdom by the Post Office in London; and on the part of Norway, during that period of the year when the communication by post between Norway and foreign countries is carried on by the steam-packets which run between Denmark and Norway, by the Post Office at Sandesund; and during the remaining period of the year, when the Norwegian mails to and from foreign countries are sent through Sweden, at the Post Office of Swinesund, as may be agreed upon between the Post Offices of the United Kingdom and of Norway; but other Offices may be fixed upon for the exchange of correspondence, when such a measure shall be deemed expedient by the 2 Post Offices.

XXVI. In addition to the regular conveyance mentioned in the preceding Articles, the Post Office of the United Kingdom and the Post Office of Norway, shall forward to each other reciprocally, by means of private vessels plying between the 2 countries, any letters which parties may wish to have forwarded by such opportunities.

The gratuities due to the masters of such vessels for the conveyance of those letters shall be paid to them by either Post Office, according to the regulations in force in each country.

With regard to the correspondence forwarded by private ship, it is agreed that the postage due to either Post Office for the transmission of such letters, shall be levied by each Office, respec-

förenade Konungarikets sida, genom Post Kontoret i London; och, å Norriges sida, under den del af året, när post-förbindelsen emellan Norrige och främmande länder underhålles medelst ångbåtarne, som gå emellan Danmark och Norrige, genom Post Kontoret i Sandesund; och under den öfriga delen af året, då Norska posten till och från främmande länder befordras öfver Sverige, genom Post Kontoret i Svinesund, efter hvad som kan öfverenskommas emellan Storbritanniska och Norska Post Styrelserna; men andra Post Kontor kunna äfven bestämmas för utvexlingen af correspondencen, då sådan åtgärd af båda Post Styrelserna anses ändamålsenlig.

XXVI. Utom det i föregående Artiklar omnämnda regelbundna postbefordringssätt, skola äfven Storbritanniska samt Norska Post Styrelserna, medelst privata fartyg, som gå emellan de båda länderna, tillställa hvarandra alla de bref, hvilka vederbörande med sådan lägenhet önska sända.

Den ersättning, som för befordrandet af dessa bref tillkommer skeppsförarne, skall till dem af vederbörande Post Styrelse utbetalas, efter de i hvardera landet gällande stadgar.

Med afseende å den medelst privata fartyg befordrade brefvexlingen, är det öfverenskommet, att det hvarje Post Styrelse för befordrandet af sådana bref tillkommande porto, skall af den-

tively, on the posting and delivery of the letters.

XXVII. The correspondence of every description which the 2 Post Offices may forward to each other reciprocally, shall be inclosed at the Office from which it is forwarded, in sealed bags, and shall be accompanied by a letter-bill, in which the particulars of each despatch so forwarded shall be specified, and the safe arrival of which shall be acknowledged each time by the Office to which such bags are sent.

These letter-bills and receipts shall be in accordance with forms to be agreed upon from time to time between the 2 Post Offices.

XXVIII. The postage of letters originating in the United Kingdom and addressed to Norway, and reciprocally, the postage of letters originating in the Kingdom of Norway and addressed to the United Kingdom, may be wholly prepaid, or the letters may be sent unpaid, at the option of the sender. Prepayment, however, if made, must be made for the whole of the distance which the letter has to go, and prepayment for a part only of the distance will not be permitted

The stipulations contained in this Article do not apply to letters transmitted between the 2 countries by private ship. Such letters shall be forwarded under the regulations laid down in Article XXVI.

XXIX. With regard, however, to registered letters, there shall be no option as to prepayment,

samma vid brefvens in och utlämnande upbäras.

XXVII. Hvarje slags brefvexling, som de båda Post Styrelserna tillsända hvarandra, skall vid det Post Kontor, hvarifrån den afgår, inpackas i slutna säckar, och åtföljas af en brefkarta med specificerad upgift på innehållet af hvarje sändning, hvilkens rigtiga emottagande bör hvarje gång erkännas af det Post Kontor, till hvilket sådana säckar äro afsända.

Dessa brefkartor och quittenser skola vara öfverensstämmande med de formulär, om hvilka de båda Post Styrelserna, tid efter annan, öfverenskomma.

XXVIII. Portot för bref, som afsändas från det förenade Konungariket och adresseras till Norrige, och omvändt, portot för bref afsända från Konungariket Norrige och adresserade till det förenade Konungariket, kan, efter afsändarens önskan, antingen betalas helt och hållet, eller ock kunna brefven sändas helt ock hållet obetaldta. Om frankering sker, måste densamma dock äga rum för hela vägen, som brefven befordras, och frankering för blott en del af vägen är ej tillåten.

De uti denna Artikel innehållna föreskrifter skola dock icke tillämpas på bref, befordrade emellan de båda länderna medelst privata fartyg. Sådana bref befordras under iakttagande af de uti Artikeln XXVI gifna bestämmelser.

XXIX. Med afseende å rekommenderade bref skall dock intet val af frankeringssätt kunna äga

and the postage of those letters shall always be paid in advance, including not only the ordinary postage to the place of their destination, but also any additional postage to which letters of this class may be liable, according to the regulations of the country from which they are sent.

XXX. Letters originating in the United Kingdom and addressed to Norway, shall be subject to an uniform British rate of 6*d.* for each single letter not exceeding the weight of half an ounce British, and so on, according to the scale of progression laid down in Article XXXIII hereinafter.

A similar British rate of 6*d.* on each single letter shall be charged on all letters originating in Norway and addressed to the United Kingdom.

XXXI. Letters originating in Norway and addressed to the United Kingdom, as well as letters originating in the United Kingdom and addressed to Norway, shall be subject to an uniform Norwegian rate of 6*d.* for each single letter, not exceeding the weight of half an ounce British weight, and so on, according to the scale of progression laid down in Article XXXIII hereinafter.

XXXII. In addition to the British and Norwegian rates mentioned in Articles XXX and XXXI, the letters shall be subject, when sent through Denmark and by steam-vessels to and from Norway, to a rate of 4*d.* the

rum, utan portot af dessa bref skall alltid förut erläggas, innefattande så väl det allmänna portot till bestämmelseorten, som äfven de ytterligare afgifter, hvilka enligt stadgarne i det land, hvarifrån brefven afgå, böra dylika bref drabba.

XXX. Bref, afsända från det förenade Konungariket och adresserade till Norrige, skola underkastas ett likformigt Storbritanniskt porto af 6*d.* för hvarje enkelt bref, som icke väger öfver ett halft uns Storbritannisk vigt, och så vidare, i enlighet med den i efterföljande Artikeln XXXIII fastställda progressiva portotabell.

Ett enahanda Storbritanniskt porto af 6*d.* för hvarje enkelt bref, skall erläggas af alla bref, som afsändas från Norrige och adresseras till det förenade Konungariket.

XXXI. Bref afsända från Norrige, och adresserade till det förenade Konungariket, äfvensom bref afsända från det förenade Konungariket och adresserade till Norrige, skola underkastas ett likformigt Norskt porto af 6*d.* för hvarje enkelt bref, som icke väger öfver ett halft uns Storbritannisk vigt, och så vidare, enligt den i efterföljande Artikeln XXXIII fastställda progressiva porto tabell.

XXXII. Utom de Storbritanniska och Norska porton, omnämnda i Artiklarne XXX och XXXI, skola brefven, när de sändas genom Danmark, och medelst ångbåtar till och ifrån Norrige, underkastas ett porto af 4*d* för

single letter, being the Danish transit postage for conveyance through Denmark.

The British Post Office shall account to the Danish Post Office for this transit rate of 4*d.*

When the letters are sent through Sweden by way of Denmark, they shall be subject to a further rate of 2*d.* for each single letter, for their transmission between Elsineur and Helsingborg, being the rate payable to Sweden and to Denmark for the conveyance of the correspondence across the Sound.

The Norwegian Post Office shall account to the Post Offices of Sweden and Denmark for the postage of 1*d.* due to each respectively as its portion of such rate.

According to the stipulations contained in Article XVIII of this Convention, the terms for the conveyance of the Norwegian correspondence through the territory of Sweden, will be a matter of special arrangement between the respective Post Offices of Sweden and of Norway; and no higher charge than the rates above mentioned shall be levied upon letters originating in the United Kingdom and addressed to Norway, or upon letters originating in Norway and addressed to the United Kingdom, when such letters pass through Sweden.

XXXIII. With respect to letters above the weight of a single letter, which is fixed at half an ounce British weight, the 2 Post Offices shall employ the

hvarje enkelt bref, utgörande Danska transito portot för befordrandet genom Danmark.

Storbritanniska Post Styrelsen skall kreditera Danska Post Styrelsen för detta transito porto af 4*d.*

När brefven sändas genom Sverige öfver Danmark, skola de underkastas ett ytterligare porto af 2*d.* för hvarje enkelt bref, för befordrandet emellan Helsingör och Helsingborg, utgörande den afgift, som skall betalas till Sverige och Danmark för befordrandet af brefvexlingen öfver Sundet.

Norska Post Styrelsen skall kreditera Svenska och Danska Post Styrelserna för portot af 1*d.* utgörande hvarderas andel af nämnde afgift.

I enlighet med bestämmelserna innehållna uti Artikeln XVIII af denna Convention, skola vilkoren för befordrandet af Norska brefvexlingen genom Svenska området blifva föremål för en särskild öfverenskommelse emellan Sveriges och Norriges Post Styrelser; och ingen högre afgift än de ofvannämnda porto-beloppen skall erläggas af bref, afsända från det förenade Konungariket och adresserade till Norrige, eller omvändt, af bref, afsända från Norrige och adresserade till det förenade Konungariket, när sådana bref befordras genom Sverige.

XXXIII. Med afseende å bref, som öfverstiga vigten af ett enkelt bref, hvilken är bestämd till ett halft uns i det förenade Konungariket, skola båda Post Styrel-

scale of progression now in operation in the United Kingdom as follows: viz.,

For every letter not exceeding half an ounce, 1 rate;

Above half an ounce, but not exceeding 1 ounce, 2 rates;

Above 1 ounce, but not exceeding 2 ounces, 4 rates;

Above 2, but not exceeding 3 ounces, 6 rates;

Above 3, but not exceeding 4 ounces, 8 rates;

And so on, 2 rates being added for every ounce, or fraction of an ounce, beyond the first ounce.

XXXIV. The 2 Post Offices shall mutually account to each other for the portion which is due to each, of the postage of the correspondence forwarded to them, both for that of the letters which are not prepaid, and for that of the letters which are prepaid.

As to registered letters, it is agreed that each Post Office shall retain the extra postage which shall have been charged by it, in conformity with the stipulations of Article XXIX, so that the surplus shall not give rise to any account between the 2 Post Offices.

XXXV. When letters are not conveyed direct between the United Kingdom and Norway, or transmitted between those countries through Denmark and Sweden, but are forwarded by the way of any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from such other countries.

XXXVI. The rate of transit

serna tillämpa den nu i det förenade Konungariket gällande progressiva portotabell, på sätt som följer, nemligen;

För hvarje bref, som ej väger öfver ett halft uns, enkelt porto;

Öfver ett halft, men icke mer än ett helt uns, dubbelt porto;

Öfver ett, men icke mer än tvänne uns, 4 dubbelt porto;

Öfver 2, men icke mer än 3 uns, 6 dubbelt porto;

Öfver 3, men icke mer än 4 uns, 8 dubbelt porto;

Och så vidare, med tillägg af dubbelt porto för hvarje uns eller bråk af ett uns, utöfver det första.

XXXIV. De båda Post Styrelserna skola ömsesidigt kreditera hvarandra för den andel af portot, som tillkommer dem hvardera för den till dem befordrade brefvexlingen, af så väl frankerade som ofrankerade bref.

Hvad rekommenderade bref angår, är det öfverenskommet, att hvarje Post Styrelse skall tillgodonjuta det extra porto, som af densamma blifvit upburet, enligt stadgandet i Artikeln XXIX, så att öfverskottet ej skall föranleda någon afräkning emellan de båda Post Styrelserna.

XXXV. Då bref icke äro direkte befordrade emellan det förenade Konungariket och Norrige, eller emellan dessa länder genom Danmark och Sverige, utan sända genom något främmande land, skola de behandlas så som bref, sända i transito till eller från andra sådana länder.

XXXVI. Det transito porto,

postage to be taken by the Post Office of the United Kingdom on letters posted in or addressed to Norway, and conveyed direct, or through Denmark or Sweden, and passing through the United Kingdom to or from any British colony or possession, or to or from foreign countries, shall be that which is now, or which shall hereafter be taken upon letters between the United Kingdom and such colonies and foreign countries respectively, in addition to the postage which is to be charged between the United Kingdom and Norway, namely, the rate of 6*d.* sterling the half ounce, and so on, according to the scale of progression laid down in Article XXXIII. The colonial or foreign rate, however, is to be calculated from the port of departure, or to the port of arrival of the packet. When the letters are sent through Denmark, they shall be subject to a further rate of 4*d.* the half-ounce, and so on, according to the scale of progression laid down in Article XXXIII, being the postage which is to be paid to Denmark for their conveyance over the Danish territory.

When such letters are sent through Sweden by way of Denmark, they shall be subject to a further rate of 2*d.* for every single letter, for their conveyance between Elsineur and Helsingborg, if so transmitted.

When such transit letters are

som det förenade Konungarikets Post Styrelse har att sig tillgodoberäkna för bref, som, afsända från Norrige eller dit adresserade, och befordrade direkte, eller genom Danmark och Sverige, transitera genom det förenade Konungariket, till eller från någon Storbritannisk coloni eller besittning, eller till eller från främmande länder, skall vara lika med det, som nu utgår, eller framdeles kommer att utgå för bref emellan det förenade Konungariket och nämnda colonier och främmande länder, hvartill kommer det porto, som erlägges emellan det förenade Konungariket och Norrige, nemligen, 6*d.* sterling för ett halft uns, och så vidare, enligt den i Artikeln XXXIII, fastställda progressiva porto-tabell. Detta colonial eller främmande porto beräknas likväl endast till eller från den hamn, till eller från hvilken packet båten ankommer eller afgår. När brefven sändas öfver Danmark, skola de underkastas ett ytterligare porto af 4*d.* för hvarje halft uns, och så vidare, enligt den i Artikeln XXXIII, fastställda progressiva porto tabell, hvilket porto utgör den afgift, som skall erläggas till Danmark för brefvens befordrande öfver Danska området.

När sådana bref sändas genom Sverige öfver Danmark, skola de underkastas ett ytterligare porto af 2*d.* å hvarje enkelt bref, för deras befordrande emellan Helsingör och Helsingborg, om brefven sålunda fortskaffas.

När sådana transito bref icke

not conveyed either direct between Norway and the United Kingdom, or through Sweden or Denmark, but are forwarded by the way of any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from such other countries.

XXXVII. In addition to the rates specified in the preceding Article, the transit letters therein mentioned shall be subject to the uniform Norwegian rate of 6*d.* for every single letter; and, as stipulated by Article XXXII preceding, no higher charge shall be levied for the conveyance of such letters when transmitted through the Swedish territory.

XXXVIII. The prepayment of the foreign or colonial postage for letters between Norway and British colonies or foreign countries, which are to be conveyed by means of regular packets departing from or arriving at the ports of the United Kingdom, is in some cases optional, and in others compulsory.

After the exchange of the ratifications of the present Convention, the British Post Office shall communicate to the Post Office of Norway, a list of all those countries and places to or from which prepayment of postage is at present optional; and a list of all those countries and places to or from which prepayment of postage is at present compulsory. Such lists shall also show the single rates of postage to be taken upon letters from the port of departure or to the port of arrival of the respective packets, including the British

äro befordrade, antingen direkte emellan Norrige och det förenade Konungariket, eller genom Danmark och Sverige, utan äro sända genom något annat främmande land, skola de behandlas så som bref sända i transito till eller från sådana länder.

XXXVII. Utom de i föregående Artikel specificerade porton, skola de derutinnan nämnda brefven underkastas det likformiga Norska portot af 6*d.* för hvarje enkelt bref; och, så som bestämdt är genom den föregående Artikeln XXXII, skall ingen högre afgift upbäras för befordrandet af sådana bref, när de afsändas genom det Svenska området.

XXXVIII. Frankering med afseende å det främmande eller coloniala portot för bref emellan Norrige och Storbritanniska colonier eller främmande länder, hvilka afsändas medelst packet båtar, som regelbundet afgå från eller ankomma till det förenade Konungarikets hamnar, är i vissa fall frivillig, och i andra tvungen.

Efter utvexlingen af ratificationerna å närvarande Convention, skall Storbritanniska Post Styrelsen meddela till Norska Post Styrelsen en lista på alla de länder och ställen, till eller från hvilka frankering för det närvarande är frivillig; samt en lista på alla de länder och ställen, till eller från hvilka frankering är för det närvarande tvungen. Dessa listor skola äfven utvisa det enkla porto, som skall erläggas af bref till eller från den hamn, till eller från hvilken packet båtarne ankomma eller afgå, innefattande det Stor-

international rate between the United Kingdom and Norway, the Danish transit rate, and the internal colonial rate. The lists shall also show the days on which the several mails are made up in London.

The British Post Office shall from time to time communicate to the Norwegian Post Office any changes which may hereafter take place in these respects.

The British and Norwegian Post Offices shall account to each other for the portion due to each of the rates on the transit letters mentioned in this Article.

XXXIX. No charge shall be made by the British Post Office, nor by the Norwegian Post Office, on newspapers published and duly stamped in the United Kingdom, and addressed to Norway, when conveyed direct by packet-boat between the United Kingdom and Norway; and conversely, newspapers published in Norway, in the language of that country, and addressed to the United Kingdom, shall, when conveyed between Norway and the United Kingdom, direct by packet-boat, be forwarded by the Norwegian Post Office without charge, and no rate of postage shall be levied upon them by the British Post Office.

When such newspapers are conveyed direct by private ship, the charge to be made in Norway shall not exceed 1 penny sterling for each newspaper; and the charge to be made in the United Kingbritanniska internationala portot emellan det förenade Konungariket och Norrige, det Danska transito portot och det inländska colonial portot. Listorna skola äfven utvisa de dagar å hvilka de olika posterna expedieras i London.

Storbritanniska Post Styrelsen skall, tid efter annan, meddela till Norska Post Styrelsen hvarje förändring, som hädanefter kan komma att äga rum i dessa afseenden.

Storbritanniska och Norska Post Styrelserna skola ömsesidigt kreditera hvarandra för den andel af portot, som tillkommer hvardera för de i denna Artikel omnämnda transito bref.

XXXIX. Hvarken den Storbritanniska eller den Norska Post Styrelsen skall upbära något porto för de uti det förenade Konungariket utkommande, behörigen stämplade, tidningar som äro adresserade till Norrige, när de befordras med packet-båtar direkte emellan det förenade Konungariket och Norrige; och omvändt, de i Norrige på landets språk utkommande tidningar, som äro adresserade till det förenade Konungariket, skola, när de fortskaffas med packet båtar direkte emellan Norrige och det förenade Konungariket, blifva af Norska Post Styrelsen fritt befordrade, och skola af den Storbritanniska icke med något porto beläggas.

När sådana tidningar fortskaffas med privata fartyg, skall den afgift, som Norrige har att upbära, icke öfverstiga 1*d.* sterling för hvarje tidning; och den afgift som i det förenade Konungariket

dom on each newspaper conveyed direct by private ship, shall be 1*d.* on its dispatch from, and the same sum on its delivery in, the United Kingdom.

No postage shall be charged either by the British or Norwegian Post Offices, on their own account, upon these newspapers, when sent by packet-boat and transmitted through Denmark, but they shall be subject to the transit postage payable to Denmark for their conveyance through the territory of that country; and such transit postage shall not exceed a rate of 1*d.* for each newspaper, in accordance with the stipulation contained in Article XVII of the Postal Convention between the United Kingdom and Denmark, of the 26th of June, 1846. His Majesty the King of Sweden and Norway engages that the Norwegian Post Office shall collect this transit postage, both on the newspapers sent and upon those received, and shall account for the same to the Danish Post Office on behalf of the British Post Office.

Her Britannic Majesty, however, reserves to herself the right of causing the Danish transit postage on newspapers to be collected by the British Post Office, if the Danish Government should at any time decline to concur in the arrangement made by this and the following Article for the collection of such transit postage by the Norwegian Post Office.

XL. The Norwegian Post Office shall pay to the British Post

upbäres å hvarje tidning, som befordras direkte med privata fartyg, skall vara 1*d.* vid afsändningen från, och samma belopp vid aflemnandet till det förenade Konungariket.

Hvarken den Storbritanniska eller den Norska Post Styrelsen skall, för egen räkning, upbära något porto för tidningar, när de befordras med packet-båt och sändas genom Danmark; men de skola underkastas det Danmark tillkommande transito porto för deras fortskaffande genom nämnde lands område, och får sådant transito porto icke öfverstiga 1*d.* för hvarje tidning, i enlighet med den bestämmelse, som innehålles i Artikeln XVII af Post Conventionen emellan det förenade Konungariket och Danmark, af den 26te Junii, 1846. Hans Majestät Konungen af Sverige och Norrige förbinder sig attl åta Norska Post Styrelsen upbära detta transito porto, så väl å afsända som å emottagna tidningar, och att kreditera Danska Post Styrelsen för detsamma, å Storbritanniska Post Styrelsens vägnar.

Hennes Storbritanniska Majestät förbehåller sig dock rättigheten att låta upbärandet af Danska transito portot å tidningar verkställas af Storbritanniska Post Styrelsen, om Danska Regeringen, vid någon tidpunkt, vore obenägen att deltaga i den öfverenskommelse, som är upgjord i denna och följande Artikel, med afseende å Norska Post Styrelsens upbärande af detta transito porto.

XL. Norska Post Styrelsen skall erlägga till den Storbritanniska,

Office for transit postage and sea-conveyance of newspapers, the sum of 1*d.* for each newspaper originating in Norway and addressed to parts abroad, and *vice versâ*, when forwarded through the United Kingdom; and in addition to the above rate, the Norwegian Post Office shall reimburse the British Post Office any rate of postage payable by the latter office to foreign countries for the transmission of newspapers through their territories.

When such newspapers are transmitted by way of Denmark, they shall be subject to the additional rate of transit postage payable to Denmark for their conveyance through the territory of that country, as mentioned in Article XXXIX preceding; and the Post Office of Norway shall collect this transit postage, both on the newspapers sent, and upon those received, and shall account for the same to the Danish Post Office on behalf of the British Post Office.

XLI. It is further agreed, that in regard to newspapers forwarded from the United Kingdom to Norway, or from Norway to the United Kingdom, the following conditions shall be observed; viz.,

1. They shall be sent in bands, or covers open at the sides, so that they may be easily examined.

2. The preceding stipulations shall not in any way invalidate the right of either of the Contracting Parties to refuse to con-

för transito porto och fortskaffande öfver sjön af tidningar, ett belopp af 1*d.* för hvarje tidning, som utkommer i Norrige och afsändes till utrikes orter, och omvändt, när sådana tidningar befordras genom det förenade Konungariket; och utom ofvannämnde porto, skall Norska Post Styrelsen återgälda Storbritanniska Post Styrelsen hvarje porto, som den sednare äger att erlägga till främmande länder för befordrandet af tidningar genom deras områden.

När sådana tidningar försändas genom Danmark, skola de underkastas det ytterligare transito porto, som tillkommer Danmark för deras befordrande genom detta lands område, så som nämndt är uti föregående Artikel XXXIX; och Norska Post Styrelsen skall upbära detta transito porto så väl för afsända som för emottagna tidningar, och kreditera Danska Post Styrelsen för detsamma å Storbritanniska Post Styrelsens vägnar.

XLI. Det är ytterligare öfverenskommet, att, med afseende å tidningar, som försändas från det förenade Konungariket till Norrige, eller från Norrige till det förenade Konungariket, följande vilkor skola iakttagas,—nemligen:

1. De skola vara försedda med korsband eller omslag, som äro öpna i sidorna, att de lätt kunna undersökas.

2. Ofvanskrifna bestämmelser skola på intet sätt inskränka någondera af de Contraherande Parternas rätt at vägra befordrande

vey or to deliver any newspapers, with respect to the publication and circulation of which its laws and ordinances have not been complied with.

XLII. Accounts showing the results of the mutual transmission of correspondence shall be made out by each of the 2 Post Offices at the end of every quarter; and those accounts having been examined, compared, and settled by the 2 Offices, the balance thereof shall, without delay, be paid in British currency, by that Office which shall be found to be indebted to the other.

XLIII. Dead letters and newspapers, which from whatsoever cause cannot be delivered, shall be mutually returned every month for the same amount of postage which was originally charged upon them by the sending Post Office.

And letters misdirected or missent shall, in like manner, be reciprocally returned, without delay, on the same condition.

Lastly, letters addressed to persons who have changed their residence, whatever be the origin of such letters, shall be returned, charged with the same rate of postage which should have been paid by the parties to whom they are addressed.

C.—*Joint Stipulations.*

XLIV. The present Convention is concluded for an indefinite period. It shall come into operation on the 1st of January, 1851.

It cannot be annulled by either of the respective Governments,

och utlemnande af de tidningar, med afseende å hvilka lagarne och författningarne för deras utgifvande och kringspridande ej blifvit iakttagna.

XLII. Vid slutet af hvarje quartal, skola liquider, de båda Post Styrelserna emellan, upprättas, som utvisa resultatet af hela brefförsändningen; och sedan dessa blifvit af båda Post Styrelserna pröfvade, jemförde och godkände, skall det upkommande saldot, uti Storbritanniskt mynt, genast godtgöras af den Post Styrelse, som befinnes vara skyldig den andra.

XLIII. Outlösta bref och tidningar, som, af hvilken orsak som helst, ej kunnat utlemnas, skola en gång i hvarje månad ömsesidigt återsändas, emot återställande af samma porto belopp, hvarmed de ursprungligen varit belastade af det Post Kontor, som dem afsändt.

Origtigt adresserade eller origtigt sända bref skola genast från båda sidor återsändas på samma vilkor.

Slutligen skola bref, adresserade till personer, som ombytt vistelse ort, dessa bref må komma hvarifrån som helst, återsändas, hvarvid det porto beräknas, som af adressaterna bordt erläggas.

C.—*Samfälda Bestämmelser.*

XLIV. Denna Convention är afslutad på obestämd tid. Den skall träda i verk ställighet den 1sta Januarii, 1851.

Den kan icke uphäfvas genom endera af Regeringarne, utan att

except after the expiration of a notice of at least 6 months given to the other Government.

XLV. The form in which the accounts mentioned in Articles XXII and XLII preceding are to be made up, and all other matters of detail and regulation which are to be arranged by mutual agreement for ensuring the execution of the stipulations contained in the present Convention, shall be settled between the Post Offices of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of Sweden and Norway, as soon as possible after the exchange of the ratifications.

It is also agreed that the measures of detail and regulation mentioned in the present Article may be modified by the Post Offices of Great Britain and of Sweden and Norway, whenever, by mutual consent, those Offices shall have decided that such modifications would be beneficial to the Post Office service of the respective countries.

XLVI. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London within 3 months from the date hereof.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 24th day of August, 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) CLANRICARDE.
(L.S.) J. G. v. REHAUSEN.

denna minst 6 månader förut sådant officielt tillännagifvit för den andra.

XLV. Den form, hvaruti de uti föregående Artiklar XXII och XLII omnämnda liquider skola upgöras, äfvensom alla andra ämnen rörande detaljer och reglering, hvilka genom ömsesidig öfverenskommelse böra upgöras för verkställandet af de uti närvarande Convention innehållna stadganden, skola fastställas emellan det förenade Konungariket Storbritanniens och Irlands samt Sveriges och Norriges Post Styrelser, så snart som mojligt, efter utvexlandet af ratificationerna.

Det är äfven öfverenskommet, att de uti närvarande Artikel omnämnda detalj-och regleringsåtgärder kunna förändras af Storbritanniska samt Svenska och Norska Post Styrelserna, när som helst dessa Styrelser, genom ömsesidigt medgifvande, hafva funnit, att sådana förändringar äro fördelaktiga för de respektiva ländernas Post verk.

XLVI. Närvarande Convention skall ratificeras, och ratificationerna deraf skola utvexlas i London, inom en tid af 3 månader efter underteknandet.

Till yttermera visso hafva de ömsesidiga Befullmäktigade Ombuden närvarande Convention underteknat, och med deras sköldemärken försett.

Som skedde i London, den 24de Augusti, år efter Christi börd, 1850.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) CLANRICARDE.
(L.S.) J. G. v. REHAUSEN.

Extradition Convention between France and Spain, signed at Madrid, 26 August 1850

The French text of this Convention is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 25. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 484; Olivart, *Colección de los Tratados, etc.*, vol. II, p. 52; and in *British and Foreign State Papers*, vol. LXVIII, p. 803.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. la Reine d'Es-

pagne ayant reconnu l'insuffisance des dispositions de la Convention conclue, entre les deux États, le 29 septembre 1765, pour assurer l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont résolu, d'un commun accord, de la remplacer par une autre Convention plus complète, et, par cela même, plus propre à répondre au but que les Hautes Parties Contractantes s'étaient proposé, et ont muni, à cet effet, de leurs pleins-pouvoirs, savoir :

Le Président de la République Française : M. Paul-Charles-Amable de *Bourgoing*, Commandeur de la Légion d'Honneur, Grand'-Croix des Ordres de Saint-Michel de Bavière, du Danebrog de Danemark, des Guelphes de Hanovre, de l'Ordre de Saxe de la ligne Ernestine, Commandeur de l'Ordre de Léopold de Belgique et de Sainte-Anne de Russie, avec l'épée d'Honneur en or, Chevalier de l'Épée de Suède, Ambassadeur de la République Française près de S. M. C.

Et S. M. la Reine d'Espagne : Don Pedro-Jose Pidal, Marquis *de Pidal*, Chevalier Grand'croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, des Ordres de Saint-Ferdinand et du Mérite des Deux-Siciles, du Lion Néerlandais, de Pie IX, de Léopold de Belgique, du Christ de Portugal, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de Léopold d'Autriche ; décoré du Nichan Iftihar de première classe en diamants de Turquie ; membre numéraire de l'académie Espagnole, de celle de l'Histoire et de celle de Saint-Ferdinand, et en titre de celle de Saint-Charles de Valence, et premier Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué lesdits pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

Art. 1er. Le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement (à la seule exception de leurs nationaux) tous les individus réfugiés de France et de ses colonies en Espagne et dans ses provinces d'outre-mer, ou d'Espagne et de ses provinces d'outre-mer en France et dans ses colonies, prévenus ou condamnés comme auteurs ou complices de l'un des crimes énumérés ci-après (art. 2), par les tribunaux de celui des deux pays où le crime aura été commis. Cette extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par la voie diplomatique.

Art. 2. Les crimes à raison desquels l'extradition devra être réciproquement accordée sont : 1° L'assassinat, l'empoisonnement, le parricide, l'infanticide, l'avortement, le meurtre, le viol, l'attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence, l'attentat à la pudeur consommé ou tenté sans violence, lorsqu'il aura été sur un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de onze ans ; 2° L'incendie

volontaire; 3° La soustraction frauduleuse, si elle a été commise sur une voie publique ou de nuit et dans une maison habitée, ou si on a eu recours à la violence, à l'escalade, à l'effraction intérieure ou extérieure, ou, enfin, si celui à qui elle est imputée était un domestique ou un homme de service à gages; 4° La fabrication, l'introduction et l'émission de fausses monnaies, la contrefaçon des poinçons servant à contrôler les matières d'or et d'argent, la contrefaçon du sceau de l'État et des timbres nationaux; 5° Le faux en écriture publique ou privée et de commerce; la contrefaçon d'effets publics, de quelque nature qu'ils soient et de billets de banque; l'usage de ces pièces fausses; mais sont toujours exceptés le faux commis sur les certificats, sur les passe-ports, et autres faux qui ne sont point punis de peines afflictives ou infamantes; 6° Le faux témoignage et la subornation de témoins; 7° Les soustractions, par des dépositaires revêtus d'un caractère public, des valeurs qu'ils avaient entre leurs mains à raison de leurs fonctions, ainsi que les soustractions commises par des caissiers d'établissements publics ou de maisons de commerce, lorsqu'elles seront punies de peines afflictives et infamantes; 8° La banqueroute frauduleuse.

Art. 3. Les pièces qui devront être produites à l'appui des demandes d'extradition sont : 1° Le mandat d'arrêt décerné contre le prévenu, ou tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits; 2° Le signalement du prévenu, afin d'en faciliter la recherche et l'arrestation.

Art. 4. Tous les effets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition, et cette remise ne se bornera pas seulement aux objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve dudit délit.

Art. 5. Si l'individu dont l'extradition est accordée était poursuivi par la justice du pays où il s'est réfugié, pour crimes et délits qu'il y aurait commis, il ne pourra être livré qu'après avoir subi la condamnation prononcée contre lui à raison de ces faits.

Art. 6. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention. L'individu dont l'extradition a été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition.

Art. 7. L'individu qui aura été livré en vertu de la présente Convention, ne pourra être jugé pour aucun délit autre que celui ayant motivé l'extradition, à moins que cet autre délit ne soit un de ceux compris dans ladite Convention, et qu'on ait obtenu préalablement,

dans la forme prescrite à cet effet par l'article 3, l'assentiment du Gouvernement qui aura accordé l'extradition.

Art. 8. L'extradition ne pourra avoir lieu, si la prescription de la peine ou de l'action criminelle est acquise d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

Art. 9. Le Gouvernement espagnol étant tenu de respecter le droit qu'acquièrent en Espagne certains coupables, de se soustraire à la peine de mort en vertu de l'asile ecclésiastique, il est entendu que l'extradition qu'il accordera au Gouvernement français des prévenus placés dans ce cas aura lieu sous cette condition, que la peine de mort ne pourra leur être infligée, si cette peine, qui, dans l'état actuel de la législation française, n'est applicable à aucun des prévenus admis en Espagne au bénéfice du droit d'asile, leur devenait plus tard applicable. Une copie légalisée de la procédure qui aura été instruite à ce sujet devra être fournie, comme preuve à l'appui, au moment de la remise des prévenus.

Art. 10. Si un individu réclamé a contracté envers des particuliers des obligations que son extradition l'empêcherait de remplir, cette extradition n'en aura pas moins lieu, et il restera libre à la partie lésée de poursuivre ses droits par devant l'autorité compétente.

Art. 11. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport à la frontière des individus dont l'extradition aura été accordée, seront supportés par le Gouvernement du pays où se trouvera réfugié le coupable.

Art. 12. La Convention conclue le 29 septembre 1765 sera considérée comme nulle et non avenue, et cessera d'être exécutoire un mois, jour pour jour, après l'échange des ratifications de la présente Convention.

Art. 13. La présente Convention est conclue pour cinq ans, et continuera d'être en vigueur pendant cinq autres années, dans le cas où, six mois avant l'expiration du premier terme, aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré y renoncer, et ainsi de suite, de cinq ans en cinq ans.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt, s'il est possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double expédition, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

A Madrid, le 26 août 1850.

P. de Bourgoing. Pedro J. Pidal.

Additional Capitulations between Spain and the Sultan of Jolo, signed at Jolo, 27 August 1850

THIS instrument supplementary to the accord of 23 September 1836 is reproduced from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 60, being also printed by Janer, *Tratados de España*, p. 40. See further the Act of 19 April 1851.

SPANISH TEXT

Aclaraciones hechas por una parte entre el señor Coronel *D. José Maria de Carles O-Doile*, Gobernador militar y politico de la provincia de Zamboanga en nombre del Excelentisimo Señor Marqués de la Solana, Gobernador Capitan general de las Islas Filipinas, y por otra el muy Excelente *Sultan Mohamad Pulalon Raxad de Joló*, con los Dattos y hombres principales del país a las capitulaciones vigentes de paz, proteccion y comercio, otorgadas al muy Excelente Sultan y Dattos de Joló por el Excelentisimo Señor Gobernador Capitan general de las Islas Filipinas, en nombre de la alta y poderosa soberanía de Su Magestad Católica.

Articulo I. No podrá el Sultan de Joló por sí solo, ni con acuerdo de sus Dattos y demás hombres principales, conceder á ninguna potencia extranjera porcion alguna del territorio que forma la extension de islas que se hallan dentro del limite del derecho español.

Art. II. De las tierras que son tributarias al Sultan no podrá ceder parte alguna sin prévio consentimiento de Su Magestad Católica, pues así deben entenderse las capitulaciones de paz, proteccion y comercio, que la muy poderosa Reina de las Españas tiene otorgadas al muy Excelente Sultan y Dattos de Joló, en 23 de Setiembre de 1836.

Art. III. Estas aclaraciones tendrán desde esta fecha toda su fuerza y valor, quedando no obstante sujetas á la aprobacion del Excelentisimo Señor Gobernador Capitan general de las Islas Filipinas.

Art. IV. Si el sentido de estas aclaraciones no está conforme en los dos idiomas, ha de estarse al texto literal castellano.—Palacio de Joló á veintisiete de Agosto de mil ochocientos cincuenta.—*José María de Carles O-Doile.*

Aceptadas por el Capitán general en 20 de Septiembre de 1850 y aprobadas por el Gobierno de S. M. en 3 de Febrero de 1851.

Janer, pág. 40.

Convention between the Netherlands and Russia relative to the Former Russian Debt, signed at The Hague, 18(30) August 1850

THIS instrument relative to the debt settled on the Netherlands by the Convention of 7(19) May 1815, entered into on account of the separation of Belgium from the Netherlands, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 110. It is printed also by Lagemans, *Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 146.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, voulant régler d'un commun accord tout ce qui a rapport aux droits et aux obligations résultant des avances successives faites par le trésor de l'Empire à celui du Royaume des Pays-Bas, pour le service de la rente et l'amortissement de la quote-part de l'ancienne dette Russe en Hollande, dont Sa Majesté Néerlandaise s'était chargée par la Convention conclue à Londres le $\frac{7}{19}$ Mai, 1815, (avances faites depuis le 1er Janvier, 1831, jusqu'au 1er Janvier, 1839, dernier terme échu avant la conclusion du Traité du $\frac{7}{19}$ Avril, 1839, stipulant la séparation définitive des provinces Belges du Royaume des Pays-Bas) ont nommé à cet effet les Plénipotentiaries suivants, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas le Sieur Herman van Sonsbeeck Chevalier, &c., Son Ministre des Affaires Etrangères; et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies le Sieur Jean François George Frédéric Baron de Maltitz, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Chevalier Grand Croix, &c.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Art. I. Sa Majesté l'Empereur, eu égard à l'état des choses que le Traité du $\frac{7}{19}$ Avril, 1839, a établi, et voulant donner au Gouvernement de Sa Majesté Néerlandaise une preuve de désintéressement et un nouveau témoignage de son désir de faire disparaître de ses relations avec lui, jusqu'à la dernière trace d'une divergence d'opinions ou d'intérêts, renonce à la poursuite ultérieure de la

créance provenant pour le Gouvernement Impérial des avances qu'il a faites pour le service de la rente et l'amortissement de l'ancienne dette Russe en Hollande, depuis le terme du 1er Janvier, 1832, jusqu'à celui du 1er Janvier, 1839.

II. De son côté Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, voulant consolider de plus en plus les relations d'amitié et confiance qui existent si heureusement entre les 2 Cours, se déclare prêt à rembourser intégralement au trésor de l'Empire les avances que celui-ci avait faites au Gouvernement des Pays-Bas, aux terms du 1er Janvier et du 1er Juillet, 1831, pour le service de la rente et l'amortissement de la dette susmentionnée; savoir: les sommes de 1,062,500 florins, et de 256,250 florins des Pays-Bas; conformément aux engagements constatés par les déclarations remises au Gouvernement Impérial par le Ministre des Finances sous les dates du 4 Juin et du 10 Septembre, 1831, et à l'ouverture verbale faite le $\frac{3}{15}$ Mai, 1841, à l'Envoyé de Russie à la Haye, par le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Néerlandaise.

III. En exécution des engagements reconnus et contractés par l'Article précédent, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas fera présenter aux Etats-Généraux, après l'échange des ratifications de la présente Convention et dans le plus bref délai possible, un projet de loi portant allocation des fonds nécessaires pour satisfaire aux dits engagements.

IV. Dans l'espace de 15 jours, à dater du jour où la loi d'allocation aura été votée par les Etats-Généraux, les sommes indiquées à l'Art. II, et formant un total de 1,318,750 florins, seront déposées en argent ou en billets de banque des Pays-Bas, pour le compte du Ministère Impérial des Finances, entre les mains de l'agent du Gouvernement Russe en Hollande, moyennant une décharge délivrée par le dit agent au Ministre des Finances de Sa Majesté Néerlandaise en vertu d'une procuration spéciale du Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale.

V. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications échangées à la Haye, d'ici dans l'espace de 6 semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, &c.

Fait à la Haye, le $\frac{18}{30}$ jour du mois d'Août de l'an de Grâce 1850.

(L.S.) VAN SONSBEECK. (L.S.) MALTITZ.

Convention between Belgium and the Netherlands respecting the Works upon the Canal lateral to the Meuse between Liège and Maestrict, signed at The Hague, 5 September 1850

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 180. It is printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 258. See also the Convention of 12(?22) July 1845.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et S. M. le roi des Pays-Bas ayant jugé utile de régler, par une convention spéciale, le mode d'exécution du § 2 de l'art. 3 de la convention du 22 juillet 1845, concernant l'entretien et la manœuvre des travaux du canal latéral à la Meuse, entre les villes de Liége et de Maestricht, établis sur le territoire du duché de Limbourg, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le roi des Belges, le lieutenant général baron Willmar, commandeur de son ordre, grand-croix de l'ordre de la Couronne de chêne, grand-croix de l'ordre de la branche Ernestine de la maison de Saxe, grand-croix de l'ordre du Mérite civil de Saxe, grand-croix de l'ordre de Henri le Lion, grand-croix de l'ordre d'Albert l'Ours, commandeur de l'ordre de la Légion d'honneur, son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le roi des Pays-Bas;

Et S. M. le Roi des Pays-Bas, le sieur Herman Van Sonsbeeck, chevalier de l'ordre du Lion néerlandais, grand-croix de l'ordre de l'Étoile polaire de Suède, son Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. — Les travaux d'entretien proprement dit, et de réparation ordinaire à exécuter annuellement sur la partie du canal de Liége à Maestricht, qui est située sur le territoire du duché de Limbourg, feront l'objet d'une entreprise à forfait absolu, dont la nature sera définie au cahier des charges que le gouvernement des Pays-Bas fera rédiger.

La durée de l'entreprise ne pourra dépasser cinq ans.

Les travaux de réparations non ordinaires ou de grosses réparations seront payés aux prix d'un bordereau annexé au susdit cahier des charges; une somme à valoir sera à cet effet comprise dans l'évaluation des ouvrages.

Dans le cas où des ouvrages réclameraient une reconstruction, soit partielle, soit totale, les projets des travaux à exécuter seront arrêtés de commun accord entre les deux gouvernements, à l'instar de ce qui a eu lieu pour les travaux de premier établissement.

Les travaux de reconstruction feront, autant que possible, l'objet d'entreprises spéciales; néanmoins, il pourra être stipulé au cahier des charges de l'entretien, que l'entrepreneur sera tenu d'effectuer des travaux de reconstruction jusqu'à concurrence d'une somme à déterminer.

Toute adjudication des travaux dont il s'agit aura lieu publiquement et à la diligence du gouvernement des Pays-Bas.

Art. 2. — Tous les cahiers des charges seront approuvés par le gouvernement belge, avant qu'il puisse être procédé à la mise en adjudication des travaux.

Art. 3. — Les dépenses auxquelles l'exécution des travaux donnera lieu seront supportées par la Belgique, et acquittées aux époques déterminées par le cahier des charges.

Art. 4. — Le gouvernement belge aura le droit de faire surveiller par un de ses fonctionnaires tous les travaux désignés ci-dessus, dont l'exécution sera confiée aux ingénieurs néerlandais.

L'agent belge adressera par écrit à l'ingénieur néerlandais, chargé de l'administration du canal, les remarques que cette exécution lui suggérerait. Dans le cas où l'ingénieur néerlandais ne croirait pas devoir les prendre en considération, il en ferait connaître par écrit les motifs au délégué belge. Chacun d'eux en référerait alors à son gouvernement.

Art. 5. — Le personnel qui sera préposé à la manœuvre des ouvrages d'art et à la conservation du canal, sera nommé par le gouvernement des Pays-Bas et agréé par celui de la Belgique.

Art. 6. — Les traitements de ce personnel seront fixés de commun accord entre les deux gouvernements, et ne pourront dépasser ceux alloués dans les Pays-Bas pour des fonctions analogues.

Art. 7. — Ces traitements seront acquittés trimestriellement par l'entrepreneur des travaux d'entretien du canal, à qui la Belgique en tiendra compte.

Art. 8. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, dans le délai de quatre semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, le cinquième jour du mois de septembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(L.S.) Willmar. (L.S.) Van Sonsbeeck.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 20 septembre 1850, et par S. M. le roi des Pays-Bas, le 25 septembre. L'échange des ratifications a eu lieu, à La Haye, le 26 du même mois. Cette convention a été publiée au *Moniteur belge*, du 5 octobre 1850, n° 278.

Agreement between the States of the Zollverein for the Invalidation of Paper Money, signed at Berlin, 6 September 1850

THIS text is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 233.

GERMAN TEXT

Die Regierungen von Preußen, Baden, Großherzogthum Heſſen, Braunſchweig, Mecklenburg-Schwerin, Naſſau, Sachſen-Weimar und Eiſenach, Sachſen-Meiningen, Sachſen-Coburg-Gotha, Sachſen-Altenburg, Oldenburg, Anhalt-Deſſau und Cöthen, Anhalt-Bernburg, Schwarzburg-Sondershauſen, Schwarzburg-Rudolſtadt, Reuß älterer und jüngerer Linie, Lippe, Schaumburg-Lippe, Waldeck, Lübeck, Bremen und Hamburg ſind, Behufs Abwendung der Uebelſtände, welche für ihre Angehörigen entſtehen, wenn ausgegebenes Papiergeld ohne Feſtſetzung einer geräumigen Friſt und ohne eine in weiter Ausdehnung erfolgende öffentliche Bekanntmachung dieſes Termins außer Curs geſetzt wird, durch Erklärungen ihrer Bevollmächtigten zum Protocolle des Verwaltungs-Rathes der auf Grund des Vertrages vom 26. Mai 1849 verbündeten deutſchen Regierungen, beziehungsweiſe des proviſoriſchen Fürſten-Collegiums, über die folgende Beſtimmung übereingekommen:

Sie verpflichten ſich wechſelſeitig, eine Außercursſetzung des von ihnen ausgegebenen oder auszugebenden Papiergeldes nicht anders eintreten zu laſſen, als nachdem eine Einlöſungsfriſt von mindeſtens vier Wochen feſtgeſetzt und wenigſtens drei Monate vor ihrem Ablaufe ſowohl im eigenen Staate öffentlich bekannt gemacht, als auch den übrigen verbündeten Regierungen Behufs der Verkündigung in ihren Staaten amtlich notificirt worden iſt. Dies wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Berlin. den 6. September 1850.

Das Staatsminiſterium.

Graf v. Brandenburg. v. Ladenberg. v. Manteuffel. v. d. Heydt. v. Rabe. Simons. v. Stockhauſen.

Declarations between Denmark and Sardinia for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/Copenhagen, 11 September 1850

THESE Declarations are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1133, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 435, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 459.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio à M. de Reedtz.

Turin, le 12 *Juillet,* 1850.

Le Parlement national vient de rendre une loi qui a reçu la sanction Royale le 6 du courant, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait au détriment des pavillons étrangers dans les ports de ce Royaume demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi la réserve qui formait l'objet de l'Article séparé du Traité conclu le 14 Août, 1843, entre la Sardaigne et le Danemark vient de cesser. Des ordres ont en conséquence été donnés aux autorités de nos ports pour que cette mesure reçoive immédiatement son exécution en faveur du pavillon Danois.

Je ne doute pas que de son côté votre Gouvernement ne s'empresse de donner à celui de Sa Majesté l'assurance qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle d'appliquer de semblables droits dans tous les ports du Danemark. Agréez, &c.

M. de Reedtz. AZEGLIO.

M. de Reedtz à M. le Chevalier d'Azeglio.

Copenhague, le 11 *Septembre,* 1850.

Par l'office que vous avez bien voulu adresser à ce Ministère en date du 12 Juillet dernier vous m'avez communiqué que le Roi, votre Auguste Maître, vient de sanctionner une loi, par laquelle tous les droits différentiels perçus jusqu'ici dans les ports du Royaume de Sardaigne sur le pavillon étranger ont été abrogés, et, en ajoutant que des ordres ont été donnés aux autorités compétentes pour que cette mesure reçoive immédiatement son entière exécution en faveur du pavillon Danois, vous avez demandé que le Gouvernement du Roi veuille donner l'assurance, que la réserve de la part du

Danemark formant l'objet de l'Article séparé du Traité du 14 Août, 1843, sera à regarder comme ayant cessé.

C'est avec une vive satisfaction, Monsieur, que j'ai l'honneur de répondre à cette demande, en déclarant par la présente, que le Gouvernement du Roi regarde comme ayant cessé d'exister la faculté, que le Danemark s'était réservée par l'Article séparé du Traité susdit en date du 14 Août, 1843, de prélever des droits différentiels dans ses ports sur le pavillon Sarde.

En me félicitant sincèrement à voir embrassés par votre Gouvernement les mêmes principes libéraux, qui forment depuis longtemps la base de la législation commerciale du Danemark, et dont l'adoption de la part de la Sardaigne ne saurait que contribuer puissamment à augmenter et étendre, au profit mutuel des 2 nations, les rapports de commerce existant déjà entre elles, je saisis cette occasion, &c.

Le Chevalier d'Azeglio. REEDTZ.

Financial Treaty between Anhalt-Bernburg and Prussia, signed at Berlin, 11 September 1850

THIS text is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 180.

GERMAN TEXT

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen dem Wunsche Seiner Hoheit des Herzogs von Anhalt-Bernburg mit Bereitwilligkeit entgegengekommen sind, die Leitung der Gemeinheitstheilungs- und Ablösungs-Geschäfte im Herzogthum Anhalt-Bernburg den königlich preußischen Auseinandersetzungs-Behörden zu übertragen, sind zur Feststellung der hierbei erforderlichen näheren Bestimmungen:

königlich preußischer Seits:

der Geheime Ober-Regierungsrath Kette, der Geheime Legationsrath Hellwig und der Regierungsrath Heyder,

und herzoglich anhalt-bernburgischer Seits:

der Regierungsrath Steinkopff

zusammengetreten und haben, unter Vorbehalt der Ratification, folgenden Vertrag geschlossen:

Art. 1. Die Leitung der Gemeinheitstheilungen und Ablösungen in dem Herzogthum Anhalt-Bernburg, sowie die Entscheidung der dabei vorkommenden Streitigkeiten, soll durch die für die Provinz Sachsen dazu berufenen königlich preußischen Behörden, zur Zeit die königliche General-Commission in Stendal, und durch das Revisions-Collegium für Landescultur-Sachen in Berlin erfolgen.

Art. 2. Dem Verfahren und den Entscheidungen sollen die im Herzogthum Anhalt-Bernburg geltenden Gesetze und Verordnungen zum Grunde gelegt werden. Seine Hoheit der Herzog von Anhalt-Bernburg behalten Sich vor, das Gesetz, die Aenderung in den Ressort-Verhältnissen der General-Commission betreffend, vom 21. März 1850, im verfassungsmäßigen Wege wieder aufzuheben.

Art. 3. Die durch die herzoglich anhalt-bernburgischen Gesetze und Verordnungen der früheren herzoglich anhalt-bernburgischen General-Commission beigelegten Befugnisse und Pflichten gehen auf die betreffende königlich preußische General-Commission über. In die Stelle der herzoglich bernburgischen früheren Landes-Regierung als Spruchbehörde zweiter Instanz tritt das Revisions-Collegium für Landescultur-Sachen zu Berlin.

Art. 4. Die richterlichen Entscheidungen der königlich preußischen Behörden in den im Herzogthum Anhalt-Bernburg vorkommenden Auseinandersetzungs-Sachen ergehen unter der Formel:

in Gemäßheit des zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preußen und Seiner Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg geschlossenen Staatsvertrages vom 11. September 1850.

Art. 5. Die betreffende königlich preußische General-Commission überweiset die Bearbeitung der einzelnen Geschäfte den geeigneten Special-Commissarien und Geometern, wobei jedoch die im Herzogthum Anhalt-Bernburg bereits fungirenden Beamten vorzugsweise berücksichtigt werden sollen. Die geschäftliche Disciplin über diese Beamten steht der königlich preußischen General-Commission zu.

Art. 6. Seiner Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg steht das Recht zu, einen im Herzogthum Anhalt-Bernburg als Richter vereideten Beamten in die betreffende königlich preußische General-Commission abzuordnen, welcher für alle das Herzogthum Anhalt-Bernburg betreffenden Verfügungen und Entscheidungen im Collegium Sitz und Stimme hat.

Art. 7. Das herzoglich anhalt-bernburgische Staats-Ministerium ist befugt, von der betreffenden königlich preußischen General-Commission über die Lage der einzelnen Auseinandersetzungs-Sachen jederzeit Auskunft zu erfordern. Für den Fall, daß das herzoglich anhalt-bernburgische Staats-Ministerium in einzelnen, das landespolizeiliche Interesse berührenden Punkten der betreffenden königlich preußischen General-Commission bestimmte Anweisungen zu ertheilen haben sollte, wird dasselbe mit dem königlich preußischen Ministerium für landwirthschaftliche Angelegenheiten in Communication treten, durch welches letztere dann die Bescheidung der General-Commission erfolgt.

Auch in allen auf die Disciplin der Behörde oder der einzelnen Beamten Bezug habenden Fällen wird sich das herzoglich anhalt-bernburgische Staats-Ministerium an das gedachte königlich preußische Ministerium wenden.

Art. 8. Statt der die Remuneration der Commissare und Sachverständigen betreffenden Bestimmungen in den herzoglich anhalt-bernburgischen Verordnungen sollen die im königlichen preußischen Staate wegen der Kosten und der Remunerirung der Beamten geltenden Vorschriften, sie mögen schon erlassen sein oder noch erlassen werden, auch bei den im Herzogthum Anhalt-Bernburg vorkommenden Auseinandersetzungs-Geschäften Anwendung finden, wobei jedoch der §. 81. der herzoglich anhalt-bernburgischen Verordnung über das Verfahren in Hütungs-, Separations- und Ablösungssachen vom 23. December 1839 unverändert in Kraft bleibt.

Seine Hoheit der Herzog von Anhalt-Bernburg behalten Sich vor, dieserhalb das Nöthige im verfassungsmäßigen Wege anzuordnen.

Art. 9. Seine Hoheit der Herzog von Anhalt-Bernburg verpflichten Sich, zu den General-Kosten der königlich preußischen Auseinandersetzungs-Behörden, welche aus der königlich preußischen Staatskasse gewährt werden, an diese einen angemessenen Beitrag alljährlich zu zahlen.

Dieser Beitrag wird für die nächsten fünf Jahre auf die Summe von „sechshundert Thalern jährlich" festgesetzt und bleibt für die weitere Folgezeit besonderer Verabredung vorbehalten.

Art. 10. Die Ausführung des Vertrages erfolgt mit dem 1. October 1850.

Von dem Vertrage zurückzutreten soll sowohl Seiner Majestät dem Könige von Preußen, als Seiner Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg nach Ablauf von fünf Jahren und von da ab jederzeit nach Einjähriger Kündigung freistehen. Eine gleiche Kündigung soll Seiner Majestät dem Könige von Preußen auch innerhalb der vertragsmäßigen Zeit von 5 Jahren freistehen, wenn an der hinsichtlich der Auseinandersetzungen im Herzogthum Anhalt-Bernburg jetzt bestehenden materiellen Gesetzgebung Etwas geändert werden sollte.

Art. 11. Gegenwärtiger Vertrag soll, sobald er die verfassungsmäßige Zustimmung des Landtags des Herzogthums Anhalt-Bernburg erhalten hat, unverzüglich zur landesherrlichen Ratification vorgelegt, und sollen die Ratifications-Urkunden binnen vier Wochen in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und untersiegelt.

Berlin, den 11. September 1850.

Gottlieb Wilhelm Kette. (L. S.) Rudolph Steinkopff. (L. S.)
Friedrich Hellwig. (L. S.)
Eduard Heyder. (L. S.)

Treaties between Great Britain and the Kings and Chiefs of New Calabar and Bonny River (West Africa), signed 2, 3 October 1850

THESE Treaties for the revision of those of 9 April 1837, which were in turn supplemented by, respectively, the Additional Articles of 10 January and 15 September 1855, and of 12 September 1855 and 23 January 1854 and 7 April 1856, are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, pp. 1045, 1048, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, pp. 24, 19.

ENGLISH TEXT

TREATY *with the King and Chiefs of New Calabar.—Signed at New Calabar Town, October* 2, 1850.

WHEREAS the Contracting Powers have deemed it expedient, for the effectual protection of British commerce, to proceed immediately to the revision of all former Treaties existing between the 2 countries, for the purpose of ascertaining what stipulations contained therein are proper to be continued or renewed, it is agreed that Articles I, II, and III, herewith subjoined, of former Treaty, dated 9th April, 1837, are hereby ratified and confirmed.

ART. I. That the King and Chiefs of New Calabar pledge themselves that no British subject shall from this time be detained on shore, or maltreated in any way, or under any pretence; and if they (the King and Chiefs) do so, they will incur the displeasure of Her Majesty the Queen of England, and be declared enemies of Great Britain; and the men-of-war will, upon any such complaints being made to them, come to New Calabar to protect the British vessels.

II. That in case of any misunderstanding between the British

shipmasters and the King and Chiefs of New Calabar, all and every such British shipmasters shall be at liberty to go on shore free of molestation, and will with the King and Chiefs of New Calabar peaceably settle any such disputes between the parties.

III. That British subjects having any complaints against the natives of New Calabar will bring his or their complaints before the King and Gentlemen, and Masters assembled; and they hereby promise to redress all such grievances, by punishing the offender. And if any British seaman shall ill-treat a New Calabar man, he shall be punished by the master of the vessel to which such seaman shall belong.

IV. That upon the arrival of any British merchant-vessel in this river, for the purpose of trading therein, the supercargo of such vessel shall, upon the tendering of 5 bars per register tonnage of such ship, to the King or person entitled to receive such comey, be allowed the privileges of trading without further molestation; the comey to consist of a fair assortment of the goods usually brought out for trade, viz., guns, cloth, powder, rum, salt, knives, beads, caps, iron bars, bars of tobacco, earthenware, brass rods, or any other goods such ship may have in for trade.

The comey to be tendered upon the ship's arrival, or as soon after as convenient, and if not accepted by the King, such ship shall be at perfect liberty to commence trade. This, however, does not exempt such ships from paying the usual comey, if subsequently demanded.

V. That if at any time the supercargo of any ship (after having paid or tendered the usual comey for the privileges of trading) can prove that the trade of his ship has been stopped, whether directly or indirectly, upon any pretence whatever, the King is to be held responsible for such stoppage, and pay 1 puncheon of saleable palm-oil, per day, per 100 tons register, to said ship, as compensation for loss incurred; the said oil to be paid within 7 days after such stoppage shall have been made, and continue to pay the same as long as the trade of any ship is stopped.

VI. That the supercargoes are not responsible to any of the Chiefs for the custom bar, but it must be collected by themselves and at their own cost.

VII. That after the comey has been paid or tendered to the King, every trader shall be allowed to trade in his own name; and neither the King nor any other trader is entitled to exact any other comey, custom, or tax whatever.

VIII. That the King shall from henceforth set apart, for the use of the ships frequenting this river for the purpose of trade, a sufficient portion of the beach or shore facing the anchorage for cask-houses.

IX. That the King shall not nor shall he permit any of his Chiefs to demand or enforce any trust from any of the ships upon any pretence whatever.

X. Whereas several boats have been plundered and lives sacrificed, it is deemed just and right that all aggressions and depredations committed upon British subjects or property between this and Bonny, within the limits of the King Amachree's dominions, shall be satisfactorily adjusted by him.

XI. All just debts having been paid, and the ship ready for sea, no excuse shall avail or be admitted for her being detained for want of a pilot.

XII. Upon the death of a supercargo of any vessel trading here, no second tax, payment, or comey, can be demanded under any pretext whatever.

XIII. In consequence of the great mortality of British subjects occasioned by lying so far up the river and out of the range of the sea breeze, it is deemed expedient to drop the vessels down to an anchorage off Fouché Beach; and any vessel or boat arriving here and proceeding higher up the river for the purpose of trade, will incur a penalty of 50 puncheons of oil. And

XIV. Furthermore, be it enacted, that any breach of the 12 first Articles of this Treaty shall be punished by fining the ship or ships guilty of the same; the said fine to be 20 puncheons of oil.

This latter Article is equally binding with the King and Chiefs.

Dated at New Calabar Town, October 2, 1850.

In the presence of

JOHN BEECROFT, *H.B.M.'s Consul, Bights of Benin and Biafra.*
NORMAN B. BEDINGFELD, *Lieut. Com. H.M.'s ship* Jackal.
ROBERT WYLIE, *Orezaba.*
JOHN HOLMES, *Wm. Pitt.*
CHAS. CAINE, *Georgiana.*
FREDK. GRANT, *Hero.*
EDWARD WYLIE, *Garrow.*
THOS. FORSHAND, *Lady Flora Hastings.*
THOMAS STONE, *Mary & Roe.*
C. H. S. WITT, *Huskisson.*
JAS. FINIGEN, *Scotland.*
GEO. E. FELLOWS, *Belle.*
WM. H. CLARKE, *St. Lawrence.*
EDWD. GOLDSTONE, *Cora.*
E. M. EVANS, *Roe.*
THOMAS P. G. WATKIN, *America.*
JOHN P. MITCHELL, *Rothesay.*

	their marks.
KING AMMACREE,	X
WILL. BARBOY,	X
EMAMIEULL,	X
PRINCE WILL,	X
HARRY BRADE,	X
BIG HARRY,	X
WEST INDIA,	X
DUKE MONMOUTH,	X
GEORGE WILL,	X
JACK BARBOY,	X
STANDFAST JACK,	X
BIG FOOBRA,	X
TIGER AMACHIM,	X
FOOBRA AMACHIM,	X

TREATY *with the King and Chiefs of the River Bonny.—Signed at Bonny Town, October* 3, 1850.

WHEREAS the 2 Contracting Parties have deemed it expedient, for the effectual protection of British commerce, to proceed immediately to the revision of all former Treaties existing between the 2 countries, for the purpose of ascertaining what stipulations contained therein are proper to be continued or renewed, it is agreed that Articles I, II, and III, herewith subjoined, of former Treaty, dated April 9, 1837, are hereby ratified and confirmed.

ART. I. That the King and Chiefs of Bonny pledge themselves that no British subjects shall from this time be detained on shore, or maltreated in any way under any pretence; and if they (the King and Chiefs) do so, they will incur the displeasure of Her Majesty the Queen of England, and be declared enemies of Great Britain; and the men-of-war will, upon any such complaint being made to them, immediately come to Bonny to protect British vessels.

II. That in case of any misunderstanding between the British shipmasters and the King or Chiefs of Bonny, all and every British shipmaster shall be at liberty to go on shore free of molestation, and will with the King and Gentlemen of Bonny peaceably settle any dispute between the parties.

III. That British subjects having any complaint against the natives of Bonny, will bring his or her complaint before the King and Chiefs and Masters assembled, and they hereby promise to redress all such grievances by punishing the offender. And if any British seaman shall maltreat a Bonny man, he shall be punished by the master of the vessel to which such seaman shall belong.

IV. That upon the arrival of any British merchant-vessel in this river, for the purpose of trading therein, the supercargoes of such vessels shall, upon the tendering of 5 bars per register tonnage of such ship, to the King or person entitled to receive such comey, be allowed the privilege of trading without further molestation. The comey to consist of a fair assortment of the goods usually brought out for trade, viz., guns, cloth, powder, rum, salt, beads, caps, knives, iron bars, bars of tobacco, earthenware, brass rods, or any other goods such ship may have in for trade.

The comey to be tendered upon the ship's arrival, or as soon as convenient, and if not accepted by the King, such ship shall be at liberty to commence trade. This, however, does not exempt such vessels from paying the usual comey, if subsequently demanded.

V. That if at any time the supercargo of any ship (after having paid or tendered the usual comey for the privileges of trading) can prove that the trade of his ship shall have been stopped, whether directly or indirectly, upon any pretence whatever, the King is to be held

responsible for such stoppage, and pay 1 puncheon of saleable palm-oil per day per 100 tons register to said ship, as compensation for the loss incurred; the said oil to be paid within 7 days after such stoppage shall have been made, and continue to pay the same so long as the trade of any such ship is stopped.

VI. That the supercargoes are not responsible to any of the Chiefs for the custom bar, but that it must be collected by themselves and at their own cost.

VII. That after the comey has been paid or tendered to the King, every trader shall be allowed to trade in his own name; and neither the King, nor any other trader is entitled to exact any other comey, custom or tax whatever.

VIII. That the King shall from henceforth set apart for the use of the ships frequenting this river for the purpose of trade, that part of the shore facing the anchorage lying between a small creek called John Africa's Creek, and the point called Execution Point, from low and high water mark for 200 yards inshore from the river; and that the King shall prohibit any of his subjects, under any pretence whatever, from frequenting such beach or any of the cask-houses built thereon. And if any natives are found there, unless with a written order from some white trader, they are liable to be arrested and brought before the King, who shall fine them or those to whom they belong. And if the master of any ship can prove that his cask-house has been illegally entered or broken into by any natives, and any property stolen therefrom, the King shall make good all such loss himself.

IX. That in the event of the King or any of the Chiefs making any agreement to take any goods from a ship at a certain rate, all such agreements shall be perfectly binding; and in case the goods agreed for are not paid for at the time specified, such goods shall be forfeited, and the oil to be considered due, the same as if the goods had actually been paid; such oil, if not paid during the ship's stay, is to be deducted from the comey of said ship upon a future voyage, or from any other ship in the same employ. This clause is not to prejudice any private agreement made to the contrary, nevertheless.

X. That the King shall not, nor shall he permit any of his Chiefs to demand or enforce any trust from any of the ships upon any pretence whatever.

XI. Whereas several boats have been plundered and lives sacrificed, it is deemed just and right that all aggressions and depredations committed upon British subjects or property between this and New Calabar, within the limits of King Peppel's dominions, shall be satisfactorily adjusted by him.

XII. All just debts having been paid, and the ship ready for sea, no excuse shall avail or be admitted for being detained for want of a pilot.

XIII. Upon the death of a supercargo of any vessel trading here, no second tax, payment, or comey, can be demanded under any pretence whatever.

XIV. And further, be it enacted, that any breach of this Treaty shall be punished by the party or parties guilty of the same paying 20 puncheons of saleable palm-oil.

XV. Should any person take any trust from any vessel, and be unable to pay his debt, his house and property to be forfeited and sold by the King, the proceeds of the sale to go to the liquidation of the debt, and that he be no longer allowed to trade. The captain or supercargo of any vessel trading with him after his name has been made known, to be liable to a penalty of 10 puncheons of palm-oil; after the debtor has paid his debt, he shall again be allowed to trade.

Dated at Bonny Town, this 3rd day of October, 1850.

JOHN BEECROFT.

XVI. With reference to Article VIII, it is conceded that the King or Chiefs, with their attendants, may walk during the day for the purpose of exercise, but no other, and on no account after sunset. (The King and Chiefs do mean those that have signed this Treaty.)

JOHN BEECROFT, *Her Britannic Majesty's Consul, Bights of Benin and Biafra.*
NORMAN B. BEDINGFELD, *Lieutenant Commander, H.M.'s ship* Jackal.
ROBT. WYLIE, *Orezaba.*
W. H. L. CORRAN, *Margaret.*
CHAS. CAINE, *Georgiana.*
THOMAS LYONS, *Hants.*
FREDERICK GRANT, *Hero.*
THOMAS FORSHAND, *Lady Flora Hastings.*
THOMAS STONE, *Mary.*
EDWARD WYLIE, *Garrow.*
C. H. S. WITT, *Huskisson.*
THOS. P. G. WATKIN, *America.*
JAMES FINIGEN, *Scotland.*
W. H. CLARKE, *St. Lawrence.*
GEORGE E. FELLOWS, *Belle.*
JOHN P. MITCHELL, *Rothesay.*

KING PEPPEL.
his
ANNA ⋈ PEPPEL.
mark.
his
MANILLA ⋈ PEPPEL.
mark.
his
DUPPO. ⋈
mark.
his
SOVELL, ⋈ for CAPTAIN
mark. HART.
his
JOHN ⋈ AFRICA.
mark.
his
J. F. ⋈ ALISON.
mark.
his
J. FISH, ⋈ for BLACK
mark. FOOBRA.
his
ARAMBO, ⋈ for OLD JACK
mark. BROWN.

Declarations between New Granada and Sardinia for the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/Bogota, 11 October 1850

THESE Declarations are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1134. They are printed also by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 308.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio à M. de Paredes.

Turin, le 12 *Juillet*, 1850.

Le Parlement national vient de rendre une loi qui a reçu la sanction Royale le 6 du courant, par laquelle tous les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait au détriment des pavillons étrangers dans les ports de ce Royaume demeurent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi la réserve qui formait l'objet de l'Article additionnel du Traité conclu le 18 Août, 1847, entre la Sardaigne et la République de la Nouvelle Grenade vient de cesser.

Des ordres ont en conséquence été donnés aux autorités de nos ports pour que cette mesure reçoive immédiatement son exécution en faveur du pavillon de la Nouvelle Grenade.

Je ne doute pas que de son côté votre Gouvernement ne s'empresse de donner à celui de Sa Majesté l'assurance, qu'il regarde comme ayant cessé la réserve éventuelle d'appliquer de semblables droits au pavillon Sarde dans les ports de la Nouvelle Grenade.

Veuillez, &c.

M. de Paredes. AZEGLIO.

M. de D. Paredes au Chevalier d'Azeglio.

(Traduction.) *Bogotá, le* 11 *Octobre*, 1850.

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai reçu et porté à la connaissance de mon Gouvernement la note estimable que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 12 Juillet dernier, en me notifiant que Sa Majesté le Roi de Sardaigne avait sanctionné le 6 du même mois une loi qui abolit, en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde un égal traitement, les droits différentiels de navigation et de commerce qu'on percevait auparavant sur les marchandises importées sous pavillon étranger dans les ports de ce Royaume.

Informé du contenu de la note susmentionnée le Citoyen Président de la République m'a ordonné de répondre à votre Excellence en lui témoignant le plaisir qu'il a éprouvé pour une disposition aussi libérale; et en lui exposant en même temps que, les droits différentiels d'importation étant abolis dans la Nouvelle Grenade en vertu de la loi du 14 Juin, 1847, on ne perçoit plus dès à présent dans nos ports de tels droits au détriment d'aucune nation étrangère, ni par conséquent sur les navires des Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne. Il est donc inutile d'expédier les ordres, sollicités par votre Excellence, aux douanes maritimes de la République pour qu'on regarde comme ayant cessé d'exister la disposition contenue dans l'Article additionnel du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à Turin le 18 Août, 1847, entre la Nouvelle Grenade et la Sardaigne.

En m'acquittant ainsi des ordres du Citoyen Président de la République, je saisis, &c.

Le Chevalier d'Azeglio. VICTORIANO DE D. PAREDES.

Postal Convention between Sardinia and Switzerland, signed at Turin, 21 October 1850

THIS Convention is taken from Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 311.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Sardaigne et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, désirant resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux États, et régler au moyen d'une Convention, les relations postales entre la Sardaigne et la Suisse, d'une manière plus favorable aux intérêts de la correspondance, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Sieur Antoine Nomis Comte De Pollone, Chevalier de l'Ordre de Saint Maurice et St. Lazare, Sénateur du Royaume, Vice-Président de la Chambre d'Agriculture et de Commerce, Intendant Général de l'Administration des Affaires Étrangères, et Inspecteur Général des Postes;

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, le Sieur Bénoit La Roche Stehelin, ancien Directeur Général des Postes de la Confédération, Commissaire Fédéral.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I.

Il y aura entre l'Administration des Postes du Royaume de Sardaigne et l'Administration des Postes de la Confédération Suisse, un échange périodique et régulier des correspondances tant pour les lettres, journaux et imprimés de toute espèce, originaires des deux États, que pour les objets de même nature originaires ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

II.

Les services établis ou à établir pour le transport par terre ou par eau, des dépêches réciproques entre les bureaux d'échange des Administrations des Postes de Sardaigne et de Suisse, seront exécutés par les moyens ordinaires des deux Administrations et les frais résultant de ces services seront supportés par ces Administrations proportionnellement à la distance parcourue sur les territoires respectifs.

III.

Les prix de port dont l'Administration des Postes de Sardaigne et l'Administration des Postes de Suisse auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres ordinaires que ces deux Administrations échangent entre elles, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après.

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi.

Les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple.

Celles de quinze grammes à vingt deux grammes et demi, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

IV.

Les personnes qui voudront envoyer les lettres ordinaires, soit des États Sardes pour la Suisse, soit de la Suisse pour les États Sardes, pourront à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires, ou payer ce port d'avance jusqu'au lieu de destination.

V.

Le prix du port des lettres ordinaires adressées de l'un des

deux États dans l'autre, ne devra, tant en Suisse que dans le Royaume de Sardaigne, jamais excéder la somme de quarante centimes par lettre simple.

VI.

L'Administration des Postes de Suisse payera à l'Administration des Postes de Sardaigne pour prix du port des lettres ordinaires non affranchies qui seront originaires des États Sardes, et destinées pour la Suisse, savoir :

1.° Pour les lettres originaires des bureaux mentionnés dans le tableau A annexé à la présente Convention, situés dans un rayon de trente kilomètres de la frontière de terre Suisse, la somme de quinze centimes par lettre simple.

2.° Pour les lettres originaires des autres parties des États Sardes, la somme de vingt centimes par lettre simple.

VII.

L'Administration des Postes Sardes payera de son côté à l'Administration des Postes de Suisse, pour prix du port des lettres ordinaires non affranchies qui seront originaires de la Suisse et destinées pour les États Sardes, savoir :

1.° Pour les lettres originaires des bureaux mentionnés dans le tableau B annexé à la présente Convention, situés dans un rayon de trente kilomètres de la frontière de terre Sarde, la somme de quinze centimes par lettre simple.

2.° Pour les lettres originaires des autres parties de la Suisse, la somme de vingt centimes par lettre simple.

VIII.

L'Administration des Postes Suisses payera également à l'Administration des Postes de Sardaigne pour prix du port des lettres ordinaires originaires de la Suisse destinées pour les États Sardes et affranchies jusqu'à destination, savoir:

1.° Pour les lettres adressées dans les bureaux mentionnés dans le tableau A annexé à la présente Convention, situés dans un rayon de trente kilomètres de la frontière de terre Suisse, la somme de quinze centimes par lettre simple.

2.° Pour les lettres adressées dans les autres parties des États Sardes, la somme de vingt centimes par lettre simple.

IX.

L'Administration des Postes de Sardaigne payera de son côté à l'Administration des Postes de Suisse pour prix du port des lettres ordinaires originaires des États Sardes destinées pour la Suisse, et affranchies jusqu'à destination, savoir :

1.° Pour les lettres adressées dans les bureaux mentionnés dans le tableau B annexé à la présente Convention situés dan un rayon de trente kilomètres de la frontière de terre Sarde la somme de quinze centimes par lettre simple.

2.° Pour les lettres adressées dans les autres parties de la Suisse, la somme de vingt centimes par lettre simple.

X.

Les échantillons de marchandises seront soumis à la taxe des lettres ordinaires.

XI.

L'Administration des Postes de Suisse payera à l'Administration des Postes de Sardaigne pour les lettres non affranchies originaires du Royaume de Sardaigne à destination des Pays situés au delà de la Suisse, ainsi que pour les lettres affranchies, originaires desdits Pays à destination du Royaume de Sardaigne, qui seraient expédiées d'un commun accord à découvert par la voie de la Suisse, la somme de vingt centimes par lettre simple.

XII.

L'Administration des Postes de Sardaigne payera à l'Administration des Postes Suisses, pour les lettres non affranchies, originaires de la Suisse à destination des pays situés au delà de la Sardaigne, ainsi que pour les lettres affranchies, originaires des dits pays à destination de la Suisse, qui seraient expédiées d'un commun accord, à découvert par la voie de Sardaigne la somme de vingt centimes par lettre simple.

XIII.

L'Administration des Postes de la Confédération Suisse payera également à l'Administration des Postes de Sardaigne pour prix du transit des lettres non affranchies originaires des pays situés au delà du Royaume de Sardaigne, à destination de la Suisse et des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, ainsi que des lettres affranchies originaires de la Suisse et des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire à destination des pays situés au delà du Royaume de Sardaigne, qui seraient expédiées à découvert par la voie de la Sardaigne, la somme de vingt centimes par lettre simple.

XIV.

De son côté l'Administration des Postes de Sardaigne payera à l'Administration des Postes de la Confédération Suisse, pour prix du transit des lettres non affranchies, originaires des pays situés au delà de la Suisse, à destination du Royaume de Sardaigne et des pays auxquels la Sardaigne sert ou pourrait servir d'intermédiaire, ainsi que des lettres affranchies originaires du Royaume de Sardaigne et des pays auxquels la Sardaigne sert ou pourrait servir d'intermédiaire, à destination des pays situés au delà de la Suisse, qui seraient expédiées à découvert par la voie de la Suisse, la somme de quinze centimes par lettre simple.

XV.

Outre le prix de transit à travers le territoire Sarde stipulé dans l'art. 13 précédent, l'Administration des Postes de la Confédération Suisse remboursera à l'Administration des Postes de Sardaigne sur les correspondances ci-après dénommées que cette dernière lui remettra à découvert, non affranchies à destination de la Suisse et des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, expédiées par la voie de terre, savoir:

1. Sur les lettres originaires du Grand Duché de Toscane, la somme de vingt centimes par lettre simple, représentant le port territorial Toscan.

2. Sur les correspondances originaires des États Pontificaux, la somme de quinze centimes par lettre simple, et celle de trois centimes par journal ou feuille d'imprimés, représentant le transit à travers la Toscane.

3. Sur les lettres originaires du Royaume des Deux Siciles, la somme de trente centimes par lettre simple, et celle de cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés, représentant le transit à travers les États Pontificaux et la Toscane

Et pour les correspondances non affranchies originaires des États Pontificaux, du Royaume des Deux Siciles ou d'autres États, qui seront expédiées par la voie de mer, la somme de dix centimes par lettre simple, et celle de cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés, représentant le port de voie de mer.

XVI.

L'Administration des Postes de la Confédération Suisse tiendra également compte à l'Administration des Postes de Sardaigne sur les correspondances originaires de la Suisse et des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, à destination des pays mentionnés dans l'art. 15 précédent, qui seront remises, d'accord avec les pays intéressés, à l'Administration des Postes de Sardaigne, affranchies jusqu'aux limites de ces États, des prix stipulés dans le dit article 15 précédent.

XVII.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés ou litographiés, publiés dans les États Sardes, qui seront adressés en Suisse, et les objets de même nature publiés en Suisse, destinés pour les États Sardes, seront livrés de part et d'autre affranchis jusqu'à destination.

La taxe d'affranchissement des objets susmentionnés est fixée à cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés quelle qu'en soit la dimension, et cette taxe sera répartie entre les Administrations des Postes des deux Pays à raison de deux centimes à la Suisse, et trois centimes à la Sardaigne, dont un centime pour droit de timbre Sarde.

XVIII.

Les Administrations des Postes de Sardaigne et de Suisse se tiendront réciproquement compte pour prix de transit à travers leurs territoires respectifs, des journaux, gazettes et imprimés de toute nature, provenant ou à destination des pays situés au delà du Royaume de Sardaigne ou de la Suisse, et qui auront été expédiés à découvert, de la somme de cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés, quelle qu'en soit la dimension.

XIX.

Les journaux et imprimés de toute nature originaires de la Sardaigne, et qui seront expédiés à découvert en transit par la Suisse, devront être affranchis jusqu'à l'extrême frontière de Suisse aux conditions fixées par l'art. 18 précédent.

XX.

Les journaux et imprimés de toute nature originaires de la Suisse, et qui seront expédiés à découvert en transit par la Sar-

daigne, devront être affranchis jusqu'à l'extrême frontière Sarde, aux conditions fixées par l'art. 18 précédent.

XXI.

Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 17 et 18 précédents aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bande non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature; les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions et ne seront pas affranchis, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

XXII.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles précédents n'infirment en aucune manière les droits que peuvent avoir l'Administration des Postes Sardes et l'Administration des Postes Suisses, de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux de ces objets, énoncés aux dits articles, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en Sardaigne qu'en Suisse.

XXIII.

Dans le cas où l'Administration des Postes des pays auxquels les Administrations des Postes de Sardaigne et de Suisse servent ou pourront servir ultérieurement d'intermédiaire, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux de manière à influer sur les taxes et droits de transit, réglés par la présente Convention pour les correspondances respectives de la Sardaigne et de la Suisse, à destination de ces pays, et réciproquement les nouveaux droits ou taxes résultants de ces modifications, seront admis de part et d'autre d'après les indications et justifications que se fourniront mutuellement les Administrations des Postes de Sardaigne et de Suisse.

XXIV.

Le Public des pays respectivement desservis par les Postes de Sardaigne et de Suisse, pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre, et autant qu'il sera possible pour les pays auxquels les deux Administrations servent d'intermédiaire.

Le port de ces lettres sera toujours le double de celui stipulé pour les lettres ordinaires.

Le port des lettres chargées, originaires de l'un des deux États contractants et destinées pour l'autre, devra toujours être payé d'avance et jusqu'à destination.

Quant au port des lettres chargées destinées pour les pays étrangers, il sera aussi payé d'avance jusqu'aux points ou limites fixées dans la présente Convention pour l'affranchissement des lettres ordinaires adressées dans les mêmes pays étrangers.

XXV.

Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'autre Administration à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation ; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt, ou de l'envoi du chargement; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre à aucune indemnité.

XXVI.

La correspondance exclusivement relative aux différents services publics, adressée d'un État dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée, sur le territoire de l'État auquel appartient le fonctionnaire ou l'Autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'Autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale voulue par le tarif intérieur du pays de destination.

XXVII.

Le Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne prend l'engagement d'accorder à la Confédération Suisse le transit en dépêches clôses sur le territoire Sarde, des correspondances originaires de la Suisse, et des États auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire pour les pays situés au delà du Royaume de Sardaigne, avec lesquels la Suisse voudrait entretenir une correspondance directe, et réciproquement de ces pays pour la Suisse et les États auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, moyennant la somme de quatre-vingt centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et de deux centimes par journal ou feuille d'imprimés.

Toutefois il est convenu que le prix de transit dont la Suisse aura à tenir compte à la Sardaigne, sera réduit à quarante centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et à un centime par journal ou feuille d'imprimés, sur les correspondances que l'Administration des Postes de Suisse jugerait à propos d'échanger, en dépêches clôses par la voie de la Sardaigne, avec l'Administration des Postes de la Lombardie.

Quant aux dépêches clôses que l'Administration des Postes de Suisse voudrait échanger entre des bureaux Suisses en passant sur le territoire Sarde, elles seront transportées gratuitement au moyen des services ordinaires employés par l'Administration des Postes de Sardaigne.

XXVIII.

La Confédération Suisse prend de son côté l'engagement d'accorder au Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne le transit,

en dépêches clôses, sur le territoire Suisse, des correspondances originaires de la Sardaigne, et des États auxquels la Sardaigne sert ou pourrait servir d'intermédiaire, pour les pays situés au delà de la Suisse, avec lesquels la Sardaigne voudrait entretenir une correspondance directe, et réciproquement de ces pays pour la Sardaigne, et les États auxquels la Sardaigne sert ou pourrait servir d'intermédiaire, moyennant la somme de soixante centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et d'un centime et demi par journal ou feuille d'imprimés.

Toutefois il est convenu que le prix de transit, dont la Sardaigne aura à tenir compte à la Suisse, sera réduit à vingt centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et à un demi centime par journal ou feuille d'imprimés, sur les correspondances que l'Administration des Postes de Sardaigne jugerait à propos d'échanger en dépêches clôses, par la voie de Genève, avec l'Administration des Postes de France.

Quant aux dépêches clôses que l'Administration des Postes de Sardaigne, voudrait échanger entre des Bureaux Sardes, en passant sur le territoire Suisse, elles seront transportées gratuitement au moyen des services ordinaires employés par l'Administration des Postes de Suisse.

XXIX.

Le poids des correspondances de toute nature, tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité, résultant de l'échange des correspondances transitant en dépêches clôses, soit à travers la Sardaigne, soit à travers la Suisse, et qui sont mentionnées dans les articles 27 et 28 précédents, ne sera pas compris dans les pesées des lettres, journaux et imprimés de toute nature, sur lesquelles devront être assis les prix de transit fixés par les dits articles.

XXX.

Les Administrations des Postes de Sardaigne et de Suisse dresseront chaque mois les comptes résultants de la transmission ré-

ciproque des correspondances, et ces comptes après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par l'Administration qui sera reconnue redevable envers l'autre, dans les deux mois qui suivront le mois auquel le compte se rapporte.

XXXI.

Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques, et imprimés de toute nature, échangés entre les deux Administrations des Postes de Sardaigne et de la Confédération Suisse, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte, seront rendus pour le poids et prix pour lesquels ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances affranchies tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches clôses par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour le poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes de transit des Administrations respectives sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

XXXII.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature mal adressés, ou mal dirigés, seront sans aucun délai réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, et imprimés de toute nature qui auront été adressés à des de-

stinataires ayant changé de résidence, et quelle que soit l'origine des dits objets, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

XXXIII.

L'Administration des Postes de Sardaigne et l'Administration des Postes de la Confédération Suisse désigneront d'un commun accord les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives; elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 30 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures de détail désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

XXXIV.

La présente Convention est conclue pour cinq ans; à l'expiration de ce terme elle demeurera en vigueur d'année en année à moins de notification contraire faite par l'une des hautes Parties contractantes, six mois à l'avance.

XXXV.

La présente Convention sera ratifiée par S. M. le Roi de Sardaigne et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse conformément aux Constitutions des deux États et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise en exécution au plus tard dans un délai de deux mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin en double original le vingt-unième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

DI POLLONE.
(L. S.)

LA ROCHE STEHELIN.
(L. S.)

A

NOMENCLATURE

Des Bureaux de Poste Sardes, dont les correspondances seront livrées à l'office des Postes de Suisse, au prix de quinze centimes par lettre simple et viceversâ.

NOMS DES BUREAUX SARDES	
Annecy	Orpavasso
Annemasse	Pallanza
Aoste	Pontegrande
Arone	Pré-St-Didier
Belgirate	Rumilly
Bonneville	St-Jeoire
Canobbio	St-Julien
Châtillon	S.a Maria Maggiore
Cluses	Sallanches
Crodo	Samoëns
Domodossola	Seyssel
Douvaine	Stresa
Evian	Tanninge
Frangy	Thonon
Intra	Varallo
La Roche	Verrés
Lesa	Vogogna
Omegna	

B

NOMENCLATURE

Des Bureaux de Poste Suisses dont les correspondances seront livrées à l'office des Postes de Sardaigne au prix de quinze centimes par lettre simple et viceversa.

NOMS DES BUREAUX SUISSES	
Aigle	Louèche
Airolo	Lugano
Ambri	Lutry
Aubonne	Magadino
Balerna	Martigny
Bellinzona	Melano
Bex	Mendrisio
Biasca	Morgex
Bironico	Nyon
Bodio	Osogna
Brigue	Baron
Carouge	Rolle
Chatel-St-Denis	St-Gingolph
Chiasso	St-Maurice
Cappet	St-Saphorin
Cossonay	Sierre
Cully	Sion
Dazio Grande	Taverne
Echallens	Vauvrier
Faido	Vernex
Genève	Vevey
Giornico	Viège
Grand St-Bernard	Villeneuve
Lausanne	Vionaz
Locarno	

(Ratifiée le 3 *novembre* 1850. — *L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le* 16 *janvier* 1851.

Convention between the States of the Zollverein relative to Identity Cards, signed at Dresden, 21 October, 1850

THIS text is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 254.

GERMAN TEXT

Die Regierungen von Preußen, Baiern, Sachsen, Hannover, Mecklenburg-Schwerin, Sachsen-Weimar, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha, Braunschweig, Reuß älterer und jüngerer Linie, Schaumburg-Lippe, Bremen und Hamburg, von dem Wunsche geleitet, Ihren Angehörigen die bei der Anlegung von Eisenbahnen in Ihren Staaten rücksichtlich der Beförderung des Verkehrs beabsichtigten Vortheile auch durch eine erleichterte, zugleich aber die im Interesse der öffentlichen Sicherheit erforderliche Garantie gewährende Handhabung der Paß- und Fremdenpolizei zu Theil werden zu lassen, haben behufs einer über diesen Gegenstand zu treffenden Uebereinkunft Commissarien ernannt, welche nach stattgefundener näherer Berathung über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Art. 1. Die Angehörigen der contrahirenden Staaten sollen, soweit nicht in den nachfolgenden Artikeln 2. und 4. Beschränkungen festgesetzt sind, befugt sein, sich zu ihren Reisen, sei es auf den Eisenbahnen, mit der Post oder sonst, innerhalb der Gebiete der, der gegenwärtigen Uebereinkunft beigetretenen oder derselben künftig noch beitretenden Staaten, statt der gewöhnlichen in den resp. Staaten gesetzlich vorgeschriebenen Pässe künftighin der Paßkarten zu bedienen.

Art. 2. Paßkarten dürfen nur solchen Personen ertheilt werden, welche

1) der Polizeibehörde als vollkommen zuverlässig und sicher bekannt, auch
2) völlig selbstständig sind, und
3) in dem Bezirke der ausstellenden Behörde (Art. 6) ihren Wohnsitz haben.

In Beziehung auf die Bedingungen unter 2. und 3. können ausnahmsweise Paßkarten ertheilt werden:

a) Studirenden mit Zustimmung der betreffenden Universitätsbehörde am Universitätsorte,
b) Militairpersonen mit Genehmigung ihrer Militairvorgesetzten an ihrem jedesmaligen Aufenthaltsorte,
c) unselbstständigen Familiengliedern auf den Antrag des Familienhauptes (Vaters oder Vormundes), jedoch nur, wenn sie das 18. Lebensjahr überschritten haben,
d) Handlungsdienern auf den besonderen Antrag ihrer Principale am Wohnorte der Letzteren.

Art. 3. Ehefrauen und Kinder, welche mit ihren Ehegatten und Aeltern, sowie Dienstboten, welche mit ihren Herrschaften reisen, werden durch die Paßkarten der Letzteren legitimirt.

Art. 4. Die Paßkarten bleiben allen denjenigen versagt,

a) welche nach den bestehenden Gesetzen auch bei Reisen im Inlande paßpflichtig sind, jedenfalls den Handwerksgesellen und Gewerbegehülfen,

*) Ist inmittelst erfolgt.

b) den Dienstboten und Arbeitsuchenden aller Art,
c) denen, welche ein Gewerbe im Umherziehen betreiben.

Art. 5. Die Paßkarten sind nur auf die Dauer eines Kalenderjahres gültig.

In der äußeren Form derselben soll die möglichste Uebeinstimmung zwischen allen, dem Paßkartenvereine angehörigen Regierungen beobachtet werden.

Für jedes Kalenderjahr wird zwischen den contrahirenden Regierungen eine besondere Farbe verabredet, in welcher die Paßkarten überall gleichmäßig ausgefertigt werden.

Art. 6. Jeder der contrahirenden Regierungen bleibt überlassen, unter den zur Ertheilung von Pässen zu Reisen in das Ausland berechtigten Behörden diejenigen zu bestimmen, welchen die Befugniß zur Ertheilung von Paßkarten zustehen soll. Die Auswahl dieser Behörden wird mit besonderer Berücksichtigung der Garantie geschehen, welche das Interesse der öffentlichen Sicherheit erfordert.

Die von diesen Behörden ausgestellten Paßkarten werden in den Gebietstheilen der contrahirenden Staaten überall gleichmäßig respectirt.

Art. 7. Eine Visirung der Paßkarten findet nicht statt.

Art. 8. Jeder Mißbrauch der Paßkarten, wohin insbesondere, außer der Fälschung derselben, die Führung einer auf eine dritte Person lautenden Karte, die wissentliche Ueberlassung der letzteren seitens des Inhabers an einen Andern zum Gebrauche als polizeiliches Legitimationsmittel oder die fälschliche Bezeichnung von Personen als Familienglieder oder Dienstboten (Artikel 3.) zu rechnen ist, unterliegt den mit Rücksicht auf die in den einzelnen Staaten bestehende Polizei- und Criminalgesetzgebung festzusetzenden Strafen, welche, außer ihrer Bekanntmachung im verfassungsmäßigen Wege, auch auf der Paßkarte selbst zu vermerken sind.

Art. 9. Jeder Angehörige eines der contrahirenden Staaten, welcher außerhalb desselben reiset, ohne einen Paß (Wanderbuch) oder eine Paßkarte zu führen, hat zu gewärtigen, daß gegen ihn nach den wegen der nicht legitimirten Fremden bestehenden Vorschriften verfahren, insbesondere, daß er von der Weiterreise bis zu geführter Legitimation ausgeschlossen wird.

Art. 10. Die Aufsicht über den Fremden-Verkehr auf den Eisenbahnen wird von den Polizeibeamten der Stationsorte gehandhabt; es bleibt jedoch einer jeden der contrahirenden Regierungen überlassen, nach Ihrem Ermessen den Zügen Begleitungs-Polizeibeamte beizugeben.

In Fällen schleuniger polizeilicher Verfolgung eines verdächtigen Individuums sind die Polizeibeamten des einen der contrahirenden Staaten befugt, die Verfolgung in die Gebiete der andern fortzusetzen, jedoch nicht um den Verdächtigen selbst zu verhaften, sondern nur um mit Vermeidung eines jeden durch schriftliche Benachrichtigung entstehenden Aufenthaltes die nächste Polizeibehörde von dem vorwaltenden Sachverhältnisse sofort mündlich zu unterrichten und zu der in der Sache erforderlich scheinenden Einschreitung aufzufordern.

Art. 11. Die Bestimmungen der vorstehenden Uebereinkunft treten mit dem 1. Januar 1851 in Kraft; mit demselben Tage erlischt für die gegenseitigen Beziehungen der contrahirenden Staaten die Uebereinkunft vom 13. bis 17. September 1841. Die Dauer der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft wird zunächst auf den Zeitraum von drei Jahren verabredet. Sie ist aber auf je weitere drei Jahre als in Kraft befindlich für jede der contrahirenden Regierungen zu betrachten, welche nicht spätestens sechs Monate vor dem Ablaufe der Gültigkeit der Uebereinkunft dieselbe gekündigt hat.

Art. 12. Vorstehende Uebereinkunft soll den gegenseitigen obersten Landesbehörden zur Genehmigung und Bestätigung vorgelegt, und die Aus-

wechselung der darüber ausgefertigten Genehmigungs-Urkunden sobald als möglich bewirkt werden.

Zu Urkund dessen haben die Commissarien dieselbe eigenhändig unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Dresden, den 21. October 1850.

Protocoll.

Verhandelt Dresden, den 21. October 1850.

Anwesend für Preußen der Geh. Ober-Reg.-Rath Frantz, der Geh. Leg.-Rath Hellwig; für Baiern der Leg.-Rath Kammerherr Frhr. von Tautphöus; für Sachsen der Geh. Reg.-Rath Körner; für Hannover der Polizei-Director Dr. Wermuth; für Mecklenburg-Schwerin der Reg.-Rath v. Bassewitz; für Sachsen-Weimar der Geh. Reg.-Rath Schambach; für Sachsen-Altenburg der Regierungs-Director Schuderoff; für Sachsen-Coburg-Gotha der Ministerial-Rath Brückner; für Braunschweig der Kreis-Director Kammerherr v. Hohnhorst; für Reuß-Plauen älterer und jüngerer Linie der Geh. Reg.-Rath Schambach; für Schaumburg-Lippe der Polizei-Director Dr. Wermuth; für Bremen der Senator Dr. Olbers; für Hamburg der Dr. Asher.

Nachdem in den stattgehabten Conferenzen die Berathung über den Vertrag wegen erleichterter Legitimationsführung durch Paßkarten in den durch die nebenbezeichneten Commissarien vertretenen Staaten beendigt worden war, wurde für nöthig erachtet, die zur Ausführung dieses Vertrages erforderlichen gemeinsamen Anordnungen in nähere Erwägung zu ziehen.

In Folge dessen einigten sich die Commissarien, unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer resp. Regierungen, über folgende Festsetzungen:

1. Formular der Paßkarten.

Sämmtliche Paßkarten sollen nach dem anliegenden Formulare ausgefertigt werden, und demzufolge auf der ersten Seite:

1) das Wappenschild des betreffenden Staates,
2) das Kalenderjahr, auf welches die Paßkarte lautet,
3) den Namen, Stand und Wohnort des Inhabers,
4) die Firma der ausfertigenden Behörde mit der Namensunterschrift und beigedrucktem Siegel, und
5) die Nummer des Paßkarten-Journals;

auf der zweiten Seite:

6) das Signalement des Inhabers in den angegebenen vier Rubriken, und
7) dessen Namensunterschrift,

so wie endlich auf dem Rande

8) die Hinweisung auf die gegen den Mißbrauch der Paßkarten in dem betreffenden Staate bestehenden Strafbestimmungen (Artikel 8. des Vertrages)

enthalten.

2. Anfertigung und Farbe derselben.

Der wünschenswerthen Gleichförmigkeit wegen werden sämmtliche in den contrahirenden Staaten auszugebende Paßkarten in einer Officin angefertigt.

Für die nächsten drei Jahre wird die preußische Regierung, wie bisher, diese Anfertigung veranlassen.

Im Jahre 1851 sollen blaue Paßkarten nach dem anliegenden Muster zur Anwendung kommen. Für die folgenden beiden Jahre wird die preußische Regierung die zu wählenden Farben den betheiligten Regierungen in Vorschlag bringen.

3. Paßkarten-Journal.

Die mit der Ausfertigung von Paßkarten beauftragten Behörden sollen angewiesen werden, ein Paßkarten-Journal zu führen, in welches die ausgefertigten Paßkarten unter fortlaufender Nummer einzutragen sind. Die Nummer des Journals muß auf der Paßkarte vermerkt werden.

Ob über die producirten Paßkarten ein Journal zu führen sei, bleibt der Bestimmung der betheiligten Regierungen überlassen.

4. Ausfüllung des Signalements.

Da das den Paßkarten einzuverleibende Signalement sich nur auf die wesentlichsten Kennzeichen erstrecken kann, mithin eine genaue Angabe derselben um so unerläßlicher erscheint, hierbei aber, und insbesondere bei Ausfüllung der Rubrik „besondere Kennzeichen" häufig Mängel in der Bezeichnung wahrgenommen worden sind, so wird für nöthig erachtet, daß den ausstellenden Behörden eine sorgfältige und genaue Ausführung der angegebenen Rubriken des Signalements besonders zur Pflicht gemacht werde.

5. Rüge vorkommender Verstöße.

Um eine genaue Befolgung der in Gemäßheit des Vertrages und der zu dessen Ausführung ergehenden Vorschriften zu sichern, sollen die Polizeibehörden angewiesen werden, die von ihnen wahrgenommenen, bei der Ausfertigung von Paßkarten an anderen Orten begangenen Verstöße der ihnen vorgesetzten Behörde anzuzeigen, damit diese Verstöße zur Kenntniß der vorgesetzten Instanz derjenigen Behörde gelange, welche den Verstoß begangen hat.

6. Geschäftsgang.

Es erscheint zweckmäßig, daß, so lange das Bedürfniß nicht ein abermaliges Zusammentreten von Commissarien der contrahirenden Staaten erheischt, eine Verabredung über den Weg getroffen werde, auf welchem Wahrnehmungen und Vorschläge einer einzelnen Regierung in Beziehung auf die Ausführung des Vertrags zur Kenntniß der übrigen Staaten zu bringen sind, und auf welchem eine Einigung über etwa zu treffende Maßregeln in möglichst kurzer Frist herbeizuführen ist.

Die preußische Regierung erbietet sich, dergleichen Wahrnehmungen und Vorschläge, welche ihr von irgend einer Seite her zugehen, den übrigen betheiligten Staaten mitzutheilen, deren Erklärungen entgegenzunehmen, und von dem Ergebniß sämmtliche Regierungen in Kenntniß zu setzen.

7. Gegenseitige Mittheilung der erlassenen Verordnung.

Jede der contrahirenden Regierungen verpflichtet sich, die in Beziehung auf den Vertrag erlassenen und noch zu erlassenden Verordnungen und Instructionen den übrigen Regierungen mitzutheilen.

Nicht minder wird jede Regierung diejenigen Behörden, welche sie zur Ertheilung von Paßkarten in ihrem Gebiete ermächtigt hat, den übrigen betheiligten Regierungen bezeichnen.

Beide Mittheilungen können auf dem unter Nr. 6 bezeichneten Wege gemacht werden.

8. Nachträgliche Einladung an Kurhessen und die anhaltinischen Regierungen zum Beitritt.

Mit Rücksicht darauf, daß die dem Paßkartenvereine schon angehörigen Regierungen von Kurhessen und den anhaltinischen Herzogthümern bei den gegenwärtig geschlossenen Berathungen durch Commissarien nicht vertreten gewesen sind, sollen die gedachten Regierungen durch das preußische Gouvernement zum Beitritte zu der heute unterzeichneten Uebereinkunft eingela-

den, und falls sie ihren Beitritt erklären, so betrachtet werden, als wenn sie an dem Abschlusse dieser Uebereinkunft selbst Theil genommen hätten.

Geschehen wie oben.

Règlement for the Installation and Maintenance of Frontier Demarcation Signs between Belgium and Luxemburg, signed at Brussels, 25 October 1850

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 182.

FRENCH TEXT

Les soussignés, délégués par leurs gouvernements respectifs pour régler le mode d'entretien et de conservation des signes distinctifs de démarcation placés entre le royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg, sont convenus des stipulations suivantes :

ART. 1er. — Les autorités locales des communes limitrophes feront vérifier chaque année, le 1er mai, les bornes placées sur la limite, afin de s'assurer si elles sont en bon état.

En cas de détérioration ou de déplacement, il en sera dressé procès-verbal en double expédition.

ART. 2. — Ces expéditions seront envoyées sans délai respectivement au gouverneur de la province de Luxembourg à Arlon, et à l'administrateur général des affaires étrangères à Luxembourg, qui prendront les mesures pour faire poursuivre, s'il y a lieu, les auteurs des dégradations, et se communiqueront réciproquement une expédition du procès-verbal.

ART. 3. — Si les dégradations ne sont pas considérables et ne nécessitent pas des réparations immédiates, il n'y sera procédé que tous les trois ans et pour autant qu'il y ait lieu.

Dans les cas d'urgence, le gouverneur et l'administrateur général s'entendront pour les faire exécuter le plus tôt possible.

Les réparations immédiates ne se feront que lorsque les dégradations seront de nature à enlever aux bornes leur caractère ou à déterminer leur destruction.

ART. 4. — Le gouverneur et l'administrateur général apprécieront s'il est nécessaire de procéder par adjudication publique; dans ce cas, ils s'entendront pour dresser les cahiers des charges des réparations à effectuer et des fournitures éventuelles qui peuvent en résulter.

Si les frais nécessités par les réparations ne sont pas assez élevés pour exiger une adjudication publique, ou si, pour d'autres motifs, ils trouvent préférable de ne pas y faire procéder, ils arrêteront, de commun accord, le mode d'après lequel ces réparations seront exécutées.

Les adjudications publiques, s'il y a lieu, se feront alternativement à Arlon et à Luxembourg.

ART. 5. — Les frais de réparations ou de renouvellement de bornes tomberont, par parts égales, à la charge des deux États, quelle que soit d'ailleurs la cause des accidents survenus.

Art. 6. — Lorsque des bornes devront être replacées, le gouverneur et l'administrateur général requerront la présence simultanée sur les lieux des bourgmestres des communes intéressées, ainsi que celle de l'ingénieur vérificateur et du géomètre en chef du cadastre ou de leurs délégués, afin que le placement soit conforme, en tous points, aux indications des procès-verbaux descriptifs de délimitation et des cartes de limites déposées dans les archives des communes.

A cet effet, le gouverneur et l'administrateur général s'entendront pour fixer l'époque de la réunion des fonctionnaires susmentionnés.

Art. 7. — La première réparation aura lieu dans le courant de la présente année 1850.

Art. 8. — Les premières adjudications pour les réparations des bornes auront lieu dans celle des deux villes d'Arlon et de Luxembourg, que le gouverneur et l'administrateur général trouveront, d'un commun accord, le mieux convenir à cet effet, à raison de la situation du plus grand nombre des bornes à réparer ou à replacer.

Art. 9. — Le gouverneur et l'administrateur général entreront directement en relations entre eux, pour tout ce qui concerne les prescriptions du présent règlement.

Art. 10. — En outre de la vérification annuelle des bornes prescrite à l'article 1[er] ci-dessus, les agents de l'autorité publique, dans les deux pays, qui découvriront des dégradations, détériorations ou déplacements de bornes, en dresseront procès-verbal en double expédition, pour ces expéditions être envoyées et communiquées en conformité de l'article 2 ci-dessus.

Art. 11. — Les auteurs et complices de dégradations, détériorations et déplacements de bornes, s'ils sont connus, seront poursuivis devant les tribunaux et jugés selon les lois de celui des deux pays dans lequel ils seront trouvés, et, à cet effet, les procès-verbaux dressés dans chacun des deux pays feront, pour autant que de besoin, également foi en justice dans l'autre.

Ainsi fait, passé et échangé à Bruxelles, le 25 octobre 1850.

Le Ministre des affaires étrangères de S. M. le roi des Belges,

(L.S.) C. d'Hoffschmidt.

L'administrateur général des affaires étrangères du grand-duché de Luxembourg,

(L.S.) Willmar.

Le règlement qui précède a été approuvé par arrêté de S. M. le roi des Belges, du 2 décembre, et par l'arrêté de S. M. le Roi Grand-Duc, en date du même mois. Il a été publié au *Moniteur belge* du 13 décembre, n° 347, et au *Mémorial législatif et administratif* du Grand-Duché, le 21.

Postal Convention between Spain and Switzerland, signed at Bâle, 2 November 1850

THE Spanish and French texts of this Convention are reproduced from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 61.

SPANISH/FRENCH TEXTS

Su Magestad la Reina de las Espa-, ñas y el alto Consejo federal de la Confederacion Suiza, deseando estrechar los vinculos de amistad que felizmente unen á los dos paises, y queriendo arreglar sus comunicaciones de correos sobre bases más favorables á los intereses del público por medio de un convenio que asegure tan importante resultado, han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios á saber:

Su Magestad la Reina de las Españas á *D. José de Nebiet,* Comendador de número de la Real y distinguida Orden de Cárlos III y de la de Isabel la Católica, Caballero de la inclita Orden de San Juan de Jerusalen, y su Ministro Residente cerca de Su Magestad el Rey de los belgas;

Y el Alto Consejo federal á Monsieur *Benoit La Roche Stehelin*, Director General de Correos de la Confederacion, que ha sido, y Comisario federal;

Los cuales, despues de haber cangeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han convenido en los articulos siguientes:

Sa Majesté la Reine des Espagnes et le Haut Conseil fédéral de la Confédération Suisse, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent heureusement les deux pays et voulant régler leurs communications postales sur des bases plus favorables aux intérêts du public, au moyen d'une Convention qui assure cet important résultat, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Espagnes, *D. José de Nebiet*, Commandeur de nombre de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, et de celui de Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jerusalem et son Ministre Résident près de Sa Majesté le Roi des Belges;

Et le Haut Conseil fédéral *Mr. Benoit La-Roche Stehelin*, ancien Directeur Général des Postes de la Confédération, Commissaire fédéral;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Artículo I. Las cartas ordinarias que vayan de España y sus islas adyacentes á Suiza, y recíprocamente las que vengan de Suiza á España y á dichas islas, se expedirán siempre sin previo franqueo, y pagarán el porte por entero en las oficinas de la nacion á que vayan dirigidas.

Los diarios, gacetas, periódicos, prospectos, catálogos, anuncios y avisos impresos y litografiados, se franquearán préviamente en la oficina en que ingresen, y no podrá exigirseles ninguna otra especie de retribucion ni porte en el lugar á que van destinados.

Los libros, folletos y demás impresos que no sean de los mencionados en el párrafo anterior, los grabados y litografías, á excepcion de los que forman parte de los periódicos y los papeles de música, continuarán sujetos á las disposiciones del Arancel de Aduanas.

Art. II. Los habitantes de ambos países podrán dirigirse recíprocamente cartas certificadas, adelantando en la Administracion de Correos del país en que se expida el certificado el porte correspondiente: la mitad de este porte la percibirá la oficina que certifique, y la restante se abonará á fin de cada trimestre á la oficina de la nacion á que va dirigido el certificado, en la forma que acuerden las Direcciones generales de Correos de los dos países.

Si una carta certificada se perdiere, la oficina en cuyo territorio se hubiese verificado la pérdida pagará á la otra, por vía de indemnizacion, cincuenta francos.

No habrá derecho á esta indemnizacion no reclamándola en el término

Article I. Les lettres ordinaires expediées de l'Espagne et de ses Iles adjacentes pour la Suisse et réciproquement, celles expédiées de la Suisse pour l'Espagne et les dites Iles, seront toujours envoyées sans affranchissement prealable et le port entier sera payé dans les Offices de destination.

Les journaux, Gazettes, ouvrages périodiques, prospectus, catalogues, annonces et avis imprimés et lithographiés seront préalablement affranchis au bureau d'envoi sans qu'on puisse les frapper d'aucune autre espèce de rétribution ni de taxe au lieu de destination.

Les livres, brochures et autres imprimés non mentionnés dans le paragraphe precedent, les gravures et les lithographies à l'exception de celles qui font partie des journaux, et les papiers de musique continueront à être assujettis aux dispositions du tarif des Douanes.

Art. II. Les habitants des deux pays pourront s'adresser réciproquement des lettres chargées en payant le port à l'avance au bureau de départ. La moitié de ce port sera perçue au profit de l'office de destination.

Les deux Offices se tiendront compte, à la fin de chaque trimestre, de la moitié du port qu'ils auront respectivement perçu, dans la forme qui sera stipulée dans les directions générales des postes des deux pays. Dans le cas où une lettre chargée viendroit à être perdue, celui des deux Offices sur le territoire duquel la perte aura eu lieu, paiera à l'autre Office à titre de dédommagement une indemnité de cinquante francs.

Il n'y aura plus droit à cette indemnité si elle n'est reclamée dans le ter-

de seis meses, contados desde la entrega del certificado en la respectiva oficina.

Art. III. El porte de las cartas ordinarias cuyo peso no exceda de cuatro adarmes ó un cuarto de onza en España, y de siete y media gramas en Suiza, será de cuatro reales de vellon en España y un franco de Francia en Suiza.

Las que excedan de este peso, y no pasen de ocho adarmes ó quince gramas respectivamente, pagarán ocho reales de vellon en España y dos francos en Suiza, y así sucesivamente aumentándose el porte de cuatro en cuatro adarmes y de siete y media en siete y media gramas cuatro reales de vellon en España y un franco en Suiza.

El porte de las cartas certificadas será el triple de las ordinarias del mismo peso.

Los periódicos y demás impresos comprendidos en el segundo párrafo del Artículo I que se envien con fajas y que no contengan cifra, signo ni ninguna otra cosa escrita de mano, excepto el sobre que sirva de direccion, pagarán por razon de franqueo doce maravedís de vellon en España y quince céntimos en Suiza por cada pliego regular de impresión.

Los que no se presenten con estas condiciones y circunstancias serán porteados como las cartas.

Art. IV. Las correspondencias mal dirigidas ó dirigidas á personas que hayan mudado de residencia, se devolverán recíprocamente, y sin ninguna dilacion, por el intermedio de las respectivas oficinas de cange.

Las cartas ordinarias ó certificadas

me de six mois, comptés du jour de la remise de la lettre, dans le bureau d'échange respectif.

Art. III. Le port des lettres ordinaires dont le poids ne dépassera pas sept grammes et demi en Suisse et quatre adarmes (ou un quart d'once) en Espagne, est fixé à un franc en Suisse et à quatre reaux de veillon en Espagne.

Les lettres de un poids de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement en Suisse, et de quatre à huit adarmes en Espagne, payeront deux francs en Suisse et huit réaux de veillon en Espagne, et ainsi de suite en a outant de sept grammes et demi en sept grammes et demi et de quatre adarmes en quatre adarmes, un franc en Suisse et quatre réaux de veillon en Espagne.

Le port des lettres chargées sera triple de celui des letres ordinaires du même poids.

Les journaux et imprimés compris dans le second paragraphe de l'article premier qui seront envoyés sous bandes et qui ne contiendront aucun chiffre, signe, ou écriture quelconque à la main, à l'exception de l'adresse, payeront un affranchissement de douze marevedis en Espagne et de quinze centimes en Suisse pour chaque feuille d'impression.

Ceux qui ne réuniront pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Art. IV. Les correspondances mal dirigées ou adressées à des personnes qui auraient changé de residence, seront renvoyées réciproquement et sans délai par l'entremise des bureaux d'échange respectifs.

Les lettres ordinaires ou chargées

y los periódicos é impresos rezagados por cualquier motivo, se devolverán de una parte á otra á fin de cada trimestre.

Art. V. El presente Convenio tendrá cumplida observancia hasta el primero de Diciembre de mil ochocientos cincuenta y cinco. Al espirar este término quedará vigente, á ménos que no se haga notificacion en contrario por una de las altas Partes contratantes con un año de anticipacion.

Durante este último año el Convenio continuará teniendo plena ejecucion.

Art. VI. El presente Convenio será ratificado por Su Magestad la Reina de las Españas y por el alto Consejo federal de la Confederacion Suiza, conforme á las Constituciones particulares de los dos Estados, y las ratificaciones serán cangeadas en Paris en el término de dos meses, ó ántes si fuere posible, y será puesto en ejecucion un mes despues del cange de dichas ratificaciones.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio por duplicado, y han puesto en él el sello de sus armas.

Fecho en Basilea á los dos dias del mes de Noviembre del año de mil ochocientos cincuenta.

(L. S.).—JOSÉ NEBIET

et les journaux ou imprimés tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, seront renvoyées de part et d'autre à la fin de chaque trimestre.

Art. V. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au premier Décembre mil huit cent cinquante cinq.

Passé ce terme elle continuera à être obligatoire jusqu' à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, un an à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière.

Art. VI. La présente Convention sera ratifiée par Sa Majesté la Reine des Espagnes et par le Haut Conseil fédéral de la Confédération Suisse, conformément aux constitutions particulières des deux Etats, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le terme de deux mois ou avant s'il était possible, pour être mise en exécution un mois après l'échange des dites ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bâle le deuxième jour du mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(L. S.)—La ROCHE STEHELIN

Supplementary Convention for the Reciprocal Protection of Literary Property between France and Sardinia, signed at Turin, 5 November 1850

THE text of this Convention is taken from De Clercq, *Receuil des Traités de la France*, vol. VI, p. 37. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 276; Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 340; and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 434.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. le Roi de Sardaigne, ayant reconnu que des circonstances indépendantes de la volonté des Hautes Parties Contractantes ont jusqu'ici empêché que les Conventions spéciales, signées à Turin le 28 août 1843 et le 22 avril 1846 pour la garantie réciproque, en Sardaigne, de la propriété des œuvres d'art et d'esprit, produisissent les résultats avantageux qui en avaient inspiré la conclusion, et voulant régler, d'une commun accord, les difficultés pratiques que l'expérience a fait ressortir; d'un autre côté, S. M. le Roi de Sardaigne ayant consenti à faciliter l'entrée dans ses Etats des livres, gravures, lithographies et ouvrages de musique publiés en France, en abaissant les droits actuellement perçus, d'après la loi, pour l'importation desdits articles; le Président de la République Française et S. M. le Roi de Sardaigne ont jugé convenable de conclure, dans ce but, une Convention spéciale, et ont nommé pour Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, M. Ferdinand *Barrot*, Représentant du Peuple, Chevalier de la Légion d'Honneur, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de France près la Cour de Turin;

Et S M. le Roi de Sardaigne, M. le chevalier Louis *Cibrario*, Sénateur du Royaume, Chevalier des Ordres des Saints Maurice et Lazare, et du Mérite civil de Savoie, Commandeur et Chevalier de plusieurs autres ordres étrangers;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. Les deux Hautes Parties Contractantes voulant assurer

la stricte exécution des dispositions de l'article 6 de la Convention du 28 août 1843, qui prononcent la prohibition, à l'entrée, dans chacun des deux Etats, de tous ouvrages ou objets de contrefaçon définis par les articles 1, 2 et 3 de ladite Convention, s'obligent à tenir la main à ce que toute tentative faite pour introduire en fraude de semblables ouvrages ou objets de contrefaçon par les frontières des deux pays, soit repoussée d'une manière absolue.

Art. 2. Afin de faciliter l'exacte exécution de l'engagement stipulé dans l'article 1er précédent, il est, en outre, expressément convenu:

1° Que tout envoi fait d'un des deux pays dans l'autre, d'ouvrages d'esprit ou d'art, devra être accompagné d'un certificat délivré en France, par les préfets ou sous-préfets établis dans la ville la plus voisine du lieu d'expédition, et en Sardaigne, par les intendants-généraux et intendants de Province. Ce certificat, dont le coût ne pourra respectivement dépasser cinquante centimes, quel que soit le nombre d'ouvrages composant chaque envoi, devra, d'une part, énoncer la liste complète, le titre, le nombre d'exemplaires des ouvrages auxquels il s'applique, et, de l'autre, constater que ces mêmes ouvrages sont tous édition non contrefaite et propriété française ou sarde, selon le pays d'où l'exportation s'effectue, ou qu'ils y ont été nationalisés par le payement des droits d'entrée;

2° Que tous ouvrages expédiés à destination de l'un des deux Etats d'ailleurs que de l'autre Etat devront, lorsqu'ils seront rédigés dans la langue de ce dernier Etat, être accompagnés de certificats délivrés par les autorités compétentes du pays de provenance, libellés dans la forme indiquée ci-dessus, et constatant que lesdits ouvrages sont tous publication non contrefaite d'ouvrages français ou piémontais.

Art. 3. La reconnaissance et la vérification de la nationalité des envois d'ouvrages d'art ou d'esprit se feront dans les bureaux de douane respectifs spécialement ouverts à cet effet, et avec le concours des agents chargés dans les deux pays de l'examen des livres arrivant de l'étranger.

Art. 4. Tout ouvrage d'esprit ou d'art, dans les cas prévus par le précédent article, qui ne sera point accompagné de certificat en due forme, sera retenu à la douane; procès-verbal en sera dressé, et une expédition duement légalisée sera envoyée dans le plus bref délai possible, aux agents diplomatiques ou consulaires respectifs, ainsi qu'aux parties intéressées, à la diligence de l'administration des douanes où la retenue a été opérée.

Les Parties auront cinquante jours pour se pourvoir, soit devant l'autorité judiciaire, soit devant l'autorité administrative, afin de faire valoir leurs droits. Ce délai expiré sans qu'aucune réclamation

ait été signifiée à l'administration des douanes, les livres retenus pourront être introduits, sauf aux Parties à faire valoir ultérieurement leurs droits, conformément aux lois sur les contrefaçons.

ART. 5. Au moment de la mise à exécution de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste exacte des bureaux des douanes maritimes et terrestres auxquels sera limitée, de part et d'autre, la faculté de recevoir et de reconnaître les envois d'ouvrages d'esprit ou d'art.

ART. 6. Pendant la durée de la présente Convention, les droits actuellement établis à l'importation licite dans le Royaume de Sardaigne des livres, gravures, dessins ou ouvrages de musique publiés dans toute l'étude du territoire de la République Française, demeureront réduits et fixés au taux ci-après établi :

Livres...	blancs reliés, à 65 francs par 100 kilogrammes.	
	imprimés reliés, à 60 francs par 100 kilogrammes.	
	idem, brochés, à 30 francs par 100 kilogrammes.	
Musique.	manuscrite, à 50 francs par 100 kilogrammes.	
	gravée, à 60 francs par 100 kilogrammes.	
Papier...	imprimé avec images...	sur cuivre et lithographié, à 100 francs les 100 kilogrammes.
	figures et points de vue.	sur bois, à 60 francs les 100 kilogrammes.

Il est entendu que le taux des droits ci-dessus spécifiés ne sera pas augmenté pendant la durée de la présente Convention, et que si, avant l'expiration de celle-ci, ce taux était réduit en faveur des livres, gravures, dessins ou ouvrages de musique publiés dans tout autre pays étranger, cette réduction s'étendra en même temps aux objets similaires publiés en France.

ART. 7. La présente Convention, considérée comme supplémentaire à celle des 28 août 1843 et 22 avril 1846, dont la durée est prorogée pour le même laps de temps, restera en vigueur pendant six années, à partir du jour où les Hautes Parties Contractantes seront convenues de la mettre à exécution, et après qu'elle aura été promulguée conformément aux règlements de chaque pays. Dans le cas où aucune des deux Parties ne signifierait, six mois avant l'expiration des six années sus-indiquées, son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention et celles des 28 août 1843 et 22 avril 1846, continueront à rester en vigueur encore une année, et ainsi d'année en année jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des parties les auront simultanément dénoncées.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent cependant la faculté d'apporter d'un commun accord, à la présente Convention, toute modification dont l'expérience viendrait à démontrer l'opportunité.

ART. 8. Les H. P. C., voulant assurer des garanties analogues à la propriété des marques et dessins de fabrique, sont convenues d'en

faire l'objet d'un accord spécial, dès que la législation sur cette matière aura reçu dans les deux pays son complément nécessaire.

Art. 9. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Turin dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin, le 5 du mois de novembre de l'an 1850.

Ferdinand Barrot. Cibrario.

Postal Convention between Austria and Tuscany, signed at Florence, 5 November 1850

This Convention for the setting up of an Austro-Italian postal union, to which the Holy See acceded on 30 March 1852, Modena 29 October 1851 and Parma 17 September 1851, is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche,* vol. V, p. 244.

ITALIAN TEXT

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnebergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et plenipotentiarium Suae Caesareae et Regiae Celsitudinis Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, fine levandarum ac ampliandarum ingenii commerciique

relationum in utroque respectivorum Statuum Nostrorum, conventio fundamentalis super Austro-Italica Unione postali, Florentiae die 5ª currentis mensis et anni inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria e Sua Altezza Imperiale e Reale l'Arciduca Granduca di Toscana, animati dal desiderio non solo di moltiplicare i rapporti intellettuali e commerciali fra i loro Stati colla diminuzione delle tasse postali, e col renderne più semplici ed uniformi le tariffe; ma volendo anche offrire agli altri Governi Italiani l'occasione di procurare ai loro sudditi i grandi vantaggi derivanti dalle sopradette facilitazioni, hanno determinato di stipulare una convenzione fondamentale per una lega postale Austro-Italica e a tal fine hanno nominato a loro Plenipotenziari

per parte del Austria:

il Barone Carlo de Hügel, Cavaliere dell' Ordine Imperiale di Leopoldo, Cavaliere Gran-Croce dell' Ordine Granducale Toscano del Merito sotto il titolo di San Giuseppe, Cavaliere dell' Ordine Pontificio di Cristo, Commendatore dell' Ordine Reale del Danebrogo di Danimarca, Commendatore dell' Ordine Reale di Wasa di Svezia, Uffiziale dell' Ordine Reale di Leopoldo del Belgio, Cavaliere di prima classe dell' Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, e dell' Ordine Reale dell' Aquila Rossa di Prussia, Maggiore nelle armate di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica e suo Incaricato d'affari in Toscana ecc. ecc.

e per parte della Toscana:

Don Andrea dei Principi Corsini, Duca di Casigliano, Senatore della Toscana, Cavaliere dell' Ordine religioso e militare di San Stefano Papa e Martire, Gran-Croce dell' Ordine Imperiale di Leopoldo d'Austria, Gran-Croce decorato del gran cordone dell' Ordine religioso e militare dei S. S. Maurizio e Lazzaro di Sardegna, Gran-Croce del Reale e distinto Ordine di Carlo Terzo di Spagna, Ciamberlano di Sua Altezza Imperiale e Reale il Granduca e suo Ministro Segretario di Stato pel dipartimento degli affari esteri ecc. ecc.

I quali colla riserva delle ratifiche dei rispettivi Sovrani hanno discusso e fissato i seguenti articoli:

I. Disposizioni Generali.

Estensione o scopo della lega.

Art. I. La lega postale Austro-Italica ha per iscopo di stabilire regole uniformi per la tassazione e trattamento delle cor-

rispondenze, che vengono cambiate tra i diversi Stati della lega, e tra questi e l'Estero.

L'Austria e la Toscana entrano nella lega con tutti i loro Stati; fuori dell' Austria, la lega non abbraccierà che territori Italiani.

Libertà e celerità nel servizio delle corrispondenze degli Stati della lega.

ART. II. È in facoltà di ogni amministrazione postale dei territorj che fan parte della lega di prevalersi in ogni tempo per l'invio delle corrispondenze in pacchi chiuse o sciolte, di quelli stradali che offrono la maggiore speditezza.

ART. III. I Governi si obbligano reciprocamente di procurare, in quanto dipende da loro, che sia dapertutto assicurato alle amministrazioni postali il libero uso delle strade ferrate e di simili altri mezzi di comunicazione per l'invio delle corrispondenze, e che in generale siano assicurati al servizio di esse tutti i vantaggi che possono contribuire ad accelerarlo.

Tassazione e conteggio.

ART. IV. La tassa verrà regolata a ragione di distanza e di peso. La distanza sarà calcolata a miglia geografiche di Germania di 15 al grado, equivalente ciascun miglio a 4 miglia geografiche Italiane. Il peso sarà calcolato a gramme.

ART. V. La tassazione e il conteggio si eseguirà nella valuta dell' Uffizio che spedise. Il pareggio dei conti sarà fatto tra le rispettive amministrazioni dietro speciale accordo.

II. Corrispondenza reciproca fra gli Stati della lega.

Porto comune.

ART. VI. Le reciproche corrispondenze circolanti nell' interno della lega postale Austro-Italica non potranno essere gravate che della comune tassa di porto, senza riguardo ai confini fra uno Stato e l'altro.

Riscossione del porto.

ART. VII. Il porto suddetto sarà incassato da ogni amministrazione per tutte le lettere che vengono spedite dai propri uffizi postali, siano francate o nò.

Diritto di transito.

ART. VIII. Dovrà ritenersi per abolita in massima, la percezione di qualunque diritto di transito per le corrispondenze circolanti entro il territorio della lega.

Distinzione di tassa.

ART. IX. Le tasse comuni di porto per le corrispondenze

da Stato a Stato della lega saranno calcolate in proporzione della distanza in linea retta, tra l'ufficio d'impostazione e quello di distribuzione, ed importeranno per la lettera semplice: Sino a 10 miglia geografiche di Germania inclusive 3 carantani.

Sino a 20 . . . . . 6 idem.

Oltre a 20 . . . . . 9 idem.

Peso di una lettera semplice e progressione del peso e della tassa.

Art. X. Si considera per lettera semplice quella che non oltrepassa il peso di un lotto di Vienna uguale a gramme $17\frac{1}{2}$.

Per l'eccedenza del peso da un lotto a due, la tassa di porto si raddoppia, da due a tre si triplica e così di seguito.

I pacchi suggellati senza indicazione di valore vengono ricevuti e spediti come corrispondenze epistolari fino al peso di tre chilogrammi contro il pagamento della tassa secondo la tariffa.

Francazione.

Art. XI. Il pagamento della tassa di porto per le corrispondenze che si cambiano dentro il territorio della lega deve, in massima, farsi anticipatamente per mezzo di francobolli.

Sopratassa.

Art. XII. Le lettere non francate o non munite di bolli sufficienti vengono ciò non ostante spedite, ma oltre il porto o quel che manca del porto, dovrà pagarsi dal destinatario una sopratassa di 3 carantani per ogni gramme $17\frac{1}{2}$.

Questa sopratassa sarà progressiva secondo il peso, e sarà ugualmente accreditata all' ufficio speditore.

Stampe, campioni ecc.

Art. XIII. Pei fogli stampati in generale, messi sotto fascia, se oltre l'indirizzo, la data, e la firma non contengono alcunchè di scritto, si paga all' atto dell' impostazione senza riguardo a distanza un carantano per ogni 17 gramme e $\frac{1}{2}$.

Per i campioni e per le mostre impostate in modo da potersi facilmente verificarne il contenuto, viene esatto a ragione di distanza il porto d'una lettera semplice per ogni due lotti o 35 gramme.

Perchè ai campioni possa essere applicata questa diminuzione di porto, non dovrà esservi annessa che una sola lettera semplice, il peso della quale sarà da comprendersi in quello dei campioni.

Simili spedizioni non saranno trattate a norma delle disposizioni suddette ed inviate nei pieghi delle ordinarie corrispondenze che fino al peso di gramme trecento.

Ugualmente se la tassa indicata non fosse stata pagata all' atto dell' impostazione, sempre mediante l'apposizione dei franco-bolli, anche queste spedizioni andranno soggette alla tassa ordinaria.

Tassa di raccommandazione.

ART. XIV. Le lettere raccommandate o per consegna, non vengono spedite che franche. Per esse dovrà l'impostante pagare anticipatamente, oltre il solito porto proporzionato alla distanza ed al peso, un' apposita tassa di raccommandazione di 6 carantani, senza riguardo a distanza nè a peso. Se oltre la ricevuta d'impostazione venga dal mittente espressamente richiesta anche la ricevuta del destinatario (ricevuta di ritorno) si pagherà un' altra tassa di sei carantani ugualmente invariabile, e sempre mediante l'applicazione dei franco-bolli.

Compenso per lo smarrimento di lettere raccommandate.

ART. XV. L'amministrazione postale nel circondario della quale è stata impostata una lettera raccommandata, deve, in caso di smarrimento, e tostochè questo sarà provato, corrispondere al reclamante un compenso in moneta del paese, equivalente secondo la tariffa a 60 Lire austriache, con diritto di rivalersi contro quell' amministrazione postale, sul territorio della quale è infatti accaduto lo smarrimento.

Scorsi sei mesi dalla data della impostazione si perde il diritto a reclamare.

Franchigia postale.

ART. XVI. Le corrispondenze di tutti i Membri delle Famiglie Regnanti sugli Stati della lega postale vengono reciprocamente spedite in tutto il territorio della lega esenti dalla tassa di porto.

Ugualmente godranno della Franchigia postale in tutto il territorio della lega le corrispondenze di Dicasteri e pubbliche Autorità di un dato circondario postale con simili di Dicasteri e Autorità di un altro circondario postale della lega, semprechè siano contraddistinte come officiali nel modo che è prescritto nel circondario postale ov' è seguita la impostazione, siano suggellate col bollo di uffizio, ed abbiano sulla soprascritta l'indicazione dell' Autorità mittente.

Qualora le Autorità, cui tali corrispondenze sono dirette, non godessero per le leggi del paese la franchigia postale, potrà l'uffizio, cui ne incombe il recapito, esigere da esse a suo vantaggio la metà della tassa di porto.

Lettere mal dirette.

Art. XVII. Le lettere male istradate debbono indilatamente esser rimesse sulla buona via. Il destinatario, se la lettera era stata debitamente francata, non paga per questo alcun aumento di porto.

Lettere inesitabili e lettere ferme in posta.

Art. XVIII. Le lettere rifiutate debbono respingersi senza indugio all' Uffizio d'impostazione, ma non sarebbero ricevute se non apparissero intatte e tuttora chiuse col sigillo già impressovi dal mittente. Un' eccezione potrà farsi soltanto per le lettere che, per conformità di nome e cognome, fossero state aperte da taluno cui non appartenevano.

Le corrispondenze di cui non possono rinvenirsi i destinatari, o che per qualunque ragione fossero riconosciute inesitabili, debbono essere tantosto respinte al luogo della impostazione; le altre poi saranno rimandate dopo due mesi di giacenza negli Uffizi di distribuzione, a contare dal giorno dell' arrivo.

Le corrispondenze che porteranno sulla soprascritta l'indicazione „ferma in posta" o „posta restante" sono da rimandarsi dopo tre mesi di giacenza, qualora dal mittente o dal destinatario non venisse altrimenti disposto.

In tutti i premessi casi a tergo delle lettere deve leggersi la causa per cui sono state retrocesse.

Porto per la retrocessione.

Art. XIX. Le lettere inesitabili mentovate all' Articolo XVIII non dovranno essere caricate di alcun porto per la loro retrocessione.

Nel caso che le lettere fossero state impostate non franche, l'Uffizio dal quale vengono retrocesse le conteggerà al medesimo prezzo, e nella medesima valuta alla quale gli furono addebitate nella prima spedizione, e all' incontro l'amministrazione postale alla quale simili lettere vengono respinte, ha facoltà di esigere l'intero porto della prima spedizione a favore della propria cassa.

Lettere reclamate.

Art. XX. Le lettere che devono da un Uffizio postale essere spedite al destinatario in un luogo diverso da quello indicato sull' indirizzo, vengono trattate come se fossero impostate nell' Uffizio che ne eseguisce il rinvio per il luogo ove vengono dirette, ma non vanno sottoposte alla sopratassa di che all' Articolo XII.

Il porto della lega, o qualunque altro diritto di cui fossero state anteriormente gravate, vien conteggiato per rimborso.

Nel caso per altro che una lettera dovesse essere retrocessa direttamente dal primo luogo di destinazione a quello dell' impostazione, sarà trattata come le inesitate. (Articolo XIX.)

Alle lettere reclamate o inesitabili che dopo essere state successivamente rimandate a diversi Uffizi, dovessero infine venir respinte all' Uffizio di origine, non avendo potuto esser recapitate ai destinatari, sarà fatta ribattere tutta la strada già da loro percorsa perchè ciascun Ufficio possa conteggiare con chi di ragione i diritti dei quali per le medesime fosse già stato addebitato.

III. Corrispondenza con quegli Stati esteri pei quali è necessaria mediatrice l'Amministrazione postale Austriaca.

ART. XXI. La corrispondenza degli Stati Italiani della lega Austro-Italica, che transita necessariamente per gli Stati Austriaci senza toccare altri Stati appartenenti alla Confederazione Germanica, viene in massima trattata come la corrispondenza Austro-Italica fino all' uscire dagli Stati Austriaci per entrare negli Stati esteri; e quando viene dall' estero è ugualmente trattata dal punto in cui entra nei Dominii Austriaci fino al luogo di destinazione. Al contrario tale corrispondenza dal momento che esce dagli Stati Austriaci fino al luogo di destinazione, o dal punto di spedizione all' estero fino al suo ingresso negli Stati Austriaci, viene in massima trattata secondo le norme stabilite dalle convenzioni postali esistenti o da concludersi tra l'Austria e gli Stati esteri. A tali carichi verrà soltanto aggiunto il porto di transito che potrà competere agli Stati Italiani intermedi.

Libertà di francazione.

ART. XXII. La corrispondenza di cui si tratta può essere interamente francata dal mittente, o il pagamento del porto, in quanto negli Stati Austriaci è possibile per la propria loro corrispondenza, può essere del tutto lasciato a carico del destinatario. Nello stesso modo la corrispondenza dall' estero arriverà francata, o gravata del porto.

Tassa comune di porto Austro-Italico.

ART. XXIII. Il comune porto di posta Austro-Italico è fissato a nove carantani per una lettera semplice.

Il peso della lettera semplice, l'applicazione della semplice tassa postale, la progressione di questa, si regolerà secondo il convenuto su ciò cogli Stati esteri, finchè non siano combinate disposizioni pienamente uniformi.

I pagamenti di tutte queste tasse postali non si effettueranno per mezzo di franco-bolli ma bensì in contanti.

Riscossione della tassa comune di porto.

Art. XXIV. Quanto all' incasso del comun porto Austro-Italico quell' Uffizio postale di confine al quale arriva la corrispondenza per gli Stati della lega, vien considerato come Uffizio d'impostazione, ed è quindi a lui dovuta la tassa comune di porto di sopra indicata; e quello dal quale esce la corrispondenza per l'estero, vien considerato come Uffizio di distribuzione. (Articolo VII.)

A queste corrispondenze non può applicarsi la sopratassa, della quale si parla all' Articolo XII.

IV. Corrispondenza cogli Stati non Austriaci della Confederazione Germanica e paesi posti al di là, cioè: Svezia, Norvegia, Danimarca, Helgoland, Belgio e Paesi Bassi.

Art. XXV. Per la corrispondenza Italiana che attraversa l'Austria diretta per gli Stati della Confederazione Germanica, e per quelli al di là di questa o viceversa, assicura l'Austria agli Stati componenti la lega postale Austro-Italica la partecipazione a tutti quei vantaggi che gode la corrispondenza Austriaca stessa in virtù della convenzione postale Austro-Germanica. Perciò la corrispondenza di cui si tratta, tanto se è destinata per uno Stato della lega postale Austro-Germanica quanto, se transita pel territorio di essa, dovrà pagare soltanto la tassa comune della lega postale Austro-Germanica, che è di nove carantani per una lettera semplice del peso di un lotto di Vienna.

Diritto di porto a benefizio degli Stati Italiani.

Art. XXVI. Siccome però la tassa indicata nel precedente Articolo viene calcolata per la lega postale Austro-Germanica, e da questa dev' esser dedotto il diritto di transito da pagarsi agli Stati intermedi Germanici, così ciascuno Stato Italiano della lega postale Austro-Italica sulle proprie corrispondenze da o per i paesi suddetti potrà prendere un moderato diritto di porto; ed altro diritto di porto potranno prendere gli Stati Italiani che alle medesime daranno passaggio.

Il valore di questi diritti sarà fissato da speciale convenzione.

Stati Germanici fuori della lega Austro-Germanica.

Art. XXVII. La corrispondenza Italiana da e per quegli Stati della Confederazione Germanica che non hanno ancora ac-

ceduto alla lega postale Austro-Germanica, fino a nuove disposizioni, sarà sottoposta, in massima, alla tariffa ora esistente tra l'Austria e quegli Stati. Questa disposizione cessa di avere forza a misura che gli Stati Germanici entrano nella lega postale Austro-Germanica, ed allora ricorre il disposto agli Articoli XXV e XXVI.

ART. XXVIII. Anche per questa corrispondenza sarà in libertà dell' impostante di pagare la tassa o di lasciarne il carico al destinatario, secondochè le convenzioni esistenti lo permettano o no. Il pagamento di queste tasse deve farsi ugualmente in contanti.

ART. XXIX. Le tasse da bonificarsi reciprocamente saranno dagli Uffizi postali Austriaci ed Italiani, tra loro corrispondenti, notati sui fogli di avviso o di spedizione, i quali fermano la base delle loro reciproche liquidazioni.

V. Gazzette.

Disposizioni generali.

ART. XXX. Gli Uffizi postali degli Stati della Lega s'incaricano in massima, dietro anticipato pagamento, delle associazioni a gazzette o ad altri scritti periodici, che si pubblichino tanto nel territorio della lega quanto all' estero; come pure della loro spedizione e consegna.

Commissione, spedizione e tassa delle gazzette che si pubblicano nel territorio delle Parti contraenti.

ART. XXXI. L'amministrazione postale di uno Stato alla quale venga data commissione per periodici che si pubblicano in altro Stato della lega, dovrà rivolgersi a quell' amministrazione postale nel circondario della quale segue la pubblicazione.

Si lascia alle amministrazioni postali il concertarsi fra loro per sapere da quali particolari Uffizi di posta le commissioni possano essere ricevute.

ART. XXXII. La commissione non può per regola generale esser data per un tempo minore di tre mesi. Del resto serviranno di norma le condizioni fissate dagli editori.

Onde poter calcolare sul regolare ricevimento di tutti i fogli pubblicati devono le commissioni esser date in tempo debito, ed in modo che l'Ufficio postale speditore possa averle ricevute avanti il tempo in cui comincia l'associazione.

Gazzette mancanti.

ART. XXXIII. Qualora all' arrivo di un pacco di gazzette o giornali fosse riscontrata una mancanza nei fogli commessi, l'Uf-

fizio speditore dovrà in appresso trasmettere i fogli mancanti senz' aggravio di spese, se la mancanza è stata denunziata a posta corrente. Nel caso contrario sarà richiesto il rimborso del dovuto all' editore.

Tassa per la spedizione delle gazzette.

Art. XXXIV. Per la spedizione reciproca delle gazzette e dei giornali, stampati nel territorio della lega Austro-Italica, sarà esatta una tassa comune nel modo sotto indicato, e ripartita per metà tra l'Uffizio committente e quello speditore. Pel transito non si esige sopratassa.

Art. XXXV. Questa tassa di spedizione viene stabilita senza riguardo alla distanza:

1) Per le gazzette e i giornali destinati alla pubblicazione delle notizie politiche al 50 per cento sul prezzo, al quale l'Uffizio speditore le riceve dall' editore (prezzo netto) osservando però che:

a) Per le gazzette e i giornali che escono sei o sette volte la settimana, la tassa di spedizione non deve importare meno di quattordici nè più di trenta cinque lire Austriache all' anno.

b) Per le gazzette e i giornali che si pubblicano meno di sei volte la settimana, la suddetta tassa non dev' essere annualmente minore di sette, nè maggiore di venti una lire Austriache.

2) Per le gazzette e giornali non politici la tassa comune di spedizione, indistintamente e senza eccezione alcuna, importerà il venticinque per cento sul prezzo netto al quale l'Uffizio postale speditore li riceve dall' editore.

Gli associati non pagano che il prezzo netto, più la rispettiva tassa.

Tassa pel ricapito delle gazzette al domicilio degli associati.

Art. XXXVI. Nella tassa comune stipulata all' Articolo XXXV non è compresa la consegna delle gazzette al domicilio dell' associato, anzi è in facoltà dell' Uffizio postale di esigere una proporzionata tassa di consegna, che non deve però esser superiore a quella che fosse già in vigore.

Termine pel pagamento delle associazioni.

Art. XXXVII. L'Uffizio postale committente deve soddisfare all' altro, da cui riceve una gazzetta o giornale qualunque, il rispettivo valore dell' associazione al più tardi nel corso del primo mese di essa.

Cessazione di una Gazzetta prima del termine di associazione.

Art. XXXVIII. Se cessasse la pubblicazione di una gaz-

zetta o di un giornale, o venisse proibito avanti il termine di associazione, dovrà restituirsi all' associato, oltre la quota corrispondente della tassa di spedizione già percetta, anche il prezzo di associazione anticipatamente pagato, qualora però questo possa essere ricuperato dall' editore.

Spedizione delle gazzette ad un luogo diverso da quello indicato.

Art. XXXIX. Qualora un associato chiedesse la spedizione di un giornale per un luogo diverso da quello da lui indicato all' atto della commissione, tale spedizione dovrà eseguirsi a scelta del medesimo, o dall' Uffizio committente o da quello residente nel luogo della pubblicazione; e all' associato sarà addebitata la tassa fissata per le spedizioni sotto fascia.

Perciò resta convenuto che tali spedizioni verranno contradistinte dall' Uffizio speditore come gazzette inviate ad una nuova destinazione.

Cambio di gazzette cogli Stati esteri.

Art. XL. Il trattamento delle gazzette e dei giornali esteri e di quelli Austriaci o Italiani per l'estero in quanto transitano per lo Stato di una delle parti contraenti, e passano nello Stato di un' altra, sarà conforme alle predette disposizioni, di maniera che il rispettivo Uffizio postale di confine, presso il quale vien data la commissione delle gazzette, è riguardato come Uffizio speditore, e respettivamente come Uffizio distributore.

Il prezzo di compra vien considerato come prezzo netto.

Oltre la tassa comune di spedizione si deve esigere dal committente tuttociò che viene pagato agli Uffizi postali esteri.

VI. Principio e durata della convenzione e sue eventuali modificazioni.

Art. XLI. La presente convenzione comincierà a valere tre mesi dopo il giorno della sua ratificazione e durerà cinque anni, dopo i quali si considererà prolungata d'anno in anno quando sei mesi prima della scadenza non venga da una delle Parti disdetta.

Art. XLII. Il cambio delle ratifiche avrà luogo a Firenze nello spazio di trenta giorni o più presto se ciò potrà farsi.

Art. XLIII. Decorso il primo anno della durata della convenzione, potrà ciascuna delle Parti contraenti proporre alla comune deliberazione quei cambiamenti che sembrassero più conformi agl' interessi e allo scopo della lega.

In fede di che la presente convenzione è stata in doppio

esemplare firmata dai Plenipotenziari suddetti, che vi hanno apposto l'impronta dei loro stemmi.

Fatto a Firenze li cinque Novembre mille ottocento cinquanta.

Ch. Hügel m. p. (L. S.) *Duca di Casigliano* m. p. (L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus fundamentalis articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur, ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

Franciscus Josephus.

(L. S.) *Schwarzenberg.*

Annexe.

Convention spéciale conclue avec la Toscane en exécution de celle du 5 Novembre 1850 sur les principes fondamentales d'une union postale austro-italienne.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carniolae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnebergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et Plenipotentiarium Suae Caesarea et Regiae Celsitudinis, Archiducis Austriae, Magni Ducis He-

truriae, die 5ª currentis mensis et anni, vi fundamentalis, pariter sub eadem die decretae postalis conventionis, specialis quoque conventio postalis, Florentiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Dopochè sotto la data di questo stesso giorno è stata conclusa fra l'Imperiale Plenipotenziario Austriaco e l'Imperiale Regio Plenipotenziario Toscana la convenzione fondamentale della lega postale Austro-Italica, i Plenipotenziari suddetti, cioè:

per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria il Barone Carlo de Hügel, Cavaliere dell' Ordine Imperiale di Leopoldo, Cavaliere Gran-Croce dell' Ordine Granducale Toscano del Merito sotto il titolo di San Giuseppe, Cavaliere dell' Ordine Pontificio di Cristo, Commendatore dell' Ordine Reale del Danebrogo di Danimarca, Commendatore dell' Ordine Reale di Wasa di Svezia, Uffiziale dell' Ordine Reale di Leopoldo del Belgio, Cavaliere di Prima Classe dell' Ordine Costantiniano di San Giorgio di Parma e dell' Ordine Reale dell' Aquila Rossa di Prussia, Maggiore nelle armate di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica e Suo Incaricato di affari in Toscana ecc. ecc.

e per Sua Altezza Imperiale e Reale l'Arciduca Gran-Duca di Toscana:

Don Andrea dei Principi Corsini, Duca di Casigliano, Senatore della Toscana, Cavaliere dell' Ordine religioso e militare di San Stefano Papa e Martire, Gran-Croce dell' Ordine Imperiale di Leopoldo d'Austria, Gran-Croce decorato del Gran Cordone dell' Ordine religioso e militare dei SS. Maurizio e Lazzaro di Sardegna, Gran-Croce del Reale e distinto Ordine di Carlo Terzo di Spagna, Ciamberlano di Sua Altezza Imperiale e Reale il Granduca e Suo Ministro Segretario di Stato pel dipartimento degli affari esteri ecc. ecc.

Chiamati dalle istruzioni ricevute ad applicare la convenzione fondamentale ai rispettivi Stati Austriaci e Toscani, sotto riserva delle ratifiche Sovrane, hanno stipulato d'accordo la seguente convenzione speciale.

Esecuzione della convenzione fondamentale.

ART. I. La convenzione fondamentale della lega postale Austro-Italica è posta in vigore in ogni sua parte per tutti i territori tanto dell' Impero d'Austria che del Granducato di Toscana, salve le modificazioni e riserve contenute nella presente convenzione speciale e ritenuto, che le disposizioni concernenti la circolazione delle lettere nell' interno di ciascuno dei due Stati, rimangono intieramente nel dominio delle Amministrazioni rispettive.

Regolamento delle comunicazioni postali.

Art. II. Il cambio dei pieghi postali tra le due Amministrazioni rimarrà qual è al presente, ma sarà in loro facoltà il mettersi d'accordo per regolarlo altrimenti, se ciò sembrasse più utile al servizio. Quanto alle comunicazioni postali e a ciò che loro si riferisce, rimangono in pieno vigore i concerti anteriormente presi finchè non se ne prendano dei nuovi.

A. Corrispondenze Austro-Toscane.

Tariffa per la loro tassazione.

Art. III. Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze da e per gli Stati Austriaci e Toscani sono abolite e verrà loro sostituita la comune tariffa stabilita nella convenzione fondamentale modificata come appresso.

Lettera semplice. Peso.

Art. IV. Il peso della lettera semplice viene fissato in Austria a un lotto di Vienna pari a gramme $17\frac{1}{2}$ (Articolo X della convenzione fondamentale) ed in Toscana a denari 15 (gramme $17\frac{1}{2}$ corrispondendo a denari $14\frac{5}{6}$).

Tassa.

Art. V. Per la percezione delle tasse in Toscana sulle lettere e sui campioni si conviene che i 3, 6 e 9 carantani fissati dall' articolo X della convenzione fondamentale, i quali a tariffa corrisponderebbero respettivamente a soldi $3=1\frac{2}{7}$, a soldi $6=2\frac{4}{7}$ e a soldi $9=3\frac{6}{7}$ siano valutati 2, 4 e 6 crazie.

Stampe.

Art. VI. Per i fogli stampati periodici o no, posti sotto fascia, vale il disposto dell' articolo XIII della convenzione fondamentale, intendendosi che la Toscana debba percepire un soldo per ogni 15 denari.

Francazione per mezzo dei franco-bolli.

Art. VII. Il pagamento del porto, che in virtù dell' articolo XI della convenzione fondamentale dev' essere per massima anticipato, si effettua per mezzo dell' applicazione di bolli giustificativi l'affrancazione, volgarmente detti franco-bolli, i quali si vendono dalle Aziende postali dei due Stati, al prezzo che segue:

Per i fogli stampati ecc.: Per un soldo (o un carantano). Per due soldi (o due carantani).

Per le corrispondenze epistolari: Per due crazie (o tre carantani). Per quattro crazie (o sei carantani). Per sei crazie (o nove carantani).

ART. VIII. Chi spedisce lettere, stampe o campioni per la posta dovrà attaccare al margine superiore dell' indirizzo, in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova sulla parte rovescia del franco-bollo, uno o tanti franco-bolli quanti occorrono per formare, uniti, il valore della tassa di francazione, secondo la distanza e il peso.

La tassa di raccomandazione e quella per la ricevuta di ritorno (come all' articolo XIV della convenzione fondamentale), dovrà pagarsi col franco-bollo di quattro crazie o sei carantani, ma questi dovranno applicarsi a tergo della lettera dalla parte del sigillo.

Modo d'impostazione.

ART. IX. Le corrispondenze di cui si tratta, debbono gettarsi nelle buche a ciò destinate negli Uffizi postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate con, o senza ricevuta di ritorno, devono essere rimesse già munite dei debiti franco-bolli agl' Impiegati postali.

Affissione della tariffa delle lettere e della nota dei paesi.

ART. X. Affinchè possa calcolarsi il porto delle lettere, le Amministrazioni postali dei due Stati terranno affissa alla vista del pubblico la tariffa colle disposizioni che alla medesima si riferiscono e gli elenchi dei paesi che non distano l'un dall' altro più di venti miglia geografiche di Germania. Negli Uffizi principali questi fogli stampati saranno vendibili al pubblico.

Casi nei quali l'applicazione dei franco-bolli può farsi dagli Impiegati postali.

ART. XI. Nei casi dubbii gli impostanti hanno il diritto d'interrogare gli Uffiziali di Posta riguardo alla tassa competente e questi in tal caso daranno se bisogna ed attaccheranno i franco-bolli occorrenti, dei quali sarà loro pagato il prezzo in contanti.

Abolizione della tassa di transito.

ART. XII. Tanto il Governo Austriaco che il Toscano si obbligano a non aggravare le corrispondenze di cui si tratta del diritto di transito, che su quelle per caso pretendessero da loro gli Stati Italiani intermedi che alle medesime danno passaggio; cosicchè queste corrispondenze non saranno in alcun caso assoggettate che alla tassa di porto comune.

B. Corrispondenze Tosco-Germaniche.

ART. XIII. Per corrispondenze Tosco-Germaniche s'intendono quelle che si cambiano tra la Toscana e gli Stati della

Confederazione che hanno già acceduto alla lega postale Austro-Germanica, e per le quali coll' articolo XXV della convenzione fondamentale vengono assicurati dall' Austria alla Toscana tutti quei vantaggi di cui godono le sue stesse corrispondenze in virtù della convenzione postale Austro-Germanica.

Stati Germanici ora componenti la lega postale.

Art. XIV. Gli Stati Germanici che hanno già acceduto alla lega postale Austro-Germanica sono, oltre l'Impero Austriaco in tutta la sua estensione, i Regni di Prussia, di Baviera, di Sassonia; il Granducato di Mecklenburg-Strelitz, e i Ducati di Schleswig-Holstein.

Accessione di nuovi Stati.

Art. XV. A misura che un nuovo Stato accederà a questa lega, l'Austria ne darà immediatamente avviso alla Toscana, e si stabiliranno subito d'accordo il tempo, e le disposizioni necessarie perchè le corrispondenze da e per il nuovo Stato siano trattate come quelle degli Stati di sopra menzionati.

Porto Toscano per la lettera semplice Tosco-Germanica.

Art. XVI. Per simile corrispondenza tanto in arrivo che in partenza, in ordine all' articolo XXVI della convenzione fondamentale viene stabilito che la Toscana percepirà per conto proprio una tassa speciale di quattro crazie (6 carantani) per ogni lettera semplice, la qual tassa le sarà accreditata dall' Amministrazione Austriaca per le corrispondenze in arrivo franche e in partenza non francate.

Anche per le corrispondenze di questa categoria il peso della lettera semplice è fissato in 15 denari.

Tassa complessiva.

Art. XVII. La tassa complessiva per una lettera semplice tra la Toscana e gli Stati della lega Austro-Germanica risulta, secondo l'articolo XV della convenzione fondamentale e l'articolo XVI della presente, come segue:

Per porto Toscano crazie 4 (carantani 6).
Idem Austro-Germanico „ 6 (carantani 9).
Total: crazie 10

Tariffa in progressione di peso e di prezzo per ogni specie di queste corrispondenze.

Art. XVIII. La tariffa tanto per quel che riguarda le lettere comuni o raccomandate, che le stampe sotto fascia e i campioni, procede come quella per le corrispondenze Austro-Toscane.

Diritto di transito per la Svizzera.

ART. XIX. Qualora una parte della corrispondenza Tosco-Germanica dovesse attraversare il territorio Svizzero, ai diritti di porto fissati all' articolo XVII dev' essere aggiunto il diritto di transito che fosse da pagarsi alla Svizzera, il quale pure potrà esser pagato dal mittente o dal destinatario. Oltre questi diritti non ne verrà imposto ai corrispondenti alcun altro.

Pagamento dei diritti in contanti.

ART. XX. L'Austria promette di fare quanto da lei dipenderà perchè anche il pagamento delle tasse dovute sulle corrispondenze Tosco-Germaniche possa farsi mediante l'applicazione dei franco-bolli. Frattanto questo pagamento dovrà farsi in contanti.

C. Corrispondenza cogli altri Stati al di là dell' Austria.

ART. XXI. In quanto alle corrispondenze da e per gli Stati della Confederazione che non hanno ancora aderito alla lega postale Austro-Germanica e a quelle degli altri Stati esteri, il cambio delle quali si fa per mezzo degli Uffizi Austriaci, resta fermo, fino a nuove disposizioni, ciò che fu stabilito tra l'Austria e la Toscana cogli Articoli addizionali del dì 8 Aprile 1839.

ART. XXII. In conseguenza per altro dei cambiamenti che dal tempo suddetto sono stati fatti, specialmente per quel che riguarda l'istradamento delle corrispondenze, le sette categorie, nelle quali allora fu trovato opportuno distinguerle, possono ora ridursi e si riducono a tre sole, e sono le seguenti:

I. Per ogni 30 gramme di lettere giunti in Trieste per la via di mare e per ogni 30 gramme di quelle provenienti dalla Svizzera... Lire 1.

II. Per ogni 30 gramme di quelle degli Stati della Confederazione Germanica che non hanno ancora aderito alla lega postale Austro-Germanica (via della Svizzera e della Baviera), della Danimarca, Svezia, e altri Stati esteri... Lire 2, centesimi 8.

III. Per ogni 30 gramme di quelle della Polonia, della Russia, della Turchia, e dei Principati Danubiani... Lire 3, centesimi 90.

Pei giornali e stampe spedite sotto fascia provenienti dai suddetti luoghi a destinazione della Toscana, si pagano centesimi cinque Austriaci per ogni foglio di stampa, e per le mostre e i

campioni un terzo di ciò che è respettivamente stabilito per le lettere in proporzione del peso.

Rinnovazione delle convenzioni per parte dell' Austria cogli Stati suddetti.

Art. XXIII. È assicurato alla Toscana il diritto di profittare per le sue corrispondenze cogli Stati suddetti dei vantaggi che potranno offrirle le convenzioni vigenti fra l'Impero Austriaco e i medesimi, e specialmente di quello della libertà di francazione, allorchè, cessate o sciolte le convenzioni attuali, l'Austria avrà potuto stipularne delle nuove su principj che più consuonino a quelli che hanno servito di base alla convenzione per le leghe postali-Austro-Italica e Austro-Germanica.

Gazzette.

Art. XXIV. Il Titolo V della convenzione fondamentale che comprende gli Articoli dal XXX al XL inclusivo e riguarda il servizio speciale delle gazzette, non ha per ora applicazione tra la Toscana e l'Austria, e i periodici di qualunque genere saranno trattati conforme e fissato in generale pei fogli di stampa sotto fascia (articolo VI). Ma la Toscana si riserba il diritto di attivare le dette disposizioni qualora lo troverà opportuno, facendone precedere di due mesi l'avviso al Governo Imperiale.

Fogli d'avviso.

Art. XXV. Pel cambio di tutte le corrispondenze le Amministrazioni postali di ambedue gli Stati si serviranno dei fogli di avviso eguali ai prescritti modelli.

Le tasse riguardanti le corrispondenze Austro-Toscane e Tosco-Germaniche saranno notate anche su ciascuna lettera e le tasse riguardanti le corrispondenze Tosco-Germaniche, che si compongono di un diritto Toscano e di un diritto Germanico (salvo se altri) saranno notati ciascuna separatamente, come separatamente saranno notati questi diritti sul foglio d'avviso.

Valore della moneta.

Art. XXVI. Le corrispondenze che vanno dalla Toscana in Austria si tassano a crazie, dodici delle quali formano una lira Toscana, e quelle che vanno dall' Austria in Toscana si tassano a carantani, venti dei quali fanno una lira Austriaca.

Non dovrà tenersi conto delle differenze speciali di porto derivanti dalla non esatta uguaglianza del peso e del valore della moneta dei due Stati.

Liquidazione e saldo dei conti.

ART. XXVII. Le partite notate sui fogli di avviso, tanto Austriaci che Toscani, vengono quotidianamente riportate in un apposito giornale.

Gli Uffizi postali Austriaci devono al fin d'ogni mese chiudere e mandare i loro giornali al Dipartimento dei conti del Ministero pel commercio a Vienna. Questo ne fa ogni mese la spedizione per l'esame alla Soprintendenza generale delle poste Toscane. Il saldo tra i due Stati deve effettuarsi a Vienna o in Firenze in moneta sonante ogni tre mesi, nel termine di sei settimane, a contare dal giorno in cui le due parti, finita la liquidazione dell' ultimo mese del trimestre, sono d' accordo sulla somma del credito e del debito rispettivo. Nella liquidazione dei conti lire cento Austriache saranno considerate come cento tre lire Toscane e undici soldi.

Corrispondenza ufficiale tra le Amministrazioni.

ART. XXVIII. La Direzione superiore delle poste del Regno Lombardo-Veneto e la Soprintendenza generale delle poste Toscane trattano per iscritto tra loro di tutto ciò che si riferisce al servizio.

Le questioni sulle quali i detti Dicasteri non potessero porsi d'accordo, saranno trattate in via diplomatica tra i due Governi.

ART. XXIX. Le Amministrazioni superiori delle parti contraenti accoglieranno reciprocamente i gravami che venissero fatti sulle mancanze degli Uffizi o degli Impiegati postali e renderanno, dopo aver sentito le difese della parte accusata, la debita giustizia.

Disposizioni pratiche possono variarsi di comune accordo.

ART. XXX. Sarà in facoltà delle due Amministrazioni postali l'introdurre qualche cambiamento nella pratica del servizio, quando vadano d'accordo nel riconoscerne l'utilità, specialmente per quello che riguarda l'aumento e diminuzione dei pieghi postali, il loro inoltramento, e simili.

Diligenze.

Basi dei concerti da prendersi pel regolamento delle diligenze.

ART. XXXI. Affinchè il servizio attuale dei corrieri tra l'Austria e la Toscana possa offrire maggior comodo al pubblico e maggiori benefizi alle Casse postali, i due Governi contraenti, nella ferma fiducia che concorrano allo stesso scopo il Governo Pontificio e il Governo di Modena, dichiarano di volere al più presto regolare

il servizio suddetto per mezzo di una convenzione speciale basata sulle disposizioni seguenti:

§. 1. Le tasse di diligenza per le persone e per l'eccedenza del peso del loro bagaglio saranno fissata da uno comune tariffa da combinarsi e saranno percette a benefizio delle rispettive Casse postali.

§. 2. L'Amministrazione postale di ciascuna delle quattro parti contraenti s'incarica, in massima, di tutte le spese di viaggio fino alla prima stazione postale del paese limitrofo.

§. 3. Ciascuna Amministrazione postale incassa le tasse tutte di diligenze (§. 1) per lo spezio stesso pel quale (§. 2) fa le spese di viaggio.

§. 4. Nel caso che le carrozze ed i conduttori dell' Amministrazione postale di uno Stato servissero sul territorio degli altri Stati, sarà assicurato alla medesima un compenso da convenirsi.

I conduttori sono responsabili degli oggetti loro affidati pel trasporto.

§. 5. A ciascuno Stato è assicurata dagli altri Stati per le corse delle diligenze postali l'esenzione dai diritti di stradali, pedaggi, ecc. ed ogni altro privilegio, di cui godessero i propri corrieri sul loro territorio.

§. 6. Sarà in facoltà del mittente il pagar le tasse di trasporto per gli articoli diretti ad uno degli Stati contraenti nell' atto della spedizione, o di lasciarne il pagamento a carico del destinatario.

Art. XXXII. Il Governo Toscano per altro dichiara fin d'ora che quando abbia luogo la convenzione speciale, di che è parola nell' Articolo precedente, per regolare il servizio delle diligenze a conto dei Governi interessati, ma senza pregiudizio della libera concorrenza che anche per l'industria del vettureggiare esiste nel Granducato, egli si riserba un anno di tempo, decorrendo dal giorno della convenzione medesima, onde prepararne ed attuarne per quanto gli spetta l'esecuzione.

Convenzioni speciali con altri Stati Italiani.

Art. XXXIII. Le convenzioni speciali che i Governi Austriaco e Toscano saranno per stipulare cogli altri Stati Italiani, in esecuzione della convenzione fondamentale saranno reciprocamente comunicate prima che siano concluse, perchè possa essere provveduto d'accordo a quanto nelle medesime riguardasse più particolarmente i due Governi.

Principio e durata della convenzione.

Art. XXXIV. La presente Convenzione comincierà a valere al tempo stesso della convenzione fondamentale della lega postale Austro-Italica e durerà lo stesso tempo.

Art. XXXV. Il cambio delle ratifiche avrà luogo a Firenze nello spazio di trenta giorni, o più presto se ciò potrà farsi.

In fede di che la presente convenzione é stata in doppio esemplare firmata dai Plenipotenziari suddetti, che vi hanno apposto l'impronta dei loro stemmi.

Fatto a Firenze li cinque Novembre mille ottocento cinquanta.

Ch. Hügel m. p. (L. S.)

Duca di Casigliano m. p. (L. S.)

Nos, visis et perpensis conventionis hujus specialis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus. Dabantur Vienna die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

Franciscus Josephus.

(L. S.) *Schwarzenberg.*

Erlass des Handelsministeriums vom 14. Februar 1851, womit die Verlängerung des Termines für den Vollzug der österreichisch-toscanischen Postconvention vom 5. November 1850 kundgemacht wird.

Auf Ansuchen der grossherzoglich-toscanischen Regierung findet man sich zu der Anordnung bestimmt, dass die mit Toscana abgeschlossene Post-Convention vom 5. November 1850 nicht am 5. März, sondern erst am 1. April 1851 in Vollzug gesetzt werde.

Bruck m. p.

Treaty of Commerce and Navigation between France and Sardinia, signed at Turin, 5 November 1850

THIS Treaty is reprinted here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1237. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 265; Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 326; and De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 29. The Procès-verbal of the exchange of ratifications dated 6 February 1851 is added from the last-named work, p. 79.

DECRET relatif à la Promulgation du Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 5 Novembre, 1850, entre la France et la Sardaigne.—Paris, le 10 Février, 1851.

Le Président de la République,

Vu l'Article LVI de la Constitution ;

Vu la loi adoptée par l'Assemblée Nationale Législative dans la séance du 30 Décembre, 1850 ;

Sur le rapport du Ministre des Affaires Etrangères,

DECRETE :

ART. I. Le Traité de Commerce et de Navigation conclu, le 5 Novembre, 1850, entre la France et la Sardaigne, ayant été approuvé par l'Assemblée Nationale, et les actes de ratifications des Gouvernements respectifs ayant été échangés à Turin, le 6 du présent mois de Février, ce Traité, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution.

TRAITE.

Le Président de la République Française et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, désirant faciliter et étendre d'une manière réciproquement avantageuse les relations commerciales et maritimes entre les 2 pays, d'une part, en plaçant les pavillons respectifs sur un pied de parfaite égalité en ce qui concerne les taxes de navigation ; d'autre part, en réduisant mutuellement les taxes de douanes sur un certain nombre de produits naturels ou autres expédiés d'un pays dans l'autre, sont convenus d'ouvrir dans ce but une négociation, et ont nommé à cette effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, M. Ferdinand Barrot, Représentant du Peuple, Chevalier de la Légion d'Honneur, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de France près la Cour de Turin ;

Et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, M. le Chevalier Louis Cibrario, Sénateur du Royaume, Chevalier des Ordres des Saints Maurice et Lazare et du Mérite Civil de Savoie, Commandeur et Chevalier de plusieurs autres ordres étrangers,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les habitans des 2 pays ; ils ne payeront point, pour exercer leur commerce ou leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des 2 Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement ou ne fassent que les traverser à titre de commis marchands ou commis voyageurs, de patentes, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus elevés

que ceux qui se percevront sur les nationaux ; et les priviléges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent, pour l'exploitation du commerce ou de l'industrie, les citoyens de l'un des 2 Etats, seront communs à ceux de l'autre.

Il est, toutefois, entendu que cette disposition ne s'appliquera pas aux taxes différentielles de douane que chacun des 2 Etats jugerait utile de maintenir à l'importation des marchandises par un pavillon autre que le pavillon national.

II. Les navires Français venant directement des ports de France avec chargement, et sans chargement de tout port quelconque, ne payeront, dans les ports de Sardaigne, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de pilotage, de balisage, de quaiage, de quarantaine, de port, de phare, de courtage, d'expédition et d'autres charges qui pésent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles en Sardaigne les navires Sardes venant des mêmes lieux ou ayant la même destination.

Par réciprocité, les navires Sardes venant directement des ports de Sardaigne avec chargement, et sans chargement de tout port quelconque, dans les ports de France, seront assimilés, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, aux navires Français pour tous les droits ou charges quelconques portant sur la coque du navire.

III. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leur cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux, dans l'un des 2 Etats, aucun privilége ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance ; la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments Français et les bâtiments Sardes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

IV. Seront respectivement considérés comme navires Français ou Sardes, ceux qui, naviguant sous le pavillon de l'un des 2 Etats, seront possédés et enregistrés selon les lois du pays, munis de titre et patente régulièrement délivrés par les autorités compétentes, à la condition toutefois que le capitaine sera national, c'est-à-dire citoyen du pays dont il porte le pavillon, et que les 2 tiers de l'équipage seront nationaux d'origine et de domicile, ou, s'ils sont étrangers d'origine, qu'ils aient résidé pendant 10 ans au moins dans les pays respectifs.

V. Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats

de l'une des Hautes Parties Contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés, sauf payement des surtaxes différentielles de douane à l'entrée, ou en être exportés librement par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de France ou de Sardaigne par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt au gré des propriétaires ou de leurs ayants cause ; le tout sans être assujetties à des droits de magasinage, de vérification, de surveillance ou autres charges de même nature plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

VI. Les marchandises de toute nature qui seront exportées de Sardaigne par navires Français, ou de France par navires Sardes, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes et restitutions de droits ou autres faveurs qui sont ou seront accordées dans chacun des 2 pays à la navigation nationale.

VII. Les navires Français entrant dans un port de Sardaigne, et réciproquement les navires Sardes entrant dans un port de France, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

VIII. Les capitaines et patrons des bâtiments Français et Sardes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des 2 Etats, aux expéditionnaires officiels ; et ils pourront en conséquence librement se servir, soit de leurs Consuls, soits des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de Commerce Français et par le Code de Commerce Sarde, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

IX. Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports respectifs,

1°. Les navires qui, rentrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest ;

2°. Les navires qui, passant d'un port de l'un des 2 Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits ;

3°. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

X. Les paquebots à vapeur Français affectés à un service régulier et périodique, qui feront escale dans les ports de Gênes, continueront à être assimilés au pavillon Sarde.

Les paquebots à vapeur Sardes affectés à un service régulier et périodique, qui feront escale dans les ports de Marseille et de Port-Vendres (ou de Cette), seront assimilés au pavillon national.

XI. Malgré les dispositions des Articles précedents, la navigation de côte ou de cabotage demeure réservée au pavillon national dans les Etats respectifs.

XII. Voulant se donner des gages de leur désir mutuel de favoriser les relations commerciales entre les 2 pays, les Hautes Parties Contractantes sont convenues, dans ce but, des dispositions suivantes :

Le Président de la République Française consent,

1°. A maintenir le régime exceptionnel et de faveur fait, par la Loi des Douanes du 9 Juin, 1845, aux bestiaux Sardes entrant en France par la frontière de terre, et à augmenter le nombre des bureaux de douane ouverts à l'importation dans la zone comprise entre le Pont de Beauvoisin et la Méditerranée ;

2°. A étendre le même régime de droits aux bestiaux Sardes importés par le littoral de la Méditerranée ;

3°. A abaisser d'un quart le taux actuel des droits sur l'introduction des riz par la frontière de terre ;

4°. A étendre l'application de ce droit réduit aux importations des riz effectuées par mer, tant en France qu'en Algérie ;

5°. A réduire d'un 6ème le droit d'entrée actuel sur les fruits frais, et à maintenir les droits actuels sur la céruse, en conformité de la Loi du 9 Juin, 1845 ;

6°. A réduire à 6 francs par tête le droit d'entrée sur les mules et mulets ;

7°. A supprimer le droit de 2 francs par tête pour les mêmes animaux exportés à destination de la Sardaigne ;

8°. A supprimer le droit d'entrée des petites peaux brutes ;

9°. A réduire d'un 5ème le droit d'entrée du corail taillé mais non monté ;

10°. A réduire 14 pour cent sur le taux des droits d'entrée actuellement acquittés par les gazes de soie pure de la fabrique des Etats Sardes, importées en France par la frontière de terre des 2 Etats;

11°. A réduire à 100 francs par 100 kilogrammes pour le pavillon Sarde, et à 93 francs pour le pavillon Français, le droit d'entrée pour les poissons marinés.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'engage, de son côté,

A. A réduire les différents droits actuellement établis sur les eaux de vie Françaises importées, soit par mer, soit par les frontières de terre, savoir: pour celles de plus de 22 degrés, à 30 francs l'hectolitre; pour celles de qualité inférieure, à 18 francs;

B. A abaisser le taux des droits sur les vins de France de toutes qualités qui entreront dans les Etats Sardes, soit par mer sous pavillon national ou Français, soit par la frontière du Var, du Rhône et des Alpes, dans la proportion suivante, savoir: pour les vins d'une valeur supérieure à 20 francs, au seul droit fixe de 14 francs l'hectolitre; pour les vins en bouteilles, à 30 centimes par bouteille; et pour les vins de qualité inférieure, à 10 francs l'hectolitre;

C. A réduire le droit d'entrée sur les objets de mode de 20 francs à 15 francs par kilogramme, poids net, outre le 8 pour cent de la valeur;

D. A réduire le droit sur la porcelaine en couleur ou dorée de 50 à 30 francs; et sur la porcelaine blanche, à 25 francs;

E. A établir un droit d'entrée spécifique uniforme de 6 francs par tête pour les mules et mulets, et à supprimer, à l'égard de ces animaux, tout droit de sortie;

F. A réduire les droits actuellement perçus à l'exportation des petites peaux brutes, savoir: à 15 francs par 100 kilogrammes pour les peaux d'agneau, et à 30 francs pour les peaux de chevreau;

G. A abaisser d'un tiers le taux actuel des droits à l'entrée des cuirs et peaux préparés, et de moitié pour les peaux chamoisées, et à réduire à 1 franc et 50 centimes le droit d'exportation des soies gréges;

H. A abaisser le droit sur le papier sans fin pour tenture à 30 francs, pour les verres ouvrés à 15 francs, et à réduire de moitié le droit pour les bouteilles noires de litre et de demi-litre;

I. A réduire de 20 à 15 francs le droit d'entrée sur la passementerie en soie pure;

K. A supprimer le droit d'entrée par terre sur l'élixir de la Grande-Chartreuse.

XIII. Afin de compléter et d'équilibrer d'une manière aussi exacte que possible les concessions douanières et maritimes stipulées dans les articles ci-dessus énoncés, il est en outre convenu,

1°. Que les navires Français faisant l'intercours entre les ports Sardes et l'Algérie seront en tout, en Sardaigne, placés sur la même

ligne que les bâtiments Français se livrant l'intercours direct entre les ports Français et les ports Sardes ;

2°. Que le droit de tonnage de 2 francs par tonneau, actuellement perçu dans les ports de l'Algérie sur les navires Sardes employés à l'intercours direct de la Sardaigne avec les possessions Françaises dans le nord de l'Afrique, ne sera pas exhaussé pendant toute la durée du présent Traité ; et que ce droit, une fois payé dans un port de l'Algérie, ne sera plus exigé dans les autres ports dans lesquels le navire pourrait entrer pour compléter son déchargement ou son chargement ;

3°. Que, pendant la même période, le bois à construire et à brûler, les merrains, les feuillards, le charbon de bois et les matériaux à bâtir, importés directement de Sardaigne en Algérie sous pavillon national ou Sarde, conserveront la franchise dont ils ont joui jusqu'ici.

XIV. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les 2 Hautes Parties Contractantes se promettant réciproquement de n'accorder aucun privilége, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant même étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

XV. Les Hautes Parties Contractantes prennent l'engagement mutuel de ne pas augmenter, pendant toute la durée du présent Traité, les droits applicables tant aux produits énumérés dans ledit Traité qu'aux produits du sol ou de l'industrie des 2 Etats qui peuvent être légalement importés en droiture de l'un des 2 pays dans l'autre, sous le pavillon de l'une et l'autre nation. Il est également convenu que, pendant la même période, aucun droit de navigation ne pourra être augmenté ou établi de nouveau dans l'un des 2 pays au préjudice de l'autre.

XVI. Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés des crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipage ou autres documents officiels ; ou bien, si le navire était parti, par la copie desdites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils reclament ont réellement fait partie dudit équipage ; sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la

disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays desdits Agents sur un navire de la même ou de toute autre nation.

Si pourtant cette occasion ne se présentait point dans le délai de 3 mois, à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales, jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur le dernier délit, et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent Article.

XVII. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Français naufragés ou échoués sur les côtes de Sardaigne sont dirigées par les Consuls ou Vice-Consuls de France, et réciproquement les Consuls et Vice-Consuls Sardes dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes de France.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les 2 pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou Vice-Consuls, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

XVIII. En ce qui concerne les autres attributions, priviléges et immunités des Consuls respectifs, les 2 Hautes Parties Contractantes s'engagent à en faire, dans le plus bref délai possible, l'objet d'une Convention spéciale, et, en attendant, il est convenu que lesdits Consuls, Vice-Consuls, et Chanceliers jouiront respectivement, dans les 2 pays, des avantages de toute sorte accordés, ou qui pourront être accordés à ceux de la nation la plus favorisée ; le tout, bien entendu, sous condition de réciprocité.

XIX. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront

échangées à Turin, dans le délai de 2 mois, ou plus tôt, si faire se peut. Il aura force et valeur pendant 4 années, à dater du jour dont les Hautes Parties Contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en sera faite d'après les lois particulières à chacun des 2 Etats.

Si, à l'expiration des 4 années, le présent Traité n'est pas dénoncé 6 mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des 2 Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin, le 5ème jour du mois de Novembre de l'an 1850.

(L.S.) FERDINAND BARROT.
(L.S.) CIBRARIO.

II. Le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice, le Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret.

Fait à Paris, le 10 Février, 1851.

Par le Président: LOUIS-NAPOLEON BONAPARTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères, A. BRENIER.

Procès-verbal dressé à Turin, le 6 février 1851, pour l'échange des ratifications sur le Traité de commerce et de navigation conclu le 5 novembre 1850 avec la Sardaigne.

Les soussignés s'étant réunis à l'effet de procéder à l'échange des actes de ratification du Président de la République Française et de S. M. le Roi de Sardaigne

sur le Traité de commerce et de navigation signé à Turin, le 5 novembre dernier entre la France et la Sardaigne, les instruments desdites ratifications ont été produits et ayant été, après lecture faite, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré sous la réserve de l'insertion dans le présent procès-verbal d'une note échangée entre le Plénipotentaire Français et le Plénipotentaire Sarde à la même date du 5 novembre dernier, pour expliquer et modifier quelques-unes des dispositions du susdit Traité, note dont la teneur suit.

(V. le texte de cette note ci-dessus p. 36, et à la suite du Traité auquel elle se rapporte).

Les dispositions de la note qui vient d'être insérée auront la même force et valeur que celles du Traité dont ladite note devient une annexe; toutefois, il est bien entendu entre les deux Gouvernements que l'insertion du § relatif au classement des eaux-de-vie de 22 degrés et commençant par ces mots : *Le Plénipotentiaire français fait remarquer* et finissant par ceux-ci : *les mots de celles de 22 degrés et au-dessus*, ayant été le résultat d'une erreur, le susdit paragraphe est et doit être considéré comme nul et non avenu, la graduation des eaux-de-vie devant demeurer conforme au texte du tarif des douanes de Sardaigne en vigueur à la date de ce jour.

Quant aux autres paragraphes de la note sus-relatée et numérotée de 1 à 3, il est également bien entendu entre les deux Gouvernements que la portée réelle des principes qu'ils consacrent sera celle des commentaires développés dans les offices échangés entre la légation de France à Turin et le ministre des Affaires Étrangères de S. M. le Roi de Sardaigne en date du 30 et du 31 décembre 1850.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs cachets respectifs avec leurs signatures au présent procès-verbal, dressé en double expédition à Turin le 6e jour de février 1851.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française,

HIS DE BUTENVAL.

Le Ministre Secrétaire d'État des Affaires Étrangères de S. M. le Roi de Sardaigne,

AZEGLIO.

Postal Convention between France and Sardinia, signed at Paris, 9 November 1850

THIS Convention, which is also printed by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 345, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 40. It was replaced by the Convention of 4 September 1860.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. le Roi de Sardaigne, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays, et d'améliorer, au moyen d'une nouvelle Convention, le service des correspondances entre la France et les Etats-Sardes, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Président de la République Française, M. Jean-Ernest *Ducos de la Hitte,* général de division, Grand-Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre Royal des Saints-Maurice et Lazare de Sardaigne, etc., et Ministre et Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères;

Et S. M. le Roi de Sardaigne, M. le comte Charles Beraudo *de Pralormo*, Chevalier Grand-Cordon de l'Ordre Royal des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, Chevalier de première classe des Ordres de Saint-Anne de Russie et de la Croix-de-Fer d'Autriche, Ministre d'Etat, Sénateur, et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de la République Française;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. Il y aura entre l'administration des postes de France et l'administration des postes sardes un échange périodique et régulier de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature, au moyen des services ordinaires ou spéciaux établis ou à établir pour cet objet entre les points de la frontière des deux pays ci-après désignés, savoir: 1° Entre Seyssel (France) et Frangy; 2° Entre Belley et Chambéry; 3° Entre le Pont-de-Beauvoisin (France) et Chambéry;

4° Entre les Echelles (France) et Chambéry ; 5° Entre Chapareillan et Chambéry ; 6° Entre Briançon et Suze ; 7° Entre Antibes et Nice. Indépendamment des services ci-dessus désignés, il pourra en être établi, à la suite d'une entente entre les deux administrations des postes respectives, sur tous autres points du territoire des deux Etats pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugées nécessaires.

Les services établis, ou à établir en vertu des dispositions du présent article, pour le transport des dépêches réciproques, seront exécutés par les moyens ordinaires des deux administrations, et les frais résultant de ces services seront supportés par ces administrations, proportionnellement à la distance parcourue sur les territoires respectifs. A cet effet, celle des deux administrations qui acquittera la totalité de ces frais sur un point quelconque, devra fournir à l'autre un double des marchés conclus pour cet objet avec les entrepreneurs. En cas de résiliation de ces marchés, les indemnités de résiliation seront supportées dans la même proportion.

Art. 2. Indépendamment des correspondances qui seront échangées entre les administrations des postes des deux pays par les voies indiquées dans l'article précédent, ces administrations pourront s'expédier réciproquement des lettres, des journaux et des imprimés de toute nature par les différentes voies ci-après désignées, savoir : 1° Par les postes de la Confédération Suisse ; 2° Par les paquebots que le Gouvernement Français et le Gouvernement Sarde pourront respectivement juger à propos d'entretenir ou de fréter pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée ; 3° Par les paquebots du commerce naviguant entre les ports français et les ports sardes.

Art. 3. Le prix de transit revenant à l'administration des postes fédérales, pour le transport à travers la Suisse des correspondances que les deux administrations des postes de France et des États-Sardes se transmettront réciproquement par cette voie, sera acquitté par l'administration des postes de France, conformément aux Conventions conclues entre la France et la Confédération Suisse. La moitié de ce prix sera remboursée à l'administration des postes françaises par l'administration des postes sardes.

Art. 4. L'administration des postes de France réglera et payera les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon français, des dépêches qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments tant de la France et de l'Algérie pour les États-Sardes, que des États-Sardes pour la France et l'Algérie. L'administration des postes de France réglera et payera également les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon tiers, des

dépêches qui seront expédiées de la France et de l'Algérie pour les États-Sardes au moyen de ces bâtiments.

ART. 5. De son côté, l'administration des postes sardes réglera et payera les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon sarde, des dépêches qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments tant des États-Sardes pour la France et l'Algérie, que de la France et de l'Algérie pour les États-Sardes. L'administration des postes sardes réglera et payera également tous les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce naviguant sous pavillon tiers, des dépêches qui seront expédiées des États-Sardes pour la France et l'Algérie par la voie de ces bâtiments.

ART. 6. Lorsque les paquebots employés par l'administration des postes de France ou par l'administration des postes sardes pour le transport des correspondances dans la Méditerranée, seront des bâtiments nationaux, propriété de l'État, ou des bâtiments frétés pour le compte de l'État, ils seront considérés et reçus comme vaisseaux de guerre dans les ports des deux pays où ils aborderont régulièrement ou accidentellement, et ils y jouiront des mêmes honneurs et priviléges. Ces paquebots seront exempts dans lesdits ports, tant à leur entrée qu'à leur sortie, de tous droits de tonnage, de navigation et de port, à moins qu'ils ne prennent ou ne débarquent des marchandises, auquel cas ils payeront ces droits sur le même pied que les bâtiments nationaux. Ils ne pourront à aucun titre être détournés de leur destination, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de prince.

ART. 7. Les paquebots des deux administrations pourront embarquer ou débarquer dans les ports des deux États où ils aborderont soit régulièrement, soit accidentellement, des espèces et matières d'or ou d'argent, ainsi que des passagers de quelque nation qu'ils puissent être, avec leurs hardes ou effets personnels, sous la condition que les capitaines de ces paquebots se soumettront aux règlements sanitaires, de police et de douane de ces ports, concernant l'entrée et la sortie des voyageurs. Toutefois, les passagers admis sur ces paquebots qui ne jugeraient pas à propos de descendre à terre pendant la relâche dans l'un des susdits ports ne pourront, sous aucun prétexte, être enlevés du bord ni assujétis à aucune perquisition, ni soumis à la formalité du visa de leur passe-port.

ART. 8. Les paquebots des deux administrations pourront entrer dans les ports des deux États ou en sortir à toute heure du jour ou de la nuit. Ils pourront aussi, sans mouiller, s'ils le jugent convenable, envoyer ou faire prendre en rade ou à portée des ports la correspondance et les passagers.

ART. 9. En cas de relâche forcée d'un paquebot porteur de dépê-

ches dans un port de l'un des deux États autre que celui où ce paquebot devait aborder, l'administration sur le territoire de laquelle ces dépêches auront été débarquées devra employer les moyens les plus sûrs et les plus prompts pour les faire parvenir à destination.

Art. 10. Le Gouvernement Français se réserve la faculté pleine et entière de modifier, quand besoin sera, l'itinéraire ainsi que les jours et les heures du départ et de l'arrivée des paquebots qu'il pourra juger à propos d'entretenir ou de fréter pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée. Le Gouvernement sarde se réserve la même faculté à l'égard des paquebots qu'il pourra juger à propos d'entretenir ou de fréter pour assurer le transport des correspondances dans la Méditerranée.

Art. 11. En cas de sinistre ou d'avaries survenus dans le cours de leur navigation aux paquebots respectivement employés par les deux administrations au transport des correspondances dans la Méditerranée, les Parties Contractantes s'engagent à donner réciproquement à ces bâtiments tous les secours et l'assistance que leur position réclamera, et à faire fournir par leurs arsenaux, au prix des tarifs de ces établissements et pour autant qu'ils seront convenablement outillés, les réparations et remplacement des agrès ou machines avariées ou brisées.

Art. 12. En cas de guerre entre les deux nations, les paquebots des deux administrations continueront leur navigation, sans obstacle ni molestation, jusqu'à notification de la rupture des communications postales faite par l'un des deux Gouvernements, auquel cas il leur sera permis de retourner librement, et sous protection spéciale, dans leurs ports respectifs.

Art. 13. Il est défendu aux commandants des paquebots employés au transport des dépêches respectives des deux administrations de se charger d'aucune lettre en dehors de ces dépêches, excepté, toutefois, celles de leurs Gouvernements. Ils veilleront à ce qu'il ne soit pas transporté de lettres en fraude par leurs équipages ou par les passagers, et ils dénonceront à qui de droit les infractions qui pourront être commises.

Art. 14. Les prix de port dont l'administration des postes de France et l'administration des postes sardes auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations se livreront de part et d'autre à découvert, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après : Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi. Les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple ; celles de quinze à vingt-deux grammes et demi inclusive-

ment, trois fois le port de la lettre simple; et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

ART. 15. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France, de l'Algérie et des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste pour les Etats-Sardes, soit des Etats-Sardes pour la France, l'Algérie et les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

ART. 16. Le prix du port des lettres ordinaires adressées de l'un des deux Etats dans l'autre par la voie de terre (celles qui sont mentionnées dans l'article 18 ci-après exceptées) sera de cinquante centimes par lettre simple. Ce prix sera réparti entre les administrations des postes des deux pays dans la proportion de deux tiers au profit de l'administration des postes de France, et d'un tiers au profit de l'administration des postes sardes.

ART. 17. Les lettres ordinaires adressées de l'un des deux Etats dans l'autre par la voie de mer, supporteront, en sus du prix de port fixé par l'article précédent, une taxe de voie de mer de vingt centimes par lettre simple. Cette taxe sera perçue au profit ou pour le compte de celle des deux administrations qui supportera les frais du transport par mer desdites lettres.

ART. 18. Par exception aux dispositions de l'article 16 précédent, le prix du port des lettres ordinaires adressées de l'un des deux États dans l'autre sera réduit à vingt-cinq centimes par lettre simple, toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination ne dépassera pas trente kilomètres. Le produit résultant de la perception de ce port de vingt-cinq centimes sera partagé par moitié entre l'administration des postes de France et l'administration des postes sardes.

ART. 19. Les lettres des États-Sardes pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, et, réciproquement, les lettres des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste à destination des États-Sardes, supporteront une taxe totale d'un franc par lettre simple, dont soixante et seize centimes de port de voie de mer. Ce port de soixante et seize centimes sera perçu au profit ou pour le compte de celle des deux administrations qui supportera les frais du transport par mer desdites lettres. Quant aux vingt-quatre centimes restants, ils seront répartis entre ces deux administrations dans la proportion d'un tiers au profit de l'administration des postes de France, et de deux tiers au profit de l'administration des postes Sardes.

Art. 20. Les lettres expédiées à découvert par la voie des États-Sardes, soit de la France et de l'Algérie pour les pays mentionnés au tableau A annexé à la présente Convention, soit de ces mêmes pays pour la France et l'Algérie, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes Sardes aux conditions énoncées dans ledit tableau. Il est convenu que dans le cas où les Conventions qui règlent les relations de la Sardaigne avec les pays étrangers portés au tableau A sus-mentionné, viendraient à être modifiées de manière à influer sur les conditions d'échange fixées par la présente Convention pour les correspondances transmises par la voie de la Sardaigne, ces modifications seront appliquées de plein droit auxdites correspondances.

Art. 21. Les lettres expédiées à découvert par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau B annexé à la présente Convention pour les États-Sardes et le Grand-Duché de Toscane, soit des Etat-Sardes et du Grand-Duché de Toscane pour ces mêmes pays, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes Sardes aux conditions énoncées dans ledit tableau. L'administration des postes de France et l'administration des postes Sardes pourront, d'un commun accord, faire diriger par les paquebots naviguant entre les ports des deux États celles des lettres sus-mentionnées auxquelles cette direction serait avantageuse. Ces lettres supporteront alors, en sus des taxes portées au tableau B précité, la taxe de voie de mer prévue par l'article 17 de la présente Convention. Dans le cas où les Conventions qui règlent les relations de la France avec les pays étrangers portés au tableau B sus-mentionné, viendraient à être modifiées de manière à influer sur les conditions d'échange fixées par la présente Convention pour les correspondances transmises par la voie de la France, ces modifications seront appliquées de plein droit auxdites correspondances.

Art. 22. Les lettres expédiées par la voie de la Sardaigne et de la France soit de la République de Saint-Marin, du Royaume des Deux-Siciles, des États-Pontificaux, des Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo, du Duché de Modène et du Duché de Parme, pour les pays Etrangers désignés dans le tableau C annexé à la présente Convention, soit de ces mêmes pays pour le Royaume des Deux-Siciles, les Etats-Pontificaux, la République de Saint-Marin, les Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo, le Duché de Modène et le Duché de Parme, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes sardes aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Art. 23. L'administration des postes de France pourra livrer à l'ad-

ministration des postes sardes des lettres chargées à destination tant des Etats-Sardes que du Grand-Duché de Toscane. De son côté, l'administration des postes sardes pourra livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées pour la France, l'Algérie, les parages de la Méditerranée où la France possède des établissement de poste, le Grand-Duché de Bade, la Bavière, la Prusse, la Principauté de Birkenfeld, le Duché d'Anhalt, le Wurtemberg, la Hesse-Électorale, les Grands-Duchés de Hesse-Darmstadt et de Saxe-Weimar-Eisenach, les duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha et de Saxe-Meiningen-Hildbourghausen, les Principautés de Hohenzollern, de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Rudolstadt et de Reuss, les Villes Libres de Francfort-sur-le-Mein, Brême, Hambourg et Lubeck, la Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg, le Royaume de Saxe, les Grands-Duchés de Mecklenbourg-Schwérin et de Mecklenbourg-Strélitz, le Duché de Brunswick, le Grand-Duché d'Oldenbourg, le Hanovre, les Pays-Bas, la Grande-Bretagne, le Danemark, la Suède, la Norwége, la Russie, la Jamaïque, le Canada, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Ecosse, l'île du Prince-Edouard et Terre-Neuve. Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination; il sera double de celui des lettres ordinaires.

Art. 24. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu payera à l'autre administration, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi des chargements : passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

Art. 25. La correspondance exclusivement relative aux différents services publics adressée d'un Etat dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire de l'Etat auquel appartient le fonctionnaire, ou l'autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port. Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire, cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

Art. 26. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés

en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, qui seront adressés dans les Etats-Sardes, et réciproquement, les objets de même nature publiés dans les Etats-Sardes qui seront adressés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

Art. 27. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés par la voie de terre, de France pour les Etats-Sardes, *et vice versâ*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro du journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, sans égard au nombre ou au format de ces feuillets, à raison de six centimes par soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés de France par la voie de terre pour les Etats-Sardes, *et vice versâ*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière, à raison de six centimes par trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés. Les taxes perçues, en vertu du présent article, sur les journaux et autres imprimés échangés, par la voie de terre, entre la France et les Etats-Sardes, seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de deux tiers au profit de l'administration des postes de France et d'un tiers au profit de l'administration des postes sardes.

Art. 28. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés échangés entre la France et les Etats-Sardes par la voie de mer, sera double de celle fixée par l'article 27 précédent. La moitié de cette taxe sera prélevée par celle des deux administrations qui supportera les frais du transport par mer; quant à l'autre moitié, elle sera répartie entre les deux administrations d'après les bases fixées par l'article 27 précité.

Art. 29. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés des Etats-Sardes pour les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, *et vice versâ*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, sans égard au nombre ou au format de ces feuillets, à raison de neuf centimes par soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographés ou autographiés, expédiés des Etats-Sardes pour les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, *et vice versâ*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière, à raison de neuf centimes par trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés.

Les six neuvièmes des taxes perçues, en vertu du présent article, sur les journaux et autres imprimés expédiés des Etats-Sardes pour les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, *et vice versâ*, seront prélevés par celle des deux administrations qui supportera les frais du transport par mer desdits journaux et imprimés; quant aux trois neuvièmes restants, ils seront répartis entre les deux administrations des postes dans la proportion d'un neuvième au profit de l'administration des postes de France et de deux neuvièmes au profit de l'administration des postes Sardes.

ART. 30. Les taxes revenant tant à l'administration des postes de France qu'à l'administration des postes sardes, sur les journaux, gazettes et ouvrages périodiques publiés dans l'un des deux Etats et adressés à quelque pays étranger que ce soit, par l'intermédiaire de l'autre Etat, seront perçues d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, conformément à l'échelle de progression ci-après :

Seront considérés comme simples les numéros dont les feuillets réunis n'excéderont pas soixante et douze décimètres carrés;

Les numéros dont les feuillets réunis présenteront une dimension de soixante et douze à cent quarante-quatre décimètres carrés, payeront deux fois le port du numéro simple;

Ceux ayant une dimension totale de cent quarante-quatre à deux cent seize décimètres carrés, payeront trois fois le port du numéro simple; et ainsi de suite, en ajoutant le port du numéro simple pour chaque soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

Les taxes revenant tant à l'administration des postes de France qu'à l'administration des postes sardes, sur les livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés, publiés dans l'un des deux Etats et adressés à quelque pays étranger que ce soit, par l'intermédiaire de l'autre Etat, seront perçues d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière, conformément à l'échelle de progression ci-après :

Seront considérés comme simples les paquets dont les feuillets réunis n'excéderont pas trente-deux décimètres carrés. Les paquets dont les feuillets réunis présenteront une dimension de trente-deux à soixante-quatre décimètres carrés, payeront deux fois le port du paquet simple ;

Et ainsi de suite, en ajoutant le port du paquet simple pour chaque trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés.

Art. 31. Les taxes dont les deux administrations des postes de France et de Sardaigne auront à se tenir réciproquement compte, sur les journaux et autres imprimés d'origine étrangère que chacune de ces deux administrations sera dans le cas de délivrer à l'autre, seront calculées en raison du poids brut de chaque paquet portant une adresse particulière, conformément à l'échelle de progression ci-après :

Seront considérés comme simples, les paquets dont le poids n'excédera pas vingt-cinq grammes :

Les paquets pesant vingt-cinq à cinquante grammes, payeront deux fois le port du paquet simple;

Ceux de cinquante à soixante et quinze grammes, trois fois le port du paquet simple, et ainsi de suite, en ajoutant de vingt-cinq grammes en vingt-cinq grammes un port simple en sus.

Art. 32. Les journaux et autres imprimés originaires de la France ou de l'Algérie, qui seront livrés à l'administration des postes sardes pour être envoyés dans le Duché de Parme, le Duché de Modène, le Grand-Duché de Toscane, les Etats-Pontificaux, les Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo et le Royaume des Deux-Siciles, seront affranchis jusqu'à la frontière Française et remis à l'administration des postes Sardes exempts de tout prix de port. Les objets de même nature expédiés des Etats de l'Italie précités pour la France et l'Algérie, par la voie de la Sardaigne, seront affranchis jusqu'à la frontière d'entrée des Etats-Sardes, et remis à l'administration des postes de France au prix de deux centimes par paquet simple.

Art. 33. Les journaux et autres imprimés expédiés à découvert, par la voie de la France, soit des pays empruntant l'intermédiaire des postes Françaises pour les Etats-Sardes, les Duchés de Parme et de Modène, le Grand-Duché de Toscane, les Etats-Pontificaux, les Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo et le Royaume des Deux-Siciles, soit des Etats-Sardes, des Duchés de Parme et de Modène, du Grand-Duché de Toscane, des Etats-Pontificaux, les Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo, et du Royaume des Deux-Siciles, pour les pays empruntant l'intermédiaire des postes Françaises, seront échangés entre l'administration des postes de France

et l'administration des postes sardes, aux conditions énoncées dans le tableau D annexé à la présente Convention. L'échange entre les deux administrations des postes de France et des États-Sardes des journaux et autres imprimés, auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ne pourra s'effectuer que par la voie de terre.

ART. 34. Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 26, 27, 28, 29, 30, 31 et 32 précédents, aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres, et taxés en conséquence. Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles sus-mentionnés n'infirment en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux pays de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation, tant en France que dans les Etats-Sardes.

ART. 35. Il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes que les lettres, journaux, gazettes et ouvrages périodiques que l'administration des postes de France et l'administration des postes Sardes se livreront réciproquement affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

ART. 36. Le Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne promet d'interposer ses bons offices auprès des Gouvernements des Duchés de Modène et de Parme, ou de tous autres dont les administrations de poste sont en relation avec celle de Sardaigne, afin d'obtenir, avec l'assentiment préalable de la France, en faveur des correspondances originaires de ce pays, et qui seront adressées, tant en France et en Algérie que dans les Etats auxquels l'administration des postes de France sert d'intermédiaire, *et vice versâ*, l'affranchissement libre ou facultatif stipulé au profit des correspondances internationales par l'article 15 de la présente Convention. Le Gouvernement Français prend le même engagement envers celui de S. M. le Roi de Sardaigne, à l'égard des correspondances originaires des pays dont les administrations de poste sont en relation avec l'administration des postes de France, et qui seront adressées tant dans les Etats-Sardes que dans les Etats auxquels l'administration des postes Sardes sert d'intermédiaire, *et vice versâ*.

Art. 37. Le Gouvernement français prend l'engagement d'accorder au Gouvernement sarde le transit en dépêches closes, sur le territoire français, des correspondances originaires des Etats-Sardes, ou passant par les Etats-Sardes, à destination des pays auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et réciproquement, de ces pays pour les Etats-Sardes et les Etats auxquels la Sardaigne sert ou pourrait servir d'intermédiaire. L'administration des postes Sardes payera à l'administration des postes de France, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire français et le point par où elles en sortiront, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Art. 38. Le Gouvernement sarde prend l'engagement d'accorder au Gouvernement français le transit en dépêches closes, sur le territoire sarde, des correspondances originaires de la France ou passant par la France, à destination des pays auxquels les Etats-Sardes servent ou pourraient servir d'intermédiaire, et, réciproquement, de ces pays pour la France et les Etats auquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes sardes, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire sarde et le point par où elles en sortiront, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les prix de transit que l'administration des postes de France aura à payer à l'office sarde, pour les dépêches closes qu'elle voudrait échanger par l'intermédiaire de cet office tant avec l'administration des postes de Suisse qu'avec l'administration des postes autrichiennes, ne pourront en aucun cas excéder, savoir :

1° La somme de trois francs par kilogramme de lettres, poids net, et celle de vingt centimes par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, pour les dépêches échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suisse;

2° La somme de dix francs par kilogramme de lettres, poids net, et celle de trente-cinq centimes par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, pour les dépêches échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes autrichiennes.

Art. 39. Le Gouvernement Français s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-postes français naviguant dans

la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports sardes où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même État, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports de la Toscane, des Etats-Pontificaux, du Royaume des Deux-Siciles, de l'île de Malte et du Royaume de Grèce.

L'administration des postes sardes payera à l'administration des postes de France, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement, des dépêches auxquelles s'applique le présent article, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenues dans ces dépêches.

ART. 40. Le Gouvernement sarde s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-postes sardes, naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports français où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même Etat, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports de la Toscane, des Etats-Pontificaux, du Royaume des Deux-Siciles, de l'île de Malte et du Royaume de Grèce.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes sardes, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement des dépêches closes auxquelles s'applique le présent article, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

ART. 41. Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnées dans les articles 36, 37, 38 et 39 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature, sur lesquels devront être assis les prix de transport fixés par lesdits articles.

ART. 42. Les administrations des postes de France et des Etats-Sardes dresseront chaque mois les comptes résultant de l'échange des correspondances transmises réciproquement par la voie de terre, et tous les trois mois, les comptes résultant de l'échange des correspondances transmises réciproquement par la voie de mer. Les comptes mensuels et trimestriels ci-dessus désignés, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par les deux administrations, seront

soldés à la fin de chaque trimestre par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

Art. 43. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Art. 44. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, échangés à découvert entre les deux administrations des postes de France et des Etats-Sardes, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent, si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte, seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

Art. 45. Les deux administrations des postes de France et de Sardaigne n'admettront à destination de l'un des deux pays, ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux ou tout autre objet passible des droits de douane.

Art. 46. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances échangées entre les deux pays, les Gouvernements français et sarde s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

Art. 47. Tout capitaine de navire devant appareiller soit d'un des ports de France ou de l'Algérie pour les Etats-Sardes, soit d'un des ports des Etats-Sardes pour la France ou l'Algérie, sera tenu : 1° De

déclarer au bureau de poste le jour et l'heure de son départ, le lieu de sa destination, ainsi que les lieux où il doit faire escale; 2° De se charger des dépêches que ce bureau pourrait avoir à lui remettre.

ART. 48. La déclaration exigée par l'article précédent devra être faite deux jours au moins avant chaque départ, pour tous bâtiments ne faisant pas un service régulier.

Pour les bâtiments à départ périodiques et réguliers, il suffira d'une seule déclaration faisant connaître, une fois pour toutes, les jours et heures de départ et les lieux desservis par ces bâtiments.

ART. 49. Tout capitaine dont le navire devra appareiller pendant le jour, sera tenu de se présenter au bureau de poste pour y recevoir ses dépêches, deux heures ou plus tôt avant son départ. Toutefois, dans les localités où l'organisation du service le permettra, l'administration des postes pourra faire remettre les dépêches à bord par ses propres agents.

ART. 50. Aucun navire du commerce devant partir soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour les Etats-Sardes, soit d'un des ports des Etats-Sardes pour la France ou l'Algérie, ne pourra recevoir sa patente de santé ni le billet de sortie, si le capitaine ne présente aux autorités chargées de délivrer ces pièces un certificat du directeur ou du préposé des postes, constatant la remise des dépêches adressées au lieu de destination de ce navire, ou qu'on n'en avait pas à lui remettre.

ART. 51. Les dépêches expédiées de l'un des deux pays pour l'autre par un bâtiment du commerce, devront être livrées au premier bateau de santé qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé qui recevra la première déclaration du capitaine, selon la pratique de chaque pays, de manière à ce qu'elles soient consignées dans le plus bref délai possible au bureau de poste du port d'arrivée.

ART. 52. Celle des deux administrations qui, conformément aux articles 4 et 5 de la présente Convention, devra prendre à sa charge les frais résultant du transport par mer des dépêches adressées d'un pays dans l'autre au moyen d'un bâtiment du commerce, payera au capitaine de ce bâtiment dix centimes pour chaque lettre ou paquet, et cinq centimes pour chaque journal ou pour chaque paquet de tous autres imprimés contenus dans ces dépêches.

ART. 53. L'administration des postes de France et l'administration des postes sardes désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 42 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la

présente Convention. Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 54. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats et elle demeura obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays après l'expiration dudit terme.

ART. 55. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double original, le 9 novembre de l'an de grâce 1850.

Général DE LA HITTE. Comte DE PRALORMO.

TABLEAU A *indiquant les conditions auxquelles devront être échangées, entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes sardes, les lettres expédiées de la France et de l'Algérie pour les États de l'Italie méridionale et les pays d'outre-mer, par la voie des États-Sardes,* et vice versâ.

1re SECTION. — LETTRES A DESTINATION DE LA FRANCE ET DE L'ALGÉRIE.

ORIGINE DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXE dont l'Office sarde doit tenir compte à l'Office de France sur les lettres affranchies jusqu'à destination.	TAXES que doit payer l'Office de France à l'Office sarde sur les lettres non affranchies ou chargées de port de transit.		
				Transit sarde.	Taxes étrangères ou de voie de mer.	Total par lettre simple.
Duché de Parme. . . .	Forcé.	Frontière d'entrée sarde.	»	0f 20c	»	0f 20c
Duché de Modène. . .						
Pays d'outre-mer, sans distinction de parages par les bâtiments sardes du commerce . .	*Idem.*	Port d'embarquement	»	0 20	0f 10c	0 30
États Pontificaux . . .	*Idem.*	Frontière d'entrée de Toscane.	»	0 20	0 10	0 30
République de Saint-Marin						
Grand-Duché de Toscane.	Libre.	Destination.	0f 50c	0 20	0 20	0 40
Royaume des Deux-Siciles.	Forcé.	Fondi.	»	0 20	0 20	0 40
Principauté de Ponte-Corvo						
Principauté de Bénévent.						

IIe SECTION. — LETTRES ORIGINAIRES DE LA FRANCE ET DE L'ALGÉRIE.

DESTINATION DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissemet.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXE dont l'Office sarde doit tenir compte à l'Office de France sur les lettres non affranchies.	TAXES que doit payer l'Office de France à l'Office sarde sur les lettres affranchies.		
				Transit sarde.	Taxes étrangères ou de voie de mer.	Total par lettre simple.
Duché de Parme . . . Duché de Modène. . .	(1)	(1)	0f 50c	»	»	»
Pays d'outre-mer, sans distinction de parages par les bâtiments sardes du commerce.	Forcé.	Port de débarquement.	»	0f 20c	0f 10c	0f 30c
États Pontificaux . . . République de Saint-Marin.	(1)	(1)	0 50	»	»	»
Grand-Duché de Toscane.	Libre.	Destination. .	0 50	0 20	0 20	0 40
Royaume des Deux-Siciles.						
Principauté de Ponte-Corvo	(1)	(1)	0 50	»	»	»
Principauté de Bénévent.						

(1) Les lettres d'origine française adressées par la voie des États-Sardes dans les duchés de Parme et de Modène, les Etats-Pontificaux, la République de Saint-Marin, le royaume des Deux-Siciles et les Principautés de Ponte-Corvo et de Bénévent, seront toujours expédiées sans affranchissement préalable.

Général DE LA HITTE. C. DE PRALORMO.

TABLEAU B *indiquant les conditions auxquelles devront être échangées, entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes sardes, les lettres expédiées des pays auxquels la France sert d'intermédiaire, pour les États-Sardes et le Grand-Duché de Toscane,* et vice versâ.

Ire SECTION. — LETTRES A DESTINATION DES ÉTATS-SARDES ET DU GRAND-DUCHÉ DE TOSCANE.

ORIGINE DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXES dont l'Office de France doit tenir compte à l'Office sarde sur les lettres affranchies jusqu'à destination pour				TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les lettres non affranchies ou chargées de droit de transit.		
			les Etats-Sardes. (Par lettre simpl.)	le Grd-duché de Toscane.			Transit français (Prix moyen.)	Taxes étrangères ou de voie de mer (Prix moyen.)	Total par lettre simple.
				Transit sarde.	Taxes étrangères.	Total par lettre simple.			
			f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, royaume de Bavière et de Wurtemberg, et principauté de Hohenzollern.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 16	0 26	0 42

ORIGINE DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXES dont l'Office de France doit tenir compte à l'Office sarde sur les lettres affranchies jusqu'à destination pour				TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les lettres non affranchies ou chargées de droit de transit.		
			les Etats-Sardes (Par lettre simpl.)	le grd-duché de Toscane.			Transit français. (prix moyen.)	Taxes étrangères ou de voie de mer (Prix moyen.)	Total par lettre simple.
				Transit sarde.	Taxes étrangères.	Total par lettre simple			
			f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.
Espagne, Portugal et Gibraltar.	Forcé.	Frontière d'entrée en France.	»	»	»	»	0 52	»	0 52
Prusse, principauté de Birkenfeld, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck; Hesse-Électorale, Hesse-Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha et de Saxe-Meiningen-Hildbourghausen, principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brême et Lubeck, Belgique et grand-duché de Luxembourg.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 27	0 35	0 62
Colonies et pays d'outre-mer, par bâtiments français du commerce.	Forcé.	Port d'embarquem[t].	»	»	»	»	0 52	0 10	0 62
Royaume de Saxe, Grands-duchés de Mecklenbourg-Schwerin et Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg (moins la principauté de Birkenfeld), royaumes de Hanovre et des Pays-Bas.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 22	0 60	0 82
Grande-Bretagne.	*Idem.*	*Idem.*	0 18	0 20	0 20	0 40	0 52	0 30	0 82
Pologne septentrionale	Forcé.	Frontière d'entrée en Prusse.	»	»	»	»	0 32	0 50	0 82
Indes Orientales, Archipel indien et Chine.	*Idem.*	Alexandrie.	»	»	»	»	0 32	0 50	0 82
Danemarck, Suède, Norvège et Russie.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 32	0 90	1 22
Pays d'outre-mer, sans distinction de parages (voie d'Angleterre).	Forcé.	Port d'embarquem[t].	»	»	»	»	0 52	1 00	1 52
Jamaïque, Canada, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Ecosse, île du Prince-Edouard et Terre-Neuve (voie d'Angleterre).	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 52	1 20	1 72
Parages de la mer du Sud (voie de Panama.)	Forcé.	Port d'embarquem[t].	»		»	»	0 52	1 60	2 12

IIe SECTION. — LETTRES ORIGINAIRES DES ÉTATS-SARDES ET DU GRAND-DUCHÉ DE TOSCANE.

DESTINATION DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXES dont l'Office de France doit tenir compte à l'Office sarde sur les lettres non affranchies provenant				TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les lettres affranchies.		
			des États-Sardes. (Par lettre simpl.)	le grd-duché de Toscane. Transit sarde.	le grd-duché de Toscane. Taxes étrangères.	le grd-duché de Toscane. Total par lettre simple.	Transit français. (Prix moyen.)	Taxes étrangères ou de voie de mer (Prix moyen.	Total par lettre simple.
			f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, royaume de Bavière et de Wurtemberg, et principauté de Hohenzollern.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 16	0 26	0 42
Espagne, Portugal et Gibraltar.	Forcé.	Frontière de sortie de France.	»	»	»	»	0 52	»	0 52
Prusse, principauté de Birkenfeld, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse-Darmstald, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha, et de Saxe Meiningen-Hildbourghausen; principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brême, et Lubeck; Belgique et Grand-Duché de Luxembourg.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 27	0 35	0 62
Colonies et pays d'outre-mer, par bâtiments français du commerce.	Forcé.	Port de débarquemt.	»	»	»	»	0 52	0 10	0 62
Royaume de Saxe, grands-duchés de Mecklenbourg-Schwerin et Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg (moins la principauté de Birkenfeld), royaume de Hanovre.	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 22	0 60	0 82
Grande-Bretagne.	*Idem.*	*Idem.*	0 18	0 20	0 20	0 40	0 52	0 30	0 82
Pologne septentrionale.	*Idem.*	Frontière de sortie de Prusse.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 32	0 50	0 82
Indes orientales, Archipel indien et Chine.	Forcé.	Alexandrie.	»	»	»	»	0 32	0 50	0 82
Pays-Bas	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 40	0 82	1 22
Danemark, Suède, Norwége et Russie.	*Idem.*	*Idem.*	0 18	0 20	0 20	0 40	0 32	0 90	1 22
Pays d'outre-mer, sans distinction de parages (voie d'Angleterre.	Forcé.	Port de débarquemt.	»	»	»	»	0 52	1 00	1 52
Jamaïque, Canada, Nouveau-Brunswich, Nouvelle-Ecosse, île du Prince-Edouard et Terre-Neuve (voie d'Angleterre).	Libre.	Destination.	0 18	0 20	0 20	0 40	0 52	1 20	1 72
Parages de la mer du Sud (voie de Panama)	Forcé.	Port de débarquemt.	»	»	»	»	0 52	1 60	2 12

Général DE LA HITTE.

C. DE PRALORMO.

TABLEAU C *indiquant les conditions auxquelles devront être échangées, entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes sardes, les lettres expédiées par la voie de la France et de la Sardaigne des divers pays auxquels la France sert d'intermédiaire, pour les duchés de Parme et de Modène, les États-Pontificaux, la République de Saint-Marin, le Royaume des Deux-Siciles et les Principautés de Ponte-Corvo et de Bénévent*, et vice versâ.

Ire SECTION. — LETTRES A DESTINATION DES DUCHÉS DE PARME ET DE MODÈNE, DES ÉTATS-PONTIFICAUX, DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, DU ROYAUME DES DEUX-SICILES ET DES PRINCIPAUTÉS DE PONTE-CORVO ET DE BÉNÉVENT.

ORIGINE DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXES dont l'Office français doit tenir compte à l'Office sarde sur les lettres affranchies jusqu'à la frontière de sortie des Etats-Sardes.	TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les lettres non affranchies ou chargées de port de transit.		
				Transit français (Prix moyen.)	Taxes étrangères ou de voie de mer (Prix moyen.)	Total par lettre simple.
				f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, royaumes de Bavière et de Wurtemberg, et principautés de Hohenzollern	(1)	(1)	»	0 16	0 26	0 42
Espagne, Portugal et Gibraltar..	Forcé.	Frontière d'entrée en France.	»	0 52	»	0 52
Prusse, principauté de Birkenfeld, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse-Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha, de Saxe-Meiningen-Hildbourghausen; principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brème et Lubeck; Belgique et Grand-Duché de Luxembourg.	(1)	(1)	»	0 27	0 35	0 62
Colonies et pays d'outre-mer par bâtiments français du commerce.	Forcé.	Port d'embarquement.	»	0 52	0 10	0 62
Royaume de Saxe, grands-duchés de Mecklenbourg-Schwerin et de Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg (moins la principauté de Birkenfeld), royaumes de Hanovre et des Pays-Bas..	(1)	(1)	»	0 22	0 60	0 82
Grande-Bretagne	(1)	(1)	»	0 52	0 30	0 82
Pologne septentrionale.	Forcé.	Frontière d'entrée de Prusse.	»	0 32	0 50	0 82
Indes Orientales, Archipel indien et Chine	*Idem.*	Alexandrie.	»	0 32	0 50	0 82
Danemarck, Suède, Norwége et Russie	(1)	(1)	»	0 32	0 90	1 22
Pays d'outre-mer sans distinction de parages (voie d'Angleterre).	Forcé.	Port d'embarquement.	»	0 52	1 00	1 52
Jamaïque, Canada, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Ecosse, île du Prince-Edouard et Terre-Neuve (voie d'Angleterre). . .	(1)	(1)	»	0 52	1 20	1 72
Parages de la mer du Sud (voie de Panama)	Forcé.	Port d'embarquement.	»	0 52	1 60	2 12

(1) Les lettres originaires de ces États seront toujours expédiées sans affranchissement préalable.

IIe SECTION. — LETTRES ORIGINAIRES DES DUCHÉS DE PARME ET DE MODENE, DES ÉTATS-PONTIFICAUX, DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, DU ROYAUME DES DEUX-SICILES ET DES PRINCIPAUTÉS DE PONTE-CORVO ET DE BÉNÉVENT.

DESTINATION DES LETTRES.	CONDITION de l'affranchissement.	LIMITE de l'affranchissement.	TAXES dont l'Office français doit tenir compte à l'Office sarde sur les lettres non affranchies ou chargées de port de transit.	TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les lettres affranchies.		
				Transit français (Prix moyen.)	Taxes étrangères ou de voie de mer (Prix moyen.)	Total par lettre simple.
			fr. c.	f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, royaumes de Bavière et de Wurtemberg, et principautés de Hohenzollern.	Forcé.	Frontière d'entrée en Sardaigne.	0 20	»	»	»
Espagne, Portugal et Gibraltar..	*Idem.*	Frontière de sortie de France.	»	0 52	»	0 52
Prusse, principauté de Birkenfeld, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse-Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha, de Saxe Meiningen-Hildbourghausen; principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brême et Lubeck; Belgique et grand-duché de Luxembourg.	*Idem.*	Frontière d'entrée en Sardaigne.	0 20	»	»	»
Colonies et pays d'outre-mer par bâtiments français du commerce.	*Idem.*	Port de débarquement.	»	0 52	0 10	0 62
Royaume de Saxe, grands-duchés de Mecklenbourg-Schwerin et de Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg (moins la principauté de Birkenfeld), et royaume de Hanovre	*Idem.*	Frontière d'entrée en Sardaigne.	0 20	»	»	»
Grande-Bretagne	*Idem.*	*Idem.*	0 20	»	»	»
Pologne septentrionale.	*Idem.*	*Idem.*	0 20	»	»	»
Pays-Bas.	*Idem.*	*Idem.*	0 20	»	»	»
Danemarck, Suède, Norwége et Russie	*Idem.*	*Idem.*	0 20	»	»	»
Indes Orientales, Archipel indien et Chine.	*Idem.*	Alexandrie.	»	0 32	0 50	0 82
Pays d'outre-mer sans distinction de parages (voie d'Angleterre)..	*Idem.*	Port de débarquement.	»	0 52	1 00	1 52
Jamaïque, Canada, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Ecosse, île du Prince-Edouard et Terre-Neuve (voie d'Angleterre) . . .	*Idem.*	Frontière d'entrée en Sardaigne.	0 20	»	»	»
Parages de la mer du Sud (voie de Panama).	*Idem.*	Port de débarquement.	»	0 52	1 60	2 12

Général DE LA HITTE. C. DE PRALORMO.

TABLEAU D *indiquant les conditions auxquelles devront être échangés, entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes sardes, les journaux et autres imprimés expédiés à découvert, par la voie de la France, des pays étrangers empruntant l'intermédiaire des Postes françaises, pour les États-Sardes, les Duchés de Parme et de Modène, le Grand-Duché de Toscane, les États-Pontificaux, la République de Saint-Marin, les Principautés de Bénévent et de Ponte-Corvo et le Royaume des Deux-Siciles,* et vice versâ.

Ire SECTION. — JOURNAUX ET AUTRES IMPRIMÉS A DESTINATION DES ÉTATS-SARDES, DES DUCHÉS DE PARME ET DE MODÈNE, DU GRAND-DUCHÉ DE TOSCANE, DES ÉTATS-PONTIFICAUX, DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, DES PRINCIPAUTÉS DE BÉNÉVENT ET DE PONTE-CORVO, ET DU ROYAUME DES DEUX-SICILES.

ORIGINE DES IMPRIMÉS.	DÉSIGNATION des objets imprimés dont l'envoi peut avoir lieu.	LIMITE de l'affranchissement obligatoire.	TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les imprimés de toute naure.		
			Transit français.	Taxes étrangères ou de voie de mer.	Total par paquet simple.
			f. c.	f. c.	f. c.
Grand-Duché de Bade, Bavière, Wurtemberg, Espagne, Portugal, Gibraltar, Prusse, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse-Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach, duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha et de Saxe-Meiningen-Hildbourghausen; principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brême, Lubeck, Belgique, grand-duché de Luxembourg, Suède, Norwége, royaume de Saxe, grands-duchés de Mecklenbourg Schwérin et Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg, Hanovre, Pays-Bas, Pologne septentrionale, Danemarck et Russie. . . .	Imprimés de toute nature.	Frontière d'entrée en France.	0 05	»	0 05
Grande-Bretagne. . . . . »	Journaux et gazettes	*Idem.*	0 05	»	0 05
Colonies et pays d'outre-mer par bâtiment français du commerce.	Imprimés de toute nature.	Port d'embarquement.	0 05	0 05	0 10
Colonies et pays d'outre-mer par la voie d'Angleterre.	Journaux et gazettes	*Idem.*	0 05	0 10	0 15

II^e SECTION. — JOURNAUX ET AUTRES IMPRIMÉS ORIGINAIRES DES DUCHÉS DE PARME ET DE MODÈNE, DU GRAND-DUCHÉ DE TOSCANE, DES ÉTATS-PONTIFICAUX, DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, DES PRINCIPAUTÉS DE BÉNÉVENT ET DE PONTE-CORVO, ET DU ROYAUME DES DEUX-SICILES.

DESTINATION DES IMPRIMÉS.	DÉSIGNATION des objet imprimés dont l'envoi peut avoir lieu.	LIMITE de l'affranchissement obligatoire.	TAXES que doit payer l'Office sarde à l'Office de France sur les imprimés de toute nature.		
			Transit français.	Taxes étrangères ou de voie de mer.	Total par paquet simple.
			f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, Bavière, Wurtemberg, Prusse, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha et de Saxe-Meiningen - Hildbourghausen; principauté de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Roudolstadt et de Reuss; Francfort-sur-le-Mein, Hambourg, Brême, Lubeck, Belgique, grand-duché de Luxembourg, Suède, Norwége, royaume de Saxe; grands-duchés de Mecklembourg-Schwerin et Mecklenbourg-Strélitz, duché de Brunswick, grand duché d'Oldenbourg, Hanovre, Pays-Bas, Pologne septentrionale, Danemarck et Russie . . .	Imprimés de toute nature.	Frontière d'entrée en France.	»	»	»
Espagne, Portugal et Gibraltar . .	*Idem.*	Frontière de sortie de France.	0 05	»	0 05
Grande-Bretagne	Journaux et gazettes	Frontière d'entrée en France.	»	»	»
Colonies et pays d'outre-mer par bâtiment français du commerce.	Imprimés de toute nature.	Port de débarquement.	0 05	0 05	0 10
Colonies et pays d'outre-mer par la voie de l'Angleterre	Journaux et gazettes	*Idem.*	0 05	0 10	0 15

Général DE LA HITTE. C. DE PRALORMO.

Protocol between Austria and Russia respecting the Prolongation of the Convention of 13(25) July 1840 relative to the Navigation of the Danube, signed at Vienna, 1(13) November 1850

THIS Protocol, which is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 265, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 104. It is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, 433, and in *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 614.

FRENCH TEXT

Le terme de 10 ans pour lequel en vertu de l'Article IX la Convention relative à la navigation du Danube, conclue à St. Petersbourg, le $\frac{13}{25}$ Juillet, 1840, entre l'Autriche et la Russie, était obligatoire, venant d'expirer le $\frac{10}{22}$ Septembre dernier, et Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, ainsi que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ayant résolu de maintenir en vigueur la susdite Convention encore pendant l'espace d'un an,—c. a. d. jusqu'au $\frac{10}{22}$ Septembre, 1851, les Soussignés chargés par leurs Hautes Cours respectives de constater régulièrement cet accord, sont réunis et ont signé à cette fin ce jourd'hui le présent Protocole en double expédition, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, ce $\frac{1}{13}$ Novembre, 1850.

(L.S.) F. SCHWARZENBERG. (L.S.) MEYENDORFF.

Extradition Convention between the Netherlands and Prussia, signed at Berlin, 17 November 1850

THE text of this Convention is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 260, who takes it from the Netherlands *Journal Officiel*, the matter reproduced including the Declaration as to the interpretation of Article 7 of 18/25 September 1854 (taken from Lagemans, *op. cit.*, vol. IV, p. 160). The Convention is printed also by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 838.

FRENCH TEXTS

S. M. le Roi des Pays-Bas et S. M. le Roi de Prusse, ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition de malfaiteurs, ont muni à cet effet de leurs pleins-pouvoirs, savoir:

S. M. le Roi des Pays-Bas, le sieur Alexandre Charles Jacques baron Schimmelpenninck van der Oye, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de S. M. le Roi de Prusse, Commandeur etc., et

S. M. le Roi de Prusse, le sieur Frédéric Hellwig, Son Conseiller intime de Légation, Chevalier etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les Gouvernements Néerlandais et Prussien s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou contre lesquels une ordonnance de poursuite, avec mandat d'arrêt, est prononcée par les tribunaux ou par le juge de celui des deux pays, dans ou envers lequel les crimes ou délits auront été commis.

Sont compris, quant à l'application de cette convention, dans la dénomination de nationaux, les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux, ainsi que les étrangers qui se sont fixés dans le pays, et après s'être mariés à une femme du pays, ont un ou plusieurs enfants de ce mariage, nés dans le pays.

Art. 2. L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite, pour les crimes ou délits suivants, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée:

1°. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2°. Incendie;

3°. Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque, de papier de monnaie et d'effets publics;

4°. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie légale, et émission avec connaissance de monnaie fausse;

5°. Faux témoignage;

6°. Vol accompagné de circonstances aggravantes, soustraction commise par les dépositaires ou comptables publics, concussion;

7°. Corruption de fonctionnaires publics;

8°. Banqueroute frauduleuse.

Art. 3. L'extradition n'aura pas lieu, lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé aura été ou sera encore poursuivi dans le pays où il se trouve.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit commis envers le pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ainsi que si l'individu réclamé est détenu pour dettes, en suite d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition.

Art. 4. Les dispositions de la présente convention ne pourront être appliquées à des individus qui se seront rendus coupables d'un délit politique quelconque.

L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes et délits communs, spécifiés dans l'art. 2 de cette convention.

Art. 5. L'extradition ne pourra avoir lieu, si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Art. 6. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou d'une ordonnance de poursuite, avec mandat d'arrêt, délivré en original ou en expédition authentique par les tribunaux ou le juge compétents, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande, et exprimant le crime ou délit dont il s'agit, et la disposition pénale qui lui est applicable.

Art. 7. Les Gouvernements respectifs renoncent à réclamer la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui résulteront de l'extradition.

Ils consentent réciproquement à prendre ces frais à leur charge.

Art. 8. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Les gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation, par rapport à la restitution des frais qui en résulteront.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction Française.

Art. 9. Si dans une cause pénale la comparition personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. 10. Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre Royaume, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation de frais résultant du transport et du renvoi des criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

Art. 11. Par les stipulations ci-dessus, il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

Art. 12. La présente convention ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai d'un mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, ce 17 Novembre 1850.

SCHIMMELPENNINCK VAN DER OYE. (*L. S.*) FRÉDÉRIC HELLWIG. (*L. S.*)

(*Ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le* 28, *et par S. M. le Roi de Prusse le* 27 *Novembre* 1850. *L'échange des ratifications a eu lieu le* 5 *Décembre* 1850.)

Déclaration sur l'interprétation de l'article 7 *de la Convention du* 17 *Novembre* 1850 *entre les Pays-Bas et la Prusse, concernant l'extradition réciproque de malfaiteurs, en date du* 18/25 *Septembre* 1854.

L'article 7 de la convention conclue le 17 Novembre 1850 entre les Pays-Bas et la Prusse relativement à l'extradition réciproque des malfaiteurs, — article dont la teneur suit:

„Les gouvernements respectifs renoncent à réclamer la restitution „des frais d'entretien, de transport et autres qui résulteront de l'ex- „tradition. — Ils consentent réciproquement à prendre ces frais à „leur charge."

ayant donné lieu à différentes interprétations de la part des gouvernements respectifs, le soussigné, Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères de S. M. le Roi des Pays-Bas, déclare par la présente, que la commune intention des parties contractantes, en signant la convention du 17 Novembre 1850, a été, que tous les objets sans exception, l'argent comptant y compris, dont un individu arrêté en vertu de ladite convention est porteur, fussent livrés au moment même où s'effectuera l'extradition de cet individu.

La présente déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration semblable de Mr. le Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi de Prusse.

En foi de quoi, le soussigné l'a signée et y a fait apposer le sceau du Ministère des Affaires Etrangères.

La Haye, ce 18 Sept. 1854.

Le Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi des Pays-Bas.
Van Hall.

(*Une déclaration semblable a été délivrée par le gouvernement de Prusse, en date du 25 Septembre.*)

Convention between Great Britain and Barra (West Africa), signed at Bathurst, 18 November 1850

THIS Convention, which is also printed in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 44, and as to which see also Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 374, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLVIII, p. 891.

ENGLISH TEXT

CONVENTION made this 18th day of November, in the year of the Christian era 1850, between his Excellency Richard Graves MacDonnell, Governor and Commander-in-chief of the British Settlements in the River Gambia and their dependencies, for and on

behalf of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, of the one part; and Dembar Sonko, King of Barra, for himself, his heirs and successors, Amodo Talli, Alcade of Jillifree, Era Sonko, Alcade of Berending, and Mahmoudi Sankoora, brother of the said Dembar Sonko, of the other part.

Whereas, on the 15th day of June, in the year of the Christian era, 1826, a Convention was made between his Honour, Kenneth Macaulay, Acting Governor of Sierra Leone and its dependencies, of the one part; and Brunay, King of Barra, and his chiefs and headmen, of the other part; and whereas, by Article III of the said Convention, the sovereignty of the northern or right bank of the said River Gambia was ceded to His Majesty the King of Great Britain and Ireland, his heirs and successors, as in the Convention is more particularly set forth; and whereas, by the said Convention, and also by the additional Article to the said Convention, there was excepted from the territory, whereof the sovereignty had been ceded to His Majesty the King of Great Britain and Ireland as aforesaid, a piece of ground near Albreda, on the banks of the said River Gambia, which said piece of ground then supposed to be occupied by French subjects, and to extend 400 yards in breadth and 300 yards in depth, from the north bank of the said River Gambia. And whereas a Convention was made on the 5th day of January, in the year of the Christian era 1832, between his Excellency George Rendell, on behalf of His Majesty the King of Great Britain, his heirs and successors, of the one part; and Brunay, King of Barra, his chiefs, and people, of the other part; and whereas, by Article II of the said last-recited Convention, the sovereignty of the right bank of the River Gambia was confirmed to the King of Great Britain, his heirs and successors, with the exception of that portion which was then occupied by the French as the factory of Albreda; and whereas doubts have arisen as to the extent of ground which French subjects are entitled to occupy at Albreda; and whereas no provision has hitherto been made as to the right of sovereignty over any portion of the said hereinbefore-mentioned space of 400 yards by 300 yards, in the event of any portion of the said space not being occupied by French subjects, or being occupied by French subjects wrongfully. Now, therefore, this Convention witnesseth, that in consideration of his friendship for the Queen of Great Britain, her heirs and successors, and also in consideration of the sum of 5*l.* paid before the signing and delivery of these presents, the said Dembar Sonko, for himself, his heirs and successors, and the said Amodo Talli, the said Era Sonko, and Mahmoudi Sankoora cede and quit claim to all right of sovereignty, and all right of property and claims whatsoever in and to any portion of the hereinbefore-mentioned space of 400 yards by 300 yards, and in all ground

heretofore occupied or claimed by any French subjects or citizens, in or near to Albreda as aforesaid; and the said Dembar Sonko doth for himself, his heirs and successors, absolutely cede and relinquish to the said Queen of England, her heirs and successors, all right and claim of sovereignty of himself the said Dembar Sonko, his heirs and successors, over the said reserved space of 400 yards by 300 yards in the said hereinbefore recited Conventions more particularly mentioned and described. Provided nevertheless that no just rights of French subjects or citizens, or of the French Government, in or to any portion of the said reserved space of 400 yards by 300, shall be in any manner ceded or diminished by this Convention, or any part thereof.

In witness whereof the above-mentioned parties to these presents have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

RICHARD GRAVES MacDONNELL, *Governor.*
(Arabic signature) KING OF BARRA.
" " AMODO TALLI, *Alcade of Jillifree.*
" " ALCADE OF BERENDING.
" " MAHMOUDI SANKOORA, *brother of King of Barra.*

Signed, sealed, and delivered in the presence of us, this 18th day of November, 1850.
T. PRENDERGAST, and 3 others.

To all to whom these presents shall come, I, Dembar Sonko, King of Barra, and I, Amodo Talli, Alcade of Jillifree, send greeting:

Whereas, with the advice and consent of the Chiefs and headmen of Barra, we have agreed respectively with Richard Graves MacDonnell, Governor and Commander-in-chief of the British Settlements in the Gambia, and his successors, acting for and on behalf of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and her heirs and successors, to convey, bargain and sell, give and grant, on the part of ourselves and our successors, and of the Chiefs and headmen of the said Kingdom of Barra, to the said Richard Graves MacDonnell, and his successors, for and to the sole use of her said Majesty, her heirs, successors, and assigns, all right, property, and title in or to the hereditaments and lands hereinafter more particularly described; now therefore, in pursuance of the said Agreement, and in consideration of the sum of 100 dollars paid to me the above-mentioned Dembar Sonko, and of the further sum of 200 dollars paid to me the above-mentioned Amodo Talli, Alcade of Jillifree, the receipt of which several sums immediately before the sealing and delivery of these presents is hereby acknowledged, and

in consideration of the further sum of 10*l.* sterling to be paid to us at or immediately after the signing and delivery of these presents, I, the said Dembar Sonko, and the said Amodo Talli, do hereby convey, bargain and sell, give and grant to the said Richard Graves MacDonnell and his successors, all that piece of land immediately adjoining the western boundary of the French factory at Albreda, and bounded on the east by a line 400 yards in length, and drawn north by south, through a point six toises west of the western extremity of the southern wall of the house formerly occupied by the French Resident of Albreda, and bounded on the west by a line 400 yards in length, and drawn parallel to the aforesaid line, running north and south as hereinbefore more particularly set forth, and distant 1,000 yards from the said line so running as aforesaid north and south, and bounded on the north by a line connecting the northern extremities of the eastern and western boundaries respectively, that is to say, of the northern extremities of the two parallel lines aforesaid, and bounded on the south by low-water mark, on the beach of the River Gambia, to have and to hold the said piece or parcel of land, and the said hereditaments, with their appurtenances, to the use of Her Majesty the said Queen of Great Britain and Ireland, her heirs, successors, and assigns, for ever; and we the said Dembar Sonko, and the said Amodo Talli, Alcade of Jillifree, for ourselves, our heirs, and successors, and on the part of the headmen and Chiefs of Barra respectively, the parcels, lands, and hereditaments, with their appurtenances, hereby bargained and sold, given and granted, will for ever warrant and defend against all persons whomsoever.

In witness whereof, we have hereunto set our hands and seals, this 18th day of November, in the year of the Christian era, 1850, at Government House, in the British settlements of Bathurst.

(Signature in Arabic) KING OF BARRA.

„ „ ALCADE OF JILLIFREE.

RICHARD GRAVES MacDONNELL, *Governor and Commander-in-chief, and several other signatures.*

Protocol of Conference between Great Britain and Portugal, signed at London, 19 November 1850

THIS instrument renewing the licence to British anti-slavery patrols to enter Portuguese African waters is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 242. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 656, and by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 242.

ENGLISH/ PORTUGUESE TEXTS

WHEREAS by the Protocol of a conference between the Ple-

VISTO que pelo Protocollo de uma Conferencia entre os Pleni-

nipotentiaries of Great Britain and of Portugal, held at the Foreign Office on the 12th of August, 1847, the Government of Her Most Faithful Majesty consented to grant, for the period of 3 years from that date, permission for Her Britannic Majesty's ships employed in suppressing the Slave Trade, to enter the bays, ports, creeks, rivers, and other places within the dominions of the Crown of Portugal on the east coast of Africa, where no Portuguese authorities are established, and to prevent the Slave Trade from being carried on in such places:

And whereas the period for which such permission was granted as aforesaid has expired:

The Plenipotentiary of Great Britain requested that such permission may be renewed; and the Plenipotentiary of Portugal declared that the Government of Her Most Faithful Majesty, with the desire to fulfil and carry out to the utmost of its power the obligations contracted by the Treaty signed at Lisbon on the 3rd of July, 1842, between Great Britain and Portugal, for the suppression of the Slave Trade, consents to grant the permission requested on the part of the British Government, for a fresh period of 3 years, commencing from this date, under the conditions laid down in the Protocol of the 12th of August, 1847, above referred to.

And as this permission is for

potenciarios de Portùgal e da Graa Bretanha, que teve logar no Ministerio dos Negocios Estrangeiros em 12 de Agosto de 1847, o Governo de Sua Magestade Fidelissima consentiu em concedor, pelo periodo de 3 annos desde aquella data permissão para os navios de Sua Magestade Britannica empregados na suppressão do Trafico de Escravos, entrarem nas bahias, portos, enseadas, rios, e outros logares do dominio da Corôa de Portugal na costa oriental de Africa, onde não se achão estabelecidas auctoridades Portuguezas, e poderem obstar a que o Trafico de Escravos continue nesses logares:

E visto que o periodo pelo qual essa permissão foi concedida, como acima dito, expirou:

O Plenipotenciario da Graa Bretanha requereu que se renovasse essa permissão; e o Plenipotenciario de Portugal declarou que o Governo de Sua Magestade Fidelissima, desejoso de preencher e cumprir, com quanto esteja ao seu alcance, as obrigaçoens contrahidas pelo Tratado assinado em Lisboa em 3 de Julho de 1842, entre Portugal e a Graa Bretanha, para a suppressão do Trafico de Escravos, consente em conceder a permissão requerida por parte do Governo Britannico por um novo periodo de 3 annos começando da data deste, sob as condiçoens fixadas no Protocollo de 12 de Agosto de 1847, acima referido.

E como esta permissão é para

Her Britannic Majesty's ships employed in suppressing the Slave Trade to enter the bays, ports, creeks, rivers, and other places within the dominions of the Crown of Portugal on the east coast of Africa, where no Portuguese authorities are yet established, and to prevent the Slave Trade from being carried on in such places ; it is understood and agreed by Her Britannic Majesty's Government, that the said permission shall cease in all its effects with respect to any of the said bays, ports, creeks, rivers, and other places, and to every one of them, as soon as, and in proportion as, Portuguese authorities shall be established, either in any or in every one of those bays, ports, creeks, rivers, and other places.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) THE CHEVALIER DE RIBEIRO.

os navios de Sua Magestade Britannica empregados na suppressão do Trafico entrarem nas bahias, portos, enseadas, rios, e outros logares do dominio da Corôa de Portugal na costa oriental de Africa, onde ora não se achão estabelecidas auctoridades Portuguezas, e poderem obstar a que o Trafico de Escravos continue nesses logares, fica entendido e concordado pelo Governo Britannico, que a dita permissão cessará para todos os seus effeitos relativamente a qualquer das ditas bahias, portos, enseadas, rios, e outros logares, ou a todos elles, logo, e á medida que, auctoridade Portugueza se estabeleça em qualquer das ditas bahias, portos, enseadas, rios, e outros logares, ou em todos elles.

(L.S.) M. J. RIBEIRO.
(L.S.) PALMERSTON.

Declarations between Chile and Sardinia relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 16 November/ Santiago, 24 November 1850

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 1267. The arrangement is to be found also in Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 22 (in Italian).

ENGLISH TRANSLATION

M. S. Carignani to the Chevalier d'Azeglio.

Turin, November 16, 1850.

In consequence of the charge entrusted to me by the President of the Republic of Chile, I do myself the honour to acquaint your Excellency that, by a Law promulgated on the 16th July last, all foreign vessels which shall arrive in the ports of the Republic, are to be treated as National vessels, on condition of a perfect reciprocity on the part of the Governments to which they belong, excluding only those vessels which are engaged in the coasting-trade.

In transmitting to your Excellency a copy of the translation of the despatch received for this purpose, and trusting in the evident advantage of this reciprocity to the Sardinian flags, I am persuaded that your Excellency will induce the Royal Government here to accept this Convention, and to give the necessary instructions, in order that the Sardinian mercantile marine may be advised thereof, and that ships under the Chilian flag may be treated in the same manner.

I beg that your Excellency will be pleased to consider the present as an official communication from the Republic of Chile, and the enclosed copy as a true and exact translation of the despatch sent to me by order of the President of the Republic.

I shall be glad to receive from your Excellency an intimation of such adhesion, which will certainly tend to promote the development of the reciprocal interests of the 2 nations, and will draw still closer the relations of the 2 Governments. I have, &c.

The Chevalier d'Azeglio. SCIPIONE CARIGNANI.

(*Inclosure.*)—*M. Antonio Vara to M. S. Carignani.*

(Translation.) *Santiago, July* 24, 1850.

In virtue of a law promulgated on the 16th instant, the same treatment as that of the national ships is conceded to foreign Powers for vessels under their respective flags, upon condition of a per-

fect reciprocity; these vessels shall therefore be assimilated in all respects (excepting in the coasting trade) to the vessels of this Republic: so that the articles brought by the same shall not pay other or higher duties than those brought by national vessels; and without its being required that, in order to participate in this equality, these articles should be the produce of the soil or of the industry of the nation that exports them.

In our ports the vessel of a foreign Power shall be acknowledged as such when it is so according to the navigation laws of the same Power, and shall be admitted to participate in the said equality in virtue of an official notification of that Power to the Government of Chili, in which the concession of a complete reciprocity is expressed in the terms which I have just explained.

I communicate this to you, by order of the President, for the purpose of your giving notice thereof to the Government, and of your explaining to it at the same time how pleasing it would be to that of Chili, that the reciprocal understanding authorized by the above-mentioned law should be accepted, being persuaded that the result would be to the common benefit, and would tend to increase the friendship which so happily exists between the 2 nations.

M. S. Carignani. ANTONIO VARA.

The Chevalier d'Azeglio to M. S. Carignani.

(Translation.) *Turin, November* 24, 1850.

I HAVE received the letter which you addressed to me on the 16th instant, within which I found the translation, certified by you, of the despatch from the Chilian Minister, written to you on the 24th of July this year, containing the principal provisions of the Law passed by the National Congress of St. Jago, on the 16th of the same month.

The authentic copy of the said despatch has been very willingly received by the Royal Government as a formal declaration on the part of the Republic of Chili, that the advantages accruing from the law above-mentioned will be applied in all their fulness to navigation and commerce under the Sardinian flag in return for reciprocity.

In order to comply with the condition of reciprocity, I hereby formally declare to you, Mr. Consul, in the name of the Royal Government, that commerce and navigation under the Chilian flag shall be admitted in the Royal States to the full enjoyment of the advantages accruing from the law of 6th July last, abolishing differential duties.

In the agreeable expectation that the Government of the Republic of Chili will not delay giving the necessary orders to the public

functionaries for the exact fulfilment of the law above cited, similar orders are about to be issued to the national authorities on the part of the Royal Government, in favour of the flag of the Republic of Chili.

I have, &c.

M. S. Carignani.

AZEGLIO.

Convention of Friendship, Reciprocal Establishment, Commerce and for the Surrender of Fugitive Criminals between Switzerland and the United States, signed at Berne, 25 November 1850

The English and French texts of this Convention are taken from the United States archives by Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 845. It is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 1763; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 25; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 444; Kaiser, *Sammlung der Eidgenössischen Gesetze etc.*, vol. IV, p. 351, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 255.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

The United States of America and the Swiss Confederation, equally animated by the desire to preserve and to draw more closely [1] the bonds of friendship which so happily exist between the two Republics, as well as to augment, by all the means at their disposal, the commercial intercourse of their respective citizens, have mutually resolved to conclude a General Convention of Friendship, Reciprocal Establishments, Commerce, and for the Surrender of Fugitive Criminals.

Les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération Suisse, également animés du désir de maintenir et de resserrer de plus en plus les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux Républiques, ainsi que d'accroître, par tous les moyens à leur disposition, les relations commerciales de leurs citoyens respectifs, ont de part et d'autre résolu de conclure un Traité général d'Amitié, d'Etablissemens réciproques, de Commerce et d'Extradition des criminels.

[1] In the convention as signed the phrase reads, "to tighten, more and more, the bonds".

For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States, A. Dudley Mann, Special Agent of the United States on a mission to the Swiss Confederation, and

The Swiss Federal Council, Henry Druey, President of the Swiss Confederation, Director of the Political Department, and Frederick Frey-Herosée, Member of the Federal Council, Director of the Department of Commerce and of Tolls, who, after a communication of their respective full powers, have agreed to the following articles:—

ARTICLE I.

The citizens of the United States of America and the citizens of Switzerland shall be admitted and treated upon a footing of reciprocal equality in the two countries, where such admission and treatment shall not conflict with the Constitutional or legal provisions as well Federal as State and Cantonal of the contracting parties. The citizens of the United States and the citizens of Switzerland, as well as the members of their families, subject to the Constitutional and legal provisions aforesaid, and yielding obedience to the laws, regulations and usages of the country wherein they reside, shall be at liberty to come, go, sojourn temporarily, domiciliate or establish themselves permanently, the former in

A cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis, A. Dudley Mann, Agent Spécial des Etats-Unis en mission auprès de la Confédération Suisse, et

Le Conseil Fédéral Suisse, Henri Druey, Président de la Confédération Suisse, Directeur du Département Politique, et Frédéric Frey-Herosée, Membre du Conseil Fédéral, Directeur du Département du Commerce et des Péages, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivans:—

ARTICLE I

Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les citoyens de la Suisse seront admis et traités sur un pied d'égalité réciproque dans les deux pays, lorsque cette admission et ce traitement n'auront rien de contraire aux dispositions constitutionnelles ou légales, tant Fédérales que des Etats et des Cantons des parties contractantes. Les citoyens des Etats-Unis et les citoyens de la Suisse, ainsi que les membres de leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux dispositions constitutionnelles et légales ci-dessus mentionnées et qu'ils obéissent aux lois, règlemens et usages du pays où ils résideront, pourront aller, venir, séjourner temporairement, prendre un domicile fixe ou s'établir d'une manière permanente, les premiers

the Cantons of the Swiss Confederation, the Swiss in the States of the American Union, to acquire, possess and alienate therein property (as is explained in Article V); to manage their affairs, to exercise their profession, their industry and their commerce, to have establishments, to possess warehouses, to consign their products and their merchandise, and to sell them by wholesale or retail, either by themselves, or by such brokers or other agents as they may think proper; they shall have free access to the Tribunals and shall be at liberty to prosecute and defend their rights before courts of Justice, in the same manner as native citizens, either by themselves, or by such advocates, attorneys or other agents as they may think proper to select. No pecuniary or other more burdensome condition shall be imposed upon their residence or establishment, or upon the enjoyment of the abovementioned rights than shall be imposed upon citizens of the country where they reside, nor any condition whatever, to which the latter shall not be subject.

The foregoing privileges however shall not extend to the exercise of political rights nor to a participation in the property of communities, corporations or institutions of which the citizens of one party, established in the other, shall not have become members or co-proprietors.

dans les Cantons de la Confédération Suisse, les Suisses dans les Etats de l'Union américaine; y acquérir, posséder et aliéner des propriétés (ainsi qu'il est expliqué à l'art V); y gérer leurs affaires, y exercer leur profession, leur industrie et leur commerce, y avoir des établissemens, y tenir des magasins, y consigner leurs produits et leurs marchandises, les vendre en gros ou en détail, tant par eux-mêmes que par tels courtiers ou autres agents qu'ils jugeront convenable; ils auront libre accès devant les Tribunaux et pourront faire valoir leurs droits en Justice, à l'instar des nationaux, soit par eux-mêmes, soit par tels avocats, avoués ou autres agents qu'ils jugeront convenable de choisir. On ne pourra leur imposer pour la résidence ou l'établissement ou pour l'exercice des droits mentionnés plus haut, aucune condition pécuniaire ou autre, plus onéreuse qu'aux citoyens du pays dans lequel ils résident, ni aucune condition à laquelle ceux-ci ne seraient pas tenus.

Ne sont cependant pas compris dans les avantages mentionnés ci-dessus, l'exercice des droits politiques et la participation aux biens des communes, des corporations ou des fondations dans lesquelles les citoyens de l'un des pays établis dans l'autre, n'auraient pas été reçus membres ou à titre de co-propriétaires.

ARTICLE II.

The citizens of one of the two countries, residing or established in the other, shall be free from personal military service, but they shall be liable to the pecuniary or material contributions, which may be required, by way of compensation, from citizens of the country where they reside, who are exempt from the said service.

No higher impost, under whatever name, shall be exacted from the citizens of one of the two countries, residing or established in the other, than shall be levied upon citizens of the country in which they reside, nor any contribution whatsoever to which the latter shall not be liable.

In case of war or of expropriation for purposes of public utility, the citizens of one of the two countries residing or established in the other shall be placed upon an equal footing with the citizens of the country in which they reside, with respect to indemnities for damages they may have sustained.

ARTICLE III.

The citizens of one of the two Republics, residing or established in the other, who shall desire to return to their country, or who shall be sent thither by a judicial decision, by an act of police, or in conformity with the laws and

ARTICLE II.

Les citoyens de l'un des deux pays résidant ou établis dans l'autre, seront affranchis du service militaire personnel, mais ils seront tenus aux prestations pécuniaires ou matérielles, imposées, par compensation, aux citoyens du pays où ils résident, libérés de ce service.

On ne pourra exiger des citoyens de l'un des deux pays résidant ou établis dans l'autre, aucun impôt, à quelque titre que ce soit, plus élevé que ceux auxquels sont soumis les citoyens du pays dans lequel ils résident, non plus qu'aucune contribution quelconque qui ne serait pas exigée de ces derniers.

En cas de guerre ou d'expropriation pour cause d'utilité publique, les citoyens de l'un des deux pays résidant ou établis dans l'autre seront assimilés aux citoyens du pays où ils résident, en ce qui concerne les indemnités pour les dommages qu'ils auront éprouvés.

ARTICLE III.

Les citoyens de l'une des deux Républiques, résidant ou établis dans l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui y seront renvoyés par sentence du juge, par mesure de police, ou d'après les lois et règlemens sur

regulations on morals and mendicity, shall be received at all times and under all circumstances, they, their wives and their legitimate issue, in the country to which they belong, and in which they shall have preserved their rights, in conformity with the laws thereof.

ARTICLE IV.

In order to establish their character as citizens of the United States of America or as citizens of Switzerland, persons belonging to the two contracting countries shall be bearers of pass-ports, or of other papers in due form, certifying their nationality as well as that of the members of their family, furnished or authenticated by a diplomatic or consular Agent of their nation, residing in the one of the two countries which they wish to inhabit.

ARTICLE V

The citizens of each one of the contracting parties shall have power to dispose of their personal property, within the jurisdiction of the other, by sale, testament, donation or in any other manner, and their heirs, whether by testament or *ab intestato*, or their successors, being citizens of the other party, shall succeed to the said property or inherit it, and they may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them; they may dispose of the same as they may

les moeurs et la mendicité, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux, leurs femmes et leurs descendans legitimes, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

ARTICLE IV.

Afin de constater leur qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou de citoyens Suisses, les ressortissants des deux pays contractans devront être porteurs de passe-ports, ou d'autres papiers en due forme, attestant leur nationalité, ainsi que celle des membres de leur famille, et délivrés ou visés par un Agent diplomatique ou consulaire de leur nation, résidant dans celui des deux pays où ils veulent habiter.

ARTICLE V.

Les citoyens de chacune des parties contractantes pourront librement disposer de leurs biens personnels, sis dans la juridiction de l'autre, soit par vente, testament, donation, ou de toute autre manière, et leurs héritiers testamentaires ou *ab intestato*, ou leurs successeurs quelconques, citoyens de l'autre partie, acquerront ces dits biens ou en hériteront, et ils pourront en prendre possession, eux-mêmes ou par fondés de pouvoirs; ils pourront en disposer comme ils l'entendront, n'ayant

think proper, paying no other charges than those to which the inhabitants of the country wherein the said property is situated shall be liable to pay in a similar case. In the absence of such heir, heirs, or other successors, the same care shall be taken by the authorities, for the preservation of the property, that would be taken for the preservation of the property of a native of the same country, until the lawful proprietor shall have had time to take measures for possessing himself of the same.

The foregoing provisions shall be applicable to real estate, situated within the States of the American Union or within the Cantons of the Swiss Confederation in which foreigners shall be entitled to hold or inherit real estate.

But in case real estate, situated within the territories of one of the contracting parties, should fall to a citizen of the other party, who, on account of his being an alien, could not be permitted to hold such property, in the State or in the Canton in which it may be situated, there shall be accorded to the said heir or other successor such term as the laws of the State or Canton will permit to sell such property; he shall be at liberty at all times to withdraw and export the proceeds thereof without difficulty and without paying to the Govern-

à payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis en pareil cas les habitants mêmes du pays dans lequel ces biens sont situés. En l'absence de l'héritier, ou des héritiers ou des autres successeurs, l'autorité prendra, pour la conservation des dits biens, les mêmes soins que s'il s'agissait de la conservation des biens d'un natif du même pays, et cela jusqu'à ce que le propriétaire légal des biens ait pu prendre les mesures convenables pour les recueillir.

Les dispositions ci-dessus s'appliqueront en plein aux propriétés immobilières sises dans les Etats de l'Union américaine ou dans les Cantons de la Confédération Suisse dans lesquels les étrangers sont admis à la possession en nature ou à l'héritage de propriétés foncières.

Mais si des propriétés immobilières sises sur le territoire de l'une des parties contractantes, venaient à échoir à un citoyen de l'autre partie, qui, à cause de sa qualité d'étranger, ne serait pas admis à la possession en nature de ces propriétés, dans l'Etat ou dans le Canton dans lequel elles sont situées, il serait accordé à cet héritier ou successeur quelconque tel terme que les lois de l'Etat ou du Canton le permettent pour vendre ces propriétés; il pourra toujours en retirer et exporter le produit sans difficulté et sans payer au Gouvernement aucun

ment any other charges than those which, in a similar case would be paid by an inhabitant of the country in which the real estate may be situated.

ARTICLE VI.

Any controversy that may arise among the claimants to the same succession, as to whom the property shall belong, shall be decided according to the laws and by the Judges of the country, in which the property is situated.

ARTICLE VII.

The contracting parties give to each other the privilege of having, each, in the large cities and important commercial places of their respective States, Consuls and Vice-Consuls of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers, in the discharge of their duties, as those of the most favored nations. But before any Consul or Vice-Consul shall act as such, he shall, in the ordinary form, be approved of by the Government to which he is commissioned.

In their private and business transactions, Consuls and Vice-Consuls shall be submitted to the same laws and usages as private individuals, citizens of the place in which they reside.

It is hereby understood that in case of offence against the laws,

autre droit que celui qui, dans un cas analogue, serait dû par un habitant du pays dans lequel les propriétés foncières sont situées.

ARTICLE VI.

Les contestations qui pourraient s'élever entre les prétendans à une succession, sur la question de savoir à qui les biens doivent appartenir, seront portées devant les tribunaux et jugées d'après les lois du pays dans lequel la propriété est située.

ARTICLE VII.

Les parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'avoir, dans les grandes villes et les places de commerce importantes de leurs Etats respectifs, des Consuls et des Vice-Consuls, nommés par elles, qui jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des mêmes privilèges et des mêmes pouvoirs, que ceux des Nations les plus favorisées. Mais avant qu'un Consul ou un Vice-Consul puisse agir en cette qualité, il devra avoir été reconnu, dans la forme ordinaire, par le Gouvernement auprès duquel il est accrédité.

Pour leurs affaires privées et commerciales, les Consuls et Vice-Consuls seront soumis aux mêmes lois et aux mêmes usages que les particuliers, citoyens de l'endroit où ils résident.

Il est entendu qu'en cas d'infraction aux lois, par un Consul

by a Consul or a Vice-Consul, the government to which he is commissioned, may, according to circumstances, withdraw his exequatur, send him away from the country, or have him punished in conformity with the laws, assigning to the other government its reasons for so doing.

The archives and papers belonging to the Consulates shall be respected inviolably, and under no pretext whatever shall any magistrate, or other functionary, visit, seize, or in any way interfere with them.

ARTICLE VIII.

In all that relates to the importation, exportation and transit of their respective products, the United States of America and the Swiss Confederation shall treat each other, reciprocally, as the most favored Nation, Union of Nations, State or Society, as is explained in the following articles.

ARTICLE IX.

Neither of the contracting parties shall impose any higher or other duties upon the importation, exportation or transit of the natural or industrial products of the other, than are or shall be payable upon the like articles, being the produce of any other country, not embraced within its present limits.

ou un Vice-Consul, le Gouvernement auprès duquel il est accrédité, pourra, suivant les circonstances, lui retirer l'exéquatur, le renvoyer du pays ou le faire punir conformément aux lois, en faisant savoir à l'autre Gouvernement les raisons qui l'ont déterminé.

Les archives et les papiers appartenant aux Consulats seront inviolablement respectés, et aucun magistrat, ni aucun autre fonctionnaire ne pourra, sous quelque prétexte que ce soit, les visiter, les saisir, ou s'y immiscer d'une manière quelconque.

ARTICLE VIII.

Pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de leurs produits respectifs, les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération Suisse se traiteront réciproquement comme la Nation, l'Union de Nations, l'Etat ou la Société la plus favorisée, ainsi qu'il est expliqué aux articles ci-après.

ARTICLE IX.

Aucune des parties contractantes ne pourra exiger, pour l'importation, l'exportation ou le transit des produits naturels ou industriels de l'autre, des droits plus élevés ni d'autres droits, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant de tout autre pays en dehors de ses limites actuelles.

ARTICLE X.

In order the more effectually to attain the object contemplated in article VIII, each of the contracting parties hereby engages not to grant any favor in commerce to any Nation, Union of Nations, State, or Society, which shall not immediately be enjoyed by the other party.

ARTICLE XI.

Should one of the contracting parties impose differential duties upon the products of any nation, the other party shall be at liberty to determine the manner of establishing the origin of its own products, destined to enter the country by which the differential duties are imposed.

ARTICLE XII.

The Swiss territory shall remain open to the admission of articles arriving from the United States of America; in like manner, no port of the said States shall be closed to articles arriving from Switzerland, provided they are conveyed in vessels of the United States or in vessels of any country having free access to the ports of said States. Swiss merchandise arriving under the flag of the United States or under that of one of the nations most favored by them, shall pay the same duties as the merchandise of such nation; under any other flag, it shall

ARTICLE X.

Afin d'atteindre d'autant mieux le but qu'elles se proposent à l'article VIII, chacune des parties contractantes s'engage à n'accorder à aucune Nation, Union de Nations, Etat ou Société que ce soit, de faveur en fait de commerce, sans en faire aussitôt jouir l'autre partie.

ARTICLE XI.

Si l'une des parties contractantes imposait des droits différentiels sur les produits de quelque nation, l'autre partie pourra déterminer comme elle l'entendra, la manière de constater l'origine de ses propres produits, destinés à être importés dans le pays où se perçoivent les droits différentiels.

ARTICLE XII.

Le territoire Suisse demeurera ouvert à l'entrée des objets venant des Etats-Unis d'Amérique; de même, aucun port de ces Etats ne sera fermé aux objets venant de la Suisse, pourvu que ceux-ci arrivent sur des navires des Etats-Unis ou sur tout autre navire ayant libre accès dans les ports de l'Union. Arrivant sous pavillon des Etats-Unis, ou sous celui d'une des nations les plus favorisées, les marchandises Suisses paieront les mêmes droits, que celles de cette dernière nation; sous un autre pavillon, elles seront traitées comme les mar-

be treated as the merchandise of the country to which the vessel belongs.

In case of ship-wreck and of salvage on the coasts of the United States, Swiss merchandise shall be respected and treated as that belonging to citizens of the said States.

The United States consent to extend to Swiss products, arriving or shipped under their flag, the advantages which are or shall be enjoyed by the products of the most favored nation, arriving or shipped under the same flag.

It is hereby understood that no stipulation of the present article shall in any manner interfere with those of the four aforegoing articles, nor with the measures which have been or shall be adopted by either of the contracting countries in the interest of public morality, security or order.

ARTICLE XIII.

The United States of America and the Swiss Confederation, on requisitions made in their name through the medium of their respective diplomatic or consular Agents, shall deliver up to justice persons who, being charged with the crimes enumerated in the following article, committed within the jurisdiction of the requiring party, shall seek asylum or shall be found within the territories of the other: *Provided*, That this shall be done only when the fact of the commission of the crime

chandises du pays auquel appartient le navire.

En cas de naufrage et de sauvetage sur les Côtes des Etats-Unis, les marchandises Suisses seront considérées et traitées comme celles appartenant à des citoyens des Etats-Unis.

Les Etats-Unis consentent à étendre aux produits Suisses, arrivant ou expédiés sous Leur pavillon, les avantages dont jouissent ou jouiront les produits de la Nation la plus favorisée, arrivant ou expédiés sous le même pavillon.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne dérogent en rien à celles des quatre articles ci-dessus, non plus qu'aux mesures dans l'intérêt de la moralité, de la sécurité ou de l'ordre publics, prises ou qui pourront être ordonnées dans l'un ou dans l'autre des pays contractans.

ARTICLE XIII.

Les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération Suisse seront tenus, sur les réquisitions faites en leur nom par l'intermédiaire de leurs Agens diplomatiques ou consulaires respectifs, de se livrer réciproquement, pour être traduits en justice, les individus qui, prévenus des crimes énumérés à l'article suivant, commis dans la juridiction de la partie requérante, chercheront un asile ou seront trouvés sur les territoires de l'autre partie:—*Toutefois* l'extradition ne sera obligatoire que

shall be so established as to justify their apprehension and commitment for trial, if the crime had been committed in the country where the persons, so accused, shall be found.

ARTICLE XIV.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of this Convention, who shall be charged with any of the following crimes, to wit;

Murder, (including assassination, parricide, infanticide and poisoning;)

Attempt to commit murder;

Rape;

Forgery, or the emission of forged papers;

Arson;

Robbery with violence, intimidation, or forcible entry of an inhabited house;

Piracy;

Embezzlement by public officers, or by persons hired or salaried, to the detriment of their employers, when these crimes are subject to infamous punishment.

ARTICLE XV.

On the part of the United States the surrender shall be made only by the authority of the Executive thereof, and on the part of the Swiss Confederation, by that of the Federal Council.

dans le cas où les faits à la charge du prévenu seront constatés de manière à justifier son arrestation et sa mise en jugement, si le crime eût été commis dans le pays où le dit individu a été trouvé.

ARTICLE XIV.

Seront livrés, en vertu des dispositions de cette Convention, les individus prévenus de l'un des crimes suivans, savoir;

Le Meurtre, (y compris les crimes qualifiés d'assassinat, de parricide, d'infanticide et d'empoisonnement);

La tentative de meurtre;

Le viol;

Le faux, y compris l'emission de faux papiers;

L'incendie;

Le vol commis avec violence, ou par intimidation, ou avec effraction, ou escalade, dans une maison habitée;

La piraterie;

La soustraction commise par des dépositaires publics, ou des personnes salariées, au détriment de ceux qui les emploient, mais dans le cas seulement ou ces crimes entraîneraient à des peines infamantes.

ARTICLE XV.

L'extradition ne sera effectuée de la part du Gouvernement des Etats-Unis, que sur l'ordre du Pouvoir Exécutif; et de la part de la Confédération, que sur l'ordre du Conseil Fédéral.

ARTICLE XVI

The expenses of detention and delivery, effected in virtue of the preceding articles, shall be at the cost of the party making the demand.

ARTICLE XVII

The provisions of the aforegoing articles, relating to the Surrender of Fugitive Criminals, shall not apply to offences committed before the date hereof, nor to those of a political character.

ARTICLE XVIII

The present Convention is concluded for the period of ten years, counting from the day of the exchange of the ratifications; and if one year before the expiration of that period, neither of the contracting parties shall have announced, by an official notification, its intention, to the other, to arrest the operations of said Convention, it shall continue binding for twelve months longer, and so on, from year to year, until the expiration of the twelve months which will follow a similar declaration, whatever the time at which it may take place.

ARTICLE XIX.

This Convention shall be submitted, on both sides, to the approval and ratification of the

ARTICLE XVI.

Les frais de détention et d'extradition, opérées en vertu des articles précédens, seront supportés par le Gouvernement au nom duquel la réquisition aura été faite.

ARTICLE XVII.

Les dispositions des articles cidessus, qui se rapportent à l'Extradition des criminels, ne seront point applicables aux crimes commis antérieurement à la dâte de la présente convention, ni aux crimes ou délits ayant un caractère politique.

ARTICLE XVIII.

La présente convention est conclue pour dix ans, à dâter du jour de l'échange des ratifications. Elle continuera d'être obligatoire pendant douze mois, si un [1] avant l'expiration du premier terme, aucune des parties contractantes n'a déclaré à l'autre, par une notification officielle, qu'elle renonce au traité, et ainsi de suite d'année en année, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une pareille déclaration de renonciation, quelque soit l'époque à laquelle elle aura été notifiée.

ARTICLE XIX.

Cette Convention sera soumise, de part et d'autre à l'approbation et à la ratification des

[1] The word *an* is here omitted—*un an avant.*

respective competent authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at the City of Washington, as soon as circumstances shall admit.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, under reserve of the abovementioned ratifications, both in the English and French languages, and they have thereunto affixed their seals.

Done, in quadruplicate, at the City of Berne, this twenty-fifth day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty.

autorités compétentes respectives de chacune des parties contractantes; et les ratifications en seront échangées à Washington, aussitôt que les circonstances le permettront.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont, sous réserve des ratifications qui viennent d'être mentionnées, signé les articles ci-dessus, dans les langues anglaise et française, et y ont apposé leur sceau.

Ainsi fait, par quadruplicata, à Berne, ce vingt-cinq Novembre de l'an de Grâce mil huit cent cinquante.

[Seal] A. Dudley Mann.
[Seal] H. Druey.
[Seal] F Frey-Herosee

Agreement between Austria and Prussia respecting the Affairs of Holstein and Hesse-Cassel, signed at Olmütz, 29 November 1850

THE text of this Agreement is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 108. The English translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 978. The Agreement, to which the German Confederation acceded on 5 December 1850, is printed also by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 506, and Meyer-Zöpfl, *Corpus Juris Confoederationis Germanicae*, vol. II, p. 545.

GERMAN TEXT

Bei den am gestrigen und heutigen Tage zwischen den Unterzeichneten stattgefundenen vertraulichen Be-

*) Cette convention, rédigée en forme de protocole, a été approuvée par les deux parties contractantes.

sprechungen haben sich folgende Propositionen als mögliche Ausgleichungspunkte der vorliegenden Differenzen und geeignete Mittel zur Verhinderung von Conflicten herausgestellt, die der schliesslichen Genehmigung der betreffenden hohen Regierungen schleunigst unterbreitet werden.

§. 1. Die Regierungen von Oesterreich und Preussen erklären, dass es in ihrer Absicht liege, die endliche und definitive Regulirung der kurhessischen und der holsteinischen Angelegenheiten durch die gemeinsame Entscheidung aller deutschen Regierungen herbeizuführen.

§. 2. Um die Cooperation der in Frankfurt vertretenen und der übrigen deutschen Regierungen möglich zu machen, sollen in kürzester Frist von Seiten der in Frankfurt vertretenen Bundesmitglieder, sowie von Seiten Preussens und seiner Verbündeten je ein Commissarius ernannt werden, welche über die gemeinschaftlich zu treffenden Massregeln in Einvernehmen zu treten haben.

§. 3. Da es aber im allgemeinen Interesse liegt, dass sowohl in Kurhessen wie in Holstein, ein gesetzmässiger, den Grundgesetzen des Bundes entsprechender und die Erfüllung der Bundespflichten möglich machender Zustand herbeigeführt werde, da ferner Oesterreich in seinem Namen und im Namen der ihm verbündeten Staaten die zur Sicherung der Interessen Preussens von letzterem geforderten Garantien über die Occupation des Kurstaates in vollem Masse gegeben hat, so kommen die beiden Regierungen von Oesterreich und Preussen für die nächste Behandlung der Fragen und ohne Präjudiz für die künftige Entscheidung über Folgendes überein:

a) In Kurhessen wird Preussen der Action der von dem Kurfürsten herbeigerufenen Truppen kein Hinderniss entgegenstellen und zu dem Ende die nöthigen Befehle an die dort kommandirenden Generale erlassen, um den Durchgang durch die von Preussen besetzten Etappenstrassen zu gestatten. Die beiden Regierungen von Oesterreich und Preussen werden im Einverständniss mit ihren Verbündeten Se. königl. Hoh. den Kurfürsten auffordern, Seine Zustimmung dazu zu geben, dass ein Bataillon der von der kurfürstl. Regierung requirirten Truppenmacht und ein königl. preuss. Bataillon in Kassel verbleiben, um die Ruhe und Ordnung zu erhalten.

b) Nach Holstein werden Oesterreich und Preussen

nach gepflogener Rücksprache mit ihren Verbündeten, und zwar so schleunig als möglich gemeinsame Commissare schicken, welche im Namen des Bundes von der Statthalterschaft die Einstellung der Feindseligkeiten, die Zurückziehung der Truppen hinter die Eider und die Reduction der Armee auf ein Drittel der jetzt bestehenden Truppenstärke verlangen, unter Androhung gemeinschaftlicher Execution im Weigerungsfalle. Dagegen werden beide Regierungen auf das königl. dänische Gouvernement dahin einwirken, das dasselbe im Herzogthum Schleswig nicht mehr Truppen aufstelle, als zur Erhaltung der Ruhe und Ordnung erforderlich sind.

§. 4. Die Ministerial-Conferenzen werden unverzüglich in Dresden stattfinden. Die Einladung dazu wird von Oesterreich und Preussen gemeinschaftlich ausgehen und zwar so erfolgen, dass die Conferenzen um die Mitte December eröffnet werden können.

Olmütz, den 29. November 1850.

(gez.) *Manteuffel.* (gez.) Fürst *Schwarzenberg.*

ENGLISH TRANSLATION

At the confidential conference which took place yesterday and to-day between the Undersigned, the following propositions were set forth as possible points for the settlement of existing differences, and as means adapted for the prevention of conflicts; and they will be submitted as speedily as possible for the final sanction of the High Governments concerned.

§ 1. The Governments of Austria and Prussia declare that it is their intention to bring about the final and definitive settlement of the Electoral Hessian and Holstein affairs, by the common decision of all the German Governments.

§ 2. In order to render the co-operation of the Governments represented at Frankfort and of the other German Governments possible, there shall be named, as soon as may be, on the part of the members of the Confederation represented at Frankfort, as well as on the part of Prussia and her allies, a Commissioner for each, who will have to agree upon the measures to be taken in common.

§ 3. As it is, however, for the general interest, that both in Electoral Hesse and in Holstein, there should be established a legal state of things conformable with the fundamental laws of the Confederation, and rendering the fulfilment of the Federal duties possible; as, moreover, Austria has given, to the full, in her own name, and in that of the States allied with her, the guarantees for the security of the interests of Prussia required by the latter in regard to the occupation of the Electorate, the 2 Governments of Austria and Prussia agree, in order to proceed with the discussion of the questions, and without prejudice to the future decision, as follows:

A. In Electoral Hesse, Prussia will oppose no impediment to the action of the troops called in by the Elector, and, therefore, will issue the necessary orders to the Generals in command there, to allow a thoroughfare by the military roads occupied by Prussia. The 2 Governments of Austria and Prussia will, in concert with their allies, call upon His Royal Highness the Elector to give his consent

for one battalion of the troops called in by the Electoral Government, and one Royal Prussian battalion, to remain at Cassel, in order to maintain tranquillity and order;

B. After consultation with their allies, Austria and Prussia will send to Holstein, and that as speedily as possible, joint Commissioners, who shall demand of the Stadtholdership, in the name of the Confederation, the cessation of hostilities, the withdrawal of the troops behind the Eyder, and the reduction of the army to one-third of its now existing strength,—threatening common execution in case of refusal. On the other hand, both Governments will endeavour to prevail on the Danish Government not to station in the Duchy of Schleswig more troops than are necessary for the preservation of tranquillity and order.

§ 4. Ministerial conferences will immediately take place at Dresden. The invitation to them will be issued by Austria and Prussia conjointly, and will be so arranged that the conferences may be opened about the middle of December.

SCHWARZENBERG.
MANTEUFFEL.

Convention between the Holy See and Tuscany for the Repression of Contraband Trade, signed at Rome, 29 November 1850

THE text of this Treaty is taken from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 449.

ITALIAN TEXT

ART. I. La Toscana chiude al transito le dogane di Galeata, dirimpetto a quella Pontificia di Meldola, quella di Susinana sulla via d'Imola, e le altre di Monterchi, di Chiusi e di Pitigliano sulla frontiera con i territorj respettivamente di Città di Castello, di Città della Pieve e di Orvieto.

ART. II. Resteranno quindi aperte allo sfogo delle bullette di transito sulla frontiera pontificia le dogane Toscane,

di san Luca a Pavana sulla strada bolognese per la Porretta,
delle Filigare sulla strada Regia di Firenze a Bologna,
di Popolano sulla strada faentina,
di Terra del sole sulla strada forlivese,
di Terontola sulla strada fra Arezzo e Perugia,
di san Sepolcro sulle trade di Urbino e di Città di Castello,
di Radicofani sulla strada Regia romana per Siena, e
del Chiarone sulla strada maremmana che conduce a Civitavecchia.

ART. III. Il governo Pontificio mantiene aperte al transito le dogane situate sul suo territorio dirimpetto alle dogane toscane sopra nominate, che già sieno a ciò autorizzate, o ve le abiliterà occorrendo; e ciò specialmente per la dogana di Cospaja posta di fronte a quella di Borgo san Sepolcro, l'altra di Montalto di contro alla dogana toscana del Chiarone, e quella finalmente presso la Porretta di faccia alla dogana toscana di san Luca a Pavana.

ART. IV. Per tutto il tempo in cui avrà vita la presente Convenzione, nessuna delle dogane dei due Stati aperte al transito potrà esser chiusa, se non se di comune accordo fra le parti contraenti.

Art. V. Ugualmente per tutto il tempo in cui avrà vigore la presente Convenzione, i due governi contraenti non potranno negare il transito per il rispettivo loro Stato a qualunque siasi genere procedente dall' altro, o diretto a destinazione del medesimo, sotto le cautele che verranno in seguito indicate, e salvo le eccezioni che appresso, cioè:

Rimane sospeso, nonostante la regola generale sopra scritta, il transito dei generi di privativa regale, fino a che fra le due Parti contraenti non saranno di comune accordo stabilite le condizioni speciali alle quali debba il transito stesso esser vincolato. Ugualmente non s'intende con la regola stessa indotta per ora alcuna innovazione alle discipline per le quali è nello Stato Pontificio vietato il transito di libri, stampe o altri oggetti d'arte, in quei casi nei quali l'introduzione dei generi stessi sia vietata.

Del pari s'intendono comprese le armi nel suddetto divieto di transito.

Art. VI. A contare dal 1° di Gennajo 1851 seguìto il cambio delle ratifiche della presente Convenzione, le spedizioni di transito delle mercanzie e generi esteri emesse da alcuna delle dogane di ciascuno dei due Dominj a ciò autorizzate, non dovranno più ritenersi come debitamente sfogate mediante la sola presentazione delle merci e generi stessi alla dogana di frontiera dello Stato che ha accordato il transito, e mediante l'apposizione del « *Trasse o Discaricò* » fatta dagli impiegati di quest' ultima dogana alla bulletta rispettiva, ma l'intestatario ed il conduttore avranno l'obbligo di giustificare l'effettuata introduzione delle merci e generi predetti nello Stato cui la spedizione è diretta, col mezzo dell' esibizione di un responsale rilasciato nei modi e nelle forme che saranno appresso definite.

Art. VII. Il responsale consisterà in un certificato da staccarsi da un bullettario a madre e figlia, e, a parità della bulletta di transito, indicherà la qualità delle merci, il peso dei singoli colli, i segni e marche che li distinguono, ed il giorno nel quale sono arrivate al loro destino.

Tutte le volte che le merci spedite con bulletta di transito dovranno far capo ad una città ove esista una dogana principale Gran Ducale, o sivvero una delle dogane di circondario denominate regolatarie nello Stato Pontificio, il rilascio del responsale si farà immediatamente all' arrivo e verificazione in regola dei colli, dal ministero delle dogane medesime, alle quali saranno con manifesto d'accompagno della dogana di frontiera dirette le merci descritte nella bulletta di transito dello Stato mittente, mantenute nella loro

integrità le caratteristiche esterne apposte dall' uffizio d'onde è partita la spedizione. Quando all' opposto le merci fossero destinate al consumo delle popolazioni prossime al confine dello Stato al quale sono dirette, potrà ammettersi il responsale della dogana di frontiera per la quale le merci stesse siensi in quello Stato introdotte.

In ogni modo peraltro il rilascio del responsale dovrà esser sempre gratuito, e senza alcuno aggravio per il commercio.

Art. VIII. Il responsale dovrà a cura degli interessati esser presentato alla dogana che ha emessa la spedizione di transito dentro il termine in quella prefinito, e che potrà essere discretamente regolato con equitativo riguardo alle distanze ed alle stagioni.

Art. IX. In difetto della esibizione, entro il termine prefisso, dell' enunciato documento, e nonostante la produzione che fosse pur fatta della merce alla dogana di egresso dello Stato emittente, le condizioni della spedizione, di transito si riterrano come inadempite, e l'intestatario ed il conduttore anderanno soggetti al pagamento di quelle gabelle e penali che per non sfogata spedizione di transito loro infliggono le leggi ed i regolamenti doganali dello Stato respettivo.

Art. X. Le spedizioni di transito dovranno fare esplicita menzione degli obblighi che si assumono dall' intestatario.

Rimane peraltro inteso che per il rilascio delle spedizioni medesime non sarà di regola necessario un deposito, o altra special garanzìa, tenuto conto della cognita solventezza degli intestatarj, e ritenuto per massima che non sarà rilasciata una seconda spedizione a qualunque soggetto che, querelato o condannato per trasgressione relativa, non abbia precedentemente depositato o respettivamente soddisfatto l'importare delle gabelle e penali alle quali sia o possa essere per la prima trasgressione condannato.

Art. XI. Colla veduta di accordare sempre nuove facilità alle comunicazioni ed al commercio fra i due Stati, il governo Pontificio conviene di ridurre la percezione del dazio, o diritto di pedaggio o barriera sullo stradale che conduce alle dogane aperte al transito verso la Toscana, e così all' ingresso come all' egresso, alla misura medesima del diritto di pedaggio che si percipe nel Gran Ducato per conto ed interesse del governo, cioè :

di L. 1. 6. 8 toscane per ciascun cavallo o mulo attaccato a legni provvisti di molle, e

di soldi 13. 4, ossia un paolo di moneta toscana, per ciascun cavallo o mulo attaccato a legni senza molle, carro, barroccio, ec.

E correspettivamente il governo Toscano si impegna a non aumentare per tutta la durata della presente Convenzione le misure del dazio di pedaggio surriferito, ed ora esistente per conto della Real Finanza, sulli stradali che conducono alle dogane toscane aperte al transito sulla frontiera Pontificia, senza alterazione peraltro del diritto percetto sulla strada della Porretta dalla Società costruttrice della strada medesima, ai termini della relativa concessione.

Art. XII. Con lo spirito medesimo di agevolare il commercio fra i due Stati, il governo Pontificio s'impegna a non percepire, per tutto il tempo in cui sarà in vigore la presente Convenzione, sulle merci procedenti dalla Toscana altro diritto di transito che quello fisso di bajocchi cinque ogni cento libre lorde, qualunque sia la distanza che le merci stesse potranno percorrere nel territorio dei suoi Stati.

Art. XIII. In ambedue gli Stati continuerà ad essere in vigore il sistema che vieta i magazzini di deposito alle dogane di frontiera.

Art. XIV. La presente Convenzione comincerà ad avere effetto il primo Gennajo 1851, ed avrà vita per lo spazio di anni cinque decorrendi dal giorno medesimo. Ma quando non fosse disdetta da una delle due Parti contraenti sei mesi prima della spirazione del quinquennio, si intenderà allora prorogata di biennio in biennio, ferma stante sempre la preventiva disdetta da farsi sei mesi prima del termine indicato.

Art. XV. Convengono nulladimeno le due Parti contraenti che se anche prima della scadenza del quinquennio al quale è circoscritta la durata della presente Convenzione, l'andamento ordinario e attuale del commercio di transito fra i due Stati venisse a rimanere alterato, sia per l'attuazione di nuove strade ferrate, sia per altre sostanziali innovazioni, sarà luogo fra le Parti medesime ad intendersi per combinare di comune accordo quelle modificazioni o cambiamenti che le sopravvenute circostanze potessero aver reso necessario di indurre alla Convenzione predetta.

Art. XVI. La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno cambiate in Roma nel termine di un mese, o più presto se sarà possibile.

Declarations between Sardinia and the Zollverein relative to the Abolition of Differential Duties, signed at Turin, 12 July/1 December 1850

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 1269. The arrangement is to be found also in Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 382, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 435.

FRENCH TEXT

Le Chevalier d'Azeglio au Comte de Redern.

Turin, le 12 *Juillet,* 1850.

Le Parlement National vient de rendre une loi qui a reçu la sanction Royale, par laquelle tous les droits différentiels de commerce et de navigation, qu'on percevait jusqu'à présent dans ce Royaume au détriment des pavillons étrangers, restent supprimés en faveur des nations qui accorderaient au pavillon Sarde une parfaite réciprocité.

D'après cette loi, la réserve qui faisait l'objet de l'Article V du Traité du 23 Juin, 1845, vient de cesser. Des ordres ont en conséquence été donnés aux Autorités de nos ports pour que cette mesure reçoive immédiatement son exécution en favenr du pavillon Prussien et de celui des Etats formant l'Association de Commerce Allemande.

Je ne doute pas que de son côté le Gouvernment Prussien en son nom aussi bien qu'en celui des autres Etats du Zollverein ne s'empresse de donner au Gouvernement de Sa Majesté l'assurance, qu'il regarde comme ayant cessé la réserve d'appliquer au pavillon Sarde de semblables droits dans les ports de l'Union Douanière.

Le Comte de Redern. AZEGLIO.

Le Comte de Redern au Chevalier d'Azeglio.

Turin, le 1 *Décembre,* 1850.

J'ai eu l'honneur de recevoir, et de porter à la connaissance du Gouvernement du Roi la note que vous avez bien voulu m'adresser sous la date du 12 Juillet dernier, pour m'informer de l'abolition des droits différentiels de navigation et de commerce dans les Etats Sardes en faveur du pavillon Prussien et de celui des Etats du Zollverein.

Conformément au désir que vous en aviez énoncé, M. le Ministre, le Gouvernement du Roi n'a pas tardé de faire part de cette mesure aux Etats du Zollverein, et de les inviter à faire cesser par contre

la réserve qui formait l'objet de l'ArticleV du Traité du 23 Juin, 1845.

Les réponses des Gouvernements de l'Association Douanière Allemande viennent d'entrer et ne laissent rien à désirer.

Je m'empresse par conséquent, d'ordre du Gouvernement du Roi, de vous donner l'assurance, M. le Chevalier, que les Etats du Zollverein regardent comme ayant cessé pendant la durée du Traité de Commerce et de Navigation du 23 Juin, 1845, la réserve éventuelle d'appliquer au pavillon Sarde, dans les ports de l'Union Douanière, des droits semblables à ceux qu'en vertu de la Loi du 6 Juillet dernier, le Gouvernement Sarde a supprimés en faveur des Etats du Zollverein.

C'est avec grand plaisir que je profite, &c.

Le Chevalier d'Azeglio. REDERN.

Conventional Tariff between France and Turkey, signed at Constantinople, 5 December 1850

THIS tariff drawn up pursuant to the Commercial Treaty of 25 November 1838 is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 63.

FRENCH TEXT

Un tarif des droits de Douane à percevoir sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la France et de la Suisse et des Pays qui leur sont soumis et importées par les sujets français dans les États de S. M. le Sultan, et sur les articles de toute sorte, produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la Turquie que les commerçants français et leurs agents achètent dans tous les Pays de l'Empire Ottoman pour les transporter soit en France, soit dans d'autres Pays, avait été établi, sur les prix du jour, pour avoir cours pendant sept ans à partir du mois de mars 1254 (avril 1839). Le temps pendant lequel il devait être maintenu étant expiré, les deux Gouvernements, suivant le Traité de commerce, ont voulu le réviser, et des Commissaires nommés par la S. Porte, et par M. le général Aupick, Ministre Plénipotentiaire de la République Française, ont discuté et arrêté le tarif qui va suivre :

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits
	Manufactures en laine de France.		Aspres.
1	Draps superfins de Paris.	Sur la valeur.	3 0/0
2	» Sédan.	»	3 0/0
3	» Elbeuf Lepsica à deux poissons, façon anglais, saya et les imitations de ces mêmes draps	le pic.	89
4	» Zéphir, à couronne, sans couronne, drap de cour, corposi, sultan, façon Saxonia et mahout.	»	68

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
5	Draps mahout-séraï et façon mahout-séraï . .	sur la valeur.	3 0/0
6	» londrins, moyens et inférieurs.	»	3 0/0
7	Casimirs unis	»	3 0/0
8	» rayés et unis de France pour pantalons, supérieurs, moyens et inférieurs, larges et étroits.	»	3 0/0
9	Bonnets ordinaires de Marseille de la qualité dite *Agatch-marca*.	la douzaine.	59
10	» dits *Sakez* et *Orta-sakez*	»	132 1/2
11	» Medjidiés.	»	288
12	» grands pour les Hellènes, sans flot. .	»	432
13	» grands pour les Hellènes, avec flot. .	»	467
14	Couvertures blanches de laine	sur la valeur.	3 0/0
	Manufactures en coton de France et de Suisse.		
15	Indiennes d'une et de deux couleurs, blanches et de couleur, de pic endazé 1 2/8 à 1 3/8 largeur et de 22 à 35 aunes longueur, bon teint et faux teint, qualités supérieures, moyennes et inférieures, pour habillements.	la pièce.	233
16	» de trois et plusieurs couleurs, pour habillements, de pic-endazé 1 2/8 à 1 3/8 largeur et de 25 à 38 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures	»	346
17	» de trois et plusieurs couleurs, pour habillements, de pic-endazé 1 2/8 à 1 3/8 largeur et de 22 à 24 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures.	la pièce.	207
18	» pour ameublements et pour habillements de 7/8 à 1 pic-endazé largeur et de 22 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures	»	138
19	» pour meubles, bon teint et faux teint, moyennes et inférieures, de pic-endazé 1 2/8 à 1 3/8 largeur et de 22 à 30 aunes longueur.	»	230
20	» pour meubles, bon teint et faux teint, qualité supérieure, de pic-endazé, 1 2/8 à 1 3/8 largeur et de 22 à 30 aunes longueur	»	416
21	Mousselines damassées	sur la valeur.	3 0/0
22	» imprimées pour habillements, étroites ainsi que larges, de 25 à 30 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures.	la pièce.	288
23	» imprimées pour habillements, étroites et larges, de 22 à 24 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures.	»	176
24	» pour robes, tissées, brochées, ou		

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
	jacquard, dessins à raies à bouquets ou à ramages de pic-endazé 1 2/8 à 1 6/8 largeur, et de 6 à 8 aunes longueur, bon teint et faux teint, qualité supérieure, moyenne et inférieure	la pièce.	86
25	Indiennes fond rouge dites mérinos, de pic-endazé 1 1/8 à 1 3/8 largeur et de 22 à 25 aunes longueur, bon teint et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures.	»	302
26	» fond rouge dites mérinos, de 7/8 à 1 pic-endazé largeur et de 22 aunes longueur, bon et faux teint, supérieures, moyennes et inférieures . .	»	230
27	Calicots et hassés blancs et écrus, larges et étroits	l'ocque (En rabattant 10 ocq. de tare par balle.)	46
28	Batiste (façon) de coton, de pic-endazé 1 1/8 à 1 3/8 largeur et de 6 à 8 aunes longueur, supérieures, moyennes et inférieures	la pièce.	69
29	Mouchoirs à coins brodés, à bords rayés, en mousseline ou cambrick, supérieurs, moyens et inférieurs, grands et petits.	sur la valeur.	3 0/0
30	Printanières et cotonnets à raies, à flammes, à bouquets et autres divers dessins, largeur de 5/8 à 1 pic-endazé, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs .	l'aune.	4
31	Cotonnets à raies, à carreaux et autres dessins, de pic-endazé 1 1/8 à 1 6/8 largeur, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et Inférieurs.	»	6
32	Dimicatons, Moréas, façon Moréas, etc., etc. à raies, mouchés, à flammes, jacquard, etc., de 6 1/2 à 7/8 de pic-endazé largeur, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs.	la yarde.	6
33	» Moréas, façon Moréas, etc., etc., à raies, mouchés, à flammes, jacquard, etc., de 5/8 à 6/8 de pic-endazé largeur, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs	»	3 1/2
34	Cambricks 1 4/4 à 2 4/4 c'est-à-dire de deux et demi à 4 pic-endazés largeur et de 16 aunes longueur, supérieurs, moyens et inférieurs	la pièce.	259
35	» 10/4 et 12/4 c'est-à-dire de 1 6/8 à 2 pic-endazés largeur et de 16 aunes longueur, supérieurs, moyens et inférieurs.	sur la valeur.	3 0/0
36	Jaconnets brochés 9/4 et 10/4, c'est-à-dire de pic-endazé 1 1/2 à 1 6/8 largeur, dessins à carreaux et à bouquets,		

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
	la pièce de 8 aunes bon et faux teint, supérieurs moyens et inférieurs.	la pièce.	72
37	Mousselines brodées, tout coton, ainsi que celles brodées en laine et celles avec or en couleurs et blanches dans toutes les largeurs.	sur la valeur.	3 0/0
38	Mouchoirs de coton bleus, petits, de 22 à 32 pouces anglais, c'est-à-dire de 7/8 à un pic-endazé et deux-et-demi huitièmes largeur.	la douzaine.	44 1/2
39	» de coton en couleurs à carreaux de 5/8 à 7/8 de pic-endazé largeur, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs	»	24 1/2
40	» de coton en couleurs à carreaux de pic-endazé 1 à 1 1/8 largeur, bon et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs	»	43 1/2
41	» de coton en couleurs, à carreaux, de pic-endazé 1 2/8 à 1 5/8 largeur, bon teint et faux teint, supérieurs, moyens et inférieurs. .	»	60 1/2
42	» imprimés dits Calemkiars, grands, de un et six et demi huitièmes à deux pic-endazés largeur, de qualité supérieure et moyenne. . .	sur la valeur.	3 0/0
43	» imprimés dits Calemkiars, petits, de pic-endazé 1 3/8 à 1 6/8 largeur	l'un.	11 1/2
44	Schals façon Berlin tissu croisé, en coton, imprimés, 9/4 et 10/4 c'est-à-dire pic-endazé 1 1/2 à 1 6/8, bon teint et faux teint, à franges et sans franges, supérieurs, moyens et inférieurs. . .	la douzaine.	144
45	» façon Berlin tissu croisé, en coton, imprimés, 12/4 c'est-à-dire pic-endazé 2 à 2 1/8 bon teint et faux teint, à franges et sans franges, supérieurs, moyens et inférieurs	»	204 1/2
46	Cravates à bords rayés blanc, en Cambrick, de 29 à 32 pouces anglais, c'est-à-dire de pic-endazé 1 1/8 à un et 2 huitièmes et demi	»	46
47	Schals carrés rouge mérinos, de coton, imprimés, de pic-endazés 2 1/2.	l'un.	60 1/2
48	» carrés rouge mérinos, de coton, imprimés, de pic-endazés 2 à 2 2/8. . . .	»	49
49	Mouchoirs de coton rouge mérinos, imprimés, de pic-endazé 1 1/2 à 1 6/8 . . .	la douzaine.	302
50	» de coton rouge mérinos, imprimés, de pic-endazé 1 1/8 à 1 3/8 . . .	»	122
51	Cambricks de 34 à 45 pouces anglais, la pièce de 12 yardes	la pièce.	73 1/2
52	Basins de couleur de 24 à 44 pouces anglais, la pièce de 24 à 28 yardes.	»	118
53	» blancs larges de 40 à 48 pouces anglais, la pièce de 24 yardes.	»	115
54	Mousselines dites *Tchapali,* larges de 30 à 42		

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
	pouces anglais, la pièce de 24 yardes	la pièce.	79
55	Mousselines dites *Mulls* Nos 5 et 6, larges de 32 à 44 pouces anglais, la pièce de 20 yardes	»	122 1/2
56	» dites *Mermer*, larges de 36 à 44 pouces anglais, la pièce de 20 yardes	»	82
57	» tangibs dites *Surahi* de pic-endazé 1 2/8 largeur, c'est-à-dire 31 pouces anglais, la pièce de 17 yardes	»	36
58	» tangibs dites *Sevaspour* de pic-endazé 1 2/8 à 1 4/8 largeur, c'est-à-dire de 32 à 43 pouces anglais, la pièce de 20 yardes.	»	50
59	» tangibs dites *Sevaspour*, larges de pic-endazé 1 5/8 à 2, la pièce de 20 yardes	»	78
60	Tulle de coton avec des dessins à fleurs, de 40 à 42 pouces anglais	la yarde.	20
61	Saghancoul de 43 et 44 pouces anglais, la pièce de 10 yardes	la pièce.	66
62	Velours de coton uni, de 24 à 26 pouces anglais, c'est-à-dire 6/8 à 1 pic-endazé largeur	le mètre.	11
63	» de coton imprimé, large de 24 à 26 pouces anglais, c'est-à-dire de 6/8 à 1 pic-endazé	»	14 1/2
64	Docks en coton de toute espèce	sur la valeur.	3 0/0
65	Brillantines (espaplek piké)	»	3 0/0
245	(1) Bas de coton et de fil de lin	la douzaine.	115
246	Chaussettes de coton et de lin	»	53 1/2
247	» » » pour enfants	»	49
248	Bonnets de coton blancs et en couleurs	»	75
249	Gants de coton et de lin, blancs et en couleurs ordinaires	les douze paires.	55
	Soieries de France et de Suisse.		
66	Rubans en soie de toute espèce	sur la valeur.	3 0/0
67	Cravates en soie, spaletta et foulards	»	3 0/0
68	Velours en soie, dits à trois poils et qualité supérieure	le pic.	112
69	Bas de soie	la douzaine.	576
70	Chaussettes en soie	»	288
71	Chapeaux de soie	»	1267
72	Crêpes en soie, larges et étroits	les 2 demi-pièces.	288
73	Gazes à fleurs, larges et étroites	sur la valeur.	3 0/0
74	Tulle en soie, large et étroit	»	3 0/0
75	Taffetas, satins, levantines et serges unis, de 6/8 à un pic-endazé largeur	Le pic drap.	23
76	» satins, levantines et serges unis, de 1 1/2 à 2 pic-endazés largeur	l'aune.	79
77	» à fleurs dits croisés, de 6/8 à 1 pic-endazé largeur	le pic drap.	29

(1) Cet article et les quatre articles qui le suivent portent les Nos 245 etc. parce que, dans le texte turc, ils ont été mis, par erreur, à la fin du tarif.

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
78	Velours en soie de 1 1/2 à 2 poils et les velours soie et coton	le pic drap.	65
79	Gazes en soie, de 1 1/2 pic-endazé largeur	le mètre.	9 1/2
80	» en soie, avec dessins tissés, de 1 1/2 pic-endazé largeur	le pic drap.	22
81	Gros de Naples, de demi pic-endazé largeur.	»	18 1/2
	Soieries avec or et dorures diverses.		
82	Chales en tulle, en crêpe et en gaze, brodés en or, en soie et or, bons et faux.	sur la valeur.	3 0/0
83	Mouchoirs et châles en tulle de soie et gaze brodés or et soie.	»	3 0/0
84	Etoffes d'or et d'argent (lustrines).	»	3 0/0
85	Comme dessus, plus riches.	»	3 0/0
86	Satins à fleurs et dessins en or et argent	»	3 0/0
87	Franges à fils d'or, galons à fleurs et chenilles.	»	3 0/0
	Tissus en lin de France et de Suisse.		
88	Toiles en lin de toute espèce.	»	3 0/0
89	Docks en lin de toute espèce.	le mètre.	23
	Papiers divers de France.		
90	Papiers à écrire, coquille, tre capelli, sotto-tre capelli, concetto et à cloche.	l'ocque.	21 1/2
91	» à lettres, blanc et de couleur.	»	32
92	» à impression.	»	18
93	» à registres, de chancellerie, à trois lunes et grand aigle	»	24 1/2
94	» raisin pour affiches, colorié.	»	24 1/2
95	» marbré, gaufré, colorié, application d'un seul côté.	la rame.	245
96	Registres confectionnés	l'ocque.	41
97	Papier à musique	la rame.	217 1/2
98	» à tapisserie non glacé.	le rouleau de mètres 8 1/2 soit pics 12 3/4 longueur.	10 1/2
99	» pour les bordures de l'art. N° 98.	»	22
100	» à tapisserie, fond glacé.	»	22
101	» pour les bordures de l'art. N° 100	»	43 1/2
102	» à tapisserie velouté.	»	75
103	» pour les bordures de l'art. N° 102.	»	150
104	» à tapisserie doré, velouté et argenté et leurs bordures	»	122 1/2
105	» à tapisserie non velouté, mais doré et argenté.	»	75
	Liquides divers de France et de Suisse.		
106	Vin de Bordeaux et autres en bouteille.	la bouteille.	18 1/2
107	» de Champagne et façon Champagne.	»	34 1/2
108	» en barrique	l'ocque.	3 1/2
109	» de Porto.	la bouteille.	34 1/2
110	» de Madère et de Xérès.	»	29
111	» de Marsala	l'ocque.	7 1/2
112	Eau-de-vie de France	»	6 1/2

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
113	Eau de lavande en flacons	les 100 flacons.	302 1/2
114	» » en bouteilles	la bouteille.	22
115	Eau forte	sur la valeur.	3 0/0
116	» de raze	l'ocque.	15
117	Huile de vitriol	»	8 1/2
118	Sirops, liqueurs et élixirs en flacons	les 100 flacons.	389
119	» » » en bouteilles	les 100 bouteilles.	821
120	Vinaigre	le quintal.	101
121	» blanc en bouteilles	sur la valeur.	3 0/0
122	Bière	les 12 bouteilles.	86 1/2
123	Eau de Cologne	la boite de 6 flac.	43
	Cristaux, verreries et fayences de France.		
124	Fayences et porcelaines	sur la valeur.	3 0/0
125	Verreries et cristaux	»	3 0/0
126	Verres à vitres, les deux caissettes contenant en tout de 20 à 200 vitres, suivant leur grandeur, le tout ensemble 200 pieds carrés; s'il y a plus ou moins de pieds, le droit sera perçu proportionnellement	les 2 caissettes.	396
127	Verres à montres	sur la valeur.	3 0/0
128	Bouteilles de 200 drachmes à 1 ocque	les 100 bouteilles.	191 1/2
129	» de 1000 drachmes	»	454
130	» de 4 ocques et celles pour tabac.	»	907 1/2
130 *bis.*	Dame-Jeannes	l'une.	46
	Comestibles.		
131	Fromages de toutes espèces	sur la valeur.	3 0/0
132	Riz, haricots, farine, biscuits, lentilles et autres légumes secs d'Europe	»	3 0/0
133	Pommes de terres	le quintal.	86 1/0
	Salaisons, poissons secs, fruits confits ou à l'huile, huile en bouteilles et fruits secs de France.		
134	Morue et Stokfisch	sur la valeur.	3 0/0
135	Sardines salées	le bar. de 3 à 4 ocq.	101
136	Anchois, câpres, olives, huile et salaisons diverses	la caisse de 12 bout.	151
137	Amandes sans coque	l'ocque.	22 1/2
	Métaux travaillés et non travaillés.		
138	Plomb en saumons	le quintal.	331
139	» en feuilles et tuyaux	»	418
140	» en grenailles, autrement dit à giboyer.	»	375
141	Feuilles d'or faux	le paquet de 10 liv.	23
142	Argenterie	sur la valeur.	3 0/0
143	Cuivre en feuilles pour doubler les bâtiments et clous en cuivre	l'ocque.	50 1/2
144	Fils et lames d'or et d'argent, cannetilles et paillettes unies et de couleur	le médical.	15
145	Comme dessus, faux	l'ocque.	202
146	Clous à tête dorée	les 5 paq. de 500 cl.	32

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
147	Zinc	l'ocque.	7
250	(1) Laiton, bronze et cuivre pour plateaux et autres objets	sur la valeur.	3 0/0
	Denrées coloniales et sucre raffiné.		
148	Café	les 100 ocques.	1440
149	» de Moka, provenance d'Europe, celui d'Egypte excepté	»	2016
150	Sucre en pains	le quintal.	749
151	» en poudre et pilé première qualité, jaune et brun	»	619
152	» brut mascovade	»	461
	Épices.		
153	Poivre	l'ocque.	11 1/2
154	Piment	»	17
155	Cannelle ceylan	»	46
156	» dite Cassia Lignea	»	37 1/2
157	Clous de girofle	»	34 1/2
158	Gingembre noir et blanc	le quintal.	432
159	Noix muscades	sur la valeur.	3 0/0
	Teintures.		
160	Verdet en pains	l'ocque.	36
161	» cristallisé	»	66
162	Bois de sandal	le quintal.	303
163	Rouge brun	»	95
164	Rocou	sur la valeur.	3 0/0
165	Bois de Campêche	le quintal.	108
166	» de Sainte-Marthe	»	274
167	» de Fernambouc	»	1282
168	Cochenille	l'ocque.	223
169	Indigo des Indes en caisses, de Bengale	»	194 1/2
170	» dit de Madras en caisses	»	115
	Drogueries et ingrédients de France.		
171	Borax	sur la valeur.	3 0/0
172	Camphre	l'ocque.	52
173	Salpêtre raffiné	le quintal.	576
174	» brut	sur la valeur.	3 0/0
175	Vitriol bleu	l'ocque.	14 1/2
176	Tartre rouge	le quintal.	720
177	Civadille	l'ocque.	29
178	Ipecacuana	»	69
179	Antimoine	le quintal.	720
180	Crême de tartre	l'ocque.	23 1/2
181	Jalap	»	86 1/2
182	Vitriol ou couperose	le quintal.	101
183	Amidon	l'ocque.	10
184	Benjoin	»	58
	Bois pour meubles.		
185	Bois d'ébène	le quintal.	288

(1) Cet article porte le N° 250 parce que, dans le texte turc, il a été mis, par erreur, à la fin du tarif.

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
186	Bois d'acajou dit mahoni.	le quintal.	360
187	» lignum vitæ (legno santo).	»	187
	Peaux et cuirs divers travaillés et non travaillés de France et de Suisse.		
188	Cuirs pour semelles	l'ocque.	35
189	Souliers pour hommes.	la paire.	76
190	» pour femmes et enfants.	sur la valeur.	3 0/0
191	Bottes.	la paire.	144
192	Peaux de veaux grises et noires	la douzaine.	1080
193	» » glacées ou vernies.	»	1152
194	Maroquins ou peaux de chèvres et de moutons en couleurs.	»	353
195	» en couleurs avec des dessins. . .	»	396
196	Tiges de bottes	la paire.	47 1/2
197	Peaux à poil sèches de bœufs et de vaches. .	sur la valeur.	3 0/0
198	Avant-bottes.	la paire.	24 1/2
	Quincailleries et autres articles analogues.		
199	Épingles	le paquet de 1000.	14 1/2
200	Quincailleries et joujoux	sur la valeur.	3 0/0
201	Peignes en corne	les 5 douzaines.	72
202	» en ivoire.	l'ocque.	936
203	Agrafes et boutons divers	sur la valeur.	3 0/0
204	Brosses à souliers	la douzaine.	29
205	» pour habits	»	130
206	» d'orfèvre	La boite jaune contenant 10 paq. en tout 30 brosses.	122 1/2
207	Cartes à jouer.	la douzaine.	32
208	Couteaux et fourchettes ordinaires	les 12 paires.	36
209	» » qualités moyenne et supérieure.	sur la valeur.	3 0/0
210	Lunettes à branches de métal	la douzaine.	58
211	» sans branches, ordinaires.	la boite de 60 lun.	95
212	Épingles émaillées.	sur la valeur.	3 0/0
	Articles divers de France et de Suisse.		
213	Laines mérinos lavées.	»	3 0/0
214	Meubles tels que chaises, commodes, tables, glaces, pendules, fleurs artificielles, etc., etc	»	3 0/0
215	Montres et pendules de toute espèce. . . .	»	3 0/0
216	Parapluies en coton, en toile cirée et en soie de toute grandeur et parasols ou ombrelles en soie et autres tissus pour femmes.	»	3 0/0
217	Franges en soie, en lin, en laine et en coton.	»	3 0/0
218	Savon ordinaire non parfumé.	»	3 0/0
219	» de toilette parfumé	»	3 0/0
220	Cire à cacheter	»	3 0/0
221	Fusils, carabines, pistolets, et autres armes. .	»	3 0/0
222	Cire ouvrée (bougies).	le quintal.	2592
223	Chandelles stéariques et à l'étoile.	l'ocque.	49
224	Cheveux	sur la valeur.	3 0/0
225	Chocolat	l'ocque.	43

IMPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits.
			Aspres.
226	Fusils de munition à bayonnette.	sur la valeur.	3 0/0
227	Liège en planches.	le quintal.	129 1/2
228	Bouchons en liège pour bouteilles	les 1000.	86 1/2
229	» en liège pour dame-jeannes	»	216
230	Baume de Chrétienté.	l'ocque.	55
231	Pointes de Paris.	»	13
232	Email transparent	»	1210
233	» opaque.	sur la valeur.	3 0/0
234	Pierres à repasser les rasoirs.	»	3 0/0
235	Chapeaux de paille supérieurs	la douzaine.	861
236	» » de qualité moyenne. . . .	»	633
237	» » pour enfants	sur la valeur.	3 0/0
238	» » ordinaires pour matelots. .	»	3 0/0
239	Briques et tuiles de France	»	3 0/0
240	Tabac à priser de toute espèce.	»	3 0/0
241	Corail en chapelets supérieur	l'ocque.	3600
242	» » moyen	»	1728
243	» » inférieur.	»	547
244	» » non travaillé.	»	1728

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. (1)	
			9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
	Soies écrues.			
251	Soies de Brousse, d'Ismid et des environs ainsi que toutes les soies à la Piémontaise et à la Française de l'Empire Ottoman	l'ocque.	1406	468
252	» d'Aydin, de Sigala, de Mentéché, de Damas, Alep et toute la Syrie.	»	835	278
253	» de Chypre	»	635	211 1/2
254	» de Yanina, Tricala, Amassia, Yeni-Chehir, Yeni Chehir-Gholos, Salonique, Bafra, Tcharchambé, Caraférié. . .	»	1025	342
255	» d'Andrinople, Démotica, Tournova, Philippopoli, Bazardjik, Zaara-Atik et Zaara-Djédid de Roumélie et les environs . .	»	1107	369

(1) On fera observer que la déduction de 16 0/0 convenue entre la Légation de France et la Sublime-Porte, sur la valeur des marchandises d'Exportation, a été déjà opérée pour les articles tarifés et que les commerçants devront en acquitter les droits tels qu'ils sont portés dans ce Tarif. — Le bénéfice de cette déduction est également acquis aux articles non tarifés, tant à ceux qui sont désignés dans ce tarif qu'à ceux qui y ont été omis, et le commerçant qui les exportera devra la réclamer avant de payer le droit, après toutefois qu'il aura fixé avec la douane la valeur de sa marchandise.

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
256	Cocons, bourre de soie.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
	Céréales.			
257	Blé.	le kilo de Constant.	127	42
258	Blé de Turquie et Seigle.	»	63 1/2	21
259	Orge.	»	56 1/2	19
260	Avoine.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
	Comestibles.			
261	Fromage de toute espèce, Petmez, Halva et Boulama, chandelles, cire travaillée. .	»	9 0/0	3 0/0
262	Poisson salé de toute espèce	»	9 0/0	3 0/0
263	Boutargue	»	9 0/0	3 0/0
264	Langues fumées, saucissons de toute qualité et pastourma . . .	»	9 0/0	3 0/0
265	Riz de Philippopoli, d'Egypte, de Trébisonde et des autres pays . .	»	9 0/0	3 0/0
266	Légumes secs de toute espèce. . . .	»	9 0/0	3 0/0
267	Pate de moût de raisin dite keufter .	le quintal.	907	302
	Matières premières à filer.			
268	Laine venant d'Anatolie et de Roumélie et celle produite à Constantinople	»	1315	438 1/2
269	» de Syrie, Tripoli de Barbarie, Bagdad et des pays voisins .	»	930	310
270	Coton en laine des Indes produit en Egypte.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
271	Coton en laine d'Egypte et de Syrie.	»	9 0/0	3 0/0
272	Poil de chèvre d'Angora de toute espèce (tiftik et finik).	l'ocque.	129	43
273	Coton en laine d'Anatolie de toute qualité.	le quintal.	2145	715
274	» en laine de Roumélie de toute qualité.	»	1860	620
	Graines oléagineuses.			
275	Graine de lin.	le kilo de 20 ocq. de Constantinople.	190 1/2	63 1/2
276	» de sésame.	»	290	96 1/2
277	» de chanvre	»	127	42
	Métaux divers travaillés et non travaillés.			
278	Cuivre vieux	l'ocque.	81	27
279	» ouvré, ou ouvrages en cuivre.	»	204	68
280	» en pain	»	113 1/2	38
281	Aiguilles de Moudournou	»	109	36
	Liquides.			
282	Huile d'olive	le quintal.	1633	544
283	Vin de l'Empire Ottoman	l'ocque.	14	5
284	Eau-de-vie	»	34	11

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
285	Vin de Chypre dit de Commanderie. .	l'ocque.	45 1/2	15
286	Huile ou essence de rose.	le médical.	136	45
	Beurre, graisse, savon et cire.			
287	Savon	le quintal.	1596	532
288	Beurre et suif, tchervich et miel de l'Empire Ottoman	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
289	Cire en pain	l'ocque.	173	57
290	(1) Chandelles de suif, bougies et cierges.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
	Fruits secs.			
291	Noisettes.	le quintal.	499	166
292	Noix.	le kilo de 100 ock.	522	174
293	Raisin sec de Carabournou et sans pépins.	le quintal.	1179	393
294	» » rezaki d'Ourla, de Tchechmé, d'Aydin et de Mentéché.	»	635	212
295	» » dit Sultani de Tchéchmé et yerli sans pépins	»	907	303
296	» » d'Ourla sans pépins. . .	»	1066	355
297	» » dit rezaki de Carabournou.	»	726	242
298	» » de Beylerdjé	»	340	113
299	» » petit dit de Corinthe. . .	»	1021	340
300	Caroubes	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
301	Raisin sec noir.	le quintal.	308	103
302	» » dit rézaki de Stanchio . .	»	386	128 1/2
303	» » de Mandalia et de Samos.	»	290	97
304	Figues sèches de toute qualité. . . .	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
	Gommes, drogues et ingrédients divers.			
305	Salep d'Anatolie.	l'ocque.	136	45 1/2
306	» de Roumélie	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
307	Anis de Césarée.	l'ocque.	25	8
308	» de Roumélie.	»	20	6
309	Cumin	»	20	6 1/2
310	Vallonée de toute qualité.	le quintal.	476	159
311	Gomme arabique	l'ocque.	59	19 1/2
312	Myrrhe.	»	36	12
313	Coloquinte	»	91	30
314	Encens.	le quintal.	1497	499
315	» en poudre.	»	748 1/2	249 1/2
316	Safran d'Anatolie et de Roumélie . .	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
317	Safranum d'Anatolie.	l'ocque.	136 1/2	45
318	» d'Egypte	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
319	Mastic en barils de 70 ocques. . . .	le baril.	18144	6048
320	» en larmes	l'ocque.	363	121
321	Sel ammoniac d'Egypte.	»	100	33
322	Séné.	»	45	15
323	Sandaraque.	»	45	15
324	Opium d'Egypte	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0

(1) Cet article se confond avec l'article sub N° 261.

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
325	Gomme ammoniaque	la valeur.	9 0/0	3 0/0
326	Galles inférieures et supérieures. . .	le quintal.	2722	907
327	Opium	l'ocque.	1270	423
328	Gomme adragante de première qualité choisie	»	173	57 1/2
329	» » de qualité moyenne	»	91	30
330	» » de qualité inférieure	»	32	10 1/2
331	Scamonée	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
332	Salpêtre et natron d'Egypte	»	9 0/0	3 0/0
333	Graine de merisier dite mehleb . . .	l'ocque.	45 1/2	15
334	Colle de cordonnier dite Tchirich de toute qualité	»	45 1/2	15
335	Saponaire dite tcheuën	»	18 1/2	6
336	Jus de réglisse de Smyrne.	le quintal.	998	333
	Peaux et cuirs tannés et non tannés.			
337	Peaux de moutons et de chèvres à poil.	l'une.	25	8
338	» d'agneaux et de chevreaux à poil.	»	13 1/2	4 1/2
339	Cuirs pour semelles de Yalova. . . .	la pièce.	408	136
340	Maroquins de Césarée et d'Eghin. . .	les cinq.	590	196
341	» noirs de Sparta, Izmit, Conia, Schoumla et Ouchak.	l'un.	108	36
342	» rouges d'Ouchak et de Tossia.	les six.	680	227
343	» noirs d'Islemié, de Tchirpan et de Carlova, et noirs et jaunes des autres pays.	l'un.	77	26
344	Peaux de moutons écarlates de Roumélie	»	50	16 1/2
345	» de moutons écarlates d'Anatolie.	»	68	22 1/2
346	Cuirs pour semelles de buffles et de bœufs (Kara-sighir)	»	1043	348
347	Peaux de buffles et de bœufs sèches et salées grandes et petites.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
348	» d'Angora, blanches et de toute couleur	»	9 0/0	3 0/0
349	Maroquins écarlates d'Héraclée et Balekesser	l'un.	163	54
350	» écarlates de Roumélie . .	»	113 1/2	38
351	Cuirs pour semelles d'Aydin.	»	272 1/2	90 1/2
352	» de Guerédé pour semelles. . .	»	272 1/2	90 1/2
353	Peaux de moutons tannées d'Anatolie et de Roumélie.	»	32	10 1/2
354	» de lièvres d'Anatolie	les 100.	907	302
355	» » de Roumélie. . . .	»	544	181 1/2
	Articles divers.			
356	Café Moka venant d'Égypte (Yémen).	l'ocque.	68	22
357	Plumes d'autruche	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
358	Cornes ou bois de cerf	l'ocque.	45	15
359	Sacs vides de crin, cousus et non cousus, et ficelle de crin de Roumélie et d'Anatolie	»	50	16 1/2

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
360	Cornes de buffles	les 100 paires.	2359	786
361	» de bœufs	»	1180	393
362	Éponges	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
363	Sangsues (1)	l'ocque.	216	72
364	Emeri	le quintal.	180	60
	Bois divers.			
365	Douves	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
366	Bois de construction de toute espèce.	»	9 0/0	3 0/0
367	» de buis de toute qualité	le quintal.	136	45
	Manufactures de lin.			
368	Fil de Keleb et de Surminé	l'ocque.	122 1/2	41
369	» de Caradjalar	»	155	51
370	Fil de lin d'Anatolie	»	68	22 1/2
371	» » en mateaux	»	181	60
372	Toile de Trébisonde	la pièce.	227	76
373	» de lin d'Anatolie	l'ocque.	127	42
374	Fil de lin blanc dit Hamâlat de Tiré	»	136	45
375	Filets	»	181 1/2	60 1/2
376	Fil de Marcoula	»	73	24
377	Ceintures dites Cherbab	l'une.	181	60
	Manufactures de soie ainsi que celles soie et coton.			
378	Ceintures de soie de Tripoli	l'ocque.	1814	605
379	Coutni d'Alep	la pièce.	408	136
380	Tabliers de Hama simples	la paire.	408	136
381	Ceintures dites Bamri	l'une.	454	151
382	Nappes et serviettes de tables unies et brodées Hama	la pièce.	1633	544
383	Coutni et merré de Brousse	»	612	204
384	Tabliers de Brousse dits Fouta	la paire.	336	112
385	Coussins de Biledjik simples	»	326 1/2	109
386	Ibrahimiés (étoffes dites)	la pièce.	499	166
387	Coutni de Damas	»	590	196
388	Tabliers de Hama brodés	la paire.	816 1/2	272
389	Aladja, Tchitari et Kitabi de Damas	la pièce.	544	181
390	Ceintures avec soie dites cherbab	l'une.	318	106
	Manufactures de laine et de fil de chèvre.			
391	Ceintures de laine de Caradjalar, blanches et de toutes les couleurs	l'ocque.	154	51 1/2
392	Chali da Tossia de toute couleur et tallet	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
393	Schals dits Caradjalar	l'un.	127	42
394	Feutres de Cara-Hissar, blancs et de toute couleur	la pièce.	91	30
395	pour couvertures de cheval	l'un.	182	60
396	Ceintures de Hama	»	81 1/2	27

(1) Le droit sera perçu sur ce pied, jusqu'à l'expiration des contrats d'apalte actuels.

EXPORTATION.

N°	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
397	Schals de Tunis hélali.	l'un.	454	151
398	» » blancs	»	163	54
399	Bonnets de Tunis, supérieurs, moyens et inférieurs, petits. . . .	la douzaine.	1542	514
400	» de Tunis dits Medjidiés. . .	le paq. de 4 bonnets	907	302
401	» » supérieurs et inférieurs, grands	»	1542	514
402	Ceintures de Tunis	l'une.	363	121
403	Tissus de laine dits Tossia-mouhayéri.	la pièce.	181 1/2	60
404	» de laine dits Papas-mouhayéri.	»	272 1/2	90 1/2
405	Ihrams en laine, blancs et de toutes les couleurs de Roumélie	l'ocque.	245	81 1/2
406	Schals de Tunis donlouks.	l'un.	544	181
407	» de Tunis de toute couleur. . .	»	454	151
408	Sof et chali d'Angora, larges et étroits.	la pièce de 32 pics.	3175	1058
409	Fil de chèvre d'Angora de toute qualité.	l'ocque.	272 1/2	90
410	Tapis de Smyrne dits d'Ouschak. . .	»	145	48
411	» dits sedjadés de Gueurdès et Koula et des autres pays et tapis de Gueurdès.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
412	» Turkmen	l'un.	680	227
	Manufactures de coton.			
413	Toile dite de Dagh	la pièce.	127	42
414	Boucassins de Hamid et de Denizli, blancs et en couleurs et Aladja des mêmes pays	l'ocque.	163	54
415	Toile de Malatia	la pièce.	204	68
416	» d'Alaya large	»	81	27
417	» » étroite	»	63 1/2	21
418	» de Vizé.	l'ocque.	635	211
419	» de Drama.	»	172 1/2	57 1/2
420	» de Merzifoun	la balle de 1200 pics	7984	2661
421	» de Kedos, large et étroite. . .	les 50 pièces.	3720	1240
422	» de Kastambol, dite Astar. . . .	la balle de 60 pièces	4990	1663
423	Coton filé de Béy-Bazar.	l'ocque.	113 1/2	38
424	Aladja de Magnésie.	la balle de 100 pièc.	8165	2721 1/2
425	Astar de Tach-Keupru.	la pièce.	54	18
426	Indiennes de Kastambol et dessus de couvertures.	la balle de 60 pièces	7257	2419
427	Aladja d'Alep.	la pièce.	272	90
428	Coton filé d'Arghatch	l'ocque.	45	15
429	» » de Monastir.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
430	» » de Kastambol, Guivé et Alaya	l'ocque.	91	30
431	Indiennes de Chypre pour couvertures de lits et de tables Turques.	l'une.	91	30
431 bis.	» pour matelas de Chypre .	»	145	48 1/2
432	Tabliers de Brousse dits pechtimals.	la paire.	127	42
433	» d'Akbach de Brousse dits pechtimals.	»	113 1/2	38
434	Coussins de Merzifoun dits Beledi. .	»	208 1/2	69 1/2
435	» de Brousse dits Beledi. . .	»	154 1/2	51 1/2
436	Tabliers de Salonique dits pechtimals.	»	181	60
437	Toile de Ménémen	la pièce.	100	33

EXPORTATION.

Nos	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	QUANTITÉS TARIFÉES.	QUOTITÉ des droits. 9 0/0	3 0/0
			Aspres.	Aspres.
438	Indiennes de Chypre dites *Fasla* avec Bokichas et coussins . .	la pièce.	145	48 1/2
439	» de Chypre pour ameublement de sofa.	l'assortim. p. sofa	726	242
440	Siledjek de Chypre	l'un.	91	30
441	Indiennes de Tokat pour dessus de couvertures et boucassins de diverses couleurs	la pièce.	63 1/2	21
442	Toile de Gholos, de Badban-Gholos, de Kastambol et de Boghaz.	le pic.	9	3
443	» de Ladique	la pièce.	45 1/2	15
444	Aladja de Tyré et de Bor	»	72	24
445	Coton filé de Smyrne, blanc et de toute couleur.	l'ocque.	109	36
446	Astar de Guivé	la pièce.	91	30
447	» de Hamid.	l'ocque.	200	66
	Teintures diverses.			
448	Couleur rouge dite Gul-bahar	»	18	6
449	Orpiment	l'ocque.	32	10 1/2
450	Indigo d'Egypte.	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
451	Graine jaune d'Iskilip et de Césarée qualité supérieure	l'ocque.	163	54 1/2
452	» jaune d'Iskilip, inférieure . .	»	91	30
453	» » de Roumélie de toute qualité	»	41	13 1/2
454	Alizaris de Chypre, Syrie et Tripoli de Barbarie	le quintal.	885	295
455	» d'Anatolie	»	1588	529
	Tabac.			
456	Tabac en feuilles dit gueubek en boktchas	l'ocque.	94	31
457	» en feuilles en boktchas de toile de chanvre	»	72 1/2	24
458	» en feuilles d'Ermié en boktchas	»	59	19 1/2
459	» en feuilles de Bafra, Samsoun, Coumadi, Pursitchan, Basma et autres	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0
460	» en feuilles d'Ermié en balles .	l'ocque.	54 1/2	18
461	Djébel et tabac en feuilles, frais . . .	sur la valeur.	9 0/0	3 0/0

Conclusion.

Les droits de Douane qui doivent être perçus, suivant le Traité, sur toutes les marchandises importées en Turquie ou exportées de Turquie par les commerçants français, seront pris d'après les chiffres qui ont été fixés dans ce Tarif après déduction du 16 pour 0/0 de la valeur sur les marchandises d'exportation, et du 20 p. 0/0 sur celles d'importation, pour les frais et pour la Douane.

Les articles non portés dans ce Tarif et ceux qui, y étant indiqués, n'ont pas été estimés et ont été laissés *ad valorem*, seront estimés selon le prix courant et leur valeur; ceux d'exportation payeront sur les prix du jour, après la déduction ci-dessus énoncée du 16 p. 0/0, le 9 p. 0/0 (*Amedié*) et le 3 p. 0/0 (*Reftié*) et ceux d'importation acquitteront de même, sur leur valeur, et après défalcation du 20 p. 0/0, le 3 p. 0/0 d'entrée, et dans la forme indiquée au Traité, le droit additionnel de 2 p. 0/0. Si les douaniers et les négociants ne peuvent pas s'entendre et qu'il s'élève entr'eux des contestations sur la valeur des nouveaux articles qui pourront se produire, ou de ceux qui, bien que portés au Tarif, doivent acquitter le droit sur les prix courants, la Douane sera payée en nature selon l'ancien usage.

Ce Tarif sera applicable depuis le 1er janvier 1847, qui correspond au 25e jour de la lune de Mouharrem de l'an 1263, jusqu'au 1/13 mars 1855, tant à la Douane de Constantinople que dans toutes les autres Douanes de l'Empire. Il aura cours jusqu'à la fin de ce terme, et comme, avec le temps, la valeur des marchandises peut varier, chacune des deux Parties Contractantes aura droit, six mois avant son expiration, c'est-à-dire, dans les six derniers mois de ce terme, d'en demander la révision. Et s'il se passe six mois après cette période de sept années, sans qu'aucune d'elles réclame cette révision, le présent Tarif continuera à avoir cours pendant sept autres années.

C'est en conformité de ces dispositions officielles, arrêtées entre la S. Porte et M. le Ministre de France et de l'ordre donné par S. M. I. pour leur exécution, que ce Tarif a été fait et signé.

Constantinople, le 5 décembre 1850 (1 safer 1267).

Mehemed Mouktar.
Mehemed Kiamil.
Hussein Kahleb.

Le Secrétaire Interprète de la Légation de France,
Fl. Lapierre.

David Glavany.
Pierre Durand.
Casimir Beuf.

Le Ministre des Affaires Étrangères de la S. Porte,
Aali.

Le Général de division, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près la S. Porte
J. Aupick.

Le cours du change sur France est de 174 paras (papier de la Banque à 4 mois), pour un franc, et de 175 paras (papier en dehors de la Banque à 3 mois) pour un franc. — Une piastre vaut 40 paras. — Les droits sont fixés en aspres. — 120 aspres équivalent à une piastre.

3 8198 309 308 672
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE